

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ
(на материале диалектных дискурсов)

**КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ
В УСЛОВИЯХ
БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**
(на материале диалектных дискурсов)

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
УФИМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
ОРДЕНА ЗНАК ПОЧЕТА
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ УФИЦ РАН**

**КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ
В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО
ДВУЯЗЫЧИЯ
(на материале диалектных дискурсов)**

Сборник научных статей

**УФА
ИИЯЛ УФИЦ РАН
2025**

УДК 811.512.141'28
ББК 81.2(2Рос=Баш)
К57

Печатается по решению заседания Ученого совета Ордена Знак Почёта Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук (Протокол № 8 от 15.12.2025 г.) в рамках реализации проекта «Кодовые переключения в условиях башкирско-русского двуязычия (на материале диалектных дискурсов)», поддержанного Российским научным фондом № 23-28-01343, <https://rscf.ru/project/23-28-01343>

Рецензенты:

канд. филол. наук **З.Н. Экба** (Институт языкознания РАН, г. Москва);
канд. филол. наук **Р.А. Султакаева** (ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы,
г. Уфа)

Редакционная коллегия:

З.Я. Рахматуллина – д-р филос. наук, профессор (*отв. редактор*);
Л.А. Бускунбаева – канд. филол. наук; **М.Р. Валиева** – канд. филол. наук;
Л.К. Ишкильдина – канд. филол. наук; **А.Ш. Ишмухаметова**

Кодовые переключения в условиях башкирско-русского

К57 двуязычия (на материале диалектных дискурсов) : сборник научных статей / отв. ред. З.Я. Рахматуллина; сост. Л.А. Бускунбаева, А.Ш. Ишмухаметова. – Уфа : ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2025. – 280 с.

ISBN 978-5-91608-277-7

В сборник научных статей вошли исследования, посвященные малоизученному лингвистическому явлению в башкирском языкознании – переключению языковых кодов в спонтанной речи башкир. На обширном диалектном материале исследуется проблема речевой культуры в условиях башкирско-русского двуязычия. Проводится комплексный анализ кодовых переключений с учетом как внутренних (лингвистических), так и внешних (социолингвистических и коммуникативно-прагматических) факторов их возникновения.

Сборник предназначен для лингвистов, преподавателей, студентов и всех, кто интересуется проблемами языковых контактов, сопоставительной лингвистики.

УДК 811.512.141'28
ББК 81.2(2Рос=Баш)

ISBN 978-5-91608-277-7
DOI 10.31833/277-7.2025.57

© Коллектив авторов, 2025
© ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2025

ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник посвящен исследованию кодовых переключений в условиях башкирско-русского двуязычия. Переключение языкового кода с башкирского на русский неразрывно связано с явлением массового двуязычия / многоязычия, которое получило широкое распространение в Республике Башкортостан. Русский язык выступает в качестве основного языка-посредника, обслуживающего многонациональное население республики.

В речи башкир, владеющих родным языком, все чаще можно наблюдать иноязычные слова или выражения, иногда и целые фразы, относящиеся к неассимилированной лексике, несмотря на то, что в языке-реципиенте они имеют эквиваленты исконного происхождения. Употребление в рамках одного коммуникативного акта языковых единиц, относящихся к разным языковым системам (башкирский язык относится к агглютинативному типу языков, русский – к флективному), является распространенным явлением в устной речи башкир.

В рамках проекта Российского научного фонда «Кодовые переключения в условиях башкирско-русского двуязычия (на материале диалектных дискурсов)» были проведены многосторонний анализ и детальное исследование языковых переключений, а также рассмотрены проблемы культуры речи в условиях активного башкирско-русского двуязычия, взаимодействия языков, лингвоэкологии на примере многонационального Башкортостана.

Исследование, выполненное на обширном экспедиционном материале, отражающем все многообразие исследуемых единиц, позволило получить достоверные результаты о структурных типах, частеречной принадлежности кодовых переключений, прагматических функциях, выполняемых кодовыми переключениями в устной речи. Были описаны основные тематические группы кодовых переключений, фонетические особенности вкраплений. Исследуемые единицы проанализированы с учетом возраста и гендерной принадлежности и с выявлением количественных характеристик кодовых переключений, характерных для определенной группы информантов, с помощью статистического анализа.

Исследование кодовых переключений в условиях башкирско-русского двуязычия обусловлено и социальной значимостью проблемы повышения уровня владения культурой речи, поскольку большое количество кодовых переключений в устных дискурсах

ведет также к снижению статуса и значимости родного языка. Проведенное комплексное изучение кодовых переключений позволяет акцентировать внимание на тех проблемных участках, в которых чаще всего встречаются кодовые переключения при обучении родному языку.

В сборнике представлены полнотекстовые версии научных статей, опубликованных в период реализации гранта РНФ в различных научных изданиях. Имеющиеся повторы удалены, текстовые лакуны (пропуски больших отрезков) оформлены угловыми скобками (<...>).

В *приложении* представлены образцы устной речи, собранные во время экспедиционных выездов. В них содержится богатый фактический полевой материал, охватывающий различные стороны жизни сельского населения (семья, быт, работа / учеба, погода, животный и растительный мир, история края и др.) и позволяющий выявить диалектную лексику и специфику местных говоров.

Образцы устной речи содержат факты переключения кода с башкирского на русский язык, которые при транскрибировании диалектного материала с обеих сторон выделены символом окто-торп (#) для их отграничения от исконно башкирских слов и заимствований.

Включенные в сборник образцы речи станут ценным источником для исследования других аспектов устной и диалектной речи.

КУЛЬТУРА РЕЧИ КАК АКТУАЛЬНАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ПОТРЕБНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ РОССИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Введение

Одной из характерных особенностей новейшей истории многонационального российского общества является особое внимание к культуре в ее глубинном общефилософском понимании, включающей в себя все аспекты жизни человека, в том числе и сферу общения, культуру речи, как письменной, так и устной.

Проблема языковой грамотности и культуры речи в новейшей истории страны никогда еще не приобретала такой остроты, как сегодня. Процессы глобализации и универсализация жизни по «западным стандартам», практически во всех сферах обусловили варваризацию отечественной культуры и языка, рождение современных поколений, живущих и общающихся в социальных сетях, отчужденных от культуры чтения и грамотной речи. Бережное отношение к языку, необходимость его экологии во всех отношениях становятся актуальной социальной потребностью и государственной задачей, потому что стремление оберегать свой этнический мир и многонациональную единую отечественную социокультуру преломляются и через отношение к родному и государственному языкам, которые питают общенациональное единство российского общества в его этническом многообразии.

Более 270 языков и их диалектов, функционирующих в многонациональном отечественном социокультурном пространстве, – это национальное богатство России. В современных условиях, когда многие языки народов страны находятся под угрозой исчезновения, каждый родной язык, безотносительно к количеству его носителей, нуждается в сохранении и качественном развитии. Изучение и обучение на родном языке гарантированы Конституцией Российской Федерации, федеральными и региональными законами об образовании. Родной язык – квинтэссенция этнокультуры, один из ключевых этномаркеров и механизмов, изначально вовлеченных в бытие человека, охраняющих его неповторимый духовный мир, этническое «Я», традиционные ценности: патриотизм, гражданственность, историческую память и преемственность поколений. Подписанный Президентом страны указ об утверждении основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских

духовно-нравственных ценностей [Указ Президента 2022] стал манифестацией исторического и важного для надежного настоящего и уверенного будущего страны, этнических культур, русского как государственного языка и языка межнационального общения и родных языков решения: поликультурная Россия будет жить, творить и воспитывать молодые поколения в соответствии со своими исконными традиционными духовными ценностями, на протяжении веков выработанными ее народами, беречь и умножать их, охраняя от всяких деструктивных воздействий извне и изнутри.

Культура речи – это своеобразный механизм совершенствования человека и языка, предполагающий правильность письменной и устной речи, соответствие нормам (орфоэпическим, лексическим, пунктуационным, грамматическим, орфографическим и др.) литературного языка как его единообразным, общепризнанным, образцовым элементам, а также общепринятым канонам речевого общения и этикета, нравственным принципам коммуникации. Идеалом и высшим проявлением культуры речи считается литературный язык, лексические, грамматические, стилистические нормы которого выступают эталоном образцовой речи.

Безусловно, многие речевые ошибки не препятствуют взаимопониманию, но тем не менее наносят определенный урон имиджу их носителя. Речь всегда диалогична, ее риторическая модель обязательно учитывает адресата, ситуацию, цель, содержание. Несоблюдение норм речи создает впечатление о собеседнике как о малограмотном человеке, не вписывающемся в представления о совершенной и гармоничной языковой личности.

Культура речи как личностная и социальная категория

Очевидно, что культура речи – категория не только личностная, но и социальная, проецирующаяся и на культуру общества в целом. «Болезни речи, ненормативная лексика – это духовный пульс общественного сознания, это своеобразный барометр для измерения уровня интеллектуальной, мировоззренческой, этической, эстетической культуры в обществе. Слово может быть умным и бессмысленным, добрым и злым, красивым и безобразным, даже низменным. Ненормативная лексика – это внутреннее выражение глубоких противоречий, духовных недугов и проблем культуры, ее ценностного измерения... Ненормативная лексика – это речь, <...> не

уважающая ни ее автора, ни того, к кому она направлена» [Рахматуллина 2021: 150–151].

Другая категория слов, недопустимая в культурной речи – излишние заимствования, заполонившие пространство языка. Зачастую обычный текст, адресованный рядовому читателю, изобилует иноязычными словами, количество которых в языке СМИ с каждым днем только увеличивается. Простое чтение текстов с подобными словами требует гораздо большего времени, разбор же их значений приводит к осознанию существования исконных слов-эквивалентов на языке текста, что подчеркивает избыточность явления сверхзаимствований. В этом отношении очень своевременным представляется принятый Федеральный закон Российской Федерации № 221977-8 «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» (в части совершенствования механизмов обеспечения статуса русского языка как государственного языка Российской Федерации и осуществления контроля за соблюдением норм современного русского литературного языка)» [Федеральный закон... 2023], призванный бороться с подобной избыточностью, запрещающий использовать иностранные слова при наличии аналогов в русском языке.

Культура речи в условиях национально-русского двуязычия

В современных условиях особую актуальность приобретают тема разработки теоретических проблем контактологии и практические вопросы повышения культуры речи в условиях национально-русского двуязычия. По мнению К.З. Закирьянова, в современном многоязычном мире феномен билингвизма (двуязычия) представляет собой одну из основных форм бесконфликтного существования на одной территории разноязычных народов, а овладение вторым, неродным языком – языком соседа или языком-посредником – является одним из необходимых условий для достижения взаимопонимания и сотрудничества разноязычных народов [Закирьянов 2008: 3]. Безусловно, культивирование в общественном сознании, в публичном коммуникативном пространстве, в официальной речи, в обыденном бытовом общении гармоничного, образцового, «чистого» двуязычия, культуры билингвизма – это требование времени и не только актуальная личностная, но и социальная потребность.

Объективные явления интерференции в условиях билингвизма и полиязычия и субъективные факторы, ограниченное владение и

незнание норм русского литературного языка приводят к многочисленным ошибкам – орфографическим, стилистическим и особенно лексическим. Безусловно, одно из принципиальных требований к культуре речи в условиях билингвизма, владения родным и языком межнационального общения в поликультурном обществе, следующее: культурный человек прежде всего обязан знать и беречь язык своего этноса, уметь на нем думать, читать, писать, свободно говорить, заботиться о его чистоте и в общении с представителями своей культуры не использовать в родной речи слова и фразы из другого языка. Смешанные языки – это распространенное сегодня явление среди носителей двуязычия, характерное даже для творческой и научной национальной интеллигенции и выражающее прежде всего неуважение к обоим языкам и низкий уровень личной языковой культуры; в обществе, где присутствует хотя бы один представитель иной языковой культуры, как правило, разговор ведут на языке межнационального общения.

В устной речи современных башкир в условиях русско-башкирского билингвизма традиционно функционирует огромное количество иноязычного материала, представленного как лексемами, так и морфемами, словосочетаниями, так и целыми фразами. Такой иноязычный материал воспринимается носителями башкирского языка как его нежелательная перегрузка иноязычными элементами и нарушение принципов культуры речи и речевого этикета [Бускунбаева 2022: 23].

На расширение частотности употребления русскоязычных элементов в башкирском языке, помимо традиционных причин, значительное влияние оказало принятие в 2018 году федерального закона о добровольном изучении родных языков [Федеральный закон... 2018], которое не только выявило системные проблемы в организации национального образования в стране, в частности отсутствие соответствующих учебных программ и примерных образовательных стандартов, неразработанность результативных современных методик обучения и изучения родных языков, отсутствие во многих регионах финансов на лицензирование учебников, которые обязательно должны войти в федеральный перечень учебников, дефицит учителей, более того, отсутствие федеральной (общенациональной) концепции преподавания родных языков и др. В то же время именно активное обсуждение национальными элитами, творческой интеллигенцией, педагогами и родительской общественностью зако-

нопроекта, изначально предлагающего вывести родные языки в вариативную часть учебных планов, стало неожиданным началом объективации в общественном сознании так называемого «языкового парадокса современности» (по аналогии с «этническим парадоксом современности»). В частности, в условиях расширяющегося отчуждения башкир, особенно городских, как и других этносов многонационального Башкортостана, от родного языка неожиданно начался активный процесс обращения к этническим истокам, активизировался интерес к родной культуре, к изучению родного языка. Кодовые переключения в данной ситуации «возвращения к родному языку», безусловно, стали распространенным явлением, фиксирующим стремление, в частности, русскоговорящих башкир изучать и общаться, пусть и с многочисленными ошибками и кодовыми переключениями, на родном языке. Более того, данный закон стал началом реализации системных государственных мер на федеральном уровне, нацеленных на решение существующих проблем, сохранение и развитие родных языков. В частности, в ходе работы над законом именно многоязычный Башкортостан, помимо ряда важных для экологии родных языков и их качественного изучения позиций, предложил разработать общенациональную концепцию преподавания родных языков. В настоящее время этот документ подготовлен и вступил в силу, при Министерстве просвещения России начала работу новая важная и нужная для национальной школы структура – Институт поддержки и развития родных языков. Все эти меры, направленные на консолидацию и федеральных, и региональных усилий и возможностей, более того, требующие совместной и координированной работы родителей, педагогов-практиков, ученых-лингвистов, экспертов, творческой интеллигенции, национально-культурных объединений, социальных институтов, имеющих отношение к экологии культуры, родного языка, этнотрадиций, безусловно, призваны сделать все возможное для того, чтобы знание родных языков, грамотное письмо и «хорошая речь» – образцовая, правильная, чистая – стали и осознанной личностной, и целенаправленно культивируемой в общественном сознании потребностью, а обучение языкам, приобщение к культуре речи – ответственным, содержательным, интересным и творческим процессом как для детей и молодежи, так и для взрослых, возвращающихся к родному языку.

В Башкортостане созданы условия для изучения культуры, традиций, родного языка, и культурно-образовательный опыт республики по сохранению, развитию и изучению родных языков является уникальным не только в отечественном образовании, но и далеко за его пределами. «Система национального образования является одной из интересных в стране, в частности, в школах республики организовано обучение на шести языках наиболее многочисленных этносов: башкирском, русском, татарском, удмуртском, марийском, чувашском, изучаются в качестве самостоятельных предметов немецкий, польский, латышский, белорусский, украинский, еврейский, армянский, мордовский и др. языки, функционируют национальные и воскресные школы. Есть даже интересный пример из образовательной практики: в одну из школ Архангельского района республики для десятка ребятишек вот уже столько лет ежегодно приглашается учитель из Латвии для преподавания родного латышского языка. Когда этот опыт был представлен в Риге на встрече российских и латышских парламентариев, один из латышских депутатов осторожно заметил, что латыши, безусловно, народ с сильным национальным духом, который сохраняет свой язык и культуру даже вдали от материнского этноса. Ответ отечественных парламентариев был лаконичным: национальный дух, действительно, – категория сильная, но если нет соответствующей культурно-образовательной федеральной и региональной политики, то его силы иссякнут быстро» [Рахматуллина 2021: 104]. В республике принята Государственная программа по сохранению и развитию государственных языков Башкортостана и языков народов республики, рассчитанная на 2019–2024 годы [Постановление Правительства... 2022], создан Фонд по сохранению и развитию башкирского языка, учреждены гранты Главы Башкортостана, направленные на культивирование в общественном и личностном сознании ценности родного языка, уважительного и бережного к нему отношения, формирования языковой культуры индивида в условиях национально-русского билингвизма как «визитной карточки» современного образованного человека.

Об основах культуры башкирской речи

В рамках данной темы сегодня активно разрабатываются теории речевого менталитета, речевой этики целых народов. Как известно, становление языковой личности, культурного носителя кон-

кретного языка, ее характеристики, коммуникабельность, активность, этикет телодвижений при общении, жесты, мимика, позы, уровень речевой культуры, отношение к родному языку во многом зависят от менталитета народа, особенностей национального характера [Андреев, Селиванов 2004: 186–210]. Культура речи народов России, родной язык, каноны должного общения, образцовый этно-речевой портрет носителя языка всегда были в центре не только теоретического дискурса, но и массового сознания, в котором на протяжении веков выкристаллизовывались требования к культуре речи, к этическим и эмоциональным аспектам общения. В частности, характерной чертой башкирской души «являются общительность и любознательность. Эта ментальная особенность вызвана тем, что в условиях однообразной жизни, когда круг общения сравнительно узок и ограничен, появление незнакомого человека и нового собеседника вносило оживление и разнообразие в монотонный и устоявшийся быт. Беседа была источником новой информации, средством общения, приносила моральное удовлетворение. Собеседование всегда носило неторопливый, степенный характер, в каждое высказывание башкир вкладывал определенное значение; образность и иносказательность, насыщенность пословицами и поговорками характерны для башкирской речи. Кочевники-башкиры с глубоким почтением относились к человеку, который умеет говорить разумно, последовательно и убедительно, шумными и восторженными возгласами одобряли умную и рассудительную речь собеседника. Детей с малых лет приучали этикету общения, умению вести разговор со взрослыми, основам умной, лаконичной и достойной беседы: *Күн һүззең әзе, әз һүззең үзе якиш* ‘Хорошо слово в меру’; *Уйнап һөйләһәң дә, уйлап һөйлә* ‘В каждой шутке есть доля правды’; *Тел кылыстан үткер* ‘Язык острее меча’ и т.д. Взвешивая сказанное слово, прислушиваясь к вложенному в него смыслу, народ судил о воспитанности, об умственных способностях и о характере своего собеседника. Общительные и разговорчивые башкиры знали цену уместному, обдуманному слову, не употребляли оскорбительные и непристойные выражения в присутствии стариков, женщин и детей, остерегались от злословия и дурного слова на природе, в обращении с домашними животными и пчелами, что нашло отражение в традиционном отсутствии в башкирском языке развитой и изысканной системы ненормативной лексики» [Рахматуллина 2000: 153]. Эти «народные требования» уважительного от-

ношения к родному языку, к его должному употреблению находили воплощение в литературном творчестве, запечатлевались в фольклорных произведениях, в пословицах и поговорках, которые в яркой, образно-экспрессивной и лаконично-категорической форме от поколения к поколению передавали представления народа о ценности языка как квинтэссенции культуры, духовной основе этноидентичности и о необходимости сохранять, развивать и беречь его от всякого рода «речевых издевательств» и недостойного отношения.

Заключение

Формирование культуры речи, культуры речевого общения, воспитание уважительного, благоговейного отношения к языку есть итог целенаправленной и системной работы государства, социальных институтов, имеющих отношение к воспитанию гармоничного человека, его личностной, в том числе и языковой культуры: семьи, системы образования, сферы культуры, СМИ и др. Немаловажна здесь роль и законов, направленных на защиту национальной культуры, духовности и нравственности. Беспрецедентным нормативным актом в защиту, в частности, чистоты русского языка как государственного, культуры речи и общения в современном обществе стал закон, запрещающий использование обценной лексики в литературе, произведениях искусства и при их публичном исполнении, в продукциях средств массовой информации, в кинематографии, в театральных постановках, при проведении культурно-просветительских и зрелищно-развлекательных мероприятий, поскольку именно их язык, нацеленный на огромные аудитории, по своему изначальному назначению призван способствовать формированию языковой культуры, искоренению варваризации речи [Федеральный закон... 2014]. Этот закон стал результатом многочисленных обращений в главный законодательный орган страны от представителей научной и творческой интеллигенции, общественности, религиозных деятелей, учителей, родителей и др., обеспокоенных тотальным распространением ненормативной лексики в русском языке, попирающим принципы и требования культуры речи. Более того, данный закон актуализирует проблему законодательного ограничения использования табуированной лексики в речевой практике и тех регионов, где книжная продукция, зрелищные мероприятия и др. издаются и проводятся на языках народов Российской Федерации. В современной жизни засорение ненормативной лекси-

кой и письменной, и устной речи – актуальная проблема культуры общения не только в русском, но и этнических языков народов, живущих в едином социокультурном и информационном пространстве многонациональной России, и данный вопрос требует серьезного внимания.

Патриотизм и гражданственность, служение Родине и ответственность за ее судьбу, о которых много говорят сегодня как об одних из ключевых традиционных ценностей, как о духовной основе этноидентичности и национального суверенитета, единения народов Российского государства, начинаются и с уважения к собственному родному языку и к государственному русскому языку как механизму межнационального общения в поликультурном пространстве. Именные (тематические) годы в стране, практически все имеющие культуротворческую и духоформирующую направленность, государственное внимание к сфере культуры, указы Президента о сохранении и укреплении традиционных отечественных духовно-нравственных ценностей [Указ Президента... 2022], о внесении изменений в основы государственной культурной политики [Указ Президента... 2023], в котором, в частности, подчёркивается необходимость поддержки, сохранения, развития всех отраслей культуры, в том числе и языковой культуры, и противодействия излишнему использованию в письменной и устной речи иностранных слов, свидетельствуют о том, что сегодня языковая культура, речевой этикет становятся социальной потребностью многонационального общества, представленного многочисленными родными языками, и неотъемлемой характеристикой современного человека-гражданина, ответственного за настоящее и будущее многонациональной отечественной культуры, этнических культур и языков.

Литература

Андреев А.П., Селиванов А.И. Русская традиция. М.: Алгоритм, 2004. 320 с.

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир (на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 17–26. DOI: <https://doi.org/10.47475/1994-2796-2022-10702>.

Закирьянов К.З. Основы билингвологии. Учебное пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. 310 с.

Постановление Правительства Республики Башкортостан от 17 августа 2018 года № 395 “Об утверждении государственной программы “Сохранение и развитие государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан” и внесении изменений в некоторые решения Правительства Республики Башкортостан (с изменениями на 10 августа 2022 года).

Рахматуллина З.Я. Башкирская традиция (социально-философский анализ). Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, 2000. 304 с.

Рахматуллина З.Я. Мир держится на культуре: философское осмысление. Уфа: РИЦ БашГУ, 2021. 224 с.

Указ Президента Российской Федерации от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей».

Указ Президента Российской Федерации от 25.01.2023 г. № 35 «О внесении изменений в Основы государственной культурной политики, утвержденные Указом Президента Российской Федерации от 24 декабря 2014 г. № 808».

Федеральный закон от 05.05.2014 № 101 «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с совершенствованием правового регулирования в сфере использования русского языка».

Федеральный закон от 03.08.2018 № 317 «О внесении изменений в статьи 11 и 14 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации».

Федеральный закон Российской Федерации № 221977-8 от 28.02.2023 № 52-ФЗ

[<http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202302280028>]
«О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» (в части совершенствования механизмов обеспечения статуса русского языка как государственного языка Российской Федерации и осуществления контроля за соблюдением норм современного русского литературного языка)».

Рахматуллина З.Я., Бускунбаева Л.А., Ягафарова Г.Н. Культура речи как актуальная социальная потребность в современном российском обществе // Проблемы востоковедения. 2025. № 1. С. 90–96.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИЛИНГВИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН

Башкортостан, расположенный на территории Российской Федерации, представляет собой многонациональную республику с богатым культурным наследием и яркими традициями. В этом регионе, где сосуществуют различные этнические группы, вопросы языкового многообразия являются особенно актуальными. Согласно закону «О языках народов Республики Башкортостан», Государство на всей территории Республики Башкортостан способствует развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия [Закон... 1999].

Официальными языками Республики Башкортостан на всей ее территории являются башкирский и русский языки: башкирский язык как язык башкирской нации, реализовавшей свое право на самоопределение, русский язык как государственный язык Российской Федерации [Закон... 1999].

Башкирский язык является родным для башкирского народа и имеет статус одного из культурных символов республики. Он также распространен в приграничных с республикой районах Оренбургской, Самарской, Челябинской, Саратовской, Курганской, Свердловской областях и Пермском крае РФ.

По генеалогической классификации большинством исследователей башкирский язык относится к северо-западной (кыпчакской) группе тюркских языков. Первые сведения о башкирах и их языке восходят к X–XI вв. н.э. Окончательное сложение башкирского языка датируется эпохой после крушения Золотой Орды [Баскаков 1969: 269–272, 291; Гарипов 1959: 35–36; цит. по: Гарипов 1972: 29].

Русский язык, в свою очередь, в республике является языком межнационального общения и используется в самых разных сферах жизни.

В Республике Башкортостан «проживают представители более 160 национальностей, говорящих на 150 языках и диалектах» [Хисамитдинова, Мухтаров 2016: 71]. Данные Всероссийской переписи населения 2020 г. показывают, что наиболее крупный этнический состав представляют турки – 57,7 %, затем индоевропейцы – 38 % и угро-финны – 2,8 %. В свою очередь, большинство тюрков Башкортостана – 1268806 чел. башкиры, 974533 чел. татары, 79950 чел. чуваша. Среди славян численно преобладают русские – 1509246

чел., украинцы – 14876 чел., белорусы – 3735 чел. Угро-финны представлены марийцами – 84988 чел., удмуртами – 17149 чел., мордвой – 10970 чел. [Краткие итоги... 2023: 43].

В связи с этим, вопрос двуязычия и многоязычия в регионе становится актуальным и требует особого внимания общественности и органов власти.

Проблема двуязычия & билингвизма в Республике Башкортостан

Существует много определений двуязычия. Оно определяется как «одинаково совершенное владение двумя языками» [Ахманова 1966: 125], как «примерно одинаково свободное владение двумя и более языками» [Аврорин 1975: 139–140], как «равную или приближающуюся к равной степень владения и употребления как в речи, так и в мыслительном процессе двух языков, регулярно взаимодействующих друг с другом в важнейших сферах общественной деятельности» [Ахунзянов 1968: 36]. Рассматривая проблемы двуязычия в татарской речи, Ф. Сагдеевой выделены следующие типы: «контактный и неконтактный, чистый и смешанный, широкий и узкий, лингвистический и социологический, индивидуальный и массовый, региональный и национальный» [Сагдеева 2002: 62].

Функционирование двуязычия в Республике Башкортостан осуществляется благодаря различным мерам и программам, направленным на сохранение и развитие языковых культур всех национальностей. В регионе существует широкая сеть образовательных учреждений, где дети имеют возможность изучать как русский, так и свой родной язык.

В прошедшем 2021–2022 учебном году в образовательных организациях Республики Башкортостан организовано изучение 14 родных языков, из них 11 в системе общего образования, включая русский язык. «Родные языки изучали 99,4 % обучающихся (504 977 чел.), среди которых родным русский язык выбрали 345509 (68,02 %); башкирский язык – 105035 (20,63 %); татарский язык – 46541 (9,2 %). Также отметим данные по изучению других родных языков: марийский язык – 3314 (0,65 %); чувашский язык – 3061 (0,59 %); удмуртский язык – 901 (0,17 %); эрзянский язык – 125 (0,024 %); украинский язык – 57 (0,011 %); немецкий язык – 416 (0,08 %); белорусский язык – 8 (0,0015 %); латышский язык – 10 (0,019 %)» [Атанова 2022].

Взаимодействие языков есть взаимодействие наций. В условиях межнационального общения русский язык выступает огромной силой, объединяющий не только русский, но и многие другие народы республики. По данным переписи населения 2020 г., русским языком владеют 99,9 % русских РБ, 97,7 % башкир, 98,8 % татар 99,3 % марийцев, 99,4 % чувашей. При этом 99,6 % русского населения, 86, 8 % башкирского, 96,1 % татарского, 97 % марийского, 97,4 % чувашского населения республики отметили свое использование русским языком в повседневной жизни [Краткие итоги... 2023: 51].

Однако, несмотря на меры, принимаемые в регионе, стоит отметить, что двуязычие не всегда является стандартом и необходимо продолжать работу над его развитием. Важно создавать условия для изучения родных языков не только в сфере образования, но и в повседневной жизни, воспитывать уважение к культуре и языкам других национальностей.

Билингвизм и его типы

Параллельно с термином «двуязычие» используется термин «билингвизм», образованный от двух латинских: *bi* – «двойной», «двойкий» и *lingua* – «язык». Отсюда, билингвизм определяется как «умение пользоваться двумя языками, как равноценными» [Молдабеков 1989: 23]. Е.А. Коновалова отмечает, что «билингвизм может возникать только при контактировании языков, которому предшествует социально-экономическое общение и длительное сосуществование двух народов, говорящих на разных языках» [Коновалова 2011: 266].

Билингвизм, как явление, связанное с использованием двух языков, находит свое выражение в различных аспектах жизни башкирского народа. В зависимости от количества людей, говорящих на двух языках, и их социальной значимости в обществе, выделяются различные типы билингвизма: массовый, групповой и индивидуальный и т.д. В Республике Башкортостан прослеживается ярко выраженный массовый билингвизм, особенно в контексте башкирско-русского и национально-русского языков. Массовый билингвизм означает, что большое количество людей в регионе владеют обоими языками и используют их в повседневной жизни.

Чтобы более точно определить термин «национальный билингвизм» в контексте Республики Башкортостан, стоит упомянуть о национальных школах, которые существуют в регионе.

Некоторые исследователи, например, В.И. Беликов, Л.П. Крысин, предлагают различать координативный, субординативный и смешанный тип билингвизма. По их мнению, координативный тип билингвизма означает, что два языка, находящиеся в речевой практике индивида, имеют равный статус и используются параллельно без преимущества одного над другим. В таком случае, оба языка активно используются в различных сферах жизни, таких как домашняя обстановка, работа или социальные взаимодействия. Координативный билингвизм не предполагает иерархии между языками и является проявлением языкового плюрализма в обществе.

Субординативный тип билингвизма наступает, когда один из языков выступает в роли доминантного, а второй – в роли подчиненного. В такой ситуации один язык становится основным, преимущественно используемым в различных сферах жизни, в то время как другой язык играет второстепенную роль, часто ограничиваясь более узкими контекстами, например, семейным общением или родовым сообществом. А смешанный билингвизм «подразумевает единый механизм анализа и синтеза речи, а сосуществующие языки различаются на уровне поверхностных структур» [Беликов, Крысин 2001: 37].

В Республике Башкортостан самым продуктивным является субординативный тип билингвизма. Родные языки этнических групп используются в семейной среде, в повседневной жизни, в национально-культурных мероприятиях, в то время в государственных учреждениях, в деловом общении преобладает русский язык. Наблюдаются такие случаи, когда в школах при выборе родного языка дети башкир, татар выбирают русский, объясняя необходимостью русского языка при сдаче ОГЭ, ЕГЭ.

Полилингвизм

Среди представителей этнических групп распространено многоязычие (также называемый двуязычием, полилингвизмом, мультилингвизмом). Как отмечает Е.А. Коновалова, «многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) означает употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков...» [Коновалова 2011: 2].

Полилингвизм, явление, связанное с владением несколькими языками, также характерен для Республики Башкортостан и имеет

глубокие корни в истории региона. Благодаря множеству языков, говоримых на территории республики, она является примером многоязычности и культурного разнообразия.

Республика Башкортостан, будучи одним из крупнейших и многонациональных регионов Российской Федерации, постоянно содействует поддержке и развитию всех национальных языков и культурных традиций. Многоязычие в республике стимулирует культурный обмен и взаимопонимание между народами. Наряду с официальными языками республики – башкирским и русским, на территории региона широко используются также татарский, марийский, чувашский, удмуртский и другие языки. Это связано с историческими событиями и многонациональным составом населения региона. Кроме родного (марийского, чувашского, удмуртского и др. яз.) представители этих этнических групп хорошо владеют башкирским и татарским языками. Данные полиязычности по переписи 2010 г. представлены в таблице 1 [Итоги... 2012: 190–191].

Полилингвизм в Республике Башкортостан способствует созданию толерантного и гармоничного общества, где каждый человек имеет возможность свободно выражаться на своем родном языке и сохранять свою культурную идентичность.

Полилингвальное образование в Республике Башкортостан является важным аспектом развития образовательной системы региона. Оно предполагает обучение населения республики нескольким иностранным языкам, включая английский, немецкий, французский и другие, наряду с национальными языками.

Одной из основных целей полилингвального образования является формирование у учащихся способности эффективно общаться на разных языках, а также развитие культурного и межкультурного образования. Это позволяет выпускникам развивать свои коммуникативные навыки, быть более открытыми к миру и лучше адаптироваться в глобальном обществе.

В Республике Башкортостан полилингвальное образование имеет долгую историю. Образовательные учреждения предлагают разнообразные программы и курсы, включающие изучение иностранных языков как основной части учебного процесса. Такой подход позволяет студентам достичь высокого языкового мастерства и использовать их в практической деятельности.

Таблица 1. Показатель владения языками более крупных этнических групп РБ
 [Table 1. The indicator of language proficiency of the larger ethnic groups of the Republic of Bashkortostan]

Нация	Численность населения соответствующей национальности	Владение языками									
		Русским	Башкирским	Татарским	Марийским	Чувашским	Удмуртским	Украинским	Узбекским	Мордовским	Другими языками
Русские	1432906	1432820	14640	19147	1331	2010	246	3541	644	1004	97124
Башкиры	1172287	1130432	790383	316606	1309	1376	641	328	3466	77	56265
Татары	1009295	992594	113268	673567	1400	1816	567	461	6577	106	72826
Чуваши	107450	106415	5702	14663	111	69218	10	78	139	378	2873
Марийцы	103658	101126	2608	20582	76184	233	198	44	105	18	2851
Украинцы	39875	39857	396	852	22	78	12	11856	32	37	2675
Удмурты	21477	20591	963	7678	396	11	17473	4	4	14	362
Мордва	20300	20279	202	518	13	249	8	31	5	10389	618

Важным аспектом полилингвального образования является также повышение качества преподавания иностранных языков. Для этого проводятся различные профессиональные развивающие мероприятия для педагогов, а также создаются современные учебные материалы и технологии. Это способствует повышению интереса учащихся к изучаемым языкам и способствует более успешному процессу обучения.

На сегодня в республике функционируют восемь полилингвальных школ: две из которых находятся в Уфе и по одной – в Нефтекамске, Стерлитамаке, Учалах, Акъяре, Сибаете, Мишкино и открылись полилингвальные классы в школах сел Новые Татышлы и Бижбуляк, а также в Баймакском лицее-интернате Республики Башкортостан [Башкирия... 2023].

Существует несколько типов полилингвизма, которые можно выделить. Первый тип – активный полилингвизм, когда человек свободно и связно общается на нескольких языках и может использовать их в повседневных ситуациях. Это может быть исключительно полезно в официальных и деловых сферах деятельности, а также при взаимодействии с представителями других культур.

Второй тип – пассивный полилингвизм, когда человек понимает несколько языков, но не имеет навыков активного общения на них. Это может быть полезно, например, в ситуациях, когда нужно прочесть, перевести или понять информацию на другом языке, но нет необходимости говорить на нем.

Третий тип – рецептивный полилингвизм, когда человек способен понимать речь на разных языках, но сам не может говорить на иностранном языке. Этот тип полилингвизма может возникнуть, например, из-за отсутствия практики разговорного общения на других языках.

Каждый из типов полилингвизма имеет свои достоинства и недостатки, и выбор того, какой тип развить, зависит от личных потребностей и целей человека. Ответственное отношение к изучению иностранных языков и постоянная практика помогут развить полилингвистические способности и расширить коммуникативные возможности в многоязычном мире.

По данным переписи 2020 г., в Республике Башкортостан проживает 4091423 человек, среди которых башкиры – 31,5 % (1268806), русские – 37,5 % (1509246), татары – 24,2 % (974533), марийцы – 2,1 % (84988), чуваша – 2,0 % (79950), украинцы – 0,4 %

(14876), мордва – 0,3 % (10970), удмурты – 0,4 % (17149), белорусы – 0,1 % (3753) и др. национальности – 1,5 % (61096). Следует также констатировать тот факт, что русским языком владеют 98,5 % населения РБ, башкирским – 23 %, татарским 20,1 %, английским – 3,2 %, марийским – 1,5 %, чувашским – 1,3 % населения РБ [Краткие итоги... 2023: 43]. Другими словами, русский язык продолжает активно распространяться в современном многонациональном обществе, проникая не только в сферу общения, но и в повседневную жизнь семей. Это говорит о том, что русско-национальное двуязычие становится все более распространенным явлением, несмотря на то что в советское время преобладало национально-русское двуязычие.

На основе данных переписи населения 2002, 2010 и 2020 годов, в Республике Башкортостан отмечается сокращение владения родными языками, о чем свидетельствуют статистические данные, приведенные ниже в таблице 2.

Таблица 2. Динамика численности владеющих по указанным языкам по данным Всесоюзных переписей населения 2002, 2010 и 2020 гг.
[Table 2. Dynamics of the number of speakers of these languages according to the data of the All-Union population censuses of 2002, 2010 and 2020]

Языки	Количество респондентов		
	2002	2010	2020
Башкирский	1 056 871	935 810	940 315
Татарский	1 396 947	1 063 507	822 919
Марийский	98 786	81 223	62 135
Чувашский	98 488	75 383	54 262
Удмуртский	21 475	19 270	15 541
Узбекский	19 602	16 598	10 047
Украинский	25 719	16 753	7 543
Мордовский	19 394	12 224	6 996

Из приведенных данных явствует, что за первые 8 переписных лет наблюдалось понижение числа владеющих башкирским языком в республике, затем, в следующее переписное десятилетие имеет тенденцию к возрастанию.

Представленные данные свидетельствуют о том, что в условиях современной трансформации традиционных культур число коренных жителей, владеющих этническими языками, сокращается. Как правильно подметила З.Я. Рахматуллина, «каждый уважающий себя человек должен знать свой родной язык... Семья – это главное жизненное пространство, где родной язык должен быть обязательным. Задача взрослых поколений – обучать детей родному языку, а социальным институтам, занимающимися лингвоэкологией, – продолжать, развивать, обогащать то, что в идеале должно закладываться в первую очередь семьей» [Рахматуллина 2023: 136–137].

Проблемы интерференции в речи билингва

Как известно, «башкирский и русский языки относятся к разнотипным языкам и имеют множество дифференциальных признаков. Башкирский язык относится к агглютинативному типу языков, в которых словоизменительные и формообразующие аффиксы, характеризующиеся однозначностью, последовательно присоединяются к корню слова. В русском языке, относящемся к флективным языкам, основным способом словоизменения является флексия, сочетающая в себе несколько категориальных значений» [Бускунбаева 2023: 232]. Следовательно, в речи башкир, разговаривающих на русском языке, часто возникает явление интерференции.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» В.Н. Ярцевой дается такое определение интерференции, сформулированное В.А. Виноградовым: «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [Ярцева 1990: 197].

В современном мире, где коммуникация занимает важное место в нашей повседневной жизни, явление интерферентных ошибок в речи становится все более актуальным. Эти ошибки в речи могут проявляться в различных аспектах языка, включая фонетику, грамматику, лексику и даже в структуре предложений. Они могут быть вызваны неправильным перенесением грамматических правил или фонетических особенностей одного языка на другой, что приводит к неправильному использованию языковых средств.

У жителей, обучающихся в башкирских школах, преобладающим этническим языком является башкирский. В отсутствие прак-

тики общения на русском в речи башкирских билингвов наблюдаются разнообразные интерференционные ошибки, например, морфологическая интерференция на уровне предлогов: «*Каланан килеу*» – «*Приехать с города*» вместо «*Приехать из города*». Если в башкирском языке пространственные отношения выражаются падежными окончаниями, то в русском предложении вместе с падежными окончаниями выражаются и предлогами.

Как пример лексико-семантической интерференции можно привести ошибки в употреблении многозначных глаголов как у русских, так и у национальных коммуникантов. Например, спрашивают: «*Куда ложить рабочие тетради?*» вместо «*Куда класть рабочие тетради?*» Башкирский глагол *һалыу* используется вместо русского *положить, класть, накладывать*. Или же другой пример: русские глаголы *мыть, стирать* в башкирском языке передаются одним словом *йыуу*: «*Мыть в стиральной машине*» вместо *стирать*.

Исследование интерферентных ошибок в речи поможет разработать эффективные методы обучения русскому языку как второму языку для носителей башкирского (но и национального языка в целом) и избежать повторения этих ошибок в будущем.

Заключение

Башкортостан, многонациональная республика в России, богата культурным разнообразием и языковыми традициями. Здесь билингвизм и полилингвизм играют важную роль в формировании многоязычной среды и национальной идентичности.

Билингвизм, умение свободно владеть двумя языками, является неотъемлемой частью жизни жителей Башкортостана. Одним из распространенных языков является башкирский, который имеет статус регионального языка и является официальным наряду с русским. Большинство жителей Башкортостана владеют этими двумя языками, что создает благоприятную среду для равноправного сосуществования различных культур и языков.

Полилингвизм, или знание трех и более языков, также присутствует в республике. В Башкортостане живут представители различных национальностей, каждая из которых сохраняет свой родной язык и культуру. Русский, башкирский, татарский, марийский, удмуртский и другие языки активно используются в повседневной жизни, образовании и сфере работы. Это способствует сохранению

языкового многообразия и взаимопониманию между различными этническими группами.

Роль билингвизма и полилингвизма в Башкортостане выходит за рамки повседневной коммуникации. Они являются ключевыми факторами в развитии культурного и туристического потенциала республики. Изучение различных языков позволяет сохранять и передавать уникальные черты каждого народа, а также развивать межнациональное взаимодействие и сотрудничество.

Государственная политика Башкортостана направлена на поддержку и развитие билингвизма и полилингвизма. В республике созданы условия для изучения и сохранения национальных языков и культур через образовательные программы, международные обмены и культурные мероприятия. Эти усилия способствуют тому, чтобы каждый житель Башкортостана мог чувствовать себя равноправным участником многоязычного общества.

Билингвизм и полилингвизм в Башкортостане – это не только языковое богатство, но и символ солидарности, уважения и гордости за свою национальную идентичность. Они создают основу для культурного диалога, понимания и толерантности, что является сильной духовной связью между народами республики.

Интерферентные ошибки в речи в Республике Башкортостан представляют собой важную проблему, требующую дальнейшего изучения и исследования. Понимание этих ошибок поможет в разработке методов обучения и коррекции речевых навыков, поскольку качественная коммуникация является одним из ключевых факторов успеха в современном информационном обществе.

Литература

Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1975. 276 с.

Атанова А. Самый проблемный фактор для башкирского языка – система дошкольного и школьного образования // Реальное время от 23.08.2022. [электронный ресурс] URL: <https://realnoevremya.ru/articles/258826-statya-o-sostoyanii-bashkirskogo-yazyka> (дата обращения: 31.01.2024).

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.

Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в русском языке. Казань: Издательство Казанского университета, 1968. 368 с.

Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа., 1969. 383 с.

Башкирия поделится опытом развития полилингвального образования на международном форуме от 30.11.2023. URL: <https://promishkino.ru/articles/obrazovanie/2023-11-30/bashkiriya-podelitsya-opytom-razvitiya-polilingvalnogo-obrazovaniya-na-mezhdunarodnom-forume-3545922?ysclid=lqga2zo8ud122079118> (дата обращения: 21.02.2024)

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. Москва: РГГУ, 2001. 317 с.

Бускунбаева Л.А. Особенности функционирования кодовых переключений в башкирской устной речи: частеречный анализ (на материале текстов восточного диалекта башкирского языка) // Сибирский филологический журнал. 2023. № 4. С. 229–242.

Гарипов М.Т. Процессы языкового взаимодействия в Башкирии // Языковые контакты в Башкирии: тематический сборник / под ред. Т.М. Гарипова и Н.В. Черемисиной. Уфа: [б.и.], 1972. С. 19–58.

Гарипов Т.М. Изучение башкирского языка в дореволюционный период // Вопросы башкирской филологии. М., 1959. С. 35–36.

Закон Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» от 15 февраля 1999 г. № 216-з 9 (ред. от 28.03.2014 г. № 75-з) [электронный ресурс] // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. URL:

<https://docs.cntd.ru/document/935103425> (дата обращения: 31.01.2024).

Итоги Всероссийской переписи населения 2010 г. В 11-ти т. Москва: Статистика России, 2012. Т. 4. Кн.1. 2101 с.

Коновалова Е.А. Проблема определения билингвизма // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) № 1. Часть 1. 2011. С. 263–271.

Краткие итоги Всероссийской переписи населения 2020 года по муниципальным районам и городским округам Республики Башкортостан: статистический бюллетень. Часть 1. Уфа: Башкортостан-стат, 2023. 130 с., табл.

Молдабеков К.М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. Алма-Ата: Мектеп, 1989. 120 с.

Рахматуллина З.Я. Традиционные ценности башкир: история и современность. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. 216 с.

Сагдеева Ф. Проблемы культуры татарской речи в условиях активного двуязычия. Казань: Фикер, 2002. 128 с.

Хисамитдинова Ф.Г., Мухтаров Т.Г. Функционирование языков в Республике Башкортостан: проблема развития башкирского языка как государственного // Проблемы востоковедения. 2016. № 1 (71). С. 71–75.

Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

Ишмухаметова А.Ш. Функционирование билингвизма в Республике Башкортостан // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2024. Вып. 4 (46). С. 58–67.

ЗАИМСТВОВАНИЯ И КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере караидельского говора)

Проблема переключения кодов является одной из наиболее актуальных в последние десятилетия в российской лингвистике. Эта проблема взаимосвязана с билингвизмом (двуязычием) как результат языковых контактов (межнациональных, и даже международных), взаимодействия национальных и государственных языков, глобализации и межэтнической интеграции и т.д. Теоретические основы изучения языковых контактов и одного из его аспектов – переключения кодов – были разработаны в зарубежной лингвистике начиная с середины XX века [Вайнрайх 1979; Мартине 1972; Auer 1999; Appel 2005; Myers-Scotton 1997; Muysken 1995, 2000; Poplack 1988 и др.]. У истоков отечественной контактной лингвистики стояли И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба и др. Проблема переключения кодов, как новейшего направления в российской лингвистике, исследуется Г.Н. Чиршевой, Е.В. Головкин, М.Г. Исаевой, Л.П. Крысиным [Чиршева 2004; Головкин 2001; Исаева 2009; Крысин 2000] и др.

В последние годы в башкирском языкознании также начали обращаться к проблеме переключения кодов [Бускунбаева и др. 2014; Бускунбаева 2022]. Первым на явление контактного влияния русского языка на башкирский обратил внимание еще Н.К. Дмитриев в своей статье «Варваризмы в башкирской речи» [Дмитриев 1930]. Русские заимствования, в том числе и терминология, заимствованная из

русского языка как в досоветскую, так и советскую эпохи, были монографически изучены Р.Н. Терегуловой [Терегулова 1957]. Русские заимствования стали предметом исследования многих башкирских ученых, отраженным в научных статьях и разделах монографий [Гарипов 1968; Ишбердин 1986; Закирьянов 1985; Миржанова 1973 и др.]. Башкирскими лингвистами составлен «Словарь ранних русских заимствований башкирского языка» [СРРЗБЯ 2021] и т.д.

Переключение кода с башкирского языка на русский неразрывно связано с явлением массового билингвизма, которое получило широкое распространение в Республике Башкортостан. Русский язык выступает в качестве основного языка-посредника, обслуживающего многонациональное население республики [Бускунбаева 2022: 18]. Многовековые контакты башкир с русским населением (активно с сер. XVI в.), введение русского языка как государственного и обслуживание русским языком все сферы жизнедеятельности населения в Башкортостане способствовали развитию среди башкир массового башкирско-русского двуязычия.

Цели и материалы

Целью данной статьи является попытка решения проблемы разграничения явлений кодового переключения и заимствований в речи башкир-билингвов на примере носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка. Предметом исследования стали иноязычные элементы (слова, словосочетания, предложения), встраиваемые в морфосинтаксическую структуру родного языка. В роли матричного (родного) языка выступает башкирский язык, в роли гостевого – русский. В ходе исследования были выявлены преимущественно внутрифразовые переключения в пределах словосочетания или простого предложения.

Основным источником для анализа выступили экспедиционные материалы, собранные автором в 2022-2023 годах у носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка. Использованы расшифрованные тексты более 20 информантов. В виду однородности полученных текстов и ограниченности объема статьи приведены примеры по 3-м информантам. В работе также использованы материалы по другим говорам, собранные автором в разные годы.

Типы и виды заимствований

Использование билингвами (полилингвами) в одном речевом акте элементов, относящихся к разным языковым системам, приня-

то называть переключением кодов. В контактной лингвистике одной из актуальных проблем является дифференциация действительных кодовых переключений от заимствований. Основные вопросы сводятся к выделению критериев их разграничения.

Заимствование – элемент чужого языка (слово, оборот, морфема, фонема), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа [ЛЭС 1990]. К примеру, в башкирском языке ранние русские заимствования, вошедшие через устную речь, были фонетически адаптированы, следовательно, начали восприниматься как исконные лексемы, например, *арыш* < рожь, *бурәнә* < бревно, *өстәл* < стол, *бизрә* < ведро, *бит* < ведь, *мисәт* < печать, *өйәз* < уезд и т.д. Арабо-персидские заимствования также не воспринимаются как элементы “чужой” лексики ввиду их раннего проникновения и лингвистической адаптации в башкирском языке: (араб.) [*джау-абун*] – *яуап* ‘ответ’, (араб.) [*иджадун*] – *ижад* ‘творчество’, (араб.) [*китабун*] – *китап* ‘книга’, (араб.) [*бала’ун*] – *бәлә* ‘беда’, (араб.) [*джинсун*] – башк. *енес* ‘пол’ и т.д.

Далее подробнее остановимся на русских заимствованиях, поскольку их анализ необходим при решении проблемы переключения кодов (далее – ПК) как явления башкирско-русского билингвизма.

Русские заимствования в башкирском языке классифицируются по следующим периодам: 1) ранние заимствования (слова, заимствованные после вхождения башкир в русское государство и до 1917 года); 2) поздние заимствования (слова, заимствованные в советский период); 3) новые заимствования (слова, заимствованные в постсоветский период) [СРРЗБЯ 2021: 12]. Как было уже отмечено выше, ранние русские заимствования фонетически адаптированы и подчиняются грамматическим законам башкирского языка. В 2021 году был издан «Словарь ранних русских заимствований башкирского языка», в который вошли лексемы, функционирующие не только в литературном языке, но и в диалектной речи. Поздние и новые заимствования практически не подчиняются фонетическим законам башкирского языка наподобие ранних. Это утверждение

касается литературного языка, так как в просторечии поздние русизмы адаптируются в башкирском языке, возможно и в меньшей степени, чем ранние. Например, в наших экспедиционных материалах по караидельскому говору башкирского языка (2022–2023 гг.) были зафиксированы следующие произношения русских заимствований советского и постсоветского (нового) периодов, а также иностранных лексем, заимствованных посредством русского языка: *совхоз* – караид. *сафхоз*, *колхоз* – караид. *калхоз* / *калхуз*, *профессия* – караид. *прафессийа*, *пенсия* – караид. *пинсийа*, *тракторист* (совр. лит. *тракторсы*) – караид. *трактарис*, *пилорама* – караид. *пиларама*, *бутерброд* – караид. *бутерврот*, *методист* – караид. *метадис* и др. В данных примерах наблюдаются закон гармонии гласных, усечение сочетания согласных в конце слова и др.

Приток заимствований в башкирский язык особенно увеличился в 90-е годы. В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова, отсутствующие в башкирском языке. Подобные процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят во всех современных языках [Фатхуллина 2008: 586]. В настоящее время преимущественно заимствуются не русские слова, а интернационализмы и иностранные слова через русский язык (*президент*, *мэр*, *компьютер*, *ноутбук*, *модем*, *менталитет*, *дизайн*, *модель*, *колледж* и т.д.).

Вместе с тем, в постсоветский период наметилась тенденция борьбы за чистоту башкирского языка. В официальной речи русизмы заменяются либо арабо-персидскими заимствованиями, либо собственными лексемами, образованными путем калькирования, полукалькирования. Например, слово *пенсия*, активно употребляющееся в живой разговорной речи, в литературном языке заменяется сложным словом – калькой – *хаклы ял* (досл. оплачиваемый, заслуженный отпуск), *колхоз* – *күмәк хужалык*, *активист* – *әүзем кеше*, *пекарня* – *икмәкхана*, *мэр* – *кала башлыгы*, *вуз* – *югары укыу йорто* и др. Иноязычные лексемы стараются заменить более “привычными” арабо-персидскими заимствованиями: *профессия* – *һөнәр* (перс.), *врач* – *табиб* (араб.), *художник* – *рәссам* (араб.), *студент* – *талип* (араб.) и т.д. В башкирском литературном языке русизмы и иностранные слова претерпевают «обработку» в языке-реципиенте путем переоформления окончаний. В иностранных лексемах окончания либо заменяются на собственно башкирские, либо усекаются: *тракторист* – *тракторсы*, *гитарист* – *гитарасы*, *археологик* –

археология (археология комарткылары ‘археологические памятники’), министерство – министрлык, террорист – террорсы, активный – актив (актив кеше ‘активный человек’) и т.д.

Первичный этап в освоении иноязычных слов и один из видов заимствований называют *варваризмами*. Лингвисты дают разные определения данному термину и рассматривают реализацию варваризмов в различных языках неоднозначно. Например, в «Большой советской энциклопедии» дается следующее определение варваризмов: “Иноязычные слова и выражения, используемые в речи при описании реалий, обычаев и т.п. других народов. В. могут быть не вполне освоены языком (семантически, а иногда также морфологически и синтаксически). Используются, как правило, для передачи местного колорита обозначениях собственных имён («Жан», «Хосе»), монет («доллар», «сантим»), должностей и лиц («кюре», «мэр», «гангстер»), деталей быта, одежды, украшений, кушаний, титулов («кастаньеты», «сюзане», «редингот», «шербет», «сэр») и т.п. ...” [БСЭ 1971, 297]. В словаре Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой варваризмом называется “иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения” [ССЛТ 1985: 30]. Л.М. Баш под варваризмами понимает “иноязычные слова и выражения, употребляемые в русском языке без перевода, с соблюдением графики и орфографии языка-источника. Это как бы самый чистый образец заимствования, при котором степень адаптации равна нулю. Точнее говоря, это даже еще не заимствования, а чужеродные вкрапления в устную и письменную речь, характеризующие, как правило, язык образованной части общества” [Баш 1989: 27]. Необходимо отметить, что соблюдение графики касается письменной речи, в особенности художественных и публицистических текстов, где варваризмы используются в стилистических целях для передачи местного колорита, выделения иноязычного персонажа, создания иронии и т.д.

Таким образом, все неологизмы, жаргонизмы, экзотизмы, иноязычные вкрапления, по мнению указанных выше авторов, должны считаться варваризмами, так как они заимствуются без адаптации в заимствующем (матричном) языке. “Главный признак варваризмов не в том, что это слова-заимствования, а в том, что варваризмы почти всегда осознаются как чужеродные” [Хохонин и др. 2017: 14].

Н.К. Дмитриев под термином «варваризмы» в башкирском языке понимает “все те инородные лексические элементы, которыми наводнена современная башкирская разговорная речь и которые сознаются, как нечто чуждое, как самими башкирами, так и исследователями башкирского языка. Это не относится к старым заимствованиям (арабским, персидским и очень немногим русским), которые получили право гражданства в языке и подверглись обработке в духе его фонетики. Гораздо многочисленнее заимствования последних лет, революционного периода: они не вполне усвоены языком, зачастую противоречат его духу и представляют собою своего рода непереваренный материал” [Дмитриев 1930: 74]. Во второй части статьи ученый представил словарь варваризмов башкирского языка, куда включены не только знаменательные части речи, но “масса служебных морфологических элементов и, особенно, наречия и союзы, которыми башкирский язык, как и все турецкие (тюркские – *Авт.*), весьма беден” [Дмитриев 1930: 76]. Примеры: *бит* < *ведь* (вошел в литературный язык – *Авт.*), *туже* < *тоже*, *түлкә* / *түлке* / *тулка* < *только*, *йеше* < *еще*, *зашим* < *зачем*, *паишму* < *почему*, *вапше* < *вообще*, *вис* < *весь* и т.д. Как показывают примеры, данные лексемы все же имеют некую фонетическую адаптацию в заимствующем языке, хотя существуют их эквиваленты: *уже* – *инде*; *тоже* – *шулай ук*; *весь* – *бөтөн*, *барыһы*; *только* – *бары*, *бары тик*, *ләкин и др.*; *еще* – *тағы*, *тағы ла*; *вообще* – *ғәмүмән*, *бөтөнләй* и т.д.

Таким образом, согласно Н.К. Дмитриеву *варваризмами* в башкирском языке могут считаться лексемы, заимствованные из русского языка, фонетически не до конца адаптированные, имеющие эквиваленты в собственном языке, считающиеся чуждыми для родной речи. Варваризмами весьма пестрит башкирская разговорная речь в отличие от литературного языка.

Переключения кодов vs заимствования

В лингвистике нет единого мнения и четких критериев по разграничению заимствований и кодовых переключений.

По К. Майерс-Скоттон, переключения кодов – это использование форм гостевого языка/ов в высказываниях на матричном языке в пределах одной беседы [Myers-Scotton 1997: 3]. П. Муйскен определяет ПК как попеременное использование билингвами двух или более языков в пределах одной беседы. Ученым отмечается также, что ПК мо-

жет наблюдаться между разными говорящими в разговоре, между высказываниями в рамках реплики, иногда даже и в пределах предложения [Muysken 1995: 7]. Переключение кодов (code-switching) – специфическая способность билингва успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществляя выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами (компонентами коммуникативной ситуации), соединять в одном высказывании, предложении или словосочетании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них [Чиршева 2004: 48].

К. Майерс-Скоттон рассматривает межфразовые / интерсентенциональные переключения (intersentential) и внутрифразовые / интрасентенциональные переключения (intrasentential) в рамках ПК. П. Муйскен разграничивает эти явления и считает ПК внутри предложения (интрасентенциональные переключения) *смешением кодов*, хотя и подчеркивает, что между ними нет принципиальной разницы [Muysken 2000: 4].

Среди внутрифразовых переключений выделяют также вкрапления и островные кодовые переключения. *Вкрапления* представляют собой одиночные лексические единицы гостевого языка – морфемы или слова, которые подчиняются грамматическим правилам матричного (родного, первичного) языка. *Островные* переключения состоят из одной или нескольких лексических единиц гостевого языка и сопровождающих их системных морфем. Островные переключения в речи легче распознать из-за их структурных особенностей, включающих несколько показателей.

Одной из основных задач в контактной лингвистике является проблема разграничения иноязычных вкраплений от заимствований. По мнению многих ученых, главным признаком иноязычных вкраплений является их принадлежность к речи билингвов. В то время для лексических заимствований не обязательно условие билингвизма, они достаточно быстро распространяются в речи и монолингвов.

В лингвистике выделяются два типа заимствований: «культурные» и «ядерные» («оказиональные»), первые представляют собой обозначения реалий, объектов и понятий, новых для культуры матричного языка (заимствующего языка), вторые не заполняют лексические лакуны в матричном языке и часто являются избыточными [Чиршева 2004: 102]. Исходя из этих принципов, анализированные выше варваризмы разговорного башкирского языка относятся к оказиональным заимствованиям, так как они имеют эквиваленты в

матричном языке, не признаются лексическими единицами башкирского языка и не включены в лексическую систему литературного языка. В то же время они активно используются билингвами в потоке живой речи.

Займствования (и «культурные», и «окказиональные») подчиняются (хотя бы частично) фонетическим и грамматическим правилам матричного (займствующего) языка. Например: *өстәл* < *стол*, *бүрәнә* < *бревно*, *трактарис-тар* < *трактористы*, *архив-ка* < *в архив*, *артел-гә* < *артелю*, *туже* < *тоже*, диал. *кәртүк* < *картофель* и т.д. При переключении кодов говорящий использует элементы гостевого языка в полном соответствии с фонетическими, грамматическими и иными свойствами этих элементов (пример: *оказы-вается ул шулай икән* ‘оказывается, это так’). По утверждению К. Майерс-Скоттон, прежде чем стать «ядерными» займствованиями, лексемы гостевого языка были переключениями кодов [Myers-Scotton 1997: 175].

Формы переключений кодов для агглютинативных языков часто состоят из основы гостевого языка и аффиксов матричного языка. Примеры из наших экспедиционных материалов: *примета-лар-ы* ‘приметы’, *савременный-са* ‘по-современному’, *балница-за* ‘в больнице’, *темный-ырак* ‘темнее’, *крук-ка* ‘кругу’, *могут-лар* ‘(они) могут’.

Займствования и переключения кодов различаются по частотности употребления. К. Майерс-Скоттон утверждает, что если слово появляется три и более раз, то его можно считать займствованием. Если происходит единичное включение иноязычного слова в речь, наблюдается переключение кодов. У «культурных» займствований большая частотность, так как они не имеют эквивалентов в матричном языке. «Ядерные» займствования менее частотны, однако их употребляемость выше, чем у кодовых переключений. По этим критериям напрашивается вывод, что если в речи одного говорящего “чужое” слово употребляется больше трех раз, то оно считается займствованием.

Таким образом, ПК употребляется в речи 1-2 раза, «ядерные» («окказиональные») займствования – чаще 3-х раз, а «культурные» частотны, так как они вошли в лексическую систему языка-реципиента.

Рассмотрим примеры с **внутрифразовым** (в пределах словосочетания или простого предложения) **вкраплением** (единичная

морфема или слово) исходя из критериев К. Майерса-Скоттона по нашим экспедиционным материалам 2022–2023 годов, собранным у различных информантов, носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка.

У информанта 1 были выявлены следующие русизмы, повторяющиеся в речи более трех раз: *но, например, уже, каждый*. Следующие примеры с лексемами, встречающимися менее 3-х раз: *а фактижски без – башкорт* ‘а фактически мы – башкиры’; *минем сүләшеүемне башкортка принимать иттеләр* ‘мою речь приняли за башкирскую’; *ладны миәйтәм* ‘ладно, я говорю’; *патамушто пигәмбәрҙән бошка, үҙең сразы салырга йорамай* ‘потому что кроме пророка, сразу в честь себя нельзя резать скот (приносить жертву)’; *аны бөтөнөсө апладировали* ‘там все апплодировали’; *ул үзенән үзе атлишатся итә* ‘он(а) само собой отличается’; *ул нык шутник былған* ‘он был шутником’; *абитка барыға кирәк тей* ‘говорит, что надо идти на обед’; *· менә без говяжийны солабыз инде* ‘вот мы кладем (в суп) говяжье (мясо)’; *кемгә кирәк, пажалуста бушка бирәм* ‘кому надо, пожалуйста, отдаю даром’; *бер онаны колдырыға кирәк абизателне* ‘обязательно надо оставлять одну пчеломатку’ и т.д.

У информанта 2 выявлены следующие русизмы, употребляющиеся три и более раз: *вапишы/ вапиш/вопишем, тоже/туже, и, и фсе, уже, абизателнә, ищо, ну, как*. Примеры с переключением кодов: *ойырма канешна бик зур* ‘отличия, конечно, большие’; *шон та далее китәвез* ‘потом дальше идем’; *бер атказ иткәне йук* ‘ни разу не отказал’; *без менә әле кортым белән дүртәр сутка кунавыз* ‘мы с моим дедом по четыре сутки ночуем’; *например йарамай изән йыуырга* ‘например, нельзя мыть полы’; *или копкаға сыккаста койсы вер кеше түгә* ‘или же некоторые люди выливают сразу за ворота’; *оаның специальный урын бар* ‘у него (нее) есть специальное место’; *хазер атвищат итәлмәсәң, у нейтә инде* ‘если сейчас не ответишь, то он что-то сделает’; *по очереди шулай килә ине* ‘так шло по очереди’; *вис үзем бәйләдем* ‘все сама связала’; *штон йомға көн, сишәмбе көннө кора су түкмәскә* ‘чтобы в пятницу и субботу не выливать грязную воду’.

В речи носителей встречаются и **островные переключения** в пределах одного предложения: *рак поджелудешный железы апаружили* инде кинәт кенә ‘неожиданно обнаружили рак поджелудочной железы’ (информант 1); *мында э ней былды, вешерний шко-*

ла ‘здесь была того, вечерняя школа’ (информант 2); *шул бездә как абышино инде, ней субота, воскресение* ‘ну у нас как обычно, суббота и воскресенье’ (информант 2); *ун сизезенсе декаберне по документу* ‘по документам восемнадцатого декабря’ (информант 3); *хәр мыны ищет милиция, ищет пожарные* ‘сейчас ее (его) ищет милиция, ищут пожарные’ (информант 3); *алла койза женская тюрьма бар икән, әйме?* ‘где-то есть женская тюрьма, да ведь?’ и т.д.

Можно заметить, если у одного информанта одно слово встречается менее одного раза, то у другого информанта оно употребляется чаще: слово *например* у информанта 1 частотнее, чем у информанта 2, а слово *абизәтлә*, наоборот, у 2-го информанта встречается чаще, чем у 1-го и т.д. Предположительно при более длительной записи, информанты также употребят менее частотные лексемы более 3-х раз. Тогда возникает вопрос, действует ли закон Майерса-Скоттона относительно частотности заимствований и переключения кодов?

Г.Н. Чиршева отмечает сходство «ядерных» («окказиональных») заимствований и переключения кодов: “«Ядерные» заимствования и ПК при речепроизводстве подчиняются одним и тем же ограничениям и проходят одинаковые морфосинтаксические процессы” [Чиршева 2004: 103]. Она выделяет следующие критерии сходства и отличия «окказиональных» («ядерных») заимствований (ОЗ) и переключений кодов (ПК) [Чиршева 2004: 107–109]. Для большей наглядности, мы их приводим в форме таблицы [таблица 1].

Таблица 1

	ОЗ	ПК
появление непредсказуемо	+	+
характеризуют речь билингвов	+	+
выступают в качестве голых форм	+	+
происходит дублирование морфологии	+	+(чаще)
побеждают аффиксы матричного языка (в заимствованиях полностью)	+(побеждают полностью)	+
могут подчиняться морфосинтаксическим процессам МЯ	+	+
являются частью ментального лексикона	+	-

входят в матричный язык	напрямую через собственную лемму	через лемму ГЯ, если она тождественна аналогу МЯ
частотность	появляются часто и предсказуемы	встречаются редко (обычно появляются 1 раз) и не являются предсказуемыми
если интегрировалось в МЯ для обозначения какого-либо понятия, то его можно ожидать каждый раз, когда вновь появляется необходимость обозначать это понятие	+	-

Исходя из данной таблицы можно сделать вывод, что между ядерными заимствованиями и переключениями кодов больше аналогий, чем различий. Основные отличия ПК сводятся к тому, что они менее частотны (обычно 1 раз) и не входят в ментальный лексикон матричного языка.

Таким образом, вышеуказанные лексические заимствования в башкирском языке типа *вис*, *вапиш* / *вапишы*, *уже* / *ужы*, *туже* / *тоже*, *абизателне* / *эбизэтелнэ* и др. не могут быть рассмотрены как ПК, так как они неединичны и употребляются в речи практически у каждого башкира-билингва, даже в речи старшего поколения, плохо владеющего русским языком. Их можно отнести к категории окказиональных (ядерных) заимствований, так как они, хоть и не входят в лексическую систему литературного языка, существуют в ментальном сознании билингвов. Башкирско-русские билингвы часто не знают (либо знают, но редко употребляют или вспоминают с трудом) их эквиваленты в родном башкирском языке.

Таким образом, иноязычные вкрапления в башкирском языке, которые активно употребляются в неофициальной живой речи у многих билингвов, являющиеся *варваризмами* по определению Н.К. Дмитриева, можно условно отнести к окказиональным заимствованиям, так как по определению Г.Н. Чиршевой они должны быть менее частотны, чем культурные заимствования. “У «культурных» заимствований в этом плане очень высокая частотность, так как эквивалентов для них в МЯ не существует. У «ядерных» заимствований – более низкая частотность, но выше, чем у ПК” [Чиршева 2004: 110]. Однако как показывает практика башкирско-русского

билингвизма, ядерные заимствования весьма частотны в живой речи наравне с культурными заимствованиями, входящими в литературный язык.

Переключениями кодов в башкирском языке, следовательно, необходимо считать иноязычные вкрапления или целые фразы (островные переключения), встречающиеся менее трех раз и преимущественно в речи одного информанта, например, *атказ итеу* – лит. *баш тартыу*, *утәмәу* ‘отказывать’, *атвишат итеу* – лит. *яуап биреу* ‘отвечать’, *шутник былган* – лит. *шаян булган* ‘был шутником’, *атлишиатся итә* – лит. *айырыла* ‘отличается’ и т.д.

Особым видом кодовых переключений выделяют еще и *пиджинизированные переключения*. “Пиджинизированное переключение – процесс и результат сознательного использования лексической единицы одного языка в высказывании на другом языке. При этом слово обычно адаптируется к фономорфологическим нормам принимающего языка. Пиджинизация характерна для неофициального стиля общения между билингвами, компетентными в обоих языках” [Чиршева 2004: 113].

В наших экспедиционных материалах по караидельскому говору башкирского языка были зафиксированы следующие пиджинизированные переключения: *говяжийны* (говяжий+ны) *солабыз* ‘кладем говяжье (мясо)’, *абитка* (обед+ка) *барырга* ‘идти на обед’, *семеиствасы* (семейство+сы) *велән* ‘с семейством’, *давленизыр* (давление+зыр) *инде* ‘скорее всего давление’, *давиттыр* (давить+тыр) *инде* ‘давит наверное’ и т.д. Как видим лексемы гостевого (русского) языка принимают фономорфологическое оформление матричного (башкирского) языка.

Выводы

Русский язык как государственный язык и язык межнационального общения обслуживает все сферы жизнедеятельности Республики Башкортостан (образование, документация, официальная речь, СМИ, интернет и т.д.). Им начинают владеть башкирские дети с детского сада или даже с рождения. У некоторых башкир русский язык выступает в роли матричного, так как они общаются и мыслят на данном языке, а башкирским владеют на уровне понимания. В связи с этим, очень сложно “вытеснить” иноязычные элементы из речи билингвальных башкир, которые разговаривают на родном языке, но также хорошо владеют русским языком. Так, к примеру,

следующие варваризмы как *вапишы/вапиши/вопишем, тоже/туже, и, и фсе, вис, уже, абизателнэ, ищо/ишишу/еще, ну/но, например, как* настолько укоренились в сознании и речи башкир, что часто билингв не сразу может найти им эквиваленты в родном языке. Их следует рассматривать, на наш взгляд, как окказиональные заимствования, так как они активно употребляются в речи большинства башкир (не только в рассматриваемом караидельском говоре), а единичные неповторяющиеся иностранные лексемы и целые фразы или даже предложения считать переключениями кодов.

Сокращения

араб. – арабский
башк. – башкирский
караид. – караидельский говор
лит. – литературный
перс. – персидский

Полевой материал автора

ПМА 2022: Инф. 1 – Габдуллина Флорида Ульфатовна, 1962 г.р., д. Старые Багазы Караидельского района Республики Башкортостан, пенсионерка, образование среднее специальное.

ПМА 2022: Инф. 2 – Валеева Роза Вагизьяновна, 1957 г.р., д. Нижние Балмазы Караидельского района Республики Башкортостан, пенсионерка, образование 11 кл.

ПМА 2023: Инф. 3 – Давлетгареева Хамида Габдулфаязовна, 1962 г.р., д. Нижние Балмазы Караидельского района Республики Башкортостан, образование 10 кл., работает заведующим клубом.

Литература

Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 1989. № 4. С. 22–34.

Бейешев Ә.Ғ. Башкорт телендә йөрөгән ғәрәп һәм фарсы һүззәре (= Арабские и персидские слова в башкирском языке). Өфө: Тарих, тел һәм эзбиәт институты, 2009. 149 б.

Башкирско-русский словарь / ред.: З.Г. Ураксин. М.: Дигора, 1996. 884 с.

Большая советская энциклопедия: в 30 тт. / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. Т. IV. М.: Советская энциклопедия, 1971. 600 с.

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир (на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7(465). С. 17–26.

Бускунбаева Л.А., Сиразитдинов З.А., Ишмухаметова А.Ш., Ибрагимова А.Д. Иноязычные вкрапления в башкирском языке (на материале корпуса публицистики башкирского языка) // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: мат-лы XIV Всерос. конф. (г. Уфа, 20–22 ноября) / отв. ред. Ф.Г. Хисамитдинова. Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2014. С. 240–242.

Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.

Гарипов Т.М., Мустафин В.Х. Из наблюдений над русскими заимствованиями дореволюционного периода в башкирском языке // Ученые записки Башк. гос. ун-та. Вып. 23. Серия филол. наук. № 10. Уфа: БГУ, 1968. С. 83–95.

Головкин Е.В. Переключение кодов или новый код? // Труды факультета этнологии: сборник статей. СПб.: Европейск. ун-т, 2001. С. 298–316.

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Т. IV. Л.: АН СССР, 1930. С. 73–105.

Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 158.

Закирьянов К.З. Русские заимствования в составе башкирской лексики // Тюркское языкознание: мат-лы III Всесоюзн. тюрколог. конф. Ташкент: Фан, 1985. 413 с.

Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дисс. ... канд. филол. наук. Череповец: Череповец. гос. ун-т, 2009. 262 с.

Ишбердин Э.Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. М.: Наука, 1986. 151 с.

Крысин Л.П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. 2000. Вып. 3 (11). С. 61–64.

Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика // Новое в лингвистике. Вып. 6 / сост. и ред. В.Ю. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. С. 81–93.

Миржанова С.Ф. Старые русские заимствования в башкирском литературном языке // Вопросы башкирского языкознания. Уфа: БФ ИИЯЛ, 1973. С. 115–120.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

Словарь ранних русских заимствований башкирского языка / отв. ред. Ф.Г. Хисамитдинова. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2021. 254 с.

Терегулова Р.Н. Русские заимствования в башкирском языке. Уфа: Баш. кн. изд-во, 1957. 88 с.

Фатхуллина Ф.Р. Вхождение новых слов в лексику башкирского языка (на материале заимствований из индоевропейских языков) // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 3. С. 586–588.

Хохонин Д.Е., Овсянникова К.В. Специфика функционирования варваризмов в русской речи // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. № 2 (25). 2017. С. 10–16.

Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 189 с.

Appel R., Muysken P. Language Contact and Bilingualism. Amsterdam: University Press, 2005. 228 p.

Auer P. From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech // International Journal of Bilingualism. 1999. No. 3(4). Pp. 309–332.

Muysken P. Code-switching and grammatical theory // In One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching / L. Milroy, P. Muysken (eds). Cambridge: CUP, 1995. Pp. 177–198.

Muysken P. Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 306 p.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching / 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1997. 285 p.

Poplack Sh., Sankoff D. Codeswitching // Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society. Vol. 2 / U. Ammon et al. (eds.). Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1988. Pp. 1174–1180.

Ишильдина Л.К. Заимствования и кодовые переключения в башкирском языке (на примере караидельского говора) // Oriental Studies. 2023. Т. 16. № 4. С. 971–982.

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале устных дискурсов)

В условиях глобализации общества, урбанизации, интенсивного развития информационного пространства переключение языковых кодов становится одной из актуальных проблем в современной лингвистике. Для комплексного и всестороннего анализа кодовых переключений (далее – КП) исследуются как внутренние (чисто лингвистические), так и внешние (социолингвистические, психолингвистические и коммуникативно-прагматические) факторы их возникновения.

При анализе КП в рамках коммуникативно-прагматического подхода ведущее место занимает прагматика, изучающая «условия употребления языковых знаков индивидуумом в определенных коммуникативных ситуациях, так как адекватный выбор и использование языковых единиц являются конечной целью коммуникации» [Арутюнова 1981: 389–390]. Участники коммуникации прибегают к КП для достижения определенных прагматических функций.

При исследовании прагматических функций КП ученые берут за основу функциональную модель речевой коммуникации, разработанную Р. Якобсоном, в которой ученый выделил шесть основных функций языка: коммуникативная (референтивная), аппеллятивная, поэтическая, экспрессивная, фатическая и метаязыковая [Якобсон 1975: 198].

Дж. Гамперц одним из первых исследовал прагматические функции КП. Наряду с анализом социолингвистических характеристик КП, он уделяет внимание и их прагматике, когда участники коммуникации для достижения той или иной коммуникативной цели используют в речи КП [Gumperz 1982]. Анализируя устные дискурсы, ученый приходит к выводу, что использование КП дает возможность реализовать следующие прагматические функции: цитирование, адресатную, междометную функции, повторение, пояснение, разграничение субъективной и объективной информации [Gumperz 1982: 75–85].

В качестве основных прагматических функций КП П. Ауэром выделены: повторы, цитирование, смена темы разговора, отклонение от основной темы общения, выделение адресата высказывания из всех участников коммуникации [Auer 1998: 4–20].

В отечественной лингвистике прагматика является одной из актуальных направлений при изучении КП. Г.Н. Чиршева на материале устной речи выделяет следующие прагматические функции, выполняемые КП: адресатная, эзотерическая, предметно-тематическая, фатическая, металингвистическая, декоративная, эмоциональная, эмфатическая, воздействия, самоидентификации и экономии языковых средств [Чиршева 2004: 37–46].

При исследовании прагматических функций КП отечественные лингвисты в основном опираются на классификацию, разработанную Г.Н. Чиршевой [Белова 2012; Котлярова 2013; Мишинцева 2011; и др.].

В башкирском языкознании кодовые переключения предметом исследования стали лишь в последние годы [Бускунбаева 2022; Бускунбаева, Рахматуллина, Ягафарова 2023]. Однако прагматическая роль переключения кодов с башкирского на русский язык в устных дискурсах не была раскрыта.

Переключение кодов в устной речи носителями языка воспринимается двояко. С одной стороны, оно облегчает процесс коммуникации. Такого мнения придерживается и известный социолингвист Р.Т. Белл, утверждая, что «языковое смешение, вовсе не делая общение билингвов более трудным, в действительности облегчает его» [Белл 1980: 156]. Информанты преимущественно употребляют те иноязычные слова и выражения, которые понятны для каждого билингва. При столкновении с проблемой лексического отбора они обращаются к лексическому фонду того языка, слова которого первыми приходят на ум. С другой стороны, масштабное переключение кодов в условиях башкирско-русского двуязычия свидетельствует о языковом сдвиге, способствующем утрате его уникальных национально-специфических черт, увеличению чужеродных, засоряющих родной язык слов и выражений. Если данная тенденция продолжит развиваться, то, к сожалению, это приведет к языковой смерти, поскольку башкирский язык уже включен ЮНЕСКО в перечень «потенциально уязвимых» [WAL 2014].

Цель данного исследования — выявление прагматических функций КП в устных монологических дискурсах.

Материалы и методы

Материалом для анализа КП выступили диалектные дискурсы, собранные в рамках выполнения проекта «Кодовые переключения в

условиях башкирско-русского двуязычия (на материале диалектных дискурсов)», поддержанного Российским научным фондом. Дискурсы, отражающие живую речь различных говоров башкирского языка, представляют собой монологи. Такая форма речи предусматривает «отсутствие наложения реплик говорящих, т. е. перебивов, созданий помех и т.д. Следовательно, в представленных дискурсах выбор нужной речевой единицы полностью зависит от самого говорящего» [Бускунбаева 2021: 176]. <...> В качестве основных методов исследования выступили метод сплошной выборки и методы дискурсивного и контекстуального анализа.

Прагматические функции кодовых переключений в башкирских устных дискурсах

Прагматика играет очень важную роль при анализе и выявлении основных факторов возникновения переключения языковых кодов в условиях активного башкирско-русского двуязычия. Употребление в речи КП обусловлено, прежде всего, коммуникативной интенсией участников коммуникации, поскольку она представляет собой «закрепленное в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) отношение говорящего: 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату» [Апресян 1988: 21]. Именно прагматические функции могут дать ответ на вопрос, почему именно участники коммуникации прибегают к переключению кода.

Анализ исследуемого материала показал, что в башкирских устных дискурсах встречается большое количество КП, прагматическая функция которых достаточно разнообразна.

Предметно-тематическая функция. Переключение кодов в спонтанной речи в той или иной степени привязано к определенным темам.

Многими учеными отмечается предметно-тематическая функция кодовых переключений в качестве основных. При общении на «производственные» темы респонденты преимущественно переходят на тот язык, «который имеет соответствующую специальную терминологию для обозначения различных технических процессов, устройств, приборов», а при смене темы на бытовую, напротив, «происходит переключение с профессионального языка на общепотребительные языковые средства» [Багана, Блажевич 2010: 65]. М.Г. Исаева, исследуя КП в публицистических текстах, отмечает

высокую частотность использования кодовых переключений в дискурсах с темой «техника, спорт, кино, музыка, мода и косметика», «даже если в матричном языке есть точные эквиваленты для выражения денотата» [Исаева, Минкина 2016: 326].

В исследуемых диалектных дискурсах частота употребления кодовых переключений также связана с темой дискурса. Собранный в ходе экспедиций языковой материал условно был разделен на 15 тематических блоков, которые охватывают практически все стороны жизни сельского населения и позволяют выявить диалектную лексику и специфику местных говоров: свадьба; питание, блюда; домашние животные; родственники; огород, сад; дом; топонимия; история села, рода; работа, школа; времена года, погода; фольклор; поездка в райцентр; игры; друзья; животный мир. Представленная тематика текстов позволяет выявить основные сферы употребления КП (см. табл. 1¹).

Как показывает таблица 1, частота употребления кодовых переключений в зависимости от тематики текста колеблется от 0,88 % до 4,04 %. Кодовые переключения больше всего зафиксированы в текстах с тематикой «друзья» (4,04 %), «работа, школа» (3,9 %) и «игры» (3,72 %), меньше всего встречаются в текстах с тематикой «фольклор» (0,88 %), «домашние животные» (1,1 %), «свадьба» (1,51 %).

В текстах с тематикой «друзья» (4,04 %) и «игры» (3,72 %) выявлен наибольший процент употребления кодовых переключений, что, в первую очередь, обусловлено возрастной группой информантов (12–16 лет), речь которых изобилует огромным количеством лексических единиц русского языка. Они преимущественно употребляются в названиях подвижных игр, являющихся неотъемлемой частью детского и подросткового досуга: *чижик*, *суйефа* ‘цу-е-фа’, *чирта* ‘классики’, *прятки*, *выше ноги от земли* и т.д. Слова, обозначающие участников игры (*охраняющий*, *нападающий*), спортивный инвентарь и оборудование (*ворота*, *площадка*), также являются русскими вкраплениями [ПМА 2023: Инф. 8].

В текстах с тематикой «работа, учеба» активно используется лексика русского языка, обозначающая профессии, должность, сфе-

¹ Для вычисления процентного соотношения кодовых переключений в спонтанной монологической речи используется следующая формула: $R\% = N1/N2 \times 100$ %, где N1 — количество кодовых переключений в устных дискурсах, N2 — количество словоупотреблений в устных дискурсах.

ру деятельности, организации, учреждения, отделы (главный врач в.м. лит. *баш табип, зафклуп* ‘завклубом’ в.м. лит. *клуб етәксеһе, плотник* в.м. лит. *балта оҫтаһы, животноводство* ‘животноводство’ в.м. лит. *малсылыҡ, минежер по продажам* ‘менеджер по продажам’ в.м. лит. *һатыу буйынса менежер*): дүртенсе класта Саныя апа # класнайа # булды² // лит. дүртенсе класта Сания апай класс етәксеһе булды // ‘в четвертом классе классной [руководительницей] была тетя Сания //’ [ПМА 2023: Инф. 3]; # курайы-старзың # малайзары # тожы # миңә теорияларға йөрөнөләр // лит. курайсыларзың малайзары шулай ук миңә теорияға йөрөнөләр // ‘ученики кураистов ко мне тоже ходили на теорию //’ [ПМА 2023: Инф. 6]. В последнем примере информант не использует в речи исконный агентив курайсы ‘кураист’, образованный от курай ‘курай’ (название растения) и словообразовательного аффикса -сы, а применяет словообразовательный формант русского языка -ист.

Таблица 1. Распределение кодовых переключений по темам³

[Table 1. Distribution of code-switches by topic]

Тема	друзья	работа, учеба	игры	поездка в райцентр	огород, сад	животный мир	история села, рода	еда, блюда
Процентное соотношение	4,04 %	3,95 %	3,73 %	3,72 %	3,6 %	3,01 %	2,69 %	2,54 %
Тема	время года, погода	дом	родственники	топонимия	свадьба	домашние животные	фольклор (малые жанры)	
Процентное соотношение	2,45 %	2,22 %	2,16 %	2,04 %	1,51 %	1,1 %	0,88 %	

² / – знак сегментирования синтагмы; // – знак сегментирования повествовательного высказывания.

³ Для вычисления процентного соотношения кодовых переключений в спонтанной монологической речи используется следующая формула: $R\% = N1/N2 \times 100\%$, где **N1** – количество кодовых переключений в устных дискурсах, **N2** – количество словоупотреблений в устных дискурсах.

Исходя из содержания таблицы, можно отметить низкую частотность употребления КП в текстах с тематикой «фольклор» (0,88 %), «домашние животные» (1,1 %), «свадьба» (1,51 %).

В текстах с тематикой «домашние животные» количество кодовых переключений значительно меньше, чем в остальных текстах. Низкая частотность употребления КП в башкирском языке связана прежде всего с тем, что основным видом традиционного хозяйства башкир издревле было скотоводство, следовательно, животноводческая лексика в башкирском языке относится к древнейшему пласту и имеет исконное происхождение.

В исследуемом диалектном материале употребляются преимущественно башкирские названия животных, за единственным исключением, когда информант не может вспомнить название индюка на родном языке (надо отметить, разведение индюков не является основным направлением животноводства в республике): *нимәкәй әле? # индюк # нисек +булалә? күркә // күркә тотток элек электән // лит. нимә әле? индюк нисек була әле? күркә // күркә тотток элек электән //* ‘как там его? как будет индюк (по-башкирски)? күркә // уже давно разводим индюков //’ [ПМА 2023: Инф. 6]. Иноязычные вкрапления часто употребляются при описании породы того или иного животного: *# курдувыймы #? нимә + тиб аталалә шулар койроктары / # кароце #// (ээ) # курдуцныйзар # / эйе // лит. курдувыймы? нимә тиб атала әле шулар койроктары / кыскаһы // (ээ) куй һарыктары / эйе //* ‘кажется курдувый? короче / как называются / у которых хвосты // (ээ) курдючные / да //’ [ПМА 2023: Инф. 9]. Информанты используют исконные слова для обозначения традиционных инструментов для заготовки кормов для животных, как *салгы* ‘коса’, *һәнәк* ‘вилы’, *тырма* ‘грабли’, в то время как в качестве названий современной сельхозтехники преимущественно употребляют русские эквиваленты: *# касилка # саб*а / йыйа // лит. сапкыс саба / йыя //* ‘косилка косит / убирает //’ [ПМА 2023: Инф. 14]; *# касилка # б*ар / # гравилка # б*ар // лит. сапкыс бар / тырма-әйләндәргес бар //* ‘есть косилка / есть грабли //’ [ПМА 2023: Инф. 12].

В текстах с тематикой «свадьба» зафиксировано незначительное количество примеров переключения кодов. Информант при описании традиционной башкирской свадьбы, включающей соблюдение множества предсвадебных, свадебных и послесвадебных ри-

туалов и *никах* (бракосочетание по законам шариата), редко прибегает к употреблению иноязычной лексики, передавая лексическими средствами родного языка.

В XX в. произошли масштабные социально-политические трансформации в обществе, которые коснулись и семейно-брачных отношений. Традиции башкирской свадьбы претерпели множество изменений, проникли нововведения в виде государственной регистрации заключения брака в ЗАГСе и стилизации свадьбы в европейском формате. Все эти новшества привели к появлению в башкирском языке новых понятий и терминов, которые были калькированы из русского языка: *никах теркәү* ‘регистрация брака’; *шаһит* ‘свидетель’; *ир-егеттәр кисәһе* ‘мальчишник’ и т.д. Для живой речи является редкостью употребление таких калькированных единиц, отдается предпочтение иноязычному варианту: *туй үткәрмәnek* // *былай ғына* # *вечер* # *үткәрзек* // лит. ‘отпраздновали свадьбу // просто так вечер организовали //’ [ПМА 2023: Инф. 7]; *илтаб*анда* # *регистрация* # *үткәрзеләр* // лит. *Илтабанда* *никах теркәү үткәрзеләр* // ‘регистрацию провели в Ильтебаново //’; # *документы* # *свидетельство о браке* # / *тапшыргастар һуңынан китәләр* / *баралар мәжлескә инде* // лит. *никах теркәү тураһында таныклык алгандан һуң китәләр* / *баралар мәжлескә инде* // ‘после получения документа (свидетельства) о регистрации брака / идут на свадебный пир’ [ПМА 2023: Инф. 9].

Что касается фольклорных текстов (записывались преимущественно афористические и лирические жанры), то в них доля иноязычной лексики минимальна. Зафиксированы единичные случаи употребления информантами названий фольклорных жанров: *мна шундайрак* # *частушка* # // лит. *бына шундайырак такмак* // ‘вот такая частушка //’ [ПМА 2023: Инф. 1]; *укытыусының ниндәй* # *щастушкаһы* # / # *пословицаһы* # *булһын инде* // *китапта нимә йазыла* / *шуны бергә бала менән өйрәнәб*ез* // лит. *укытыусының ниндәй такмағы* / *мәкәлә булһын инде* // *китапта нимә языла* / *шуны бергә бала менән өйрәнәбез* // ‘откуда же у учителя частушки / пословицы // что дается в книге / то и изучаем с детьми //’ [ПМА 2023: Инф. 10].

Экономия речевых усилий. Регулярное употребление КП в речи может быть обусловлено экономией речевых усилий говорящего. При практически равноценном функционировании в сознании билингва башкирского и русского языков, в потоке речи он, имея

одновременный лексический доступ к ресурсам обоих языков, выбирает слова того языка, которые в первую очередь всплывают в его памяти. О значимости и частотности данной функции указывает Г.Н. Чиршева, отмечая, что экономия речевых усилий, языковых средств и времени «позволяет прибегать к стратегии облегчения и использовать первый из эквивалентов, который вспомнился, особенно если он лаконичнее» [Чиршева 2004: 46].

Исследователи бурятско-русского двуязычия связывают данную функцию со стереотипизацией и автоматизацией речевого навыка, поскольку «говорящий использует те слова, которые первыми приходят ему на ум, лежат ближе в поверхностной структуре памяти и поэтому легче вспоминаются» [Бурятско-русский билингвизм 2010: 61].

Употребление КП в башкирской устной речи обусловлено не поиском лаконичного эквивалента, а прежде всего реализацией наиболее активного и доступного на момент речи иноязычного эквивалента. Информант не прибегает к развернутому описанию значения слова, когда не может вспомнить или не знает нужное исконное слово, а употребляет вместо него русский эквивалент во избежание заминки или обрыва текущего фрагмента речи: *оло / (э-э) # опытный # () йегеттэр эштэй торгандар ыйы // лит. оло / тэжрибале егеттэр эшлэй торгайнылар //* ‘работали взрослые / опытные ребята //’ [ПМА 2023: Инф. 18]; *директор завуч итеп куйзы инде [тэrb...] / ней / # воспитательной части # инде // лит. директор завуч итеп куйзы инде [тэrb...] / ни / тэrbиэ эше буйынса инде //* ‘директор назначил завучем / это самое / по воспитательной части //’ [ПМА 2023: Инф. 10]. В последнем предложении информант не смог вспомнить и точно сформулировать правильно фрагмент речи, поэтому после неудачной попытки заменил его на русский эквивалент.

Данная прагматическая функция преимущественно характерна для устной речи, поскольку в письменных текстах (не учитывая сетевую коммуникацию, поскольку в Интернете свои особенности общения) есть возможность и время выбора структуры построения текста, стиля изложения, выбора тех языковых средств, наиболее соответствующих поставленной цели. Так, И.Ю. Мишинцева, Л.А. Гунько, исследовав КП в художественных текстах, не фиксируют в них реализацию функции экономии языковых средств [Мишинцева 2011: 131; Гунько 2021: 72].

Функция компенсации лакун. Информант в потоке речи часто обращается к лексическому фонду другого языка при полном либо временном отсутствии в его сознании необходимого слова, несмотря на наличие соответствующей реалии и обозначающего непосредственно данную реалию слова на родном языке. Г.В. Быкова «отсутствие лексемы при наличии концепта у носителей языка» относит к личностным (субъективным) лакунам, «когда есть лексикализованная семема как некоторая совокупность признаков соответствующего концепта, которым пользуются общающиеся на данном языке, но отдельному его носителю он не известен» [Быкова 2003: 120]. Такие лакуны носят чисто субъективный характер, могут быть зафиксированы в речи одного информанта, отсутствовать у другого.

Вслед за Г.В. Быковой личностные лакуны в зависимости от степени глубины подразделяем на поверхностную личностную и глубокую личностную [Быкова 2003: 120].

Поверхностные личностные лакуны представляют собой временно забытые в процессе коммуникативного акта слова или выражения. Говорящий хорошо знает и регулярно употребляет его в повседневной речи, в то же время в нужный момент не способен воспроизвести незамедлительно звукографическую форму слова [Бускунбаева 2021: 177]. Следовательно, несмотря на то, что в родном языке существует соответствующий исконный эквивалент, в устной речи он часто прибегает к включению иноязычного слова или выражения, как отмечает Г.В. Быкова, «к временному компенсатору» [Быкова 2003: 120].

Говорящий может оперативно отреагировать и откорректировать КП на временно забытое слово родного языка: *бәләкәй генә # рыстар # йөрөй унда // һеләүһен тип әйтәләр инде // лит. бәләкәй генә рыстар йөрөй унда // һеләүһен тип әйтәләр инде //* ‘обитают там маленькие рысы // называют *хеләухен* //’ [ПМА 2023: Инф. 15].

Такие КП часто сопровождаются вопросами, адресованными самому себе либо интервьюеру (*нисек була әле?* ‘как это будет?’, *башкортса нисек әле?* ‘как будет по-башкирски?’), тем самым выигрывая время на извлечение из языкового сознания необходимого эквивалента на родном языке. Преимущественно корректируются имена существительные: *# косуля # тиб* әйтәләр инде // # но # башкортса нәмә икәнән аңлата алмайым // коралай микән ул? лит. косуля тип әйтәләр инде // әммә башкортса нәмә икәнән аңлата*

алмайым // коралаймы икән? ‘называют косулей // но я не могу объяснить / как это будет по-башкирски // кажется косуля //’ [ПМА 2023: Инф. 12]; шул # иван-чай # / беззеңсә башкортса нисек була-леу? әйе / боланут // лит. шул иван- чай / беззеңсә башкортса нисек була әле ул? әйе / боланут // ‘иван-чай / как будет по-нашему, / по-башкирски? да / боланут //’ [ПМА 2023: Инф. 16].

Такие КП могут и не корректироваться, поскольку говорящий использует те русизмы, которые хорошо знакомы реципиенту и воспринимаются им без ущерба для правильного восприятия информации.

Анализируемый материал показал, что КП в башкирской разговорной речи чаще всего представлены союзами, наречиями, существительными, прилагательными, глаголами и частицами: *икенсе апайым # тоже # шул ук калхузда эшләне // лит. икенсе апайым да шул ук колхозда эшләне // ‘вторая сестра тоже работала в том же колхозе //’ [ПМА 2023: Инф. 3]; һөт # здавать # итеп / кер йыуыу машинаһын да алдым // лит. һөт тапшырып / кер йыуыу машинаһын да алдым // ‘на деньги, / вырученные за сдачу молока, / купила стиральную машину //’ [ПМА 2023: Инф. 16].*

Глубокие личностные лакуны. Информант в процессе коммуникативного акта в силу каких-либо субъективных причин (низкий уровень владения языком, неосведомленность либо дефицит знаний в определенной области, неологизм) нередко прибегает к переключению кодов при полном отсутствии в его лексическом арсенале необходимой лексемы на родном языке. В то же время в лексическом фонде родного языка для передачи определенной реалии есть соответствующая лексема. В подавляющем большинстве случаев глубокими личностными лакунами выступают имена существительные: *# йенатавидный сабака # тигән буллар инде / руссалаб* әйткәс // лит. янут эте тигән булалар инде / руссалап әйткәс // ‘если по-русски сказать, / енотовидная собака //’ [ПМА 2023: Инф. 2]; бер төп # аблипиха # бар // лит. бер төп һырганат бар // ‘есть один куст облепихи //’ [ПМА 2023: Инф. 16].*

Данная функция КП в анализируемых устных дискурсах также достаточно широко распространена. Она реализуется прежде всего «в комментариях о языках общения, о коммуникации и ее компонентах, об одноязычной или многоязычной стратегии общения, о лингвистической компетенции коммуникантов. Такие комментарии могут осуществляться на языке, ином, чем язык обсуждения основного предмета разговора» [Чиршева 2004: 43].

Н.А. Котлярова дополняет, что данная функция КП используется при уточнении или пояснении значения слова либо смысла высказывания [Котлярова 2013: 111].

В исследуемых дискурсах металингвистическая функция КП реализуется для наиболее полного раскрытия значения произнесенного им слова либо выражения на родном языке. Информант сначала произносит слово на башкирском языке, затем повторяет русский эквивалент: *кандала үләне безеңсә / русса # донник #* // лит. *кандала үләне безеңсә / русса донник* // ‘по-нашему кандала үләне / по-русски донник //’ [ПМА 2023: Инф. 13]; *беззә шул бер генә йылга ғына аға инде / Кызыл йылгаһы исеме // русса # Кизил # булайинде* // лит. *беззә шул бер генә йылга аға инде / Кызыл йылгаһы исеме // русса Кизил була инде* // ‘возле нас протекает только одна река, / называем Кызыл // по-русски Кизил //’ [ПМА 2023: Инф. 6].

Цитатная функция. Информанты прибегают к данной функции КП при включении в свой рассказ чужой речи либо цитировании. В процессе коммуникативного акта наблюдается дословная передача чужой речи, сообщаемой на русском языке. Чужая речь вводится в речь при помощи скреп, в роли которых выступают глаголы речи башкирского языка, как *тиеу* ‘сказать’, *әйтеу* ‘говорить, сказать’: *[әтиләре] кайтыб йетмәгән // # без вести пропал # тип килтеләр* // лит. *[аталары] кайтып етмәгән // хәбәрһез югалган тип килделәр* // ‘[их отец] не вернулся// пришли [письма] / что пропал без вести //’ [ПМА 2023: Инф. 11]; *инәй / # нечего нищету разводит # тизе лә + куйзинде* // лит. *әбей / хәйерселекте артырмағыз / тине лә куйзы инде* // ‘тетя сказала / нечего нищету разводит //’ [ПМА 2023: Инф. 4].

Иноязычный цитатный материал вводится в речь различными способами:

– препозиционно: *Левитан # в юбке # тип исем кушты шул* // лит. *юбкалагы Левитан тип исем кушты шул* // ‘он дал ей прозвище Левитан в юбке //’ [ПМА 2023: Инф. 19];

– интерпозиционно: *шунан паспыртты сыгарып күргәзеп / # может неправильно написали # / тей* // лит. *шунан паспортты сыгарып күрһәтеп // бәлки дөрөс язмағандарзыр / ти* // ‘затем, вытасив и показав паспорт, / может, неправильно написали / говорит //’ [ПМА 2023: Инф. 5];

– постпозитивно: *Артур тигәнме кеше # звонить # итә тей / Сәғит ағай / # у меня или глюки или у вас ишак орет #* // лит. *Артур*

тигәнме кеше шылтырата ти / Сагит ағай / әллә минең күземә күренә әллә һеззә ишәк кыскыра // ‘говорит / звонит человек, кажется, по имени Артур / дядя Сагит, / у меня или глюки, / или у вас ишак орет // [ПМА 2023: Инф. 17].

Оформление цитатного материала в препозиции и интерпозиции по отношению к авторской речи является типичным для башкирского языка. В то же время включение чужой речи в постпозиции не является характерным для башкирского языка способом. Однако под влиянием синтаксиса русского языка данный способ передачи чужой речи получает все большее распространение в разговорной речи.

Юмористическая функция. Данная функция КП в анализируемом материале встретила лишь единожды. Причина редкого употребления функции, возможно, кроется в присутствии исследователя, являющегося для информанта практически незнакомым человеком, поскольку в сети Интернет такие примеры КП довольно распространены. Данная функция реализована в следующем примере: *шулай итеп уйлаганский инде //* ‘так и подумал // [ПМА 2023: Инф. 1]. Здесь в качестве КП выступает русская морфема *-ский*, представляющая собой суффикс *-ск-* и окончание *-ий*, которая была присоединена к глаголу *уйлау* ‘думать’ в форме прошедшего неопределенного времени 3 лица мн. числа. Данная морфема не несет никакой смысловой и грамматической нагрузки, а применяется в речи для придания шуточного тона.

Анализируемый материал показал, что в процессе коммуникации КП выполняют не одну прагматическую функцию, а одновременно могут совмещать несколько функций. Чаще всего одной из совмещенных функций выступает экономия речевых усилий и языковых средств.

Заключение

Анализ устных монологических дискурсов показал, что основными прагматическими функциями, которые наиболее часто активизируют переключение кода с башкирского на русский язык, являются предметно-тематическая, металингвистическая, цитатная, юмористическая функции, функции экономии речевых усилий и компенсации лакун. Для достижения определенных коммуникативных интенций в рамках одного переключения языкового кода мож-

но часто наблюдать совмещение нескольких прагматических функций.

КП с цитатной функцией встречаются прежде всего в пределах сложного предложения и представлены внутрифразовыми переключениями. Другие функции КП в речи реализованы преимущественно вкраплениями и островными переключениями.

В большинстве случаев КП интегрируются в морфосинтаксическую структуру башкирского языка без ущерба правильному восприятию передаваемой информации. В то же время чрезмерное употребление КП ведет и к утрате уникальных национально-специфических черт башкирского языка.

Литература

Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматика и проблемы интенциональности. М.: Наука, 1988. С. 7–44.

Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия Академии наук СССР. Сер. литературы и языка. М.: Наука, 1981. Т. 40. № 4. С. 356–367.

Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер. «Гуманит. науки». № 12. Т. 6. Белгород: БГУ, 2010. С. 63–67.

Белл Р.Т. Социоллингвистика: Цели, методы и проблемы / пер. с англ. М.: Междунар. отношения, 1980. 318 с.

Белова К.А. Кодовое переключение в интернет-дискурсе Беларуси // Ученые записки УО «ВГУ имени П. М. Машерова». 2012. Т. 13. С. 185–195.

Бурятско-русский билингвизм: психоллингвистический аспект / Дашинимаева П.П., Дырхеева Г.А., Жалсанова Ж.Б., Хилханова Э.В. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2010. 166 с.

Бускунбаева Л.А. Функционирование вербального хезитатива *ни / ней* ‘это самое’ в устной монологической речи башкир (на материале диалектных текстов башкирского языка) // Oriental Studies. 2021. Т. 14. № 1. С. 172–185. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-53-1-172-185

Бускунбаева Л.А., Рахматуллина З.Я., Ягафарова Г.Н. Особенности функционирования дискурсива *ну* в башкирской монологической речи // Новые исследования Тувы. 2023. № 2. С. 166–178. DOI: 10.25178/nit.2023.2.12

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир (на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 17–26. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10702

Быкова Г.В. Лакуарность как категория лексической системологии. Благовещенск: БГПУ, 2003. 276 с.

Гулько Л.А. Структурно-прагматические особенности переключений кодов в речи персонажей произведения «Марсельская авантюра» Питера Мейла // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. № 7(3). С. 69–78. DOI: 10.22250/24107190_2021_7_3_69_78

Исаева М.Г., Минкина Е.В. Прагматические и стилистические особенности кодовых переключений в русскоязычных молодежных журналах // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 2. С. 325–328.

Котлярова Н.А. Кодовое переключение как стилистический прием и выразительное средство в современных публицистических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 7(25): в 2 ч. Ч. II. С. 110–112.

Мишинцева И.Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дисс. ... канд. филол. наук. Череповец, 2011. 211 с.

Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 189 с.

Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против»: сб. ст. / пер. с англ. и др.; под ред. Е.Я. Басина, М.Я. Полякова (сост.). М.: Прогресс, 1975. С. 193–230.

Auer P. Introduction: Bilingual conversation revisited // Code-switching in conversation: Language, interaction and identity / P. Auer (ed.). London: Routledge, 1998. Pp. 1–24.

Gumperz J. Discourse strategies. New York: Cambridge University Press, 1982. 225 p.

The World Atlas of Languages (WAL) [электронный ресурс] // UNESCO. URL: <https://en.wal.unesco.org/languages/bashkir> (дата обращения: 23.08.2023).

Бускунбаева Л.А. Прагмалингвистические аспекты кодовых переключений в башкирском языке (на материале устных дискурсов) // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 4. С. 983–993.

AGE AND GENDER FEATURES OF THE USE OF CODE SWITCHES IN BASHKIR ORAL SPEECH (STATISTICAL ANALYSIS)

Introduction

In the Republic of Bashkortostan (hereinafter referred to as RB), where representatives of over a hundred nationalities live, the main means of interethnic communication is the Russian language, which, in addition to ensuring interethnic communication in the republic, also serves various spheres of human activity - education, office work, mass communication, science, etc. In such a multilingual society, not only bilingualism is widespread, but also polylingualism.

The materials of the 2020 All-Russian Population Census in the Republic of Bashkortostan showed a high percentage of fluent Russian among the population of the republic. For comparison, 97.7 % of Bashkirs speak Russian, 86.8 % use it in everyday life. While 74.1 % of Bashkirs speak their native language, 65.3 % use it in everyday life [Brief Summary 2023: 34–36].

According to the 1979 All-Union Population Census, the percentage of people who consider Bashkir their native language was 64.4 %. The number of Bashkirs who were fluent in Russian was 65.2 % [Bashkiria in the USSR 1982: 12].

Based on the statistical data of the 1979 and 2020 censuses, we can conclude that over the past 40 years, the number of Bashkirs who speak their ethnic language to one degree or another has remained practically at the same level (64–65 %). At the same time, the level of fluency in Russian increased by 32.7 %, which implies an increase in the proportion of bilinguals among the Bashkir population.

The relative stability in the indicators of proficiency in the native Bashkir language is primarily due to the language situation in the republic. The increase in national educational institutions, the growth in the volume of television and radio broadcasts, Internet content in the Bashkir language, the organization of various events to preserve and develop the language, implementation of projects aimed at popularizing the Bashkir language, contribute to raising the status of the native language among the population of the republic.

However, progressive bilingualism, widespread in the Republic of Bashkortostan, has many positive factors (communication with representatives of other nationalities, familiarity with world culture, advanced

technologies, better adaptability and sociability, etc.), but at the same time has a negative impact on the purity of the Bashkir language. In the speech of the Bashkirs, there is an active contamination of the native language with unassimilated vocabulary. The Bashkir and Russian languages, despite the geographical proximity of the two peoples, belong to different language families. The differences between the languages under study are reflected at all levels of the language system, both in phonetics and in vocabulary and grammar. However, as a result of prolonged contact interaction between two unrelated languages, the Bashkirs have developed a mixed language using not only single inclusions, but also a large number of mixed constructions. Unassimilated words in speech can be formed by inflectional and form-building affixes of the Bashkir language.

Not only in the urban environment, but also in the villages, the Bashkir language is gradually becoming the language of everyday, most often intra-family communication. Russian serves as the language of business communication. Even in the Bashkir-speaking environment, there is an alternating use of the Bashkir and Russian languages, a transition from Bashkir to Russian and back, sometimes within the same sentence.

This article attempts to study code switching in the sociolinguistic aspect, taking into account the gender and age characteristics of the informants.

Material, Methods, Review

The material for the study was oral discourses collected during expeditionary trips to populated areas of the Republic of Bashkortostan. The informants were native speakers of the Bashkir language with a free level of proficiency in their native language. For all informants, Russian is the second language, mastered after their native Bashkir language. When deciphering the expedition material, code switches on both sides are marked with octothorpe to distinguish them from the original vocabulary and borrowings, which also allows for a quick and effective search for examples with code switches in a large array of data.

For the analysis, 7 informants were selected for each age group and gender (male/female).

The main research method is the linguastatistical method, used to ensure the reliability of the findings. The distribution of the number of code switches per unit of text volume will allow us to understand in which oral

discourses the studied speech units are used most often. To calculate the percentage of code switches in monologue speech, taking into account the age and gender characteristics of informants, the following formula is used, used in the previous study [Buskunbaeva 2023: 986]: $R\% = N1/N2 \times 100\%$, where N1 is the number of code switches in oral discourses, N2 is the number of word usages in oral discourses (see Table 1).

[Table 1. Frequency of use of code switches in the speech of informants of different genders and ages]

Quantitative indicators of code switches	Information about informants					
	Gender		Age			
	male	female	puberty, adolescence (12–20 years)	early adulthood (20–40 years)	mature age (40–60 years)	old age (60 years and above)
Number of informants	7	7	7	7	7	7
Total number of word usages in discourses	2816	3679	2128	3254	3498	4131
Number of code switches in all discourses	119	136	189	124	111	51
Number of code switches in percentage	4,2	3,7	8,9	3,8	3,2	1,2

Sociolinguistic approach to the study of code-switching in the context of Bashkir-Russian bilingualism

In linguistics, code-switching is studied in various aspects - intralinguistic, psycholinguistic and sociolinguistic. In studies of the linguistic direction itself, code-switching is considered in structural, syntactic or morpho-syntactic aspects, they are differentiated from related linguistic phenomena, and the universality of code-switching mechanisms is determined [Poplack 1981; Balakina, Sosnin 2015; Danilova 2015].

Representatives of the psycholinguistic direction analyze code-switching from the position of the influence of extralinguistic factors

[Myers-Scotton, Ury 1977; Vogt 1954; [Emelyanova 2011; Tutova 2017]. As the Norwegian scholar H.Vogt notes, "code-switching itself may be a non-linguistic phenomenon, but rather a psychological one, and its causes are obviously extralinguistic" [Vogt 1954: 368].

Within the framework of the sociolinguistic approach, code-switching is considered taking into account political, demographic, and cultural factors [Myers-Scotton, Ury 1977; Koziol 2000; Gavrilina 2014; Solzhenitsyn 2014, etc.].

All of the above approaches allow for a comprehensive and detailed study of such a complex linguistic phenomenon as code-switching and to reveal the mechanism of its occurrence.

The importance of studying code-switching taking into account social factors is noted by many scholars [Labov 1975; Gumperz 1982; Koziol 2000], since "...the attention of sociolinguists is directed not to the language itself, not to its internal structure, but to how people who make up a particular society use language. In this case, all factors that can influence the use of language are taken into account - from various characteristics of the speakers themselves (their age, gender, level of education and culture, type of profession, etc.) to the features of a specific speech act" [Belikov, Krysin 2001: 10]. Using the material of oral discourses, examples of code switching will be analyzed with the main question – do such social characteristics of informants as age and gender influence the frequency of use of code switching.

Study of code switching taking into account the age characteristics of informants. Age is one of the main indicators in the research of sociologists, including sociolinguists, for whom "biological age is the main objectively given criterion and serves to group social groups within the population, primarily according to biological criteria" [Semenova 2004: 157]. Each "age group is characterized by social status and role expectations that correspond to a certain stage in life, are manifested in the lifestyle of group members and are regulators of social behavior" [Kuryшева 2014: 69].

There are a large number of age periodizations in the scientific literature, including various age segments. As I. Gallere notes, "designating the boundaries of the beginning and especially the end of a stage is a very artificial process" [Gallere 2020].

In this study, the periodization of the life cycle proposed by J. Godefroy was taken as a basis [Godefroy 1992]. The informants were divided into the following age groups: puberty and adolescence (12–20 years old,

two age groups were combined into one due to the small number of texts collected on these groups), maturity, including early maturity (20–40) and mature age (40–60), old age (60 years and above).

Each age group is characterized by a certain social status, norms of socio-cultural and speech behavior, etc.

Puberty and adolescence (12–20 years old). This age period can be defined as “certain stages of human maturation and development, lying between childhood and adulthood” [Frolova 2009: 59]. Informants of this age period are students of secondary comprehensive schools, where Bashkir is taught as a native language, or students of colleges and universities. Teenagers and young men know their native language quite well, speak it with their relatives and friends, although, according to them, they regularly switch to Russian with their peers. Representatives of this age category have laconic, clearly structured speech. There is a desire to speak linearly, strictly adhering to the topic of conversation and weighing each word. Teenagers and young men often resort to switching language codes from Bashkir to Russian in their speech. As the analyzed material shows, the share of foreign words is 8.9 %. In the speech of adolescents and young men, intra-phrase switches are predominantly recorded, represented by inclusions, single switches that obey the grammatical rules of the Bashkir language (*элек минең атайым # горотта # эшләгән ине* ‘my father used to work in the city’ (m., 13); *уға ун ике йәш тулды # январза #* ‘in January he turned twelve years old’ (f., 12) and insular switches, which are phrases that preserve the word order of the Russian language (*беззең # районный центр #* ‘our district center is Askarovo’ (f., 14); *әсәйем # дескей сатта # # вәспитател # булып эшләй* ‘my mother works as a teacher in a kindergarten’ (f., 12). The studied texts revealed the greatest the number of Russian inclusions related to the educational process. The most common inclusions in the lexicon of teenagers are those denoting school subjects (*атайым # история # укытыусыһы / # обществонан # / укыта* ‘my father is a history teacher / teaches social studies’ (m., 11); *# русйазды # ныклар белмәйем* ‘I don’t know the Russian language (school subject) well enough’ (m., 11); *# перемәналарза # уйнап йөрөйбөз тышта* ‘we play outside during breaks’ (m., 13).

Informants of this age, when talking about their pastime, often use the names of outdoor games, participants, game inventory and equipment in Russian (*без унда уйнайбыз # выше ноги от земли # / # догонялки #* ‘we play there, play catch-up’ (m., 13); *минен эргәлә генә # поле #*

бар // зур # футбольный поле # 'there is a field // a large football field near my house' (f., 17).

Maturity. According to scientific research, middle age is divided into two periods: early maturity (20–40) and mature age (40–60).

The first period is also attributed to youth, which scientists characterize as the years of “peak” or optimum for intellectual achievements, as a period of consolidation of social and professional roles by type of service, accumulation of relatively constant material resources and social connections, leadership in various types of activities” [Slobodchikov, Isaev 2013].

The speech behavior of informants in this age category is characterized by variability and frequent switching of language codes. In percentage terms, the number of code switches in their speech is 3.8 %.

The main life priorities of this age group are obtaining an education, employment, well-being, marriage and having children. Consequently, informants pay more attention to the topic of family, raising children, work and education. The high frequency of use of unassimilated Russianisms falls precisely on these topics: *мин үзем # абразаванийы # буйынса / # педагогический # бөттөм инде* ‘I myself am educated / I graduated from pedagogical school’ (f., 35); *беззә өс # садик # инде / берәүе # симейный садик #* ‘we have three kindergartens / one of them is a family kindergarten’ (f., 34). As the analyzed material shows, mixed constructions, in which words and expressions from both languages are used alternately, are predominantly characteristic of this age group. The foreign language block can be located both in the preposition (*# документы свидетельство о браке # тапиырғастар китәләр / баралар мәжлескә инде* ‘after presenting the document / marriage certificate / they go to the banquet’ (f., 38), *өй безең # гдиты писят квадратных метрыф плйус пристрой* # ‘our house is about fifty square meters plus an extension’ (f., 34), interposition (*ана шуны # на всю жизнь запомнил # мин* ‘I remembered this for the rest of my life’ (f., 31).

The second period of middle age includes the age range from 40 to 60 years, otherwise known as maturity. This period is characterized by the presence of extensive life experience, the realization of one’s potential in professional and social activities.

Communicative qualities of informants' speech. The characteristics of this age group are correctness, richness, expressiveness and relevance. Speech is mainly structured in accordance with the norms of the Bashkir language, native vocabulary is appropriately used, however, unjustified

Russianisms related to unassimilated vocabulary are often recorded. In percentage terms, the share of code switches compared to native words is 3.2 %. The most common type of code switches in the speech of informants of this age are intra-phrase switches, represented by single inclusions and island switches: *тиззән Алла бирһә / диплом алабыз # ян-варзың # азағында* ‘soon / God willing / we will receive a diploma at the end of January’ (f., 54); *# итукатурить # иттем инде / белемем булмаса ла* ‘I plastered / even though I didn’t have the skills’ (f., 59). The use of mixed constructions in the speech of this age group is recorded quite rarely: *азак йайзан-йайзан # садтарын # халык таимтай баитаны / # и все пришло в упадок* ‘then people gradually began to abandon their gardens / and everything fell into decay’ (m., 60). Informants of this age group also pay great attention to the topic of work in their stories (*шунан минең эшемде гүрөпме директор # завуч # итеп куйы инде # воспитательной части # инде* ‘then, apparently, having seen my work, the director appointed me as a head teacher / for the educational part’ (f., 50); hobbies (*# рыбалкаға # йөрөргә йаратам / балык тотарға* ‘I like to go fishing / catch fish’ (m., 57).

Old age (60 years and above). The speech of informants of this age group is characterized above all by speech expressiveness, compliance with basic language norms. Older people formulate their thoughts quite clearly, use complex speech patterns, and appropriately supplement their speech with folk sayings.

Older informants also resort to switching language codes from Bashkir to Russian and vice versa in their speech. However, the share of code switching in their speech is noticeably less than in the speech of informants of other age groups and is 1.2 %. K. Myers-Scotton, studying the influence of social characteristics of native speakers on the frequency of using language code switching, also comes to the conclusion that the language of older people is less susceptible to switching from one language to another [Myers-Scotton 1997: 14].

Code switching is represented mainly by inclusions. The most frequently recorded use of function words (conjunctions, particles), introductory words and adverbs of the Russian language is: *# то # йамғыры / # то # кары йауа* ‘it’s raining / it’s snowing’; *# ужы # онотоп та бөткәнем инте* ‘I’ve already forgotten’ (f., 76); *алар # дажы # магазин куймазылар дәдәнгә* ‘they didn’t even put the stores on the beehives’ (m., 67). Elderly informants mainly share personal memories, talk about the history of their clan, village. They talk in detail about past

events, which is reflected in the vocabulary they use, which is replete with a large number of obsolete words: # *палкага* # *зына эшилэн* *йөрөнөг инде* ‘we worked for the sake of the stick’ (f., 86); *элек атайлар* # *трудодинга* # *йөрөгэн бит инте* ‘earlier, parents worked for workdays’ (m., 67).

As the analyzed material shows, switching language codes is recorded in the speech of representatives of all age groups. At the same time, the speech of adolescents and young people is more influenced by another language than by elderly informants. The results obtained during the analysis of oral discourses generally coincide with the studies of other scientists. For example, J. Barker, studying the language of Americans of Mexican origin, also comes to the conclusion that young people are more inclined to use several languages in the process of one communication than the older generation [Barker 1947: 185–186]. Similar conclusions are reached by researchers J. Koziol [Koziol 2000], K. Myers-Scotton [Myers-Scotton 1997: 14], noting the characteristic of code switching specifically for the younger generation, which does not always seriously adhere to the norms of speech behavior.

Study of code-switching taking into account gender differences of informants. In sociolinguistic studies, one of the main socio-demographic characteristics of a communicant is gender / sex. In this study, the term gender is used because, compared to sex, it has a broader meaning and “links with natural determinism not only the physical differences between men and women, but also the gender-role division of labor, the different demands and attitudes of society towards men and women, and the different social “value” of individuals depending on their sex” [Kirilina 2005: 8], i.e. it marks the difference between the female and male sexes in the socio-cultural aspect.

The influence of gender characteristics on speech behavior is considered by many scientists studying the problems of gender linguistics [Sapir, 1993; Gritsenko, 2005; Kirilina, 2004; Ishkildina, 2021, etc.], since “taking into account the gender aspect of the speech behavior of communicants allows... to more fully understand the real-life models of verbal behavior of men and women, as well as the specifics of male and female speech strategies and tactics” [Guseva 2008: 28].

Distinctive features of female and male speech can be both gender-marked vocabulary and prosodic means of communication. Female speech is characterized by greater expressiveness, which is expressed in the active use of emotional-evaluative vocabulary and intonation nuanc-

es. Male speech behavior is characterized, first of all, by less emotionality, categoricalness, and a more monotonous way of presenting information [Kazimova 2019: 70].

A study of the switching of language codes in the mainstream of gender linguistics will help to find out the frequency of switching language codes in female and male discourses. The analyzed material showed that both women and men actively use code switching in their speech.

Women's speech. In women's discourses, the share of code-switching in percentage terms is 3.7 %. Women informants most often use inclusions in their speech: *аны безгә # направление # мән иебәрзеләр* 'he was sent to us in the direction' (f., 57); *# уражайзы # һәйбәт кенә алабыз* 'we are gathering a fairly good harvest' (f., 50).

Women often resort to code-switching when directly quoting in order to convey someone else's speech verbatim. The informant switches to Russian purposefully and motivatedly, since in this case there is no talk of a difficulty in choosing the necessary lexical unit in the native language that arose during communication: *# есть товарищ капитан / один солдат умирал # тине лә / һикерзе тә төштө шунта* 'she said / there is comrade captain / one soldier was dying / and jumped out there' (f., 69); *# Фай / принеси мне конфету # / теи* 'she says / Fai / bring me some candy' (f., 69). Judging by the analyzed texts, male informants prefer to translate the quotation in Russian into Bashkir.

Analysis of oral discourses shows that both male and female speech are characterized by special means of expressing a gender picture of the world, which is reflected in the use of gender-oriented vocabulary. For example, women willingly talk about family and household matters; the high frequency of use of unassimilated Russianisms falls precisely on these topics: *памидурзар тәмде килеб сыгайнде / # маринованный #* 'tomatoes / marinated ones turn out delicious' (f, 51); *әсәйем мән бергәбез / # кухняла # бергә # хозиян # итәбез* 'together with my mother / we manage the kitchen together' (f, 16).

Male speech. In male discourses, the share of code switches in percentage terms is 4.2 %.

Men use intrasentential switches between components of complex sentences or island switches more often than women. The informant switches to Russian when he has certain difficulties in expressing his thoughts, using mixed constructions: *мине # перевели # мында / # верхнеуфага # / муллакай () посйолыгына // # старший инженер по*

охране труда # имен ‘I was transferred here / to Verkhneufimsky / to the village of Mullakaev // as a senior labor protection engineer’ (m., 75); *# это был единственный условие # уңа* ‘this was the only condition for him’ (m., 36).

The analyzed material records the hybrid word formation *poluas* ‘half-starved’, consisting of two roots, the first root of which is the Russian word *pol*, the second is the Bashkir word as ‘hungry’. The informant first uses the hybrid occasionalism, then corrects it to the Russian version: *можно сказать как # полуас # / # полуголодный # / # полуголый #* ‘you can say how half-starved / half-hungry / half-naked’ (m., 76).

Men mainly talk about work, about their professional and personal skills. Consequently, code-switching is mostly recorded in discourses with this topic (*әтийемде ул калхүҙә # кузнис незаменимый # тун әйтергә кирәк инде* ‘I must say / that my father was an indispensable blacksmith on the collective farm’ (m., 76); *# запань # төзәп / мына шунта эшләнеләр бит инте* ‘having built the zapan / that’s where we worked’ (m., 75).

Thus, code-switching is more common in men’s discourses than in women’s. This conclusion is consistent with the results of V.G. Gavrilina’s study, which explains that “women are translators of traditional culture” [Gavrilina 2014: 162]. At the same time, J. Koziol comes to the opposite conclusion and proves using Spanish-English material that women switch more often than men [Koziol 2000].

Conclusions

Socio-demographic indicators of informants, such as age and gender, being determining factors of speech behavior, play a huge role in choosing a language code. As the analyzed material showed, switching of language codes is characteristic of both the speech of the younger generation and the middle or elderly, both for male and female discourses. At the same time, the frequency of code switching is not the same depending on age and gender. They are highly frequent in the speech of representatives of puberty and adolescence, in male discourses the share of code switching is higher than in female discourses. Code switching has discrepancies in both structural and lexical-semantic plans depending on the age and gender of the informant. Excessive use of code-switching can, on the one hand, cause a negative attitude in the listener, and on the other hand, does not significantly affect the correct perception of the transmitted information, since those unassimilated speech units are used that are understandable to

every bilingual. To a certain extent, one can agree with the opinion of R.T. Bell that "language mixing, far from making communication between bilinguals more difficult, actually makes it easier" [Bell 1980: 156]. However, excessive use of unassimilated foreign-language vocabulary can lead to the loss of the uniqueness of the language and its structure, and also create difficulties in understanding for those who do not have a sufficient level of training. Consequently, one of the priority tasks of modern society is to preserve the purity of the language. The formation of a language culture, first of all, among adolescents and young people, commitment to the native language and literacy will contribute to the development of language identity and a decrease in the inappropriate use of code-switching. Language is a living organism that must develop, but development should not occur at the expense of losing its originality.

References

Balakina Yu.V., Sosnin A.V. Theoretical foundations of code switching and the functioning of borrowings from the standpoint of contact linguistics. In: *Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2. 2015. pp. 5–11. (In Russ.).

Barker G. Social Functions of Language in a Mexican-American Community. *Acta Americana*. 1947. № 5. pp. 185–202.

Belikov V.I., Krysin L.P. Sociolinguistics. Moscow: RGGU, 2001. 436 p. (In Russ.).

Bell R.T. Sociolinguistics: Goals, methods and problems [Trans. from English]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. 318 p. (In Russ.).

Buskunbaeva L.A. Pragmalinguistic Aspects of Code-Switching in Bashkir: A Case Study of Oral Discourses. In: *Oriental Studies*, vol. 16, 4. 2023. pp. 983–993. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-68-4-983-993. (In Russ.).

Danilova S.A. Code switches in the discourse of a foreign language teacher. In: *Philological sciences. Questions of theory and practice Tambov: Diploma*, 11(53): in 3 parts. P.III. 2015. pp. 86–90. (In Russ.).

Frolova O.V. Features of the development of adolescent and adolescent children. In: *Bulletin of the Kazan State Energy University. Psychological sciences*, 1. 2009. pp. 59–68. (In Russ.).

Gallere I. Categorization of the concept of youth. In: *Intergenerational relations: modern discourse and strategic choices in psychological and pedagogical science and practice*, 1. 2020. Available at:

<https://cyberleninka.ru/article/n/kategorizatsiya-ponyatiya-molodosti> (accesses: 09/20/2024). (In Russ.).

Gavrilova V.G. Mari-Russian bilingualism: switching and mixing codes. Yoshkar-Ola: Mari State University. 2014. 212 p. (In Russ.).

Godefroid J. What is psychology: In 2 volumes. Vol. 2. Moscow: Mir. 1992. 376 p. (In Russ.).

Gritsenko E.S. Language as a means of constructing gender. Diss. Doctor Sci. (Philol.). Nizhniy Novgorod. 2005. 405 p. (In Russ.).

Gumperz J. Discourse strategies. Cambridge: Cambridge University Press. 1982. 225 p.

Guseva M.A. Gender and sociolinguistic characteristics of a linguistic personality. In: *Philological sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Diploma, 2008, 1 (1): in 2 parts. P. II. 2008.* pp. 25–30. (In Russ.).

Ishkildina L.K. Ethnocultural specificity of gender in Bashkir and Russian languages: vocabulary and concertosphere. Ufa: IP Karimov A.K. 2021. 244 p. (In Russ.).

Kazimova E.A. The gender model of speech behaviour in expression in Russian] In: *Bulletin of Dagestan State University. Series 2: Humanities, vol. 34, 2. 2019.* pp. 69–75. (In Russ.).

Kirilina A.V. Gender studies in linguistics and communication theory. Moscow: ROSSPAN, 2004. 252 p. (In Russ.).

Koziol J. Code switching between Spanish and English in contemporary American society: MA thesis, St. Mary's College of Maryland. St. Mary's City, 2000. 60 p. Available at: https://www.academia.edu/34490543/code_switching_between_spanish_and_english_in_contemporary_american_society (accesses: 22/08/2024).

Kuryshcheva O.V. Psychological characteristics of youth as an age group. In: *Bulletin of Volgograd State University. Series 7, Philosophy, 1 (21). 2014.* pp. 67–75. (In Russ.).

Labov U. The study of language in its social context. In: *New in linguistics. Issue VII. Sociolinguistics.* Moscow: Enlightenment, 1975. pp. 96–181. (In Russ.).

Murmansky A.A., Gayfullina R.Z., Khusainov M.S., ed. Bashkiria in the USSR: a statistical collection. Ufa: Bashkir Book Publishing House, 1982. 262 p. (In Russ.).

Myers-Scotton C. (1997) Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching. Oxford: Oxford University Press. 285 p.

Myers-Scotton C., Ury W. (1977) Bilingual Strategies: The Social Functions of Codeswitching. In: *Journal of the Sociology of Language*, 13: 5–20.

Poplack Sh. Syntactic structure and social function of code-switching. In: *Latino Discourse and Communicative Behavior*. New Jersey, 1981. pp. 169–184.

Semenova V.V. Age as a social resource: possible sources of social inequality. In: *Reforming Russia: Yearbook – 2004*. Moscow: Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 2004. pp. 157–170. (In Russ.).

Sepir E. Male and female variants of speech in the Yana language. In: *Selected works on linguistics and cultural studies*. Moscow: Progress, 1993. pp. 455–461. (In Russ.).

Slobodchikov V.I., Isaev E.I. Psychology of human development. The development of subjective reality in ontogenesis. Textbook. Moscow: PSTSU, 2013. Available at: <https://klex.ru/ggl> (accesses: 09/20/2024). (In Russ.).

Solzhenitsyna M.V. Sociolinguistic mechanisms of generation and features of Spanglish functioning (based on the material of audiovisual media texts). Diss. Cand. Sci. (Philol.). Moscow, 2014. 176 p. (In Russ.).

Summary of the 2020 All-Russian Population Census in the Republic of Bashkortostan: statistical bulletin. Part 1. Ufa: Bashkortostan State Statistical Office, 2023. 48 p. (In Russ.).

Tutova E.V. Studying the process of code switching within the framework of the psycholinguistic aspect. In: *Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Diploma, 9(75): in 2 parts. P. 1. 2017*. pp. 188–190. (In Russ.).

Vogt H. Language contacts. In: *Word, 10. 1954*. pp. 365–374.

Yemelyanova Ya.B. Psycholinguistic foundations of code switching in translation. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 1. 2011*. pp. 100–103. (In Russ.).

Buskunbaeva L.A., Valieva M.R. Age and gender features of the use of code switches in Bashkir oral speech (statistical analysis). *ISAR Journal of Arts, Humanities and Social Sciences*, 2(11), 2024, pp. 1–6.

КODOBЫE ПEPЕКЛЮЧЕНИЯ И РУСИЗМЫ В КАРАИДЕЛЬСКОМ ГОВОPE СЕВЕРО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

В последние годы наблюдается интенсивное проникновение русизмов в устную речь башкир. Данное явление обусловлено тем, что вся социализация личности проходит в русскоговорящем социуме, в то время как родной башкирский язык преимущественно применяется в кругу семьи, друзей и знакомых. В качестве языка обучения также выступает русский язык. Следовательно, большинство интернациональных слов и неологизмов, связанных с интенсивным научно-техническим прогрессом в области ИТ и других сферах жизнедеятельности человека, не имеющих лексического эквивалента в родном языке, вошли в башкирский язык в результате различных языковых контактов и активного взаимообогащения культур.

На тесное взаимодействие башкирского языка с русским и на необходимость изучения данного явления впервые обратил внимание Н.К. Дмитриев. В 1928 г. во время работы в составе лингвистико-фольклорного научного отряда Башкирской комплексной экспедиции Академии наук СССР он зафиксировал большое количество русизмов в живой разговорной речи зауральских башкир. Глоссарий русизмов, составленный ученым в результате экспедиции, содержит 394 глоссы [Дмитриев 1930: 73].

К сегодняшнему дню издан ряд исследований, посвященных лексике, заимствованной башкирским языком в процессе обиходно-бытового и делового общения русскоязычным населением. Например, в трудах Т.М. Гарипова, Дж.Г. Киекбаева, Р.Н. Терегуловой, Ф.Р. Фатхуллиной, Ф.Г. Хисамитдиновой русизмы рассматриваются в функционально-когнитивном и лексико-фонетическом аспектах. Исследования по данному направлению в башкирской лингвистике, в основе которых лежат выявление связи исконного слова и заимствования, выяснение причин фонетической адаптации иноязычной лексики в разговорной речи башкир, установление основных путей проникновения иноязычных лексических единиц в фольклорные и диалектные тексты продолжаются [Валиева 2018: 60; Бускумбаева 2022: 17].

Следует отметить, что первые русизмы начали проникать в башкирский язык после вхождения башкирских племен в состав

Русского государства, когда начинается регулярная военная служба башкирских войск в составе русской армии, и древнетюркская военная лексика заменяется русскими терминами. В лексику башкирского языка также вошли заимствования, связанные с горнозаводской промышленностью на Южном Урале и в Зауралье в период строительства заводов в местах, богатых залежами руды и полезными ископаемыми. В целом обмен социально-экономическими, культурными реалиями и простое бытовое общение стали основными причинами появления заимствованных слов, которые, в свою очередь, подвергались значительным фонетическим изменениям в соответствии с законами фонологической системы башкирского языка. Некоторые русизмы полностью адаптированы к звуковой модели исконной лексики и зафиксированы в словарях, фольклорных материалах согласно орфоэпическим законам живого общенародного языка: *урәтник* – *урядник*, *дисәтник* – *десятник*, *һалдат* – *солдат*, *әфисәр* – *офицер* и т.п. [Валиева 2018: 62].

Миграционные потоки русских на территорию башкирского края были разными по масштабам интенсивности и определялись существующими социально-экономическими задачами Российского государства. В 1586 г. практически в центре Приуральской Башкирии построена Уфа, ставшая опорным пунктом в продвижении русских на восток и закрепившая положение башкирских племен в составе Русского государства. Так, в процессе длительного взаимодействия русский язык сыграл огромную роль в обогащении словарного состава башкирского языка. Например, материал «Словаря ранних русских заимствований башкирского языка» дает представление об основных моментах русско-башкирских языковых контактов и причинах появления ранних русизмов, их фонетической адаптации в системе исконной лексики: *эләүкә* ‘лавка’, *өстәл* ‘стол’, *кеүәшнә* ‘квашня’, *бүрәнә* ‘бревно’ и т.п. [Словарь 2021]. Из русского языка преимущественно заимствовались слова для новых понятий и предметов, не имеющих названий в башкирском языке.

Помимо заимствованной лексики в башкирской разговорной речи наблюдается большое количество кодовых переключений (*далее* – КП), которые часто имеют соответствующие эквиваленты в родном языке. В связи с этим возникает необходимость исследования основных различий КП от заимствованных слов.

Термин *кодовое переключение* (или *смешение кодов*) в языкознании представляет собой спонтанное переключение говорящего с

одного на другой язык или диалект в процессе коммуникации. По структуре КП могут быть представлены как отдельными словами, относящимися к различным частям речи (глагол, существительное, прилагательное, числительное, местоимение, наречие или служебные слова), так и словосочетаниями и даже целыми предложениями. В рамках контактной лингвистики были сформулированы общеметодологические вопросы КП в работах таких зарубежных ученых, как У. Вайнрайх, К. Майерс-Скоттон, Е.А. Моравчик, Рене Аппель, Петр Мёйсен. В последние годы отечественные лингвисты Л.П. Крысин, М.Г. Исаева, Г.Н. Чиршева активно включились в изучение данной проблемы. В своих работах они отмечают, что в коммуникативном акте носители все чаще употребляют в родной речи иноязычные элементы. В башкирской лингвистике переключение языковых кодов является одной из малоизученных и актуальных проблем, требующих подробного описания и анализа. В рамках данного исследования сделана попытка описания специфики и причин появления КП в бытовой речи носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка.

Материалы и методы исследования

Основным языковым материалом при анализе КП служат образцы устной речи как наиболее естественная форма реализации языковой системы в коммуникативном процессе. Для описания КП используются транскрибированные тексты живой речи носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка, собранные в ходе диалектологической экспедиции в 2023 г.

По географическому положению караидельский говор, существующий в устной форме, охватывает Аскинский и Караидельский районы, расположенные на севере Республики Башкортостан. Носителями данного говора являются башкиры родов *балыксы* и *ун-нар*. Согласно «Итогам Всероссийской переписи населения – 2020 (табличный материал)», в Аскинском районе башкиры составляют 72,9 %, русские – 10,8 %, а в Караидельском районе: башкиры – 49,6 %, русские – 20,9 % населения [Итоги Всероссийской...]. По некоторым данным этнографических исследований, предками русских северной части Республики Башкортостан и Пермского края были окающие и цокающие «выходцы Двины, Мезени, Пинеги, Выми, Вычегды, Сухоны, Печоры, Вологды и Вятки» и в связи с этим бытовая лексика караидельского говора отражает сложные

процессы межъязыковых контактов местных башкир и пришлых поморов, переселенцев с Русского Севера [Валиева 2023: 118].

Характерной чертой караидельского говора является лабиализация гласных и преимущественное употребление глухих согласных в начале слова и отсутствие сингармонизма. При глухом инициальном **п** и **т** говор полностью не исключает звонкие **б** и **д** в указанной позиции: *Ызба пөтерзек* (лит.) *бөтөрзөк* ‘дом достроили’; *бетеүле юрган* – *пөтүүле йурган* ‘одеяло, сшитое из треугольных лоскутков’; *ат тагалау* (лит.) *дагалау* ‘подковать лошадь’. Среди немногочисленных морфологических различий с литературным языком наблюдаются такие характерные для говора морфологические показатели, как окончания множественного числа, которые имеют лишь два варианта (*-нар//нәр* и *-лар//ләр*) в отличие от литературной 4-вариантной аффиксации. После сонорных фонем **м**, **н**, **ң** присоединяются аффиксы *-нар//нәр*: *комнар* ‘пески’ лит. *комдар*, *көннәр* ‘дни’ лит. *көндәр*, *таңнар* ‘зори’ лит. *таңдар*, *өңнәр* ‘норы’ лит. *өңдәр*, после остальных согласных функционируют аффиксы *-лар//ләр*: *казлар//казлар* ‘гуси’ лит. *каззар*, *айлар* ‘месяцы’ лит. *айзар*. За гласными прибавляются также аффиксы *-лар//ләр* и тем самым морфологические показатели совпадают с нормами литературного (письменного) языка: лит., караид. *ололар* ‘взрослые’, лит., караид. *бүреләр* ‘волки’ и т.п. В исходном и местно-временном падежах имена существительные, оканчивающиеся на гласные, имеют в говоре аффиксы *-зан/-зән*, *-за/-зә* вместо литературных форм *-нан/-нән*, *-ла/-лә* (*калазан* ‘из города’ лит. *каланан*, *баксаза* ‘в саду’ лит. *баксала*) и т.п. [Ишкильдина, Валиева 2023: 24]. Перечисленные морфологические показатели исконной лексики присоединяются как к КП, так и к заимствованным словам. Следует также отметить, что караидельский говор, являясь пограничным говором между восточным и южным диалектами, содержит в себе языковые особенности всех трех диалектов.

В 2023 г. научными сотрудниками отдела прикладной лингвистики и диалектологии ИИЯЛ УФИЦ РАН был проведен экспедиционный выезд в Караидельский район Республики Башкортостан, в ходе которого было собрано свыше 300 диалектных текстов у жителей населенных пунктов Караидель, Старый Багазы, Нижние Балмазы, Старый Акбуляк, Новый Акбуляк, Якупово, Халилово, Юлдашево, Шамратово, Сабанкуль, Новый Бердяш, Кантон, Атияш,

Караяр, Абдуллино, Кадиси, Мата, Дюртюли, Карыш-Елга, Юрюзянь.

Процесс сбора полевого материала проводился в основном в форме беседы с информантом по ранее составленной «Программе для сбора диалектного материала по караидельскому говору северо-западного диалекта башкирского языка» [Ишкильдина, Валиева 2023]. с целью фиксации современного состояния данного говора и для дальнейшего изучения в синхронии и диахронии, сравнительно-сопоставительном плане, а также введения новых диалектных материалов в лингвистические базы данных. В частности, планируются разработка корпуса диалектных текстов и создание геоинформационной системы башкирских говоров. Из-за национальной «пестроты» данного ареала при выборе информанта важна его самоидентификация и самосознание.

Каждая аудиозапись сопровождалась экстралингвистической информацией, включающей сведения об информанте: имя, отчество, фамилия, гендерные характеристики, возраст, образование, профессия, язык обучения, язык общения в семье, национальная самоидентификация, племя (род), место проживания, место последнего проживания до переезда в данное место (в случае переезда), время проживания до переезда, дата и время записи. В качестве тем для беседы с информантами были разработаны следующие темы, охватывающие практически все стороны жизни сельского населения: история села, школы, родов, местная топонимия в окрестностях, флора, фауна, народные праздники и обычаи, повседневный быт, занятия местного населения. Элицитация материала проходила как в виде устного опроса, так и произвольной беседы, которая записывалась в цифровой диктофон. Беседа велась отдельно с каждым информантом наедине на его родном (караидельском) говоре, однако уточняющие вопросы были заданы на литературном башкирском языке. Ответы информантов на заданные темы были продолжительностью от 2–3 до 10–15 минут. Основной задачей проводимой экспедиции был сбор диалектного материала с учетом всех категорий половозрастного, социального и профессионального состава информантов для дальнейшего изучения современного состояния речи башкир караидельского говора. В то же время отдавалось предпочтение старожилам данных населенных пунктов, поскольку именно в их речи сохраняются основные фонетические, лексиче-

ские и грамматические диалектные черты, а в речи молодого поколения диалектные особенности постепенно стираются.

После сбора полевого материала были проделаны следующие виды работ: паспортизация информантов (рис. 1.), систематизация и разбивка аудиозаписей диалектной речи по тематике у каждого информанта отдельно (рис. 2.), обработка полевого материала в программах SoundForgePro 11.0 и ELAN 5.5, ELAN 6.5, включающая сегментирование, транскрибирование устных дискурсов по караидельскому говору северо-западного диалекта башкирского языка.

В процессе транскрибирования речи информанта в программе Elan КП с двух сторон были выделены символом октоторп, например: *Менә быйыл мыноу күрше ауолда минем # аднакласницаны # / Вэзинәне саккан // коара ылан //* 'Вот в этом году в соседнем селе мою одноклассницу / Вазину ужалил // гадюка //' и т.п.

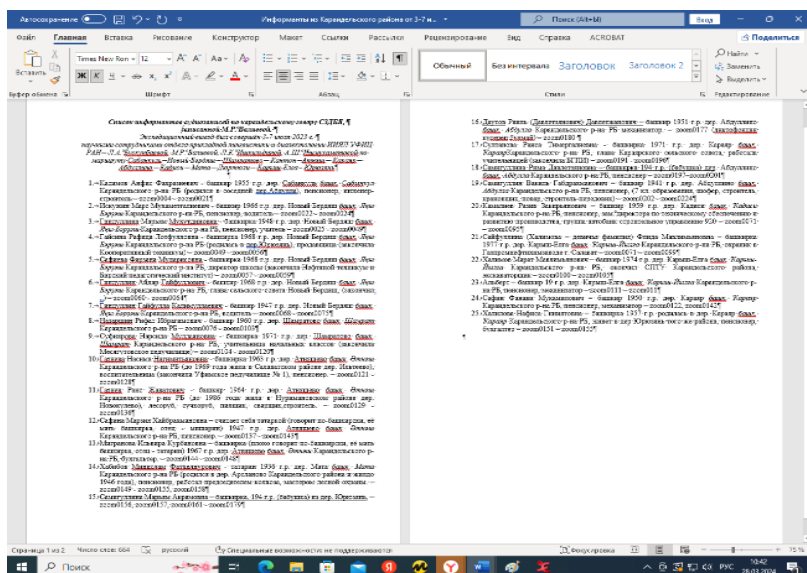


Рис. 1. Паспортизация информантов

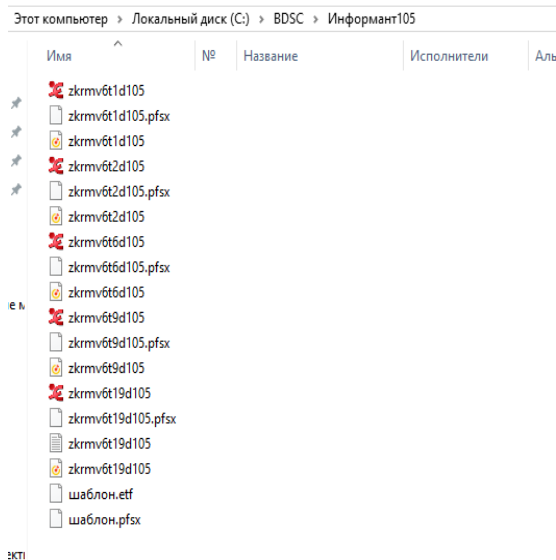


Рис. 2. Обработанные и сохраненные тексты одного информанта.

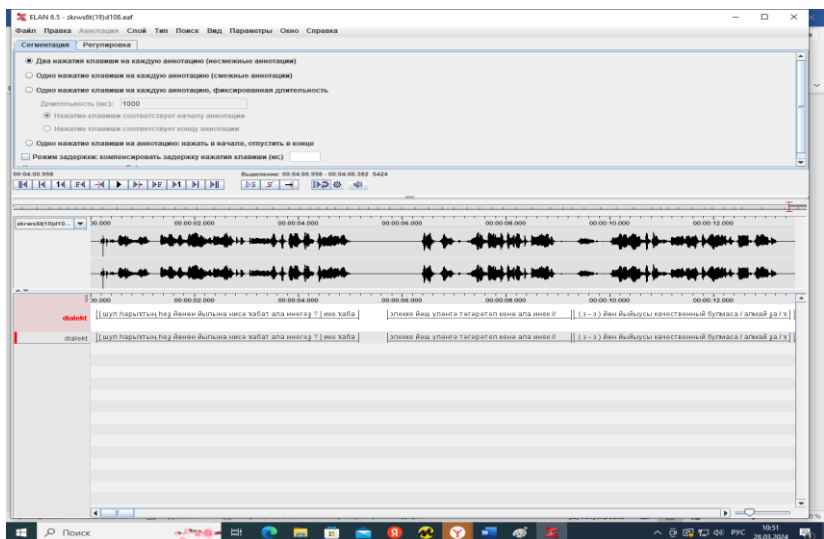


Рис. 3. Процесс сегментации речи информанта

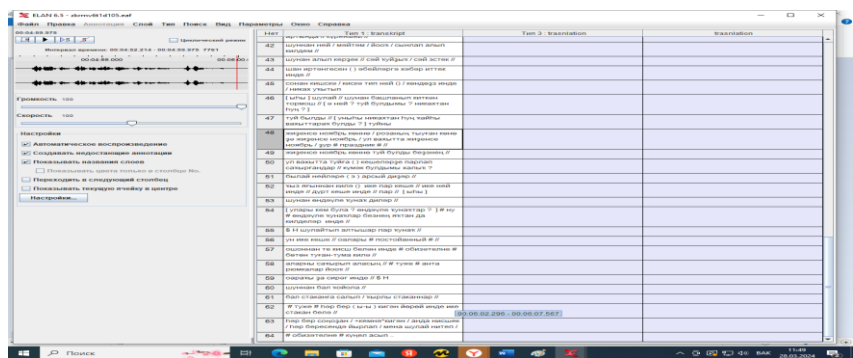


Рис. 4. Процесс транскрибирования речи информанта в программе Elan 6.5

На рис. 4 представлен процесс транскрибирования речи информанта караидельского говора – Киямова Харраса Миргазамовича, башкира, 1947 г.р., из дер. Халилово Караидельского р-на РБ, механизатора, механика, завсклада. В данном фрагменте монолога об угощении медовой медовухой гостей свадьбы, состоящем из 22-х фраз, употребляются 4 заимствованных слова *ноябрь*, *пар*, *стакан*, *рюмка* и 4 КП #постоянный#, #праздник#, #туже#, #обизетелне#. Такая частота употребления иноязычных слов оскудевает устную речь башкирского языка, поскольку носитель не в полной мере использует лексический запас родного, обращаясь к ресурсам гостевого языка. В данном случае процентное соотношение русизмов и КП по отношению к исконной лексике составляет $8/22 \times 100 = 36,36\%$. Однако данный количественный показатель является условным, так как использование в речи КП и русизмов зависит от языковой среды, коммуникативного пространства и разных характеристик информанта – образования, специальности, темы, возраста, монолингвизма, билингвизма, полилингвизма и т.п. В башкирском языке данное коммуникативное явление все чаще наблюдается в современной речи билингвов, которые общаются на родном (матричном) языке, в то время как деловое общение и обучение проходит на русском (гостевом) языке.

Критерии сепарирования КП от русизмов

Причины появления и языковая функция заимствованных слов совершенно отличаются от КП. Заимствование – это иноязычная лек-

сика, входящая в состав лексического фонда языка, выражая новое понятие или реалию. Подобный процесс пополняет словарный состав, являясь одним из основных способов номинации новых явлений. Со временем некоторые заимствованные слова могут стать синонимами исконного слова. Например, после вхождения башкирских племен в состав Русского государства начинается интенсивное освоение вотчинных земель башкир и изучение природы Южного Урала. Многие русизмы появились при строительстве металлургических заводов на Южном Урале и Зауралье, в местах, богатых залежами руды и минералов. Так, самый популярный ископаемый и идеально прозрачный кварц Урала – *хрусталь*, имеющий греческое происхождение в этимологическом и номинативном аспектах, вошел в башкирский язык через русский и является русским заимствованным словом, дополняя синонимический ряд, состоящий из арабо-персидских заимствований, древнетюркских и собственно башкирских слов, которые относятся к терминам горнодобывающего дела: *баллур, галсэр, асылташ, тау быялаһы, тау галсэре, хрусталь*.

Для пояснения природы заимствованной лексики от КП рассмотрим еще одно слово – *өстәл*. Данное слово русского происхождения ‘стол’ активно функционирует в башкирском языке несколько столетий. О временных рамках и путях проникновения слова судить сложно, однако можно предположить приблизительные причины и условия вхождения этой лексемы. Так, больше века тому назад традиционный быт и место принятия пищи башкир невозможно было представить без нар *һикә* ‘крепкий деревянный настил вдоль стены возле печи, служащий одновременно и лежанкой, и столом’, которые имели свои удобства в древнем быту. Со временем в процессе культурного взаимообмена местом принятия пищи стал кухонный стол, который вошел в обиход башкир вместе с названием *өстәл*. Таким образом, обмен социально-культурными и природными реалиями и бытовое общение людей стали причиной появления заимствованных слов, которые, в свою очередь, подвергались значительным фонетическим изменениям в соответствии с традиционными законами фонологической структуры башкирского языка и, следовательно, ранние заимствования адаптированы к звуковой модели исконной лексики в потоке речи.

Главное отличие КП от заимствованной лексики заключается в том, что оно имеет лексический эквивалент в родном языке информанта и не фиксируется в словарях. Например, часто используемые

в речи КП *үже* ‘уже’, *әтнәке* ‘однако’, *прәм* ‘прямо’ легко можно заменять словами башкирского языка. См. таблицу:

КП	перевод	башкирская лексема
<i>үже</i>	уже	инде
<i>әтнәке</i>	однако	эммә, ләкин, шулай за, мәгәр
<i>прәм</i>	прямо	туранан-тура, хәзер үк, бөтөнләй, ысынлап та
<i>ишу</i>	ещё	етмәһә
<i>үәт</i>	вот; так	бына; шулай
<i>но//ну</i>	но	эммә, ләкин, шулай за, мәгәр
<i>сәпсим</i>	совсем	бөтөнләй, тулыһынса
<i>сәүис</i>	совесть	намыс, выждан

Как было отмечено, в отличие от заимствований КП не зафиксированы в словарях, поскольку в потоке речи они спонтанно заменяют лексемы, функционирующие в матричном языке и свойственны устной речи. В качестве КП могут использоваться и морфемы русского языка, то есть различные суффиксы гостевого языка в составе слов матричного языка. Например, в говоре активно образуются новые слова с помощью словообразовательных суффиксов русского языка *-ник*, *-чик*, *-щик*, обозначающих человека, занимающегося определенным видом деятельности либо имеющего определенные склонности. В анализируемом материале были выявлены следующие существительные, образованные подобным образом: *баләсник* ‘нытик’ (*балә* ‘беда’ + *-ник*) в м. лит. *баләсел*, *тамәжник* ‘курящий’ (*тамәке* ‘сигарета’ + *-ник*) в м. лит. *тамәкесе* и т.п. В говоре также зафиксированы употребляющиеся преимущественно в шуточной форме гибридные словообразования, состоящие из исконного глагола в форме прошедшего неопределенного времени 3 лица ед. числа и суффикса русского языка *-ск-*: *белмәгәнский* ‘не знал’ (*белмәгән* ‘не знал’ + *-ский*), *күрмәгәнский* ‘не видел’ (*күрмәгән* ‘не видел’ + *-ский*), *ишетмәгәнский* ‘не слышал’ (*ишетмәгән* ‘не слышал’ + *-ский*).

В просторечии также зафиксированы примеры употребления иноязычных слов, оформленных формообразующими аффиксами русского языка: *мәшкү йыйыу* ‘собирать грибы’, *фрукты йыйыу* ‘собирать фрукты’ или *алар можетлар* ‘они могут’. В то же время не наблюдается ни одного случая присоединения глаголообразующего аффикса русского языка к исконным словам башкирского

языка. Морфемные КП не проявляются так массово, как лексические и синтаксические.

К лексическим КП можно отнести тотальное употребление простых союзов, частиц и модальных слов русского языка в устной башкирской речи. Например, частица *так-так* ‘так-так’ выражает ожидание высказывания или действия собеседника в потоке речи в том же значении; утвердительная частица *кәнишнә* в значении ‘конечно, да, разумеется’ употребляется вместо лексемы *әлбиттә*, заимствованной из арабского языка. Часто фиксируется союз *и* вместо *һәм*, который был заимствован из арабского языка в период распространения ислама на территории нынешнего Башкортостана. Арабо-персидские лексические заимствования вошли в письменный башкирский язык вместе с арабо-персидской письменной культурой. Однако в последнее время можно наблюдать, как в живой разговорной речи постепенно активизируются союзы и модальные слова русского языка вместо арабо-персидских заимствований. Например, *әтнәкә* ‘однако’, *ә* ‘а’, *әтү* ‘а то’, *затү* ‘зато’ выступают вместо арабизмов *әммә*, *ләкин*, *мәгәр*, *әммә ләкин*; модальное слово *может* употребляется вместо арабизмов *мәмкин*, *ихтимал*, *бәлки* и исконного тюркского вспомогательного глагола *ала* в значении ‘может позволить, сможет’; вводное слово *тимәк* заменяется КП *знәшит*, *знәшитсә* в значениях ‘значит, итак, следовательно; стало быть, выходит’ и мн. др.

В диалектных дискурсах также встречается большое количество наречий русского языка, адаптированных к башкирской звуковой модели и не зафиксированных в словарях и других лексикографических источниках башкирского языка: *әбизәтелнә* ‘обязательно’ часто употребляется в речи вместо раннезаимствованной лексемы *мотлак* арабского происхождения. Активно функционируют в говорах следующие наречия: *әпәт* ‘опять’, *түлкә* ‘только’, *сәпсим* ‘совсем’, *түжә* ‘тоже’, *итуп* (*ыштубы*) ‘чтоб, чтобы’, *әтеүһә* ‘а тогда’ и т.п., не зафиксированные в словарях и письменном языке.

Помимо наречий в говоре активно используются имена существительные русского языка, обозначающие должности и профессии: *нәсәлник* вм. *башлык*, *хужа* ‘начальник’, *силсәүит* вм. *ауыл советы рәйесе* ‘председатель сельского совета’, *гәзитчик* ‘корреспондент’, *сварщик* вм. *иретеп йәбештереүсе*, *лесник* вм. урмансы, *завсклад* вм. *кләт мәдире* и т.п.

В спонтанной речи носителей караидельского говора самыми распространенными КП являются названия дней недели, несмотря на то, что литературной нормой в башкирском языке официально приняты фарсизмы: *дүшәмбе* ‘понедельник’, *шешәмбе* ‘вторник’, *шаршамбы* ‘среда’, *кесе йома* ‘четверг’, *йома* ‘пятница’, *шәмбе* ‘суббота’, *йәкшәмбе* ‘воскресенье’. Например: «*Һаумыһығыз, ауылдаштар!*» байрамы понедельник була. ‘Праздник «Здравствуйте, односельчане!» состоится в понедельник’ и т.п.

Анализ полевых записей показал, что многие неассимилированные заимствования и КП относятся к терминам сфер образования и делопроизводства, социальных систем, поскольку профессиональная лексика и терминология, используемые в различных сферах деятельности человека отражаются в деловых бумагах на русском языке, которые трудны для быстрого перевода из-за отсутствия эквивалентов в матричном языке. В речи информантов на тему о школьном образовании часто наблюдаются слова гостевого языка: *дневник* вм. башк. *көндәлек*, *мел* вм. башк. *акбур*, *доска* вм. башк. *такта*, *труд дәресе* вм. башк. *хезмәт дәресе*, *обществознание* вм. башк. *йәмғиәтте өйрәнеү*, *история* вм. башк. *тарих* и т.п. Они являются КП, поскольку в матричном языке имеются их кальки или эквиваленты данных лексических единиц. Возможно, не все кальки уживаются в живой речи носителей из-за их искусственного происхождения, и многие из них относятся к профессионализмам и воспринимаются как «полуофициальные» слова. Кальки характерны преимущественно для языка СМИ и делопроизводства. В живой речи отдается предпочтение именно русским названиям официальных научных учреждений и отраслевой лексике, так как они более лаконичны и позволяют коротко и быстро выражать мысли.

В последнее время в башкирском языке калькируются многие медицинские и строительно-архитектурные термины. В том числе и в караидельском говоре можно проследить ряд калькированных словосочетаний, относящихся к предметам и объектам стройки домов: стандартный сруб – *стандарт бура*, евроокно – *евро тәҙрә*, мастер косяков – *кәсәк остаһы*, железный забор – *тимер (капка) забур* и т.п. Однако в разговорной речи предпочтение отдается именно русским терминам. Например, часто употребляется КП *скорый* вм. *ашығыс ярзам машинаһы* в значении ‘машина скорой помощи и медицинские работники в ней’: *Ярай скорыйны сақырып өлгөргәннәр* ‘Ладно хоть успели вызвать скорую’.

Анализируемый материал показал, что в речи носителей караидельского говора исконные местоимения никогда не заменяются КП, даже когда информант полностью переходит на русский язык: *Мнэ мин ходил в Караидель* ‘Вот я ходил в Караидель’, *Нет, мин путаю* ‘Нет, я путаю’, *Алар все время там* ‘Они все время там’, *Унда хариус водится* ‘Там хариусы водятся’ и т.п. Примечательно, что в спонтанной речи многие аффиксы множественного числа и другие грамматические показатели родного языка присоединяются к КП. Например, *металлоискателдэр килгэннэр* ‘металлоискатели пришли’, *лесниклар кургэннэр* ‘лесники увидели’, *урыс женициналар булган* ‘были русские женщины’, *родниклар бэрэ башиланы* ‘родники начали биться’, *восьмойза песэн эшлэй* ‘заготовил сено на восьмом поле’, *агаслы крышалы* ‘с деревянной крышей’, *кладбищеэа эшлэгэн* ‘работал на кладбище’, *лопатылар носить иткэн* ‘носил лопаты’, *Лысый горага барзык* ‘ходили на Лысую гору’, *Уфимкага барыу* ‘ходить на Уфимку’ и т.п. Перечисленные примеры оформлены аффиксами матричного языка. На наш взгляд, именно морфологические показатели в составе КП выражают, на каком языке происходит мыслительный процесс информанта.

Помимо номинальных словосочетаний встречаются КП, образованные от таких глаголов, как *арестовать итеу* (лит. *кулга алыу*) ‘арестовать’, *организовать итеу* (лит. *ойоштороу*) ‘организовать’, *документировать итеу* (лит. *документ тултырыу*) ‘документировать’, *экзамен сдавать итеу* (лит. *имтихан тапшырыу*) ‘сдавать экзамен’, *уволиться итеу* (лит. *эштэн китеу*) ‘увольняться’, *звонить итеу* (лит. *шылтыратыу*) ‘звонить’, *работать итергэ яратмый* (лит. *эшлэргэ яратмай*) ‘не любит работать’, *билет продавать итэ торгайны* (лит. *билет һата торгайны*) ‘продавал билеты’ и т.п. В перечисленных словосочетаниях инфинитивная форма вспомогательного глагола *итеу* ‘делать’ сочетается со смысловыми глаголами русского языка в потоке речи. Это показывает устойчивость глаголов в говоре. А.Н. Кононов отмечал, что данный глагол, восходящий к древнетюркскому состоянию, утратив свое первичное значение, выступает вторым компонентом сложного целого с XI в. В письменных памятниках тюрков [Кононов 1980: 118]. Таким образом, некогда сочетавшиеся с арабизмами древнетюркские вспомогательные глаголы в настоящее время в устной речи составляют единую синтагму с современными КП. Союзы, частицы, наречия арабского и персидского происхождения постепенно становятся

историзмами или стилем официального письма, языка СМИ, уступая свои роли КП русского языка в живой речи носителей диалектов. Вышеприведенные КП можно отнести к инсерции по классификации П. Мёйсена, так как лексический материал русского языка просто вставляется в морфосинтаксическую рамку караидельского говора башкирского языка.

Факторы появления в говоре КП

Основным фактором проникновения КП в башкирском языке может быть информация, получаемая из СМИ (радио, телевидение, Интернет) на русском языке. Во время коммуникации собеседники часто прибегают к цитированию ключевых слов новостей на русском. Они часто испытывают дефицит для выражения точной фразы или лексики, выражающей абсолютную семантику реалия в словарном запасе говорящего. Из этого вытекает вторая причина – это скудный словарный запас родного языка в речи билингвиста из-за неначитанности, поскольку чтение художественной литературы в матричном языке способствует увеличению активного словарного запаса и учит ясно, грамотно, качественно донести свои мысли собеседнику. В ином случае культура речи на родном языке становится «нечистой» из-за КП гостевого языка.

Следующим фактором, обуславливающим появление КП, может стать изменение роли говорящего. «Скажем, в роли отца при общении в семье или в роли соседа при общении односельчан, когда человек может использовать родной для него и для его собеседников местный диалект, а обращаясь в органы центральной власти, он вынужден переключаться на общепонятные формы речи. Если такого переключения не произойдет, его не поймут, и он не достигнет своей цели – удовлетворить просьбу, рассмотреть жалобу и т.п., то есть может потерпеть коммуникативную неудачу. Так как язык, имеющий статус государственного, используется в официальных, социально “ответственных” ситуациях, в то время как родные языки народов, составляющих данное общество, могут использоваться преимущественно в бытовых и семейных ситуациях» [Крысин 2000: 62].

Помимо вышеуказанных факторов, появление КП зависит от темы беседы, связанной с той или иной спецификой профессии, возраста и узкого интереса собеседников. Различные «производственные» темы влияют на речь собеседников, которые имеют соответствующую специальную терминологию для обозначения раз-

личных технологических процессов, устройств, приборов и т.п. Например, при записи живой речи носителей караидельского говора наблюдается частое использование наименований учреждений муниципального управления, терминов здравоохранения и торговых-экономических отношений гостевого языка как постоянные КП: *зрением* (лит. *күреү һәләте*) *йөз процент минем* ‘у меня стопроцентное зрение’, *сахарный диабет* (лит. *шәкәр ауырыуы*) *менән ауырызым* ‘болела сахарным диабетом’, *дантист, стоматолог* (лит. *теш табибы*) *булырға изе* ‘хотелось бы стать дантистом, стоматологом’, *библиотеканы* (лит. *китапхананы*) *бетереп укып сыкты инде* – *главный читатель* (лит. *төп китап укыусы*) ‘всю библиотеку прочитал, он – наш главный читатель’ и т.п. В качестве КП также выступают такие термины воспитания и образования в школе, как *шкул* (лит. *мәктәп*) *бете* ‘школу закрыли’, *истфакта* (лит. *тарих факультетында*) *укызым* ‘учился на истфаке’, *развивайкалары* (лит. *өйрәнсек дәресе*) *бар* ‘проводят развивайки’ и т.п.

В целом в караидельском говоре в качестве лексических КП выступают имена существительные, обозначающие названия дней недели, профессионализмы, термины бытового обслуживания, числительные, наречия и служебные слова гостевого языка. Глаголы гостевого языка употребляются в речи в сочетании с вспомогательными глаголами и модальными словами матричного языка.

Выводы исследования

Подытоживая, отметим, что на основе более сотни текстов с продолжительностью записи свыше двух часов, был сделан анализ употребления КП и русизмов у носителей караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка. Активное вхождение русизмов и использование КП, то есть переход говорящего с одного (родного) языка на другой (гостевой) язык во время коммуникации, неразрывно связано с явлением массового билингвизма, которое получило широкое распространение в Республике Башкортостан, где русский язык выступает в качестве основного языка-посредника, обслуживающего многонациональное население республики. Постоянный поток информации на русском языке, СМИ, обучение и воспитание в образовательных системах, скудный словарный запас родного языка из-за незначительности информанта, социальный статус собеседников, роль, тема, окружение, ситуация, условия общения являются основными факторами употребления

КП в речи. Например, подростки и молодежь со сверстниками могут использовать во время беседы свои определенные КП. В служебной или официальной обстановке, будучи подчиненным или коллегой, люди стараются избегать КП и строго следят за своей речью, соблюдая речевое поведение и пользуясь рабочей терминологией на родном языке. Употребление КП и причина их функционирования в речи носителей говора заключается также в дефиците точных лексических средств для выражения мысли или понятий в матричном языке. На основе лексико-семантического анализа диалектного текста и наших наблюдений можно утверждать, что заимствованные слов и КП из русского языка употребляются в основном вместо слов, давно вошедших в башкирский язык из арабского и персидского языков.

Литература

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 17–26. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10702

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вицашк., 1979. 264 с.

Валиева М.Р. Русская заимствованная лексика в текстах башкирских народных сказок // Проблемы востоковедения. 2018. № 4. С. 60–64. doi 10.24411/2223-0564-2018-10410.

Валиева М.Р. Русизмы в караидельском говоре северо-западного диалекта башкирского языка // Говор: альманах. 2023. № 1. С. 118. <https://doi.org/10.48612/govor/vm46-9gxv-ref1>

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии Наук Союза Советских Социалистических Республик. Том IV. Ленинград: Изд. АН СССР, 1930. С. 73–105.

Исаева М.Г. Кодовое переключение в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов). Автореф. дисс.... канд.филол.н. Череповец, 2010. 18 с.

Ишильдина Л.К., Валиева М.Р. Программа для сбора диалектного материала по караидельскому говору северо-западного диалекта башкирского языка (фонетика, морфология). Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. 72 с.

Киекбаев Дж. Г. Лексика и фразеология современного башкирского языка. Уфа, 1966. 275 с. (на башк. яз.)

Кононов А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников VII–IX. Ленинград: Наука, 1980. 255 с.

Краткий русско-башкирский словарь иноязычных заимствований / Авт.-сост. Т. М. Гарипов, Ф. Д. Емалетдинов, З. А. Емалетдинова. Под редакцией Гарипова Т. М. Уфа: Вагант, 2006. 92 с.

Крысин Л. П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. 2000. Вып. 3 (11). С. 61–64.

Словарь ранних русских заимствований башкирского языка / авт.-сост. Ф. Г. Хисамитдинова, М. Р. Валиева, Л. К. Ишкильдина, Г. Р. Каримова, Р. Н. Каримова, Р. Т. Муратова, Ш. В. Нафиков, Р. А. Сулейманова, Г. Н. Ягафарова. Под редакцией Хисамитдиновой Ф. Г. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2021. 254 с.

Терегулова Р. Н. Русские заимствования в башкирском языке. Уфа: Башкиргиздат, 1957. 88 с.

Фатхуллина Ф. Р. Новые слова в современном башкирском языке: конец XX – начало XXI вв. дисс. канд. филол. н. Уфа. 2009. 176 с.

Хисамитдинова Ф. Г. Старые русские заимствования в северо-западном диалекте башкирского языка // Диалектология. Этнолингвистика. Мифология. Ономастика. Этимология: материалы Международной научной конференции (Уфа, 1–4 ноября 2020). I том. Уфа, 2020. С. 353–356.

Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 189 с.

Итоги Всероссийской переписи населения – 2020 (табличный материал) // <https://02.rosstat.gov.ru/folder/49063> [дата обращения: 21.07.2023].

Майерс-Скоттон К. Рамочная модель матричного языка и переключение кодов в речи билингвов // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 7 (453). Филологические науки. Вып. 125. С. 100–109.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 265 p.

Moravcsik E.A. Language contact // Universals of Human Language. Vol. 1. Method and Theory. Stanford: Stanford Univ. Press, 1978. P. 93–122.

Appel R., Muysken P. Language Contact and Bilingualism. London; Baltimore, Md., USA: E. Arnold, 1987. 213 p.

Валиева М.Р., Бускунбаева Л.А. Кодовые переключения и русизмы в караидельском говоре северо-западного диалекта башкирского языка // Вестник Томского государственного университета. 2024. № 508. С. 56–64.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КODOVЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале диалектов)

Введение

Многовековые контакты башкирского народа с русским населением, вхождение башкир в состав Русского государства (сер. XVI в.), функционирование русского языка как государственного в Республике Башкортостан, способствовали проникновению русских заимствований в башкирский язык и развитию башкирско-русского двуязычия.

Иноязычные лексемы не сразу проникают в заимствующий язык. Они должны пройти этапы закрепления. Одним из аспектов освоения иностранных слов является фонетическая адаптация. Произносительным нормам особо подчиняются более древние лексемы, заимствованные через устный язык. Известно, что в башкирском языке ранние русизмы максимально фонетически адаптированы, что их стало сложно отличать от исконных лексем, например, *брев-но* > *бүрәнә*, *бочка* > *мискә*, *веник* > *миндек*, *рожь* > *арыш*, *солома* > *һалам* и т.д. Современные заимствования из русского и через русский язык практически сохраняют произносительные нормы языка-источника: *колхоз*, *вагон*, *директор*, *класс*, *компьютер*, *вуз* и т.д.

Заимствования, употребляющиеся в литературном языке, относятся к «культурному» типу, так как они “представляют собой обозначения реалий, объектов и понятий, новых для культуры матричного языка (заимствующего языка)” [Чиршева 2004: 102]. Другой вид представляют «ядерные» заимствования, которые “не

заполняют лексические лакуны в матричном языке и часто являются избыточными” [Чиршева 2004: 102]. К ним мы относим варваризмы в башкирском языке [Ишкильдина 2023]. Варваризмы – внедрение в связную речь слов чужого языка. Наиболее простым случаем является внедрение иностранного слова в неизменном виде [Томашевский 1999: 21].

До того как стать «ядерными» заимствованиями, лексемы гостевого языка были переключениями кодов [Myers-Scotton 1997: 175]. Переключения кодов — это использование форм гостевого языка (языков) в высказываниях на матричном языке в пределах одной беседы [Myers-Scotton 1997: 3]. Матричным называется язык, структуры которого предпочтительны в двуязычной речи. Встраиваемым языком (гостевым – *Авт.*) называется язык, морфемы, лексемы и фразы из которого встраиваются в матричную структуру, участвуя в построении высказывания [Майерс-Скоттон 2021: 100–101]. Переключение кодов – явление, связанное с развитием дву- или многоязычия, в нашем случае, башкирско-русского билингвизма.

Если «культурные» заимствования, обозначающие новые реалии и понятия, входят в словарный состав башкирского литературного языка, в особенности ранние русизмы, прошедшие фонетическую адаптацию, то переключение кодов представляют собой избыточное, засоряющее родной язык явление.

Кодовые переключения (далее – КП) не входят в ментальный лексикон матричного языка, так как они появляются в билингвальной речи как единицы гостевого языка. Однако и их заимствующий язык старается адаптировать по законам своего языка. Особенно это касается кодовых переключений в виде *вкраплений*, представляющих собой одиночные лексические единицы гостевого языка (как и заимствования), которые подчиняются грамматическим правилам матричного (родного, первичного) языка.

Цель и материалы

В последние годы проблема переключения кодов является одной из наиболее актуальных в башкирской лингвистике, которая связана с башкирско-русским билингвизмом. Башкирскими учеными были рассмотрены структурно-семантические, морфосинтаксические, прагмалингвистические особенности кодовых переключений, а также вопросы разграничения русизмов и КП в башкирском

языке т.д. [Валиева, Бускунбаева 2024; Бускунбаева 2023; Ишкильдина 2023]. Фонетические особенности КП в башкирском языке не были еще предметом специального изучения, что и определяет новизну данной работы.

Фонетическая адаптация КП ярко выражена в тех случаях, когда они встраиваются в систему матричного языка в виде отдельных лексических единиц. Такие виды КП называют внутрифразовыми кодовыми переключениями, осуществляющимися в пределах одного предложения или словосочетания. К. Майерс-Скоттон исследует внутрифразовые/интрасентенциональные переключения (*intrasentential*) в рамках переключения кодов. П. Муйскен считает КП внутри предложения (интрасентенциональные переключения) *смешением кодов*, однако отмечает, что между ними нет особой разницы [Muysken 2000: 4]. Мы же опираемся на классификацию К. Майерс-Скоттон.

Перед нами ставится *цель* определить фонетические особенности внутрифразовых кодовых переключений в башкирском языке в виде вкраплений – лексем, встраиваемых в морфосинтаксическую структуру родного языка. Г.Н. Чиршева выделяет четыре основных вида внутрифразовых вкраплений: собственно вкрапления, голые формы, острова ГЯ и пиджинизированные переключения [Чиршева, Коровушкин 2020: 41].

В нашей работе подробнее остановимся на фонетических особенностях *собственно вкраплений* в башкирском языке, так как они наиболее частотны, подвержены изменениям под влиянием матричного языка и не всегда могут распознаваться как кодовые переключения [Ишкильдина 2023: 976]. “Собственно вкрапления – единичные лексемы ГЯ, которые используются в их исходных формах и в тех синтаксических функциях, в которых эта форма меняться не должна (например, существительные в функции подлежащего)” [Чиршева, Коровушкин 2020: 38]. Примеры вкраплений в башкирском языке: *только* (нареч. обст.) *пришел* – *тулкә* (нареч. обст.) *килдем* (лит. *яңы/сак килдем*), *обед* (сущ., подл.) *наступил* – *эбит* (сущ., подл.) *етте* (лит. *тәшкә аш ваҡыты етте*), *полный* (прил., опред.) *человек* – *полный* (прил., опред.) *кеше* (лит. *таза/һимез кеше*) и т.п.

Во втором разделе рассматриваются некоторые фonomорфологические особенности внутрифразовых вкраплений (пиджинизированные переключения, голые формы, аналитические конструкции), активно используемых в речи башкир-билингвов.

Источником для анализа стали экспедиционные материалы, собранные авторами в 2022–2024 годах, а также материалы по говорам башкирского языка, собранные авторами в разные годы. В работе также использованы диалектные тексты башкирского языка, размещенные в «Текстологической базе данных» на платформе «Машинного фонда башкирского языка» (<http://mfbl2.ru/mfbl/bashdial>) [ТБ МФБЯ]. В статье приводятся примеры русских заимствований и варваризмов из «Словаря ранних русских заимствований башкирского языка» [СРРЗБЯ 2021], «Словаря варваризмов башкирского языка» Н.К. Дмитриева [Дмитриев 1930], «Башкирско-русского словаря» [БРС 1996].

В ходе исследования были проанализированы около 200 слов и словосочетаний (здесь мы не берем в счет повторы и фонетические варианты), извлеченных методом сплошной выборки из более 50 диалектных текстов. Метод фонетического анализа был использован для определения особенностей адаптации кодовых переключений в башкирском языке.

Вокалические особенности кодовых переключений

Для агглютинативных языков, каким является башкирский, соблюдение закономерностей в употреблении гласных звуков в структуре слова имеет важное значение. Эти закономерности связаны в основном с явлением сингармонизма. Традиционно считается, что “гласные башкирского языка в соответствии с законами небного сингармонизма разделяются на две последовательно противопоставленные фонематические группы: передние /ү/, /и/, /ө/, /е(э)/, /ә/ и задние /у/, /о/, /ы/, /а/. При этом они образуют корреляты, попарно отличаясь друг от друга главным образом по ряду: /а/ -/ә/, /ы/ - /е/, /о/ - /ө/, /у/ - /ү/” [ГСБЛЯ 1984: 31]. В действительности это условное и упрощенное деление гласных по рядности, так как, согласно современным экспериментальным данным, звукотипы одной фонемы могут выступать в разных рядах, к тому же в существующих классификациях выделяются от трех до восьми артикуляторных рядов. Например, сибирский фонетист-экспериментатор В.М. Надеяев выделял пять рядов гласных: передний, центральный, центральнозадний, задний и смешанный [Надеяев 1960: 33].

Следует обратить внимание на необходимость отличать функциональные сингармонические ряды от соматических артикуляторных рядов. С точки зрения палатального сингармонизма различают-

ся два ряда: твердый и мягкий; в некоторых языках принято также выделять нейтральный сингармонический ряд [Селютина 2017: 7]. Таким образом, по сингармоническому ряду гласные башкирского языка делятся на: мягкие – [э], [ө], [ү], [и], [э] и твердые – [а], [о], [у], [ы], которые образуют мягкорядные и твердорядные словоформы соответственно.

Согласно закону *палатального сингармонизма* в одном слове несовместимы гласные звуки твердого и мягкого рядов. Нарушение закона гармонии гласных встречается только в иноязычных словах, однако и их стараются максимально фонетически адаптировать в башкирском языке, что особенно заметно в ранних русских заимствованиях: *бүрәнә* < *бревно*, *бизрә* < *ведро*, *мунса* < *мовница*, *кәрлә* < *карлик*, *мискә* < *миска* [СРРЗБЯ 2021: 47, 72, 166, 167] и др.

Кодовые переключения в башкирском языке также имеют тенденцию подчинения палатальному (небному, тембровому) сингармонизму, когда происходит выравнивание лексемы с разнорядными гласными по одному из рядов: а) по твердому: *лыжи* > [лыжы/лыжа], *ужин* > [ужын], *уже* > [ужы], *целый* > [сылый], *центральный* > [сынтрал'ный]; б) по мягкому: *совсем* > [сәпсим], *сетка* > [ситке/ситкә], *обед* > [эбит] [ПМА 2022-2023; ТБ МФБЯ] и т.п. При этом ассимиляция, как видим из примеров, может быть как прогрессивной, так и регрессивной. Необходимо обратить внимание еще на то, что русские лексемы с палатализованными согласными в башкирском языке воспринимаются как мягкорядные словоформы и произносятся с “мягкими” гласными, так как в последнем отсутствует противопоставление согласных по мягкости-твердости: *только* > [түлкә], *обязательно* > [эбизэтелнә], *щука* > [шүкә], *прямо* [пр'амь] > [прәмә/берәмә], *весь* > [вис].

По закону гармонии гласных тюркских языков в основе и при аффиксации должны сочетаться либо только неогубленные (*а, ы, и, е, ә*), либо только огубленные (*ө, о, ү, у*) гласные. Последняя представляет собой *лабиальную гармонию гласных*. Кодовые переключения, в которых отсутствует гармония гласных, адаптируются под законы сингармонизма башкирского языка. Так, лексемы с конечным огубленным гласным делабиализуются под ассимилятивным действием предыдущего неогубленного гласного, образуя тем самым палатальную гармонию: *сразу* > [сразы], *часто* > [часты/ш'асты], *редко* > [рэткы] [ПМА 2022–2023] и др.

Еще один вид гармонии гласных называется *компактностный*, то есть уподобление гласных по подъему, называемый также *вертикальным* сингармонизмом. Данный тип не характерен для башкирского языка, поскольку в нем уже функционируют палатальный и лабиальный сингармонизм. Так, в исконных словах могут сочетаться гласные верхнего (узкие) и нижнего (широкие) подъёмов. Например, *килә* 'идет', *әсе* 'кислый', *түмәр* 'чурбан', *сырай* 'лицо' и т.п. Однако анализируемый материал позволил выявить тот факт, что при фонетической адаптации некоторых кодовых переключений и варваризмов, где не реализуется ни палатальный, ни лабиальный сингармонизмы, происходит гармония по подъему языка (или отстоянию от твердого неба), т.е. вертикальный сингармонизм. В следующих лексемах полуширокий «о» заменяется узким «у» под регрессивным ассимилятивным действием узких «е», «и», «ы»: *тоже* > [туже], *может* > [мужет], *общий* > [убщий/убший], *вообще* [ваапшэ] > [вупшы(м)], *область* [обльст'] > [ублас/ублыс], *опыт* > [упыт], *скорая* [скорьй] > [скурый], *сводка* > [свутка/ысвутка], *очередь* > [учирит/уш'ерит/уш'ерт], *общеежитие* > [убш'ижитийе], *город* [горьт] > [гурыт] [ТБ МФБЯ]. Хотя здесь, скорее всего, реализуется явление другого порядка – акустическое восприятие. В первом слоге ударный гласный «о» в кодовых переключениях произносится в башкирском языке в виде заднерядного узкого «у», поскольку русский «о» гораздо уже, чем башкирский «о», и на слух у части башкир мог восприниматься как «у». Что подтверждают следующие примеры, где происходит замена *о* > *у* в не первом ударном слоге при предыдущем широком гласном «а»: *паяк* > [пайук], *расход* > [расхут], *марковъ* > [маркуф], *парода* > [парут], *огород* > [агарут], *простой* > [прастуй], *погода* > [пагуда] [ТБ МФБЯ] и др.

Молодое и среднее поколение башкир-билингвов произносят эти же лексемы с лабиальным «о», уже воспринимающие более узкий русский «о»: [тожы/тоже], [можыт/может], [обый/общий], [скорый] и др.

Для тюркских языков, в частности для башкирского, не характерно стечение согласных в корне слова и употребление начальных «р», «л», поэтому при заимствованиях и кодовых переключениях из русского языка в башкирском языке происходят разные фонетические явления, способствующие их избеганию.

В кодовых переключениях при консонантном комплексе в начале слова возникает протеза – развитие дополнительного гласного в анлауте: *значит* > [ызнашит], *чтоб/чтобы* > [ыштуп, ыштубы], *стакан* > [ыстакан] (лит. *стакан*), *станок* > [ыстанок] (лит. *станок*), *взвод* > [ывзвод] (лит. *взвод*), *сдавать* > [ыздават’], *скатерть* > [эскэтер], *столовая* > [ысталавай]. Протеза наблюдается и в словах, начинающихся на сонорные «р», «л»: *рама* > [ырам] (лит. *рам*), *решетка* > [эрэшэтка] (лит. *рэшэтка*), *линия* > [элинийя] [ПМА 2022-2023; ТБ МФБЯ] т.п.

Во избежание консонантного кластера и облегчения произношения происходит добавление неэтимологического гласного также и между двумя согласными слова (эпентеза): *председатель* > [бир-сидател/бирсизэтел], *кстати* > [кыстати], *грядки* > [герэтка], *кекс* > [кикыс], *центр* > [центыр/сентыр], *зря* > [зерэ], *долг* > [долыг] [ТБ МФБЯ] и др.

Южнорусское аканье является нормой произношения русского языка: *опять* – [апят’], *один* – [адин], *ответ* – [атвет], *охотник* – [ахотник] и т.д. Так как Башкортостан заселяли представители южнорусских, среднерусских акающих говоров (из Тамбовской, Рязанской, Курской, Воронежской, Орловской и др. губерний), в частности его центральную, южную, юго-западную, юго-восточную часть [Здобнова 2001: 39–44, 100–101], то в республике представлен в основном акающий вариант русского языка. Что подтверждается кодовыми переключениями (и заимствованиями) с анлаутным «а» в первых безударных слогах: *обед* > [абит/эбит], *огород* > [агарот/агарут], *отдел* > [атдел], *обещать* > [абеш’ат], *обучать* > [абушат], *однолетка* > [адналетка], *обычай* > [абышай], *обычно* > [абышны(а)], *посев* > [пасиф/пасеф] [ТБ МФБЯ] и т.д. Однако и здесь происходит адаптация согласных и последующих гласных.

По орфоэпии русского языка в первом безударном слоге после мягких (палатализованных) согласных на месте «е» употребляется узкий «и». Такое же произношение характерно для «акающих» русских говоров Башкортостана [Здобнова 2010: 34]. Соответственно кодовые переключения в башкирском языке употребляются также с узким «и», так как усвоение русского языка шло через устный язык, но с фонетическими адаптациями других звуков: *семья* > [симйа], *экзамен* > [икзамен], *нефтяной* > [нифтеной], *село* > [сило], *декретный (отпуск)* > [дикретный (отпуск(ы))], *пельмени* > [пилмин] (лит. *белмэн*), *не знаю* > [низнай], *беда* > диал. [биза], *песок* > [пи-

сук/писок], *мешок* > [мишук/мишок/мишук], *пекарня* > [пикарн'а], *семена* > [симена/сименэ/сими́на] и др. [ПМА 2022–2023; ТБ МФБЯ; СРРЗБЯ 2021: 47, 169]. В таких кодовых переключениях как *специалист* > [списэлис / эсписэлис], *специально* > [списэ́лне/спитсэ́лне], *сельсовет* > [силсэ́вит] действуют несколько фонетических законов башкирского языка – переход безударного *е* > *и*, закон гармонии гласных, избегание стечения согласных, замена губно-зубного «в» на губно-губной «w» и др.

В целях экономии речи и облегчения произношения конечный гласный в КП редуцируется до нуля, если это не нарушает слоговой структуры: *больница* > [балнис], *порода* > [парут], *аптека* > [аптек/эптек], *чтобы* > [ыштуп], *столовая* > [(ы)сталауай] [ПМА 2022–2023; ТБ МФБЯ] и др.

Консонантные особенности кодовых переключений

Как мы уже отметили выше, для башкирского языка, как и для тюркских языков в общем, не характерно стечение согласных в основе, поэтому в конце слова в кластере *-ст* происходит выпадение конечного согласного: *баянист* > [байанис] (лит. *байансы*), *тракторист* > [трактарис] (лит. *тракторсы*), *машинист* > [машинис] (лит. *машинист*), *программист* > [праграмис] (лит. *программист*), *связист* > [эсвэзис, связис] (лит. *эле́мтэсе*) и т.п.

В середине слова также выпадают смычные «т», «д» в сочетаниях *-ст-*, *-тс-*, *-дс-*, *-зд-*, *-тч-* и др.: *детский (сад)* > [деский (сат)], *городской* > [гараской], *участковый* > [уш'асковый], *отчество* > [ош'ество], *праздник* > [празник] [ТБ МФБЯ].

Для русского языка свойственно ассимилятивное оглушение звонкого согласного под действием последующего глухого. В кодовых переключениях данное произношение сохраняется, так как в башкирском языке парные согласные также стремятся к ассимиляции, однако гласные оформляются, по возможности, согласно закону сингармонизма: *завфермой* [заффермой] > [зафферма], *завклуб* [зафклуп] > [зафклуп], *рожки* [рошки] > [рашки], *пирожки* [пирашки] > [пирашки/пирэшки], *как-будто* [какбутта] > [какбутты], *второй* [фтарой] > [фтарой], *остановка* [астанофка] > [астанофка/астануфка] [ПМА 2022–2023; ТБ МФБЯ] и др.

По нормам орфоэпии русского языка звонкие смычные и губные согласные в конечной позиции оглушаются. Такое же произношение сохраняется и в кодовых переключениях в башкирском

языке, но с адаптацией вокалических и (или) анлаутных согласных фонем: *город* > [горот/гурыт/гурыт], *чтоб* > [штоп/ыштуп], *обед* > [эбит], *ход* > [хут/хут], *детсад* > [дитсат], *плов* > [пloff], *пассив* > [пасиф], *перерыв* > [перерыф/пирырыф] [ПМА 2022–2023; ТБ МФБЯ] и др.

В башкирском языке отсутствуют сложные согласные фонемы, поэтому в русских заимствованиях наблюдается дезаффрикатизация фонем «ч» и «ц», т.е. они теряют смычный элемент: «ч» переходит в переднеязычный плоскощелевой «ш'» либо круглощелевой «ш», «ц» – в переднеязычный глухой щелевой сибилант «с»: *молодец* > лит. *маладис*, *голубцы* > [галупсы] (лит. *голубцы*), *цирк* > [сырк] (лит. *цирк*), *семечки* > диал. [симешкэ/шимешкэ] (лит. *көнбагыш*), *цемент* > [семент/сидент] (лит. *цемент*), *цикуль* > [сыркул'] (лит. *цикуль*) и др. То же явление наблюдается в кодовых вкраплениях из русского языка: *черта* > [ш'ирта], *четверг* > [ш'итверк], *чуть* > [шүт], *конечно* > [кэнишнэ], *рабочий* > [рабош'ий], *холодец* > [халадис], *кузнец* > [кузнис], *дворец* > [дварес], *молодцы* > [малатсы] [ПМА 2022–2023]. Подобное облегченное произношение характерно старшему поколению башкир. В настоящее время аффрикаты «ч», «ц» освоены в масштабах общенародного языка и в речи билингвов среднего и молодого поколения они произносятся по нормам русского языка.

Инициальный глухой губной смычный «п» не был характерен для исконной лексики башкирского языка, поэтому в ранних русских заимствованиях он озвончался: *перец* > *борос*, *перчатки* > *бирсэтка*, *поднос* > *батмус*, *пирог* > *бөйөрөк*, *парник* > диал. *барник* (лит. *сэйгүн*), *половик* > диал. *балабик/балавик* (лит. *балаш*), *пальто* > диал. *бэлтэ* (лит. *пальто*) [СРРЗБЯ 2021: 35–74]. Ныне же в иноязычных заимствованиях *n* со всеми характерными для него различительными признаками употребляется в начале слова: *пар* 'пара, пар', *пальто*, *папирос*, *парикмахер*, *паркет*, *параход*, *партизан*, *партия*, *патрон*, *пенсия*, *печать*, *пионер*, *плен*, *плащ*, *плита*, *поезд*, *полк* и т.п. [ГСБЛЯ 1981: 50]. Однако в речи старшего поколения все еще происходит озвончение *n* > *б* в анлауте, например, в некоторых кодовых переключениях: *помощник* > [бамушник], *посуда* > [басуда], *подпись* > [батпис/патпис], *председатель* > [бредседател/бирсизэтел], *продавец* > [бразавис /быразавес] [ТБ МФБЯ].

В фонетической системе башкирского языка не существовал губно-зубной консонант «в». В связи с этим в устной речи башкир чужеродный «в» в заимствованиях и кодовых переключениях заменяется собственным губно-губным круглощелевым «w» (в орфографии у или у): *вот* > [wət], *сельсовет* > [силсәwит] (лит. *сельсовет*, *ауыл советы*), *совет* > [сәwит] (лит. *совет*), *виноват* > [винаwат/бинаwат/винаwат], *переводить* > [пириwадит], *столовая* > [сталаwай], *кошевой* > [кашаwай], *кошевар* > [кашаwар] и т.п. [ТБ МФБЯ].

Некоторые фономорфологические особенности внутрифразовых КП

Фономорфологические изменения возникают при формообразовании КП, на стыке словосочетаний, компонентов сложных слов и др.

Внутрифразовые кодовые переключения выступают не только как собственно вкрапления, но и подстраиваются в морфосинтаксическую рамку матричного языка. “Элементы ГЯ в них присутствуют лишь как корневые морфемы, а все грамматически релевантные морфемы обеспечивает матричный язык” [Чиршева, Коровушкин 2020: 42]. Этот вид КП называют *пиджинизированными переключениями*, когда вкрапление состоит из основы гостевого языка и аффиксов матричного языка.

Пиджинизированные КП подчиняются закону сингармонизма в башкирском языке, когда к основе ГЯ присоединяется аффикс МЯ в соответствии с сингармонистическим рядом гласных основы либо предстоящего гласного. Например, окончания множественного числа при твердоядных словоформах оформляются в твердоядной форме: *подруга* > *падруга+лар* ‘подруги’, *посуда* > *пасуда+лар* ‘посуды’, *косилка* > *касилка+лар* ‘косилки’, *книжка* > *книшка+лар* или *книшкә+лар* ‘книжки’; при мягкорядных – в мягкорядной: *утеплитель* > *утеплител+дәр* ‘утеплители’, *кирпич* > *кирпиш+тәр* ‘кирпичи’, *печенье* > *пишинйә+лар* ‘печенья’ и т.п. Примеры на падежные окончания: *обед* > *абед+ка* или *әбит+кә* ‘на обед’, *кухня* > *кухня+ла* ‘на кухне’, *погода* > *пагода+ға* ‘погоде’, *лыжи* > *лыжы+ға* ‘лыжам, на лыжи’, *очередь* > *уширит+кә* ‘в очередь’, *заготовитель* > *заготовител+дәр+ға* ‘заготовителям’ [ПМА 2022–2023] и т.п.

Сингармонизму подчиняются и КП с дублированной морфологией, когда в составе одной лексемы встречается дублирование

грамматических показателей и ГЯ, и МЯ. Необходимо отметить, что плеоназм аффиксов – явление характерное для тюркских языков в общем, что отражается и в КП. В башкирском языке это в основном существительные ГЯ с показателем множественного числа + аффикс мн.ч. МЯ: *носки* > *наски-ләр/наски-лар*, *коньки* > *кәнки-ләр/канки-лар*, *очки* > *әшки-ләр/очки-лар*, *лыжы* > *лыжы-лар*, *пирожки* > *пирашки-лар/пирәшки-ләр* и др. Как видим, одни и те же КП могут присоединять и мягкое, и твердое окончание в зависимости от фонетической адаптации лексемы в языке билингва.

В тюркских языках отсутствует категория рода, функционирующая в русском языке. В связи с этим кодовые переключения, представленные прилагательными и существительными разных родов, в башкирском языке употребляются в начальной форме – мужском роде: *мороженное* > [мароженный], *молодежная улица* > [маладежный урам], *школьная улица* > [школ'ный урам] и др. Их можно отнести к *голым формам* вкраплений, когда иноязычные лексемы используются без должного оформления грамматическими показателями матричного языка. Это же явление наблюдается и в *островных переключениях*, когда словосочетание ГЯ в женском и среднем родах выступает в начальной форме: *участковая больница* > [участковый балнитса/балнис], *стиральная машинка* > [(ы)стиральнй машинка], *газовое отопление* > [газывый атапленийе], *скорая помощь* > [скорый/скурый помош'/пумыш] [ПМА 2022–2023; ТБ МФБЯ] и др.

Для башкирского языка характерны аналитические конструкции, образованные с помощью инфинитивной формы глагола ГЯ и вспомогательного глагола МЯ *итеу* 'означает какое-либо действие'. При этом вспомогательный глагол *итеу* употребляется в разных грамматических формах. В результате слияния двух слов (инфинитив КП + всп. гл. *итеу* МЯ) возникает редукция начального гласного в слове *ит-*: *заводить* + *итеп* > [завадиттеп] 'заводя, заводив', *заводить* + *итәм* > [завадиттәм] 'завожу', *развлекать* + *итеп* > [развлекаттеп] 'развлекая', *звонить* + *итеп* > [званиттеп] 'позволив', *собирать* + *итәбез* > [сабираттәбез] 'собираем', *заниматься* + *итәм* > [заниматсатәм] 'занимаюсь' и т.д.

Заключение

В речи билингвов кодовые переключения могут встраиваться в матричный язык как без каких-либо звуковых изменений, так и

подвергаться той или иной фонетической и фономорфологической адаптации. В башкирском языке вкрапления подчиняются закону сингармонизма, в основном палатальной гармонии гласных.

КП с консонантными кластерами в основе, противоречащие правилам фонотактики башкирского языка, подвергаются облегчению произношения в виде выпадения одного из согласных (редукция), либо в виде вставки гласной для разъединения их в отдельные слоги (протеза, эпентеза). Фонемы ГЯ, не свойственные башкирскому языку, упрощаются либо заменяются собственными звуками ($n > б$, $в > w$, $ч > ш$, $ш' > с$ и др.).

Островные и пиджинизированные переключения также подчиняются фономорфологическим нормам башкирского языка: принимают окончания МЯ в соответствии с законами сингармонизма, образуют аналитические формы глагола и др.

Список сокращений

ГЯ — гостевой язык

КП — кодовые переключения

МЯ — матричный язык

Полевые материалы авторов

ПМА 2022 — записи 2022 г., д.д. Ст. Багазы, Ниж. Балмазы, Нов. Акбуляк, Юлдашево, Халилово Караидельского района Республики Башкортостан.

ПМА 2023 — записи 2023 г., д.д. Атияш, Абдуллино, Кантон, Кедесе, Караяр, Мата, Новый Бердяш Караидельского района Республики Башкортостан.

ТБ МФБЯ — Текстологическая база Диалектологического подфонда Машинного фонда башкирского языка. URL: <https://mfbl2.ru/mfbl/bashdial>.

Литература

Башкирско-русский словарь / ред.: З.Г. Ураксин. М.: Дигора, 1996. 884 с.

Бускунбаева Л.А. Прагмалингвистические аспекты кодовых переключений в башкирском языке (на материале устных дискурсов). *Oriental Studies*. 2023. № 16(4). С. 983–993.

Валиева М.Р., Бускунбаева Л.А. Кодовые переключения и русизмы в караидельском говоре северо-западного диалекта башкирского языка // Вестник Томского государственного университета. 2024. № 508. С. 56–64.

Грамматика современного башкирского литературного языка. Отв. ред. Юлдашев А.А. М.: Наука, 1981. 495 с.

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Т. IV. Л.: АН СССР, 1930. С. 73–105.

Здобнова З.П. Судьба русских переселенческих говоров в Башкирии. Уфа: БГУ, 2001. 155 с.

Ишкильдина Л.К. Заимствования и кодовые переключения в башкирском языке (на примере караидельского говора). *Oriental Studies*. 2023. № 16 (4). С. 971–982.

Майерс-Скоттон К. Рамочная модель матричного языка и переключение кодов в речи билингвов // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 7 (453). Филологические науки. Вып. 125. С. 100–109.

Наделяев В.М. Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ). М.; Л., 1960. 68 с.

Селютина И.Я. Принципы организации сингармонических систем в южно-сибирских тюркских языках как индикаторы языковой сложности // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. Т. 15, № 4. С. 5–26.

Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: Учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 1999. 334 с.

Чиршева Г.Н. Двужычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 189 с.

Чиршева Г.Н., Коровушкин П.В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 3. С. 33–47.

Словарь ранних русских заимствований башкирского языка / отв. ред. Ф.Г. Хисамитдинова. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2021. 254 с.

Muysken P. Bilingual speech. A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 322 p.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching / 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1997. 285 p.

Ишкильдина Л.К., Бускунбаева Л.А., Хабибуллина З.А. Фонетические особенности кодовых переключений в башкирском языке (на материале диалектов) // *Oriental Studies*. 2025. Т. №.2. С. 433–443.

АДАПТАЦИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

По К. Майерс-Скоттон “переключения кодов — это использование форм гостевого языка (языков) в высказываниях на матричном языке в пределах одной беседы” [Myers-Scotton 1997: 3]. П. Муйскен определяет переключения кодов (далее - ПК) как попеременное использование билингвами двух или более языков в пределах одной беседы. Ученым отмечается также, что ПК может наблюдаться между разными говорящими в разговоре, между высказываниями в рамках реплики, иногда даже и в пределах предложения [Muysken 1995: 7]. Ученые выделяют межфразовые / интерсентенциональные (intersentential) и внутрифразовые / интрасентенциональные переключения (intrasentential) кодов.

Среди внутрифразовых переключений необходимо выделить *вкрапления*. *Вкрапления* представляют собой одиночные лексические единицы гостевого языка – морфемы или слова, которые подчиняются грамматическим правилам матричного (родного, первичного) языка, тем самым напоминая заимствования. Однако лексические заимствования входят в систему родного языка, так как представляют собой обозначения реалий, объектов и понятий, новых для культуры матричного языка (заимствующего языка). Кодовые переключения не заполняют лексические лакуны в матричном языке и часто являются избыточными, так как характерны разговорной речи. По мнению многих ученых, главным признаком иноязычных вкраплений является их принадлежность к речи билингвов. В то время для лексических заимствований не обязательно условие билингвизма, они достаточно быстро распространяются в речи и монолингвов.

Кодовые переключения могут употребляться как в исконном произношении гостевого языка (далее – ГЯ), так и проходить фонетическую адаптацию в матричном языке (далее – МЯ).

Далее мы подробнее остановимся на некоторых фонетических особенностях кодовых переключений в башкирском языке.

Фонетическая адаптация кодовых переключений в башкирском языке

Для тюркских языков, в том числе и башкирскому, характерен закон гармонии гласных - сингармонизм. Согласно закону *палатального сингармонизма* в одном слове несовместимы гласные зву-

ки твердого и мягкого рядов. Нарушение закона гармонии гласных встречается только в иноязычных словах, однако и их стараются максимально фонетически адаптировать в башкирском языке, что особенно заметно в ранних русских заимствованиях: *бүрәнә* < *бревно*, *бизрә* < *ведро*, *мунса* < *мовница*, *кәрлә* < *карлик*, *мискә* < *миска* [СРРЗБЯ 2021: 47, 72, 166, 167] и др.

Кодовые переключения в башкирском языке также имеют тенденцию подчинения палатальному (небному, тембровому) сингармонизму, когда происходит выравнивание лексемы с разнорядными гласными по одному из рядов: а) по твердому: *лыжи* > [лыжы/лыжа], *ужин* > [ужын], *уже* > [ужы], *целый* > [сылый], *центральный* > [сынтрал'ный]; б) по мягкому: *совсем* > [сэпсим], *сетка* > [ситке/ситкә], *обед* > [эбит] [ПМА; ТБ МФБЯ] и т.п. При этом ассимиляция, как видим из примеров, может быть как прогрессивной, так и регрессивной.

Русские лексемы с палатализованными согласными в башкирском языке воспринимаются как мягкорядные словоформы и произносятся с “мягкими” гласными, так как в последнем отсутствует противопоставление согласных по мягкости-твердости: *только* > [түлкә], *обязательно* > [эбизәтелнә], *щука* > [шүкә], *прямо* [пр'амь] > [прәмә/берәмә], *весь* > [вис].

В следующих лексемах полуширокий «о» заменяется узким «у» под регрессивным ассимилятивным действием узких «е», «и», «ы»: *тоже* > [туже], *может* > [мужет], *общий* > [убщий/убший], *вообще* [ваапшә] > [вупшы(м)], *область* [облѣст'] > [ублас/ублыс], *опыт* > [упыт], *скорая* [скорѣйъ] > [скурый], *сводка* > [свутка/ысвутка], *очередь* > [учирит/уш'ерит/уш'ерт], *общеежитие* > [убш'ижитийе], *город* [горѣт] > [гурыт] [ТБ МФБЯ]. Однако здесь, скорее всего, реализуется явление другого порядка – акустическое восприятие. В первом слоге ударный гласный «о» в кодовых переключениях произносится в башкирском языке в виде заднерядного узкого «у», поскольку русский «о» гораздо уже, чем башкирский «о», и на слух у части башкир мог восприниматься как «у». Молодое и среднее поколение башкир-билингвов произносят эти же лексемы с лабиальным «о», уже воспринимающие более узкий русский «о»: [тожы/тоже], [можыт/может], [обшый/общий], [скорый] и др.

Для тюркских языков, в частности для башкирского, не характерно стечение согласных в корне слова и употребление начальных «р», «л», поэтому при заимствованиях и кодовых переключениях из

русского языка в башкирском языке происходят разные фонетические явления, способствующие их избеганию.

В кодовых переключениях при консонантном комплексе в начале слова возникает протеза – развитие дополнительного гласного в анлауте: *значит* > [ызнашит], *чтоб/чтобы* > [ыштуп, ышту-бы], *стакан* > [ыстакан] (лит. *стакан*), *станок* > [ыстанок] (лит. *станок*), *взвод* > [ывзвод] (лит. *взвод*), *сдавать* > [ыздават'], *скатерть* > [эскәтер], *столовая* > [ысталавай]. Протеза наблюдается и в словах, начинающихся на сонорные «р», «л»: *рама* > [ырам] (лит. *рам*), *решетка* > [эрәшәткә] (лит. *рэшәткә*), *линия* > [элиния] [ПМА; ТБ МФБЯ] т.п.

Во избежание стечения согласных добавление неэтимологического гласного происходит между двумя согласными в середине и конце слова (эпентеза): *председатель* > [бирсидател/бирсизәтел], *кстати* > [кыстати], *рядки* > [герәткә], *кекс* > [кыкыс], *центр* > [центры/сентры], *зря* > [зерә], *долг* > [долыг] [ТБ МФБЯ] и др.

В целях экономии речи и облегчения произношения могут выпадать конечные гласные, если это не нарушает слоговой структуры слова: *больница* > [балнис], *порода* > [парут], *аптека* > [ап-тек/эптек], *чтобы* > [ыштуп], *столовая* > [(ы)сталауай].

Для башкирского языка, как и для тюркских языков в общем, не характерно стечение согласных в основе, поэтому в конце слова в кластере *-ст* кодовых переключений происходит выпадение конечного согласного: *баянист* > [байанис] (лит. *байансы*), *тракторист* > [трактарис] (лит. *тракторсы*), *машинист* > [машинис] (лит. *машинист*), *программист* > [праграмис] (лит. *программист*), *связист* > [эсвәзис, связис] (лит. *элементәсе*) и т.п.

В середине слова также выпадает смычный «т» или «д» в сочетаниях *-ст-*, *-тс-*, *-дс-*, *-зд-*, *-тч-* и др.: *детский (сад)* > [деский (сат)], *городский* > [гараской/гаратской], *участковый* > [уш'асковый], *отчество* > [ош'ество], *праздник* > [празник] [ПМА; ТБ МФБЯ].

В башкирском языке отсутствуют сложные согласные фонемы, поэтому в русских заимствованиях наблюдается деаффрикатизация фонем «ч» и «ц», т.е. они теряют смычный элемент: «ч» переходит в переднеязычный плоскощелевой «ш'» либо круглощелевой «ш», «ц» – в переднеязычный глухой щелевой сибиллянт «с»: *молодец* > лит. *маладис*, *голубцы* > [галупсы] (лит. *голубцы*), *цирк* > [сырк] (лит. *цирк*), *семечки* > диал. [симешкә/шимешкә] (лит. *көнбагыш*),

цемент > [семент/симент] (лит. *цемент*), *циркуль* > [сыркул'] (лит. *циркуль*) и др. То же явление наблюдается в кодовых вкраплениях из русского языка: *черта* > [ш'ирта], *четверг* > [ш'итверк], *чуть* > [шүт], *конечно* > [кэнишнэ], *рабочий* > [рабош'ий], *холодец* > [халадис], *кузнец* > [кузнис], *дворец* > [дварес], *молодцы* > [малатсы] [ПМА]. Подобное облегченное произношение характерно старшему поколению башкир.

Для исконной лексики башкирского языка не характерен начальный глухой губно-губной смычный «п», поэтому в ранних русских заимствованиях он озвончался: *перец* > *борос*, *перчатки* > *бирсэтка*, *поднос* > *батмус*, *пирог* > *бөйөрөк*, *парник* > диал. *бар-ник* (лит. *сэйгүн*), *половик* > диал. *балабик/балавик* (лит. *балаç*), *пальто* > диал. *бэлтэ* (лит. *пальто*) [СРРЗБЯ 2021: 35–74]. В современное время в некоторых кодовых переключениях в речи старшего поколения все еще происходит озвончение *n* > *б* в анлауте, например: *помощник* > [бамушник], *посуда* > [басуда], *подпись* > [батпис/патпис], *председатель* > [брэдседател'/бирсизэтел'], *продавец* > [бразавис /быразавес] [ТБ МФБЯ].

В фонетической системе башкирского языка не существовал также губно-зубной консонант «в». В связи с этим в устной речи башкир чужеродный «в» в заимствованиях и кодовых переключениях заменяется собственным губно-губным круглощелевым «w» (в орфографии у или у): *вот* > [wэт], *сельсовет* > [силсэwит] (лит. *сельсовет*, *ауыл советы*), *совет* > [сэwит] (лит. *совет*), *виноват* > [винаwат/бинаwат/винаwат], *переводить* > [пириwадит], *столовая* > [сталаwай], *кошевой* > [кашаwай], *кошевар* > [кашаwар] и т.п. [ТБ МФБЯ].

Выводы

Таковы основные звуковые изменения собственно вкраплений в башкирском языке. В области гласных кодовые переключения подчиняются закону сингармонизма, в основном палатальной гармонии гласных. ПК с консонантными кластерами в основе, противоречащие правилам фонотактики башкирского языка, подвергаются облегчению произношения в виде выпадения одного из согласных (редукция), либо в виде вставки гласной для разъединения их в отдельные слоги (протеза, эпентеза). Фонемы гостевого языка (русского), не свойственные башкирскому языку, упрощаются либо за-

меняются собственными звуками ($n > б$, $в > w$, $ч > ш$, $ш' > с$ и др.).

Литература

Muysken P. Bilingual speech. A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 322 p.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching / 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1997. 285 p.

Башкирско-русский словарь / ред.: З.Г. Ураксин. М.: Дигора, 1996. 884 с.

ПМА – полевые материалы автора дд. Атияш, Абдуллино, Кантон, Кедесе, Караяр, Мата, Новый Бердяш, Ст. Багазы, Ниж. Балмазы, Нов. Акбуляк, Юлдашево, Халилово Караидельского района Республики Башкортостан (записи 2022–2024 гг.)

Словарь ранних русских заимствований башкирского языка / отв. ред. Ф.Г. Хисамитдинова. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2021. 254 с.

Текстологическая база Диалектологического подфонда Машинного фонда башкирского языка. URL: <https://mfbl2.ru/mfbl/bashdial>.

Ишкильдина Л.К. Адаптация кодовых переключений в башкирском языке // *Актуальные проблемы монголоведения и алтаистических исследований: IV Междун. науч. конф. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2024. С. 309–311.*

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ (на материале диалектных дискурсов)

Существует много определений двуязычия. Двуязычие определяется как «одинаково совершенное владение двумя языками» [Ахманова 1966: 125], как «примерно одинаково свободное владение двумя и более языками» [Аврорин 1975: 139–140], как «знание в совершенстве как исконного, родного, так и второго языка», как «равную или приближающуюся к равной степень владения и употребления как в речи, так и в мыслительном процессе двух языков, регулярно взаимодействующих друг с другом в важнейших сферах общественной деятельности» [Ахунзянов 1978: 36]. По мнению М.М. Михайлова, «двуязычие – это владение двумя генетически

разными средствами общения. При этом важно заметить, что двуязычие не обязательно предполагает владение двумя литературными языками, оно может быть сведено к владению двумя диалектами, если они относятся к двум разным национальным языкам или, для более ранних эпох, если они выходят к разным источникам» [Михайлов 1969: 4]. Ф. Сагдеева считает, что «основным критерием определения двуязычия должно служить главное значение языка – общение и взаимопонимание говорящих» [Сагдеева 2002: 58].

Функционирование двуязычия в Республике Башкортостан осуществляется благодаря различным мерам и программам, направленным на сохранение и развитие языковых культур всех национальностей. В регионе существует широкая сеть образовательных учреждений, где дети имеют возможность изучать как русский, так и свой родной язык. Кроме того, в Республике Башкортостан действуют национальные культурные центры, которые проводят мероприятия, посвященные изучению родных языков, традиций и обычаев. Это способствует формированию положительного отношения к своей национальной идентичности и позволяет сохранить и передать наследие предков молодым поколениям. Согласно материалам Всероссийской переписи населения, проведенной в 2020 г., башкирским языком владеют 23 % населения, используют в повседневной жизни – 20,5 %, татарским владеют – 20,1 %, используют – 18 %, марийским владеют – 1,5 %, используют – 1,4 %, чувашским владеют – 1,3 %, используют 1,2 %, английским владеют – 3,2 %, используют – 1,3 % населения, а русским языком владеют 99,9 % русских РБ, 97,7 % башкир, 98,8 % татар, 99,3 % марийцев, 99,4 % чувашей. При этом 99,6 % русского населения, 86, 8 % башкирского, 96,1 % татарского, 97 % марийского, 97,4 % чувашского населения республики отметили свое использование русским языком в повседневной жизни [Краткие итоги... 2023: 51, 69].

В качестве материала исследования выступают диалектные материалы, собранные в ходе экспедиционных выездов в рамках реализации проекта РНФ.

Собираемый в ходе экспедиций языковой материал разделяется на тематические блоки, которые охватывают практически все стороны жизни сельского населения и позволяют выявить диалектную лексику и специфику местных говоров: семья; дом, постройки; приусадебное хозяйство; местная кухня (повседневные и праздничные блюда); работа или учеба; рассказ о селе, о знаменитых односель-

чанах; животный и растительный мир прилегающей территории; локальная топонимия; погода; времена года; местные обычаи и обряды). Представленная тематика текстов позволяет выявить основные сферы употребления кодовых переключений.

Далее устная речь информантов была сегментирована, транскрибирована в программе Elan. <...>

Как отмечает Л.А. Бускунбаева, «в башкирской спонтанной речи кодовые переключения преимущественно представлены именами существительными (881 употреб., 40 %)» [Бускунбаева 2023: 234], которых можно распределить по следующим тематическим группам:

1. Растительный мир:

– *былай бөтәһе лә йемеш биреп утыралар* / # **черноплодная** # **рябина** # / # **клубника** # / *кузгалаак* // лит. *былай бөтәһе лә емеш биреп ултыралар* / *кара миләш* / *еләк* / *кузгалак* // (ж., 40) ‘так все плодоносят / черноплодная рябина / клубника / щавель’;

– # **тыква** # / # **тыкваһы** # *нимә б*ула* / # **тыкваны** # *сәсәб*ез* // (ж., 51) лит. *ашкабак* / *ашкабак нимә була* / *ашкабакты сәсәбәз* ‘тыква, что такое тыква, сею тыкву’.

2. Животный мир:

– # **индюк** # *нисек +булалә?* // лит. *күркә нимә була әлә?* (ж., 38) ‘что же такое индюк?’;

– (ыы) +**кайб*ерзә һауаға ғараһаң** # **журавелдәр** # +*оспкитә* // (ж., 14) лит. *кайһы берзә һауаға караһаң* / *торналар осоп китә* ‘иногда смотришь на небо, улетают журавли’.

3. Ландшафтная лексика и явления природы:

– *һаз тип кенә йөрөтәбез инде* / *унда элекке һымак* # **балота** # *түгел ул* / *унда һәзер кипкән* // (ж., 40) лит. *һаз тип кенә йөрөтәбез* / *унда элекке һымак һаз түгел ул* / *унда хәзер кипкән* ‘называем его просто болотом, там не то болото, как раньше, там оно иссохло сейчас’;

– # **туман** # *йебәрә иң беренсе* / *шан азаитыра* // (ж., 57) лит. *томан ебәрә иң беренсе* / *шунан азаитыра* ‘сначала пускает туман, затем вводит в заблуждение’.

4. Наименования пищи и напитков:

– *без* # **абыңны** # (эмм) (нейзәр) *баллар кайтһа* / *манты шул йук бар* # **пильмин** # *эшләйб*ез инде* // (ж., 57) лит. *без ғәзәттә кемдәр балалар кайтһа* / *манты шул юк-бар билмән эшләйбез инде*

‘мы обычно / когда дети приезжают / готовим манты, пельмени и все такое’;

– # **халадистың** # *башкортсаһын таб*амай утырам әле / халадисын да беишәрәб*ез* // (ж., 54) лит. *һерләдәктең башкортсаһын таба алмай ултырам әле / һерләдәген дә беишәрәбәз* ‘не могу вспомнить как называется холодец / холодец готовим’.

5. Термины родства:

– # **внуктарым** # *бар / ике малайымдың* // (ж., 80) лит. *ейәндәрәм бар / ике малайымдың* ‘есть внуки / от двух сыновей’;

– *әй укып бөттө бөткәндән һуң эштәне лә эштәгәндән һуң / кейәүгә сығып валерийа тигән* # **внучкаб*ыззы** # *тәрб*ейәләйзәр* // (ж., 49) лит. *йөрөй / әй укып бөттө / бөткәндән һуң эшләне лә эшләгәндән һуң / кейәүгә сығып валерия тигән ейәнсәрәбеззе тәрбиәләйзәр* ‘эй / отучилась / после учебы поработала / вышла замуж // воспитывают внучку Валерию’.

6. Названия игр:

– *без анда уйнайб*ыҙ уйынды исемде ...* # **догонялки** # // (м., 13) лит. *без унда уйнайбыҙ уйынды исемле ... кыуышыу (баҫтырышыу)* ‘мы там играем в догонялки’;

– *унынсы класта укыған баллар бергә сығып нимә тиб* элеккесә менә* # **пряткины** # *һәҙер элек без уны гөргөлдәк + тиб*атала торғайнык гөргөлдәк шуны уйнай торғайнык бөтәб*ез бергә* // (ж., 40) лит. *унынсы класта укыған балалар бергә сығып, нимә тип әйтәләр әле элеккесә бына гөргөлдәкте хәҙер, элек без уны гөргөлдәк тип әйтә торғайнык, гөргөлдәк, шуны уйнай торғайнык бөтәбәз бергә* ‘десятиклассники все вместе выходили / и играли в прятки’.

7. Названия профессий:

– *калхуз* # **бчелавутствы** # *тоткан /* # **бчелавот** # *тоткан / складта* # *койошто* # *барыбер йук булса ла нәмәләр бар* // (м., 76) лит. *колхоз умартасылык тоткан, умартасы тоткан, келәттә нимәләр барыбер бар* ‘колхоз держал пасеку, пчеловода держал, на складе что-то было’;

– *әсәйем* # *дескей* # # *сатта* # # **васпитател*** # *булып эшләй* // (ж., 12) лит. *әсәйем балалар баксаһында тәрбиәсә булып эшләй* ‘мама работает воспитателем в детском саду’.

8. Названия организаций, учреждений и отделов:

– *мин үзем /* # **абразаванийы** # *буйынса / (ыы)* # **педагогический** # *башкорт [педа]* (ыы) / # **башкирский** # **педагогический** # *уни-*

верситетты бөттөм инде / психалогийа факультетын // (ж., 40) лит. мин үзем белемем буйынса / башкорт педагогия университетын бөттөм / психология факультетын ‘я по образованию / окончил башкирский педагогический университет / факультет психологии’;

– # сысуу # ла түгел ине исеме # сысуу # халыкта / # **сын-тральный статуправления** # тип атала инее... // (ж., 51) лит. ссула түгел ине исеме / ссу халыкта / үзәк статистика идаралыгы тип атала ине ‘ССУ не было такого названия / ССУ в народе называлось / Центральное статуправление’.

9. Темпоральная лексика (названия дней недели, месяца):

– тиззән алла б*ирһә / диплом алаб*ыз # **январзың** # азагында // (ней) (ж., 54) лит. тиззән алла бирһә / диплом алабыз гинуарзың азагында ‘скоро, дай бог, мы получим диплом в конце января’;

– (ой) без аның мән # **пятница** # [нан] [ла] # классный # # час # үткәрәбез // (м., 13) лит. (ой) без уның менән йома класс сәгәте үткәрәбез ‘мы с ней в пятницу классный час проводим’;

– # **вторник** # һайын / ул ишишәмбе көн килеп сыга / безең завучтарзың / семинары була // (ж., 54) лит. ишишәмбе һайын / ул ишишәмбе көн килеп сыга / безең завучтарзың семинары була ‘каждый вторник / это получается по вторникам / у нас бывает семинар завучов’.

10. Предметы бытового назначения (посуда, мебель, орудия труда):

– трактыр б*улды / мынауында әле азаккы йылдарза / # **касилка** # б*ар / # **грабилка** # б*ар / псәнде һөрә торған бар // (м., 76) лит. трактор булды / бынауында әле азаккы йылдарза / бесән сапкыс бар / тырмаһы бар / бесәнде һөрә торғаны бар ‘был трактор / вот уже последние годы есть косилка / есть грабилка / есть то / что вспахивает сено’;

– йөкләнеп бер кулда байан / бер кулда ауыр # **чимадан** # // (ж., 78) лит. йөкләнеп / бер кулда баян / бер кулда ауыр сумазан ‘в одной руке баян / в одной руке тяжелый чемодан’.

11. Жилище, дом:

– # **абицезитийега** # килһәң / (ы) һөйзәһәң уф # вис # саң бул-дым афтобуста тиһәң кеше аптрай торғайны нисек саң булдың ул тип // (ж., 40) лит. дөйөм ятакка килһәң / һөйләһәң / уф / бөтә саң булдың автобуста тиһәң / кеше аптырай торғайны / нисек саң

булдың ул / тип ‘когда приходила в общежитие / рассказывала / уф / в автобусе стал пыльным / удивлялись / как это пыльным’;

– (э-э) икешәр # **квартиралы** # алты өй төзөгәндәр ийе / # значит # ун ике кешегә исәп тотолған буган // (м., 76) лит. икешәр бүлмәле алты өй төзөгәндәр ине / күрәһең ун ике кешегә исәп тотолған булған ‘построили шесть двухкомнатных домов / значит / рассчитанных на двенадцать человек’.

Переключение кодов в устной речи в той или иной степени привязано к определенным тематическим группам. Например, при общении на темы, связанные с работой или учебой, информанты предпочитают использовать русский язык, который имеет специальную терминологию для описания технических процессов, устройств и приборов (*лебедка* в.м. лит. *сығыр*, *бензопила* в.м. лит. *бензобыскы*, *понтонный мост* в.м. лит. *понтонлы күпер*). Большое количество кодовых переключений зафиксировано в тематической группе “учеба / учебный процесс” (*история* (предмет) в.м. лит. *тарих*, *перемена* в.м. лит. *тәнәфес*, *классный руководитель* в.м. лит. *класс етәксеһе*). Активно используется лексика русского языка, обозначающая профессии, должность, сферу деятельности, организации, учреждения, отделы (*главный врач* в.м. лит. *баш табиб*, *завклуб* в.м. лит. *клуб етәксеһе*, *плотник* в.м. лит. *балта оҫтаһы*, *менеджер по продажам* в.м. лит. *һатыу буйынса менеджер*).

В то же время низкая частотность наблюдается в тематических группах “животный / растительный мир”, “жилище / дом”. В данных группах преимущественно употребляется исконная лексика.

Таким образом, представленные тематические группы в определенной степени позволяют выявить основные сферы употребления кодовых переключений. Анализ тематических групп позволил установить какие области исконно башкирской лексики больше всего подвержены угрозе вытеснения и имеют низкую частотность употребления по сравнению с русскими эквивалентами.

При общении на «производственные» темы респонденты преимущественно переходят на русский язык, а при смене темы на бытовую, активнее используют ресурсы родного языка.

Литература

Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1975. 276 с.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.

Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. Казань: Издательство Казанского университета, 1968. 368 с.

Бускунбаева Л.А. Особенности функционирования кодовых переключений в башкирской устной речи: частеречный анализ (на материале текстов восточного диалекта башкирского языка) // Сибирский филологический журнал. 2023. № 4. С. 229–242.

Краткие итоги Всероссийской переписи населения 2020 года по муниципальным районам и городским округам Республики Башкортостан: статистический бюллетень. Часть 1. Уфа: Башкортостан-стат, 2023. 130 с., табл.

Михайлов М.И. Двужычие (принципы и проблемы). Чебоксары, 1969. 136 с.

Сагдеева Ф. Проблемы культуры татарской речи в условиях активного двужычия. Казань: Фикер, 2002. 128 с.

Ишмухаметова А.Ш., Бускунбаева Л.А. Тематические группы кодовых переключений в условиях башкирско-русского двужычия (на материале диалектных текстов) // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2024. С. 120–126.

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИЧНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ (на материале диалектных дискурсов)

<...> В башкирском языке выделяют три диалекта: восточный, южный, северо-западный, которые, в свою очередь, состоят из говоров. Основная цель данного исследования выявление сходных и отличительных особенностей употребления кодовых переключений в диалектах башкирского языка.

Как показывает анализируемый материал, большая часть зафиксированных кодовых переключений является универсальной для всех диалектов башкирского языка. Наиболее частотными являются служебные слова, представленные союзами и частицами русского языка.

Союзы русского происхождения встречаются в речи практически каждого информанта. Их массовое употребление связано прежде всего с происхождением союзов, употребляющихся в башкирском языке, которые преимущественно являются заимствованиями из арабского и персидского языков (*әммә* ‘но’, *ләкин* ‘но’, *сөнки* ‘потому что’, *һәм* ‘и’ и т.д.). Они активно функционируют в письменной речи, однако в устной речи в большинстве случаев заменяются русскими эквивалентами: *шунан үзенең туганнарын китергән* # *и* # *шуай жыйылганнар мынта* (м., 68, сев.-зап.); *күргәнем дә бу-маган* / # *патамышты* # *бөтәһе лә йырақта* (ж., 40, вост.); # *но* # *иртансак иртә гитһәң* / *кайзан* / *тыраҡтыр йук* (ж., 70, юж.).

Помимо исконных частиц, придающих отдельным членам предложения или всему высказыванию в целом дополнительные смысловые оттенки, в речи информантов активно используются и вкрапления-частицы из русского языка: *даже* / *дәже* ‘даже’ вм. башк. *хатта*; *только* / *туҡа* ‘только’ вм. башк. *бары, ни бары, ғына/генә*; *именно* ‘именно’ вм. башк. *тап, нәк* и т.д. Примеры: *безҙә тумыртканың* # *только* # *нейе генә ул* / *йәшеле генә ул* (ж., 34, вост.); *уңа йакын та барырлык түгел* # *дажы* # (ж., 63, юж.); # *именны* # # *праписка* # *булырға тийеш* (м., 68, сев.-зап.).

Многочисленны и довольно регулярны в употреблении в речи информантов, представителей всех трех диалектов, наречия русского языка. Самыми многочисленными разрядами русских наречий являются наречия времени (*уже* / *ужы* ‘уже’ вм. башк. *инде, иногда* вм. башк. *кайһы берҙә, сразы* / *сразу* ‘сразу’ вм. башк. *шунда ук, әпәт* ‘опять’ вм. башк. *тағы*), образа действия (*обычно* / *абышны* / *абышина* ‘обычно’ вм. башк. *ғәҙәттә, прәмы* / *прамы* ‘прямо’ вм. башк. *туранан-тура, акуратны* ‘аккуратно’ вм. башк. *теүәл, ваҡытында, набоорот* ‘наоборот’ вм. башк. *киреһенсә*); меры и степени (*ишеу* / *ишо* / *йецу* ‘еще’ вм. башк. *тағы, сәфсим* / *сәпсим* ‘совсем’ вм. башк. *бөтөнләй, реткы* ‘редко’ вм. башк. *һирәк*). Примеры: *өс* # *магнитогорский металлургический комбинат* # *килде безгә* # *пумышқа* # # *ишо* # (м., 66, сев.-зап.); *мин уфаға сығып киттем бит инте* # *ужы* # (ж., 70, юж.); *ул урын саззык булып сыкты* // # *сәфсим* # *ишнде* (ж., 61, вост.).

Отличительные особенности в употреблении кодовых переключений в диалектах башкирского языка связаны прежде всего с территорией проживания информанта, поскольку на определенной территории используются характерные только для данной террито-

рии кодовые переключения. Существует связь между территорией проживания, физико-географическими условиями данной местности и родом занятий. Например, жители Аскинского и Караидельского районов, представители караидельского говора северо-западного диалекта, проживают в зоне хвойных и широколиственных лесов на берегу рек Уфа, Юрюзань, Сарс, Туй и т.д., что наложило свой отпечаток на род занятий местных жителей. Основным родом деятельности в данных районах является лесозаготовка и до недавних пор был сплав леса (в 80-е годы прошлого столетия сплав леса запрещен экологами). Информанты данного говора при общении на “производственные” темы часто переходят на русский язык, в котором имеется соответствующая специальная терминология для обозначения различных технических процессов, устройств, приборов: # *вальциклар* # *артынан* # *сучкырун* # *бара* (м., 66, сев.-зап.); # *йүрүзәнский сплав* # # *принимать* # *итә изе аларзың агасын* (м., 68, сев.-зап.); # *таплярлар* # *йата йүрүзән буйынта* (ж., 47, сев.-зап.).

Информанты, носители учаинского и кызыльского говоров восточного диалекта, проживающие в горно-лесной зоне, богатой полезными ископаемыми, чаще всего используют в своей речи термины горного дела: *карьер асалар нейзә* # *порозаны* # *түгәләр бит инде* (м., 76, вост.); # *шагающий экскаватор* # *ул уакытта килеп / зур канау йарып / шул күлдә бурансы* # *болотасына* # *агызлылар аны* (м., 76, вост.).

В речи информантов из Зианчуринского района, носителей сакмарского говора южного диалекта, часто наблюдается переключение языковых кодов, связанное с темой вязания пуховых платков, поскольку данный промысел является традиционным для жителей данного региона. Каменистые и скалистые пастбища с крутыми склонами местности отлично подходят для выносливых и любящих лазать по горам животных. Поскольку разведение пуховых коз является древним занятием, лексика, охватывающая данную сферу – исконна. В то же время в речи информантов зафиксированы и кодовые переключения, когда они рассказывают о данном промысле: *һуғыштан һуң* # *пуховязальный артелләр* # *булдырылган* (м., 68, юж.); # *чёска* # *менән шапылдаткандан һуң / деб*етте иләйб*ез* (ж., 59, юж.); # *шлүнканы* # # *в основном* # *кыуандыктан барб*алаб*ыз* (ж., 59, юж.).

Таким образом, в речи информантов, носителей того или иного говора башкирского языка, выявляются как сходные, так и отличии-

тельные особенности употребления кодовых переключений. Информанты активно используют союзы, частицы и наречия русского языка. Территория проживания и характерный для данной местности основной род занятий во многом определяют и специфику употребления кодовых переключений.

Литература

Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм. М.: Флинта: Наука, 2010. 123 с.

Бускунбаева Л.А. Особенности функционирования кодовых переключений в башкирской устной речи: частеречный анализ (на материале текстов восточного диалекта башкирского языка) // Сибирский филологический журнал. 2023. № 4. С. 229–242. DOI: 10.17223/18137083/85/17

Итоги Всероссийской переписи населения 2010 г. В 11-ти томах. М.: Статистика России, 2012. Т. 4. Кн. 1. 2101 с.

Бускунбаева Л.А., Иимухаметова А.Ш., Хисаметдинов А.У. Универсальность и специфичность употребления кодовых переключений (на материале диалектных дискурсов) // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: материалы XX Всероссийской научной конференции. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2024. С. 26–30.

ТЮРКИЗМЫ И РЕГИОНАЛИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

(на материале произведений Д. Н. Мамина-Сибиряка)

Одной из актуальных задач современной лингвистики является изучение проблемы взаимовлияния языков.

Ни один язык не может функционировать изолированно. Процесс заимствования иноязычной лексики является естественным и закономерным в свете языковых контактов различных народов. В этом отношении не стали исключением и тюркско-славянские языковые связи, которые имеют длительное взаимодействие.

В русском языке функционирует большое количество тюркизмов, заимствованных в разные исторические периоды. Например, в самом большом и полном на сегодняшний день “Словаре тюркизмов в русском языке” Е.Н. Шиповой [Шипова 1976] зафиксировано

около 2000 слов-тюркизмов. В 2005 году увидел свет словарь “Тюркизмы в русской литературе” татарского ученого Р.А. Юналеевой с текстовыми иллюстрациями, составленный на материале текстов русских классиков XIX века [Юналеева 2005].

Действительно, многие тюркизмы, вошедшие в русский язык, требуют переосмысления. У некоторых из них появились новые значения. Например, являющийся общенародным словом и имеющий повсеместное распространение тюркизм *карман* изначально имел одно значение: “вшитая или нашивная деталь в одежде, небольшое, обычно четырёхугольное вместилище для платка, для мелких нужных под рукой вещиц» [Ожегов, Шведова 2006]. В наши дни у данного слова появились новые значения, например, карманом называют расширенный участок дороги или устройство для подключения жесткого диска к компьютеру. Следовательно, перед лингвистами стоит задача сбора и анализа тюркизмов в русском языке, выявления новых значений.

Для осуществления данной задачи и подробного изучения славно-тюркских, в том числе русско-башкирских языковых контактов, нужно в первую очередь привлечь к исследованию художественные тексты. Известный лингвист-тюрколог Н. К. Дмитриев отмечал: “...Мы намерены охарактеризовать русско-башкирские языковые отношения по данным русской художественной литературы» [Дмитриев 1962: 468]. Именно он указывает о важности и необходимости изучения тюркизмов в контексте: “...Подвергающиеся нашему анализу тюркизмы должны быть изучены только в контексте. Это условие можно соблюсти только тогда, когда мы будем исследовать язык какого-нибудь цельного исторического памятника определенной эпохи» [Дмитриев 1962: 507–508].

Особенно много слов, имеющих тюркское происхождение, встречается в произведениях, в которых авторы обращаются к тюркской тематике.

Башкирский край, история, культура и быт башкирского народа широко освещаются в творчестве русских классиков XIX в. Они восхваляют неповторимую красоту природы башкирского края, восхищаются героическими страницами истории свободолюбивого башкирского народа, восставшего против массового захвата башкирских земель и лесов под строительство заводов и фабрик, переживают за нынешнее бедственное положение башкир.

Башкирская тематика нашла отражение и в творчестве Д.Н. Мамина-Сибиряка. Романы, повести, рассказы и очерки писателя, “вдохновенного и талантливого певца Урала, – это настоящая художественная энциклопедия уральской жизни в дореформенный и пореформенный периоды” [Башкирия в русской литературе 1990: 24]. Накопленные за время многочисленных поездок в башкирский край богатые впечатления о башкирском народе, о его героическом прошлом дали писателю материал для написания многочисленных рассказов и очерков (“От Урала до Москвы”, “Байгуш”, “На кумысе”, “Приваловские миллионы”, “Бойцы”, “Юммя”, “Озорник”, “Охонины брови”, “Дикое счастье”, “Горная ночь”, “Кара-ханым”, “Хлеб”, “В последний раз”, “В худых душах”, “Поездка на гору Ирмель” и др.). Он с восхищением описывает прошлое народа, с содроганием сердца – унылую действительность.

Этнический колорит автор создает за счет употребления большого количества тюркизмов и регионализмов, которые относятся к разным семантическим группам лексики русского языка: одежда (*беишет, тюбетейка, кафтан, халат, карман*), еда, напитки (*кумыс, бишибармак, махан, маханина, салма*), домашняя утварь, посуда (*турсук, казан, сундук*), названия животных, насекомых (*таракан, лошадь, кабан, баран*), природные явления (*буран, туман*), самоназвание тюркоязычных народов (*башкир, татарин, киргиз*); религиозная лексика (*аллах, мулла, муэзин*), термины коневодства (*табун, тебеневка, тарантас, чумбур, гуртовщик*), названия административно-территориальных единиц (*орда, улус*) и т.д.

Тюркизмами принято считать не только те лексические единицы, которые были заимствованы непосредственно из тюркских языков (первичные тюркизмы), но и через посредство тюркских языков (вторичные тюркизмы, преимущественно из арабского и персидского языков). У Д.Н. Мамина-Сибиряка можно наблюдать оба вида тюркизмов.

Первичные тюркизмы занимают большую часть из представленных тюркизмов (*калым, кайма, богатырь, кирпич, артель, чумбур*): *Какие-то невидимые руки подхватили мой тарантас и подкатали его к амбару* (“На большой дороге”); *В самой хорошей избе, впрочем, труба была выведена из настоящих кирпичей, но только без цемента* (“Байгуш”). Вторичные тюркизмы представляют собой религиозные термины, заимствованные из арабского и персидского языков (*аллах, мулла, муэзин*): *Объяснял художавый башкир Азан-*

чей, служивший в Тунгатаровой муэзином, а здесь исправлявший должность мундишенка (“Юммя”). Также встречаются слова, обозначающие названия некоторых предметов хозяйственного и домашне-бытового назначения: *халат* (араб.), *бакиши* ‘подарок’ (перс.), *караван* (перс.), *яшма* (араб.): *Получив бакиши, мой башикур сейчас же уступил место другому* (“Юммя”).

Тюркские заимствования в русском языке могут относиться как к активному, так и к пассивному составу языка. Слова, относящиеся к активному составу, являются общепринятыми и имеют повсеместное употребление и распространение: *богатырь*, *карман*, *кирпич*, *лошадь*, *туман* и т.д.: *В палатке на подушках и коврах заседала разная башкирская старшина; большинство – старики, разодетые в яркие халаты, как и следует степнякам* (“Юммя”).

Наряду с ними можно встретить большое количество регионализмов, “представляющих собой языковые единицы, имеющие пространственно ограниченную сферу функционирования” [Климкова 1994: 52].

Лингвисты едины во мнении о том, что регионализмы обозначают реалии определенной местности. Однако существуют разные точки зрения на то, какие слова следует отнести к регионализмам. Н.Н. Соколянская считает, что они функционируют более или менее регулярно в литературных текстах (устных и письменных) с номинативно-терминологической или стилистической функцией [Соколянская 1995: 63]. Л.А. Климкина относит к регионализмам этнографизмы, лексику условного языка, частотные диалектизмы, микротопонимы, макроантропонимы [Климкова 1994: 52]. По мнению Ю.А. Резвухиной, к регионализмам относятся “лексемы локально ограниченного распространения, независимо от источника их происхождения и отнесенности к литературному языку” [Резвухина 2015: 87].

Таким образом, регионализмы, используемые на определенной территории, обладают региональной спецификой и включают в себя слова литературного языка, диалектную лексику, топонимы и антропонимы.

Степень распространения регионализмов неоднородна. Одни из них, встречаются на обширной территории, известны большинству населению России, а другие, носят локальный характер и известны только на определенной территории. Локальные регионализмы, находящие отражение в художественных текстах, «сопровождаются

либо металингвистическим знаком (дескриптивной парафразой), либо толкуются в примечаниях автора» [Кунавин 2019: 129].

Использование таких культурно-маркированных единиц позволяет писателю воссоздать особенности национально-культурной картины мира башкирского народа.

Для описания особенностей жизни и быта башкирского народа Д.Н. Мамин-Сибиряк использует этнографизмы, обозначающие названия одежды (*бешмет, тюбетейка*), пищи и напитков (*кумыс, бишбармак, салма*), предметов посуды и кухонной утвари (*турсук*), термины животноводства (*чумбур, тебеневка*) и т.д. Автор не только употребляет их, но и в некоторых случаях в тексте дает толкование: *Придется спать на чумбур, – говорил Павел Степаныч. – Привяжу чумбур себе за ногу и буду так спать. Чумбуром называется волосяной аркан, который по степному делу всегда имеется с собой* (“Байгуш”); *Кумыз хочешь? – спрашивал меня один башкир, подходя с кожаным турсуком. Турсук – кожаная фляга самой разнообразной формы и величины. Кумыс сохраняет в нем и свой специфический букет и не нагревается так, как в стеклянной посуде* (“Юммя”).

Для передачи всех тонкостей речи представителя башкирского народа автор нередко прибегает к использованию национальных слов. Они придают произведениям большое правдоподобие, усиливают национальный колорит образов и всего повествования, поэтому их употребление в тексте художественно оправдано и стилистически необходимо: *Айда махань ашать, – приглашал меня Азанчей* (“Юммя”); *Маликам-селям. – Кумыс барма? – Бар... – Эррар* (“Поездка на гору Ирмель”).

Писатель широко использует не только тюркизмы и регионализмы, служащие для обозначения башкирских предметов быта и реалий народной культуры, но и башкирский антропонимикон и региональную топонимику.

Топонимы, создающие “реальный фон для развития сюжета и композиции произведения, локализуют место действия, помогая очертить контуры художественного пространства, изображаемого в произведениях” [Фонякова 1990: 89]. Автором используются реальные топонимы, он приводит их при описании конкретных мест, где разворачиваются описываемые события. Наиболее употребительны ойконимы (*Балбук, Тунгатарово, Мулдакаево, Кизинкей, Байсакалово, Аксакалово*), гидронимы (названия рек: *Яик, Уй, Урал, Мияс*;

названия озер: *Ауш-Куль, Ала-Куль, Нургали-Куль (Пегое озеро), Карабалык (Карасье), Карагай-Куль (Сосновое), Ак-Куль (Белое)*, оронимы (*Урал, Уйташ, Иремель, Нурали, Аваляк, Таганай*). Примечательно, что некоторые из них сопровождаются этимологическими справками: *Хребет Уй-Таш замечателен тем, что из-под него берет начало историческая казачья река Яик и другая река Уй — от последней и название Уй — имя реки, таи — камень* (“Поездка на гору Иремель”).

Освещая башкирскую тематику, Д. Н. Мамин-Сибиряк активно использует антропонимы, относящиеся к башкирской системе ономастикона. Они помогают автору передать национальный и местный колорит, вносят в повествование конкретность и достоверность при представлении того или иного героя: *По синему суконному кафтану, надетому поверх бешимета, можно было заключить, что старик — один из богачей в Байсакаловой. Полный титул его такой: Мурача Туляков, сын Тамбаев* (“Поездка на гору Иремель”); *В палатке на подушках и коврах заседала разная башкирская старшина: Русланов из Туягатаровой, Бахтияров из Куракиной, Уразаев из Мулдашевой, Буляков из Каримовой, Шамир-Мухамед Рахимов из Мулдакы и виновники торжества — два брата Бузыкаевы из Муынаковой* (“Юмья”).

Таким образом, в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка для обозначения реалий, связанных с бытом, культурой и историей башкирского народа, употребляется большое количество тюркизмов, относящихся как к апеллятивной, так и к ономастической лексике.

Литература

- Башкирия в русской литературе. Т. 2. Уфа, 1990. 432 с.
- Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962. 607 с.
- Климкова Л.А. Региональное слово в художественной речи // Региональные аспекты лексикологии. Межвузовский сборник научных трудов. Тюмень, 1994. С. 52–53.
- Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2006. Электронный ресурс: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/index-208.htm> # 208 (дата обращения: 30 октября 2023 г.)
- Кунавин Б. В. Функциональные характеристики осетинских и общесеверокавказских регионализмов в романе А. Цаликова «Брат на брата» // Известия СОИГСИ. 2019. № 31. С. 125–139.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2006. 944 с.

Резвухина Ю.А. Регионализм: к определению понятия // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2015. Т. 6. Выпуск 2. С. 84–90.

Соколянская Н.Н. О некоторых группах региональной лексики в «Описании земли Камчатки» С.П. Крашенинникова // Идеи, гипотезы, поиск. Вып. 2. Магадан, 1995. С. 63–66.

Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: учеб. пособие. Л., 1990. 104 с.

Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата, 1976. 392 с.

Юналеева Р.А. Тюркизмы в русской классике: словарь с текстовыми иллюстрациями. Казань, 2005. 752 с.

Бускунбаева Л.А. Тюркизмы и регионализмы в произведениях русских писателей (на материале произведений Д. Н. Мамина-Сибиряка) // Түрк тилдүү элдердин эл аралык тил форуму: илимий баяндамалар жыйнагы. Бишкек: «Улуу Тоолор», 2023. С. 267–271.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ САДОВО-КОМНАТНЫХ РАСТЕНИЙ В БАЗЕ ДАННЫХ МАШИННОГО ФОНДА БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

В современной исследовательской практике использование корпусов в своих работах является новым достижением лингвистической науки. Разработанный лабораторией лингвистики и информационных технологий (ныне – отдел прикладной лингвистики и диалектологии) Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук Машинный фонд башкирского языка (далее – МФБЯ) является хранилищем практически всего лексического богатства башкирского языка. Данная информационная система на сегодняшний день включает в себя 7 крупных баз данных:

- генеральную картотеку,
- лексикографическую базу,
- грамматическая база,
- каталога рукописных книг,

- каталога старопечатных книг,
 - экспериментально-фонетическую базу,
 - диалектологическую базу
- и 3 корпусных проекта:
- корпуса прозаических текстов,
 - корпуса публицистики,
 - корпуса фольклорных текстов.

Диалектологическая база состоит из трех самостоятельных баз данных: лексической (информация о более 52 тыс. диалектных единицах с шестью информационными полями: само диалектное слово, часть речи, диалект, говор, литературная норма, русский перевод), картографической (информация по диалектологическому атласу башкирского языка – фонетические, морфологические, синтаксические, лексические языковые особенности), текстологической (образцы устной речи) [Сиразитдинов 2020: 76].

Материалы МФБЯ позволили выявить литературные, диалектные, а также русскоязычные названия лекарственных садово-комнатных растений, функционирующие в башкирском языке.

Стоит отметить, что важным способом обогащения растительной лексики любого языка является заимствование наименований фитонимов из родственных, в том числе и неродственных языков.

Влияние русского языка на лексику башкирских говоров можно проследить и на примере одной лексико-семантической группы лекарственных растений. Рассмотрим некоторые названия лекарственных садово-комнатных цветов, заимствованных из русского или через русский язык из других языков.

Для наименования алоэ используется заимствованное слово *алой / алоэ* лат. *Áloë*, относящееся ксантиллярии *лат. Xanthorrhoeaceae*. В Лексикографической базе МФБЯ, в которой представлены более 50 словарей башкирского языка, даются синонимы этой лексемы – *йөзйәшәр* (досл. долгожитель), *шеш гөлө* (досл. цветок от опухоли) [МФБЯ: Лексикографическая база].

Для обозначения данного слова в башкирских диалектах используются следующие слова: в среднем говоре южного диалекта фонетический вариант *алуи*, в демском говоре южного диалекта – *алуигөл* (досл. алоэ + цветок), в кызыльском говоре восточного диалекта – *санескеле гөл* (досл. колючий цветок), в караидельском говоре северо-западного диалекта, среднем говоре южного диалекта –

сәнескәкле гөл (досл. колючий цветок), в миасском, айском говорах восточного диалекта – *сәскәкте гөл* (досл. колючий цветок) [МФБЯ: Диалектологическая база].

В народной медицине алоэ применяется при гастрите и других заболеваниях желудка, кашле, запоре, туберкулезе, воспалении легких, при аллергических и воспалительных заболеваниях кожи и др. Народные рецепты, в составе которых имеется данное растение, зафиксированы в текстах газет, вошедшие в Публицистический корпус МФБЯ. Ср.: *Халык медицинаһында алоэ шулай ук туберкулезды дауалағанда, йүтәлләүҙән, йокоһозлоктан кулланыла. Киске Өфө/15.05.2010/20 Өлкәндәр өсөн дә алыштырғыһыз ризык ул - һөт/мөхәрририәт/5* [МФБЯ: Корпус башкирского языка. Публицистика] – ‘В народной медицине алоэ применяется также при лечении туберкулеза, кашля, от бессонницы’.

Ак сәскә, син. *ромашка*, ‘ромашка’ *лат. Matricaria* – относится *йондоз сәскәләләр ғаиләһе* к семейству астровые (сложноцветковые) *лат. Asteraceae*.

Лексикографическая база данных МФБЯ выдает нам следующие разновидности данного растения, которые произрастают в Башкортостане: *еҫле ромашка* ‘ромашка ароматная, или ромашка пахучая’, *шиҫфалы ромашка* ‘ромашка лекарственная’, *еҫһез ромашка*, *йәки алма үләне* ‘ромашка непахучая’, *меңъяпраклы ромашка* ‘ромашка тысячелистниковая’, *тишелгән ромашка* ‘ромашка продырявленная’ [МФБЯ: Лексикографическая база].

Для наименования ромашки в говорах башкирского языка используются 9 слов: в караидельском говоре северо-западного диалекта – *алабай*, в икском говоре южного диалекта – *рамаиш* (*Рамаишты эс ауыртканда кайнатып эсәләр*), в гайнинском говоре северо-западного диалекта – *сарыиәңгә* (досл. желтые шанежки), в среднеуральском говоре восточного диалекта, гайнинском говоре северо-западного диалекта – *иәңкәчичкә / иәңкәтәтәй* (досл. шанежки+цветок, шанежки + игрушка), ромашка душистая в гайнинском говоре северо-западного диалекта – *алма печин* (досл. яблоко + сено), в мензелинском говоре северо-западного диалекта – *алма үләне* (досл. трава яблоки), в караидельском говоре северо-западного диалекта – *алмағас үләне* (досл. трава яблони), в демском, среднем говорах южного диалекта – *алмалут* (досл. яблочная трава) [МФБЯ: Диалектологическая база].

Ромашка – лекарственный цветок, рекомендуемый при вирусных и простудных заболеваниях, оказывающее противовоспалительное, желчегонное, потогонное действие. Так, в Публицистическом корпусе МФБЯ встречаются примеры использования ромашки в народной медицине: *Ромашка, шалфей, һарығуҙ үләнән һәр беренен берәр балғалаҡ алып, бер стакан кайнар һыу койоп, ярты сәғәт төнәткәс, һәр ике сәғәт һайын берәр калаклап эсергә кәрәк. Киске Өфө/22.08.2009/34 Эсәктәр ауыртһа/Ф. Бикембәтова/1 – ‘По 1 ч.л. ромашки, шалфея, траву золотысячника надо настоять в одном стакане кипяченой воде, пить каждые два часа по одной столовой ложке’ [МФБЯ: Корпус башкирского языка. Публицистика].*

Пион ‘пион’ *лат. Paeonia* – относится *шыктым һымактар ғаиләһе* к семейству пионовые *Paeoniaceae*.

В «Русско-башкирском словаре», вышедшей под руководством З.Г. Ураксина отмечено синонимическое название данного цветка *дөр-дөр*. А в энциклопедии Башкортостана зафиксировано другое название – *шыктым* и его разновидности: *янтайыусан шыктым* ‘пион уклоняющийся, или пион марьин корень’, *дала шыктым* ‘пион степной’ [МФБЯ: Лексикографическая база].

Целебными являются корень, стебли, лепестки цветов. Советуют применять при эпилепсии, женских, желудочных заболеваниях и т.д. Примеры газетных текстов доказывают применение пиона в народной медицине. Ср.: *Уны (баш ауырыуынан төнәтмәне) әзерләү өсөн 100-әр мл эвкалипт, бесәй үләне (валериана), арыслан койрого (пустырник), энәлек төнәтмәне һәм 50-шәр мл пион, бөтнөк үләне төнәтмәне, 10 бөртөк кәнәфер, бер калак бал һәм бер кап (10 г) имбирь алына. Йәшлек/17.11.2017/46 Кан тамырҙары кысылыуҙан/С. Лотфуллина/4 [МФБЯ: Корпус башкирского языка. Публицистика] – ‘Для его (настоя от головной боли) приготовления берут по 100 мл эвкалипта, валерианы, пустырника, настоя боярышника и по 50 мл настоя мяты, пиона, 10 шт. гвоздики, 1 ч. л. меда и 1 пачку имбиря’.*

Яран ‘герань’ *лат. Geranium* – относится *яран һымактар ғаиләһе* к семейству гераниевые *лат. Geraniaceae Juss.*

В «Русско-башкирском словаре башкирского языка» отмечено несколько разновидностей этого растения: *һаз яраны* ‘герань болотная’, *кызыл яран* ‘герань кровянокрасная’, *урман яраны* ‘герань лесная’, *туғай яраны, саған сәскә* ‘герань луговая’, *кысыр сәскә* ‘герань Роберта’ [МФБЯ: Лексикографическая база].

В Диалектологической базе МФБЯ зафиксированы следующие диалектные варианты данного цветка: в среднеуральском говоре восточного диалекта – *мәрийәмана* (досл. Марьямана ← Марьям + ана (мать)), в миасском говоре восточного диалекта – *мәрийәмана күз йәше* (досл. слезы Марьямана), а в том же говоре кровянокрашенная герань – *алмайара* (досл. яблоко+рана) [МФБЯ: Диалектологическая база].

Герань, которую выращивают в домашних условиях, называется *ярангөл* (досл. герань + цветок). Это растение, имеющее антисептическое, антивирусное, противовоспалительное, противоотечное, ранозаживляющее и др. действия, отмечено в газетных текстах Публицистического корпуса МФБЯ. Ср: *Арығанда, депрессиянан, баш ауыртканда ярангөлдө ескәргә кәрәк* [МФБЯ: Корпус башкирского языка. Публицистика] – ‘При усталости, депрессии, головной боли, нужно понюхать герань’.

Из примеров видно, что большинство русскоязычные названия лекарственных растений заимствовано из латинского языка, поскольку ботаническая номенклатура создавалась на греко-латинской основе.

Русскоязычные слова также встречаются в Текстологической базе МФБЯ. Первоначально данная база создавалась для представления иллюстративного материала по говорам на основе «Образцов башкирской разговорной речи» [Образцы... 1988], но в дальнейшем база наполнилась текстами транскрипций фонетической речи по говорам восточного диалекта, собранным и транскрибированным в рамках проведенной лабораторией НИР «Создание корпуса диалектных текстов башкирского языка» (2017-2021). По материалам базы данных можно наблюдать кодовое переключение, т.е. «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации» [Сиразитдинов 2020: 64], в данном случае использование в башкирской речи русских терминов. В ходе беседы информант использует русское название растений, т.е. происходит переключение кодов. Ср.: # *звездикалар* # # *шуттан* # *бөткөһөз / сәскәләрем нык күп* // лит. *кәнәферзәр һанан бөткөһөз / сәскәләрем нык күп* // ‘звездик не считают / у меня очень много цветов //’ (ж., 48, среднее, кызыльский)⁴; # *и* # *әсәйзен йараткан сәскәләр* # *роза* # *гартензийалар*

⁴ На примерах представлены пол, возраст, образование и говор информанта.

үсә // лит. *һәм әсәйзең яраткан сәскәләре рауза гортензиялар үсә* // 'и мамыны любимые цветы розы гортензии растут'// (ж., 14, среднее, кызыльский) [МФБЯ: Диалектологическая база]. В вышеприведенных примерах кодовое переключение с башкирского на русский язык мотивировано тем, что в процессе коммуникации по каким-либо причинам информант не может вспомнить нужное слово в родном языке и переключается на русский.

База данных Машинного фонда башкирского языка содержит богатый материал для исследования башкирского языка, позволяющий оценивать современное состояние языка, фиксировать диалектные особенности той или иной территории.

Литература

Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости. Серия гуманитарные науки. 2010. № 12(83). Выпуск. 6. С. 64.63-68.

МФБЯ: Диалектологическая база.
URL:<http://mfbl2.ru/mfbl/bashdial> (дата обращения: 30.08.2023).

МФБЯ: Корпус башкирского языка. Публицистика.
URL:<http://212.193.134.139:8080/bashkorp/korpubp4> (дата обращения: 30.08.2023).

МФБЯ: Лексикографическая база. URL:
<http://mfbl2.ru/mfbl/bashlex> (дата обращения: 30.08.2023).

Образцы башкирской разговорной речи / ответ. ред. Н.Х.Максютова. Уфа, 1988. 224 с.

Сиразитдинов З., Бускунбаева Л., Ишмухаметова А., Шамсутдинова Г. Диалектологический ресурс башкирского языка // Ұлы дала тұлғалары: академик Шора Сарыбаев және ұлттық тілтаным тағылымы. Алматы, 2020. С. 75-81.

Ишмухаметова А.Ш. Функционирование русскоязычных названий лекарственных садово-комнатных растений в базе данных Машинного фонда башкирского языка // Түрк тилдүү элдердин эларалык тил форуму: илимий баяндамалар жыйнагы. Бишкек: «Улуу Тоолор», 2023. С. 330–334.

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ТЕКСТАХ БАШКИРСКИХ ТАКМАКОВ-ЧАСТУШЕК (прагматические аспекты)

Введение

Особое место в башкирском устном народном творчестве занимает песенная лирика, которая включает в себя следующие жанры: бытовые, любовные, застольные, шуточные песни и частушки. Популярны среди современников «такмаки-частушки, представляющие собой короткие скорые песенки (кыска кюй) плясового характера, злободневного, задорно-шутливого либо сатирического содержания. Такмаки вобрали в себя жизненный оптимизм народа, умение критически и с юмором оценивать свои недостатки и пороки, огромный творческий потенциал его неунывающей души» [Рахматуллина 2000: 271].

Такмак, являясь одним из древних жанров башкирского музыкально-поэтического фольклора, бытующим сегодня повсеместно, представляет собой четырехстрочную (реже трехстрочную) ритмическую припевку, реализующую различные функции: развлекательные, обрядовые, агитационные и другие.

Исследователи башкирских такмаков отмечают их тематическую широту [Баимов 2001: 10; Хакимьянова 2019: 499]. В них ярко и точно раскрывается внутренний мир героя, сквозь призму его чувств дается оценка окружающей действительности [Баимов 2001: 4].

Такмаксы (частушечник) в шуточной форме ненавязчиво и просто высказывает свое мнение по отношению к той или иной ситуации: «даже тогда, когда поднимают остросоциальные проблемы, в них наличествует элемент юмора» [Баимов 2001: 35].

Например, в следующем образце поднимается актуальная проблема для современного башкирского общества – незнание детьми родного языка (здесь и далее осуществляется построчный перевод частушек; иноязычные слова в текстах такмаков выделены жирным шрифтом):

Баба, тиен, дедә, тиен,

Ейәнем килеп етә.

Һау булығыз, тугандар, тин

Калаға кайтып китә.

Здравствуй, баба, здравствуй, деда –

Приезжает к нам внучок.

До свидания, родные, –

Уезжает в городок.

В башкирском народном творчестве такмак как один из самых распространенных жанров песенного фольклора изучен достаточно

полно. Исследования ведутся преимущественно в культурологическом и искусствоведческом аспектах. Учеными рассмотрена проблема генезиса такмака, определены этапы развития жанра, разработана внутрижанровая классификация, исследованы их тематика, поэтика и мелодика [Баймов 2001; К. Мэргэн 1950; Башкорт халык ижады 1977; Башкорт халык ижады 1981; Хакимьянова 2019 и др.]. В то же время тексты башкирских такмаков практически не подвергались лингвистическому анализу.

В рамках данной статьи предпринимается попытка исследования кодовых переключений, зафиксированных в текстах башкирских такмаков.

Материал, методы, обзор

Переключение языкового кода – это сложный и многомерный процесс, который может зависеть от разных факторов, включая мультязыковую среду, социальные нормы и прагматические составляющие речевой коммуникации. Кодовые переключения, являясь предметом контактной лингвистики, представляют собой включение языковых единиц гостевого языка (либо языков) в матричный язык в рамках одного коммуникативного акта [Myers-Scotton 1993; Тихомирова 2021: 3; Эбзеева, Тутова 2012: 138]. Основной сферой реализации кодовых переключений является разговорная речь, которой присущи неподготовленность, спонтанность и отсутствие времени на обдумывание структуры предложения либо уместности употребления того или иного слова. Низкая языковая компетенция, сильное влияние контактирующего языка на родной язык являются главными причинами возникновения кодовых переключений в речи билингва. Именно такие иноязычные вкрапления стали объектом многих лингвистических исследований [Чиршева 2004; Гаврилова 2014; Зурабова 2021; Курилова 2023; Студеничник 2006 и др.]. Кодовые переключения в художественных и публицистических текстах, выступая в качестве выразительного средства речи, представляют собой стилистический прием, позволяющий автору воссоздать конкретную историческую действительность, определенный колорит и атмосферу происходящих событий либо показать специфику речевого портрета литературного персонажа [Мишинцева 2011; Немонезная 2006].

В условиях массового башкирско-русского двуязычия переключение языковых кодов нашло широкое распространение и в

башкирском языке [Бускунбаева 2022]. Примеры кодовых переключений находят отражение не только в устной речи, но и в произведениях устного народного творчества. Как показывают анализируемые фольклорные тексты, больше всего иноязычный материал зафиксирован в текстах башкирских такмаков, характеризующихся юмористическим либо сатирическим содержанием. Переключение языковых кодов не только придает тот или иной оттенок и шутиливую форму тексту, но и позволяет таким образом привлечь внимание публики. В тексты такмаков могут быть включены не только отдельные неассимилированные слова русского языка, но и словосочетания, целые предложения, занимающие всю частушечную строку.

Функционирование в башкирском фольклоре билингвальных такмаков, т.е. созданных при помощи использования лексических ресурсов как родного башкирского, так и русского языков, отмечаются многими учеными.

Б.С. Баимов появление первых билингвальных такмаков в башкирском языке связывает с «зимагорами», т.е. сельскими жителями, уходившими в пореформенный период на прииски и рудники в поисках сезонной работы. В процессе общения с русским населением они перенимали у них не только обычаи и привычки, но и мотивы русской частушки. Вследствие этого «такмак приобретает некоторые черты частушек, использует отдельные их образы, мелодические обороты, некоторые интонации, слова» [Баимов 2001: 54].

А.М. Хакимьянова также отмечает бытование билингвальных такмаков, создающихся путем включения русских слов в тексты данного жанра. В качестве основной причины широкого распространения таких такмаков исследователь указывает на полиэтничность в Республике Башкортостан, способствующую взаимодействию разных культур [Хакимьянова 2023: 98].

По мнению И.Е. Карпухина, широкое распространение двуязычия в республике обуславливает возникновение билингвальных частушек-такмаков в фольклоре всех местных нерусских народов, «сохранивших свое этническое лицо» [Карпухин 2018], в том числе и башкир. Данная «разновидность художественного творчества не затухает в Башкортостане и является живым свидетельством межэтнического сотворчества разных народов, осуществляемого по зову сердца безымянными авторами» [Карпухин 2018]. Автор в своей работе выделяет следующие способы их создания: частичный пере-

вод частушек на родной язык; творческая переработка русских частушек; внесение в частушки отдельных нерусских слов или, наоборот, внесение отдельных русских слов в нерусские такмаки; создание новых текстов по аналогии с существующими частушками-такмаками [Карпухин 2018].

Действительно, активный билингвизм (в некоторых случаях и полилингвизм) в Республике Башкортостан, функционирующий в результате длительного проживания на одной территории представителей различных национальностей, способствует появлению билингвальных (и даже полилингвальных) такмаков. Свободно владея двумя и более языками, частушечники часто прибегают к включению русского языкового материала в текст такмаков для создания языковой игры, выполнения ритмо- и рифмообразующей функции и заполнения речевой лакуны при возникновении затруднений в выборе нужной лексической или структурной единицы на родном языке.

В качестве материала для анализа выступили образцы такмаков, включенные в отдельный том многотомных систематизированных научных изданий «Башкирское народное творчество» [Башкирское 1981; Башкирское 1977], и экспедиционные записи авторов. Такмак по праву является одним из наиболее распространенных жанров современного устного народного творчества башкир, что подтверждается и экспедиционными материалами. Во время экспедиционных выездов на просьбу рассказать какой-либо фольклорный материал информанты в первую очередь *такмак айталар* ‘поют частушки’ (букв. говорят частушки).

Мотивированное переключение кодов в башкирских такмаках

Активное включение в текст такмаков ресурсов русского языка преимущественно является мотивированным, когда их употребление реализуется намеренно, сознательно и с определенными целями. Такой же точки зрения придерживается и Е. В. Головкин, утверждающий, что «подобные примеры в фольклоре, несомненно, свидетельствуют о сознательном языковом творчестве носителей» [Головкин 2001: 308].

Мотивированное переключение кодов с башкирского языка на русский в такмаках выполняет следующие основные прагматиче-

ские функции: юмористическую (языковую игру), ритмо-и рифмообразующую.

Языковая игра. Жанровая специфика башкирских такмаков позволяет в полной мере реализовать творческую функцию языка. Эпитеты, сравнения, метафоры, метонимии, каламбуры, повторы, оксюморон, окказионализмы и т.д., широко используемые при создании такмаков, позволяют манипулировать языковыми средствами для усиления юмористического эффекта, привлечения внимания аудитории, создания определенной атмосферы и др.

Все вышеперечисленные средства выразительности порождают языковую игру, которая определяется как «...определённый тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя или читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект» [Стилистический энциклопедический словарь 2006: 58]. Однако языковая игра строится не на тотальном и бессистемном нарушении языковых норм, а на балансировании на грани. Такие нарушения «происходят по определенным правилам, подчиняются некоторым закономерностям» [Норман 2006: 10].

Наряду с языкотворческой, экспрессивной и др. функциями языковой игры многими учеными в качестве основной отмечается именно юмористическая (либо комическая) функция [Норман 2006: 8; Гридина 1996: 3; Мусийчук, Павлов 2016]. В.Б. Меркурьева и Н.Л. Каскевич, исследуя смешанные колониистские песни российских немцев, приходят к выводу, что смешение двух языковых регистров в одном тексте приводит к осознанному комическому эффекту [Меркурьева, Каскевич 2017: 65].

Функционирование в башкирских такмаках большого количества кодовых переключений (либо игрового билингвизма) может быть обусловлено и языковой игрой, т.е. «намеренным столкновением разных коммуникативных кодов» [Карасик 2016: 22].

Переключение языковых кодов в такмаках часто сопровождается различными приемами, с помощью которых достигается юмористический эффект. Одним из самых действенных средств достижения такого результата является намеренное искажение иноязычного слова, употребление неправильных аффиксов у неассимилирован-

ных слов, несвойственных для башкирского языка словообразований и синтаксических конструкций.

Гибридное словообразование. В текстах такмаков часто встречаются окказиональные новообразования, созданные нетипичными для башкирского языка способами и имеющие сильную эмоционально-экспрессивную окраску. Они возникают в процессе сочинения спонтанно, являются оригинальным творческим продуктом такмаксы-чапушечника, носящем преимущественно единовременный характер.

Наиболее продуктивным способом окказионального словообразования, призванным для осуществления языковой игры, является морфологический, когда к исконному либо заимствованному слову, давно адаптированному к башкирской системе, присоединяется суффикс русского языка.

Башкирскому языку изначально не характерен суффиксальный способ словообразования. Слова, образованные данным способом, являются заимствованиями из арабского (*мәғлүм-эт* ‘информация’, *донъя-уи* ‘земной’), персидского (*хезмәт-кәр* ‘сотрудник’, *сауза-гәр* ‘торговец, купец’) и русского (*Ишморат-ов* ‘Ишмуратов’) языков.

В башкирском языке относительные прилагательные передаются именами существительными с нулевым аффиксом в изафетной конструкции, например, *гинуар һыуығы* ‘январский мороз’, *Өфө районы* ‘Уфимский район’. В такмаках часто встречаются относительные прилагательные русского языка, образованные путем присоединения словообразовательного суффикса *-ск-* преимущественно к географическим названиям:

Мәскәүский кишерзән

Әбей бутка бешергән.

Уйнайбыз за, көләбез зә

Һорамайбыз кешенән.

Из московской моркови

Бабка кашу сварила.

И играем, и смеемся,

Не спрашивая разрешения.

В текстах такмаков зафиксированы гибридные прилагательные, обычно используемые для создания игры слов, когда к исконному слову присоединяется суффикс русского языка *-ск-*.

Данный вид окказионального словообразования прилагательных в башкирском языке свойственен только живой речи, в большинстве случаев – для придания речи юмористического оттенка:

Аяғыңдағы итегең

Американский икән.

Һикереп төшөп бейеүзәрең

Һайысқанский икән.

На ногах у тебя сапоги,

Оказывается, американские.

Танцуешь, прыгая

Как обыкновенная сорока.

В вышеприведенном тексте суффикс *-ск-*, присоединяясь к исконному слову *һайысқан* ‘сорока’, одновременно придает такмаку юмористический оттенок и выполняет рифмообразующую функцию. Указанный суффикс в данном контексте также замещает исконный аффикс уподобления *-дай/-дәй*.

Иноязычный суффикс, не несущий никакой смысловой и грамматической нагрузки, присоединяется прежде всего к имени существительному либо причастию прошедшего времени (*һимергәнскый* – причастие прошедшего времени *һимергән*, образованное от основы глагола башкирского языка *һимереү* ‘поправляться, полнеть, тучнеть’ посредством аффикса *-ган/-гән*+ суффикс *-ск-* и окончание *-ий* русского языка):

<i>Сербиянка, сербиянка,</i>	Сербиянка, сербиянка,
<i>Сербияночка моя.</i>	Сербияночка моя.
<i>Каты-кото икмәк ашап,</i>	От черствого хлебушка
<i>Һимергәнскый моя.</i>	Сильно ты поправились.

В анализируемом материале зафиксировано гибридное существительное *тәмәжник* ‘курильщик’, образованное при помощи словообразовательного суффикса русского языка *-ник*, присоединенного к башкирскому слову *тәмәке* ‘табак; сигарета’:

<i>Тәмәкесе, тәмәжник</i>	Курильщик, курильщик
<i>Тәмәке тарткан була...</i>	Курит сигарету...
<i>Тештәре һарғайып бөткән,</i>	Показывая пожелтевшие зубы,
<i>Ыржайып кәлгән була...</i>	Оскалившись, смеется...

Такмаксы-чапушечник, используя абсолютную синонимию, состоящую из исконного и гибридного слов, усиливает негативное отношение к курению и курящим через призму иронии. В качестве литературного в башкирском языке принято слово *тәмәкесе* ‘курильщик’. В то же время данное гибридное существительное довольно редко, но встречается и в разговорной речи.

Нарушение грамматических норм. Одним из основных приемов формирования языковой игры в башкирских такмаках является намеренное использование неассимилированных русизмов с нарушением грамматических норм, что является характерной особенностью и устной речи. И. Е. Карпухин, исследуя билингвальные чапушки, распространенные в многонациональном Башкортостане, называет такие вкрапления типичными ошибками, сознательно или несознательно допускаемыми чапушечниками в своих текстах: «первоначально ошибки возникали в речи нерусских исполнителей из-за неглубокого знания ими русского языка и неумения разо-

браться в его сложной грамматической структуре, отличной от грамматического строя родных языков... Исполнители частушек-такмаков, хорошо говорящие по-русски, не пытаются исправить текст, привести его в соответствие с нормами русского языка и тем самым добиваются комического эффекта» [Карпухин 2018].

Действительно, структурные различия башкирского и русского языков, низкий или недостаточный уровень владения тем или иным языком ведут, в свою очередь, к языковой интерференции либо смешению языковых кодов. Если речь пожилых в основном подвержена интерференции, то речи более молодого поколения характерно явление переключения языковых кодов. Интегрирование иноязычных вкраплений в родную устную речь имеет и ряд особенностей, касающихся существенных морфологических различий в башкирском и русском языках. Часто нарушаются правила применения мужского, женского или среднего рода к русским словам, правила согласования в числе, правила управления глаголами. Например, в башкирском языке имена прилагательные относятся к неизменяемым частям речи, в то время как имена прилагательные русского языка изменяются по родам, падежам, числам, имеют несколько типов склонения. Данные различия находят отражение и при включении прилагательных-вкраплений русского языка в устную речь башкир. Прилагательные преимущественно употребляются в начальной (нулевой) форме, т.е. В мужском роде, единственном числе и именительном падеже, и связаны с существительными по нормам башкирского языка – по способу примыкания: *двухэтажный здание* (вместо *двухэтажное здание*), *музыкальный училище* (вместо *музыкальное училище*). Следовательно, целесообразнее говорить не о нарушениях либо языковых ошибках, а закономерностях включения вкраплений русского языка в башкирскую устную речь и возможностях приспособления языкового механизма.

Зафиксированные нарушения фонетических или грамматических форм русских вкраплений, находящие отражение в башкирских такмаках, не всегда подразумевают низкую языковую компетенцию сочинителя, а представляют собой обоснованное отступление от нормы, позволяющее, с одной стороны, усилить юмористическую составляющую и, с другой – привлечь внимание аудитории.

Ботинкаһы, ботинкаһы

Его ботинки, его ботинки

Ғап-һарынан лакауй.

Желтые, лакированные.

Ике кейеп бер сисеүгә,

Успел надеть два раза,

Өс-дурт тишек гатауай.

Три-четыре дырки готовые.

В данном такмаке прилагательные русского языка *лаковый* (лакированный) и *готовый* согласно контексту должны быть употреблены во множественном числе, а употребляются в начальной (нулевой) форме, т.е. В мужском роде, единственном числе.

Мояныкы кавалер

Мой кавалер

Кофта, юбка подарил.

Кофту, юбку подарил.

Через күпер үткән сакта

Когда проходили через мост,

Балта менән ударил.

Топором он ударил.

Сочинитель в данном примере намеренно прибегает к нарушению норм отнесенности к родовой принадлежности, где перед русским существительным *кавалер* в мужском роде стоит притяжательное местоимение в женском роде, к которому присоединяется аффикс абстрактной принадлежности башкирского языка *-ныкы*.

Нужно отметить, что предлоги в башкирском языке полностью отсутствуют, их функцию выполняют послелог и падежные аффиксы. В башкирском языке данный предлог передается послелогом *аша* (*күпер аша*), который и по числу слогов совпадает с предлогом русского языка *через*. Употребление же в данном образце такмака предлога *через* обусловлено прежде всего стремлением такмаксы-частушечника усилить юмористическую составляющую и привлечь внимание публики путем сочетания несочетаемого.

Макаронические такмаки-частушки. В башкирском фольклоре функционируют не только такмаки, в текст которых проникают единичные слова-вкрапления, но и такмаки, в составе которых сочинителем сознательно, нарочито и в большом количестве употребляется иноязычный материал, чаще всего представленный словосочетаниями либо предложениями. В тексте такмака они преимущественно занимают целую стихотворную строку. Поэтические произведения, созданные с использованием ресурсов двух или более языков, принято рассматривать как макаронические [Словарь 1974: 199].

В следующем примере третья строка полностью представлена русскими словами:

Бейек таузың баштарында

На вершине высокой горы

Лизавета үләне.

Цветок Елизаветы.

Люблю тебя, не забуду,

Люблю тебя, не забуду,

Янһын дошман йөрәге.

Пусть страдает вражье сердце.

Еще одним видом макаронических такмаков является чередование строк на башкирском и русском языках:

*Ходил, ходил, ултырып садил
Аяктарым талганга.
Плакал, плакал, письмо писал
Йөрәктәрем янганга.*

Ходил, ходил и садился,
Поскольку ноги устали.
Плакал, плакал, письмо писал,
Поскольку сердце болело.

В данном такмаке наблюдается перекрестный способ рифмовки, где рифмуются 1 и 3 (строки на русском языке), 2 и 4 (строки на башкирском языке) строки. Здесь представлены сложноподчиненные предложения, в которых русскоязычные строки выступают в качестве главного, башкирскоязычные – в качестве придаточного предложения причины, функцию сказуемого в которых выполняют причастия в форме дательного падежа (*талган-га, янган-га*).

В некоторых такмаках для создания языковой игры русская лексика намеренно используется намного чаще по сравнению с башкирской:

*Любишь – яныма ултыр,
Любишь – яныма ултыр.
Не любишь, так, дальше уйди,
Найдем другой матур.*

Любишь – садись рядом,
Любишь – садись рядом.
Не любишь, так, дальше уйди,
Найдем другого красавца.

Надо отметить, такие двуязычные такмаки могут бытовать одновременно как в русской среде, так и в башкирской. В частности, достаточно сложно определить, в каком именно языке, башкирском или русском, был сочинен этот такмак:

*Мин һине яратам –
Приходи к воротам.
Не придешь к воротам,
Все равно яратам.*

*Я тебя люблю –
Приходи к воротам.
Не придешь к воротам,
Все равно люблю.*

Как показывает анализируемый материал, русские словосочетания и предложения встраиваются в текст такмаков без нарушения синтаксической конструкции всего предложения.

Одним из распространенных механизмов языковой игры в башкирских такмаках является также употребление русских слов путем полного либо частичного их перевода на башкирский язык:

*Черный море – Кара диңгез,
Гуси-каззар йөзәләр.
Красивый-матур кыззар
Үзәгемде өзәләр.*

На Черном море
Плавают гуси.
Красивые девушки
Сердце мое тревожат.

*Һыу астында – под водой
Гуси-каззар йөзәләр,
Йәш егеттәр кыззарһыз
Умирают – үләләр.*

Под водой
Гуси плавают.
Молодые люди без девушек
Жить не могут – умирают.

Ритмо- и рифмообразующая функция кодовых переключений в текстах такмаков

Такмаки – это особый вид словесного творчества башкирского народа, в котором звучание и ритм слов играют ключевую роль. Важно не только смешное содержание, но и умение играть с звучанием слов, создавая забавные и запоминающиеся тексты.

Рифма в башкирских такмаках выполняет важные ритмико-композиционные функции, являясь одним из главных художественно-поэтических средств, придающих данному жанру “гармоническое звучание, эмоциональность и изящество” [Баимов 1993: 19]. Она подчеркивает ритм и мелодичность шутивного четырехстишия, делая его легко запоминающимся и позволяя исполнителю выразить свои чувства и мысли с большей выразительностью.

Самой распространенной разновидностью рифм в башкирских такмаках является конечная перекрестная рифма, при которой рифмуются вторая и четвертая строки.

Для поэтической организации такмаков активно используется ритмо- и рифмообразующая функция кодовых переключений. Такмаксы-частушечник часто рифмует исконные слова с русскими вкраплениями, тем самым стимулируя интерес адресата к тексту такмака. Он прибегает к механизмам языковой игры, манипулируя нормами языка, чередуя ресурсы обоих языков.

В такмаках рифмоваться могут слова, относящиеся к различным частям речи:

<i>Кеҗәһендә авторучка,</i>	У него в кармане – авторучка,
<i>Билендә һары кайыш.</i>	На талии желтый ремень.
<i>Үзен үзе әллә кемгә</i>	Возмнил слишком много
<i>Куя бит, панимайыш.</i>	О себе, понимаешь.

Здесь наблюдается рифмовка исконного слова *кайыш* ‘ремень’ с частицей русского языка *понимаешь*, используемой для выражения возмущения, отрицательного отношения по поводу сообщаемого.

Как показывает исследуемый материал, чаще всего рифмуются слова, принадлежащие к одной и той же части речи:

<i>Яңы сыккан машинага</i>	На выехавшую машину
<i>Тейәгәндәр кадушка.</i>	Загрузили кадушки.
<i>Кеше йәренә теймәй тор,</i>	Не заглядывайся на чужого
<i>Калырһың вдовушка.</i>	возлюбленного,
	Останешься вдовушкой.

В данном образце такмаксы-частушечник вместо исконных существительных *мискә* ‘кадка / кадушка’ һәм *тол катын* ‘вдова’ ис-

пользует русские эквиваленты, которые рифмуются между собой. В нем также наблюдается нарушение привычного порядка слов в предложении, поскольку в башкирском языке сказуемое, выраженное глаголом, занимает постпозицию в предложении.

В башкирских такмаках рифмообразующую функцию выполняют преимущественно иноязычные глаголы, что прежде всего обусловлено, как было выше отмечено, с традиционным порядком слов в предложении.

Самой распространенной формой кодовых переключений является смешанная аналитическая конструкция, образованная путем соединения инфинитивной формы русского глагола и исконного вспомогательного глагола *итергә*. Такие глаголы строятся по аналогии с одной из продуктивных моделей глаголообразования в башкирском языке, где первым компонентом, как правило, выступают существительные, прилагательные либо звукоподражательные слова, а вторым компонентом – вспомогательные глаголы *итергә* и *булырга* (напр., *байрам итергә* ‘праздновать’, *сабыр итергә* ‘проявить терпимость’, *ялт итергә* ‘сверкать’, *гашик булырга* ‘влюбляться’). Сложные глаголы, где первым компонентом является русский инфинитив, характерны только для разговорной речи. Н.К. Дмитриев, изучая разговорный язык башкир, еще в 1928 году отмечал, что «громадное количество таких русско-башкирских глагольных образований аналитического типа ... в виду гибкости этой формулы, можно увеличить до бесконечности» [Дмитриев 1929: 76]. В контексте инфинитивная форма русского глагола остается неизменной, а второй компонент, представленный спрягаемой формой исконного глагола, присоединяет формообразующие аффиксы [Бускунбаева 2022: 22].

В такмаках такие глаголы играют и главную рифмообразующую роль. Они могут рифмоваться с такой же глагольной конструкцией с русским инфинитивом:

Бейек таузың баштарында
Трактор буксовать итә.
Тишек-тошок ыштан кейеп
Берәү танцевать итә.

На высокой горе
Трактор прибуксовывает.
Надев дырявые штаны,
Один пританцовывает.

Поскольку такая глагольная конструкция с русским инфинитивом и вспомогательным глаголом *итергә* построена по продуктивной модели глаголообразования башкирского языка, то в такмаках она часто рифмуется с такими глаголами:

*Иртән тороп тышка сыкһам,
Үгез **танцевать** итә.
Өлкән һарык гармун тарта,
Кәзә сәпәкәй итә.*

По утру увидела:
Бык пританцовывает.
Овца играет на гармошке,
Коза аплодирует.

В такмаках не так многочисленны примеры употребления финитных форм русских глаголов в качестве рифмовки строк. Глагол-вкрапление, включаемый в текст, может сохранять форманты времени, залога, вида, наклонения, числа, рода и лица, которые участвуют в предикативном согласовании данного глагола с субъектом действия, представленном исконным словом:

*Ике тауык, бер **курица**
Конькиза **катаются**.
Минең кем менән йөрөүем
Һиңә **не касается**.*

Две курицы, одна курица
На коньках катаются.
А кого я полюбила,
Тебя не касается.

Вкрапления из русского языка, представленные именами прилагательными, также активно участвуют при подборе рифмы в такмаках.

Прилагательные в башкирском языке, в отличие от русского языка, не имеют формальных показателей, что находит отражение и при включении прилагательных-вкраплений в текст такмаков. В анализируемом материале такие прилагательные употребляются преимущественно в начальной (нулевой) форме, т.е. В мужском роде, единственном числе, поскольку в башкирском языке нет формального показателя рода:

*Йәнейеңдең күлдәге
Көрән икән **пардауай**.
Йәнейеңде күрәп калдым,
Бигерәк икән **фартауай**.*

Платье твоей возлюбленной,
Оказывается, коричнево-бордовое.
Увидал я твою возлюбленную,
Оказывается, слишком фартовая.

Одной из немаловажных художественно-поэтических особенностей такмаков является и их ритмическая структура, основанная в подавляющем большинстве на семисложной ритмике (8-7-8-7). Встречаются и довольно редкие формы такмаков, сложенные по схеме 4-7-8-7, 5-7-8-7, 7-7-8-7 [Баимов 1993: 19].

Интегрирование русских вкраплений позволяет такмаксы-частушечнику соблюдать ритмико-слоговую структуру строки. Включение же исконных слов, содержащих большее или меньшее количество слогов, необходимых для строгой ритмической организации, может привести к нарушению ритмики всего текста такмака.

*Кара костюм, ак яка.
Кара костюм, ак яка.*

Черный костюм, белый ворот.
Черный костюм, белый ворот.

<i>Кара костюм, ак якага</i>	К черному костюму, белому вороту
<i>Ис китмэй эле пока.</i>	Пока я равнодушная.

В данном примере такмаксы-частушечник намеренно использует наречие русского языка *пока* для рифмовки с исконным словом *яка* ‘ворот’. Замена данного вкрапления на исконное слово *хәзергә* не только нарушит рифму, но и ритмико-слоговую структуру строки.

Кодовые переключения, представленные единичными вкраплениями, обычно включаются в морфосинтаксическую структуру башкирского языка, не нарушая привычного порядка слов, при этом они могут присоединять формообразующие и словоизменительные аффиксы. В следующем примере русское существительное *хозяин* принимает аффиксы множественного числа и категории принадлежности башкирского языка:

<i>Ак кәзә йөндәре,</i>	Шерсть белой козы,
<i>Күк кәзә йөндәре.</i>	Шерсть серой козы.
<i>Кунактары бейеп йөрөй,</i>	Гости танцуют,
<i>Кайза хөзяиндары?! </i>	А где же хозяева?

Замена трехсложного слова *хозяин* на персидское заимствование *хужа*, приведет к изменению структуры текста такмака.

Немотивированное переключение кодов

Переключение языковых кодов в такмаках может быть и немотивированным.

Лингвистический анализ исследуемого материала показал, что язык такмаков, несмотря на поэтическую форму, максимально приближен к живой разговорной речи башкир и характеризуется лаконичностью, простотой, выразительностью и экспрессивностью. Такого же мнения придерживается и Б.С. Баимов, отмечающий, что такмак по праву можно считать жанром, простым по содержанию и наиболее близким к народу [Баимов 2001: 21]. В анализируемых текстах фиксируется большое количество кодовых переключений, характерных и для разговорной речи. Лексика такмаков отражает межнациональные контакты с соседними народами, прежде всего с русским населением.

Такмаки преимущественно основаны на импровизации, когда частушечник-такмаксы сочиняет их экспромтом. Спонтанность и отсутствие времени на обдумывание ведет к употреблению тех же языковых единиц, которые чаще всего используются сочинителем и в повседневной речи.

<...> При устном сочинении частушечник-такмаксы также часто обращается к лексическому фонду русского языка при полном либо временном отсутствии в его сознании необходимого слова, несмотря на наличие соответствующей реалии и обозначающего непосредственно данную реалию слова на родном языке, то есть реализуется референтная функция.

Чаще всего немотивированными вкраплениями в такмаках выступают имена существительные. *Они в определенной степени напоминают заимствования, поскольку могут быть оформлены словоизменительными и формообразующими аффиксами башкирского языка в соответствии с правилами родного языка:*

<i>Безең лавка, матур лавка,</i>	В нашей лавке продавцом
<i>Һатыусыһы Миңгата.</i>	Мингата является.
<i>Авторитет төшкән бит –</i>	Авторитет потерял –
<i>Безең урамда ята.</i>	Во дворе валяется.

В данном образце слово *абруй*, заимствованное из персидского языка и характерное прежде всего для письменной речи, заменяется русским вкраплением *авторитет*, которое имеет большую частотность употребления в устной речи. Существительное русского языка *авторитет* принимает аффикс винительного (төшөм килеш) падежа башкирского языка (*авторитет-ы*) подобно исконным словам (вместо лит. *абруй-ы*).

В настоящее время одним из распространенных способов словообразования в башкирском языке наряду с заимствованием является калькирование. Большинство из них вливается в язык без особых изменений (заимствования), другие образуются по иноязычному образцу путем дословного воспроизведения смысла слов за счет собственных языковых средств (кальки). В то же время многие калькированные образования носят книжно-письменный характер и присущи прежде всего письменному языку.

В текст следующего такмака проникает сокращенное слово, имеющее разговорный характер *завферма* > *завфермой* и образованное сложением от *заведующего фермой*. Литературной нормой данного слова в башкирском языке выступает калькированное словосочетание *ферма мәдире*. В устной речи отдается предпочтение именно иноязычному варианту, что находит отражение и в тексте данного такмака:

<i>Әллә мин дә керәймме</i>	<i>Может, и мне устроиться</i>
<i>Завферманың эшенә?</i>	<i>На должность завфермой?</i>
<i>Акмаһа ла тама, тизәр,</i>	<i>Говорят, хоть и не течёт, но капает</i>
<i>Шунда йөрөгән кешегә.</i>	<i>Человеку в этой должности.</i>

Заключение

В башкирском песенном фольклоре функционирует большое количество билингвальных такмаков, возникновение которых обусловлено прежде всего многовековыми языковыми контактами и длительным проживанием на одной территории представителей башкирского и русского народов.

Такмаки с их содержательным многообразием и лингвистическими особенностями – одно из ярких проявлений самобытного национального духа, глубинной сути и жизненной философии башкир [Рахматуллина 2002: 30], которые на протяжении веков живут в мире и согласии с народами многонационального края. Этот уникальный фольклорный жанр является отражением их жизнелюбия, житейского опыта, творческой фантазии, остроумия, умения уместно и образно использовать возможности не только родного, но и русского языка для создания колоритных образов предметов и явлений, оценки человеческих характеров, выражения чувств и эмоций, юмористической реакции на явления и события окружающей жизни.

В результате анализа билингвальных такмаков выявлены ключевые прагматические функции кодовых переключений (юмористическая, рифмообразующая и референтная), которые могут быть совмещены в рамках одной реализации кодовых переключений.

Лингвистический анализ башкирских такмаков показал, что язык данного жанра максимально приближен к живой речи башкир. В них употребляется большое количество кодовых переключений, характерных и для разговорной речи. В текстах такмаков они обычно представлены единичными вкраплениями, частеречная принадлежность которых отличается разнообразием. Интегрирование русских вкраплений в некоторых случаях ведет и к изменению морфосинтаксической структуры предложения. Широко распространены в башкирском фольклоре также макаронические такмаки, созданные языковыми ресурсами как башкирского, так и русского языков.

Несмотря на различия двух языковых систем, сочинитель такмаков, смешивая лексемы башкирского и русского языков, добивается смысловой, композиционной и структурной целостности текста. Если заменить иноязычный материал исконным и привести его в соответствие с нормами родного языка, то такмаки растеряют свойственный им юмористический, порой и иронический оттенок,

свой колорит и экспрессию, более того нарушится ритмический строй четверостишия.

Литература

Баимов Б.С. Башкирские народные такмаки. Уфа: Аэрокосмос и ноосфера, 2001. 222 с.

Баимов Б.С. Башкирский такмак: природа жанра, идейно-эстетические особенности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 1993. 20 с.

Башкирское народное творчество. Советский период. Книга первая. Байты. Песни. Такмаки / сост., авторы вступ. ст. и коммент. М.М. Сагитов, М.А. Мамбетов. Уфа: Башкнигоиздат, 1981. 392 с.

Башкирское народное творчество. Песни. Книга вторая / сост., авт. вступ. ст. и коммент. С.А. Галин; отв. ред. К.А. Ахмедьянов. Уфа: Башкнигоиздат, 1977. 296 с.

Бускунбаева Л.А. Закономерности речевой экономии и их отражение в башкирском языке. Уфа: Гилем, 2008. 140 с.

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир (на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 17–26. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10702.

Гаврилова В.Г. Марийско-русский билингвизм: переключение и смешение кодов. Йошкар-Ола: Марийский гос. ун-т, 2014. 212 с.

Головкин Е. В. Переключение кодов или новый код? // Труды факультета этнологии Европейского университета в Санкт-Петербурге. Вып. 1. Санкт-Петербург: Изд-во Европейского университета, 2001. С. 298–316.

Грамматика современного башкирского литературного языка / отв. ред. А.А. Юлдашев. Москва: Наука, 1981. 495 с.

Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Урал. ГПИ, 1996. 215 с.

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Зап. Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Ленинград, 1930. Т. 4. С. 73–105.

Зурабова Л.Р. Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак): дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2021. 245 с.

Карасик В.И. Игровой билингвизм: типы и характеристики // Российский журнал исследований билингвизма. 2021. № 1. С. 21–30 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bilingualism.ru/s123456780015170-8-1/> (дата обращения: 26.02.2024).

Карпухин И.Е. Двухязычные частушки-толкачи // Бельские просторы. 2018. № 6. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://belprost.ru/articles/publitsistika/2018-07-18/6-2018-karpuhin-ivan-dvuyazychnye-chastushki-tokmaki-106299> (дата обращения: 20.01.2024).

Кирей Мэргэн. Развитие жанра такмак // Литературный Башкортостан. 1950. № 4. С. 49–62.

Краткие итоги Всероссийской переписи населения 2020 года по Республике Башкортостан: статистический бюллетень. Часть 1. Уфа: Башкортостанстат, 2023. 48 с., табл.

Курилова С.Н. Неадаптированные иноязычные вкрапления в живой речи тундровых юкагиров // Научный диалог. 2023. № 12(9). С. 60–76. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-60-76.

Меркурьева В.Б., Каскевич Н.Л. Языковые особенности макаронической песни российских немцев // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2017. № 1. С. 65–77.

Мишинцева И.Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дисс. ... канд. филол. наук. Череповец, 2011. 211 с.

Мусийчук М.В., Павлов А.П. Функции юмора в языковой игре как основа развития интеллектуальной активности личности // Интернет-журнал «Мир науки». 2016. Том 4. № 2. Режим доступа: <http://mir-nauki.com/PDF/06PDMN216.pdf> (дата обращения: 25.02.2024).

Немонежная В.Ю. Иноязычные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема (на материале русских переводов произведений А. Конан Дойла на историческую тематику): дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 155 с.

Норман Б.Ю. Игра на гранях языка. Москва: Флинта: Наука, 2006. 344 с.

Панов М.В. Соотношение собственно языковых и социально обусловленных процессов в развитии языка // Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. Москва: Наука, 1988. 41–47 с.

Рахматуллина З. Я. Башкирская традиция (социально-философский анализ). Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, 2000. 304 с.

Рахматуллина З. Я. Башкирский национальный дух (социально-философский очерк). Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, 2002. 154 с.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука, 2006. 694 с.

Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. М.: Просвещение, 1974. 513 с.

Тихомирова М.С. Кодовые переключения в интернет-мемах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2021. 23 с.

Хакимьянова А.М. Башкирские народные такмаки // *Oriental Studies*. 2019. № 3. С. 492–501. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-492-501.

Хакимьянова А.М. Башкирские народные такмаки в современном бытовании // Башкирский фольклор: исследования и материалы. VIII выпуск: сборник статей. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. С. 89–100.

Чиршева Г.Н. Двужычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 189 с.

Эбзеева Ю.Н., Тутова Е.В. Проблема переключения кодов и языковые контакты // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. № 3. С. 138–143.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford, Clarendon Press. 1993. 265 p.

Бускунбаева Л.А., Рахматуллина З.Я. Кодовые переключения в текстах башкирских такмаков-частушек (прагматические аспекты) // *Научный диалог*. 2024. Т. 13. № 4. С. 9–31.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВА НУВ БАШКИРСКОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Введение

Одними из приоритетных задач, стоящих на современном этапе развития общества, являются сохранение языка, передача лексического богатства родного языка от предыдущего поколения к после-

дующему как самой большой ценности народа. Следовательно, язык требует бережного к себе отношения, нуждается в защите от отрицательных тенденций в виде неоправданных заимствований, несоблюдения орфоэпических норм, жаргонизаций и т.д. Носитель языка «обязан знать и беречь язык своего этноса, уметь на нем думать, читать, писать, свободно говорить, заботиться о его чистоте и в общении с представителями своей культуры не использовать в родной речи слова и фразы из другого языка» [Рахматуллина 2004: 65].

Для российского полиэтнического общества, межнациональным языком общения которого выступает русский язык, характерен национально-русский билингвизм.

Проблема билингвизма, языковой ситуации в российских регионах рассмотрена во многих научных работах отечественных ученых [Каплаева 2022; Атаев, Ибрагимова 2022]. В тувинской лингвистике также уделяется особое внимание данному вопросу. Лингвистами анализируется современное состояние языкового образования как билингвального в системе школьного образования Тувы [Арефьев, Бахтикиреева, Синячкин 2021], функционирование тувинского языка в Туве, его сохранность, уровень языковой компетенции тувинцев, языковая преемственность [Серээдар 2018].

Данная проблема характерна и для башкирского языка. В результате тесного и длительного контактирования двух народов – башкирского и русского – в башкирскую живую речь активно проникают иноязычные слова, относящиеся к неассимилированной лексике и имеющие лексические эквиваленты на родном языке. При этом все чаще наблюдается вытеснение исконных слов иноязычными словами. Как отмечает В.В. Кулундарий, «переключение языков имеет под собой реальные психолингвистические, социолингвистические и даже универсальные основания» [Кулундарий 2012: 48].

Проблема неоправданного включения в речь иноязычных слов, то есть кодовых переключений, являющейся актуальной для всех национальных языков, нуждается в научном описании и многостороннем анализе на обширном языковом материале.

Как показывает исследуемый материал, в живом общении башкир используются не только слова, относящиеся к самостоятельным частям речи другого языка, но и слова, являющиеся своеобразным “строительным материалом” в организации речи, либо придающие ей эмоционально-экспрессивную окраску – дискурсивы.

Материалом для нашего исследования выступили диалектные дискурсы, записанные в ходе проведенных экспедиций по сельским населенным пунктам Республики Башкортостан (2023 г.), и данные, представленные в Текстологической базе Диалектологического подфонда Машинного фонда башкирского языка [<https://mfbl2.ru>].

В качестве основной формы записи данных от информанта был выбран монолог. Информантам предлагались темы, которые охватывают практически все стороны жизни сельского населения (семья, работа, учеба, постройки, хозяйство, жизнь села, дорога, погода, животный и растительный мир и др.) и позволяют выявить диалектную лексику и специфику местных говоров.

По наблюдениям, в каждом устном дискурсе зафиксированы примеры употребления кодовых переключений, представленные словами, словосочетаниями, предложениями, а также морфемами. Одним из таких наиболее часто встречающимся примером кодовых переключений в живой речи башкир является дискурсив *ну* общеславянского происхождения, вошедший через русский язык. Исследуемый дискурсив и в русском языке является самым частотным, что подтверждается данными из “Частотного словаря современного русского языка” [Ляшевская 2009]. Он входит в сто самых употребительных слов, занимая 83 место.

Основным методом исследования является сплошная выборка расшифрованных текстов, в которых содержится дискурсив *ну*. Было отобрано 250 диалектных монологических дискурсов, где был выявлен исследуемый дискурсив. Общее количество употреблений данного дискурсива в анализируемом материале – 503, т.е. В среднем на каждый устный дискурс приходится по два дискурсива *ну* (2,01 дискурсива *ну* на один дискурс).

Для анализа дискурсива был использован также контекстный анализ, поскольку именно в контексте раскрываются основные оттенки дискурсива *ну*. <...>

Дискурсивы как структурный компонент устного башкирского дискурса

В языке имеется класс вспомогательных единиц коммуникации, осуществляющий в потоке речи функции организационного и регулятивного характера. Несмотря на большое количество исследований как в отечественной, так и в зарубежной литературе, такие речевые единицы в лингвистической науке до сих пор не получили

своей четкой и однозначной трактовки. До недавнего времени ученые рассматривали их как слова-паразиты, не несущие никакой информации, засоряющие устную речь [Виноградов 1947: 744; Щерба 1957: 269; Зайнуллина 2002: 201], и объясняли их появление в речи низкой речевой культурой говорящего [Розенталь 1976; Российский гуманитарный энциклопедический словарь 2002]. В свете новых исследований, основанных на репрезентативном корпусном материале, в том числе и на материале устной речи, отношение к таким речевым единицам существенно изменилось. Как отмечает В. А. Плунгян, “в языке все функционально, все для чего-то нужно. Если бы какой-то элемент языка ни для чего не был нужен, вряд ли бы он существовал” [Плунгян 2014]. Такие речевые единицы в исследованиях лингвистов уже рассматриваются не как что-то лишнее в процессе речепроизводства, а как вспомогательный, но в то же время необходимый инструмент для построения дискурса, его реализации и восприятия [Викторова 2014: 18; Кибрик, Подлесская 2009: Электр. ресурс; Дискурсивные слова русского языка 2003: 3 и др.]. В отечественной лингвистике функционируют многочисленные термины для обозначения таких слов и конструкций. Они рассматриваются как дискурсивы [Викторова 2015; Дыбо, Куканова, Егорова 2019], дискурсивные слова [Баранов, Плунгян, Рахилина 1993], дискурсивные маркеры [Смирнова 2015, Пазельская 2002: Электр. ресурс, Блюднева 2019], прагматические маркеры [Горло 2013, 2021], прагматемы [Богданова-Бегларян 2014], дискурсивные частицы [Иванов 2018] и т.д. В данном исследовании будет использован термин *дискурсив* для обозначения таких вспомогательных коммуникативных единиц.

Дискурсивы выполняют в речи факультативные функции, поскольку не влияют радикально на общий смысл и структуру предложения. Однако они «самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего: то, как говорящий интерпретирует факты, о которых он сообщает слушающему, как он оценивает их с точки зрения важности, правдоподобности, вероятности, и т. п.» [Баранов, Плунгян, Рахилина 1993: 7]. Их отсутствие в речи делает речь не только неестественной, но и «оказывает влияние на развертывание высказывания и его интерпретацию» [Мишиева 2015].

Ученые едины во мнении, что дискурсивы обладают транскатегориальным характером [Викторова 2015: 56; Блюднева 2019: 298].

Они полифункциональны, следовательно, рассматривать их только как частицы либо междометия – значит сузить их широкий спектр значений и выполняемых функций в устной речи. В состав дискурсивов также могут входить и десемантизированные слова, «частично утратившие связь с денотатом и помогающие лучшей ориентации в дискурсе» [Малов, Горбова 2007].

В башкирском языке структура дискурсивов с точки зрения частеречной принадлежности достаточно разнообразна. В качестве дискурсивов могут выступать междометия: *ай, ой, уф, ух, абау* (выражает испуг, отвращение), местоимения (вопросительные, указательные): *ни* ‘что; это самое’, *шул* ‘тот; всё’, вводно-модальные слова и конструкции: *‘һис Һикһез* ‘несомненно’, *әлбиттә* ‘конечно’, частицы: *бит* ‘ведь’, *уж / үк* ‘в достаточной степени, изрядно, довольно-таки’, десемантизированные наречия и прилагательные: *шәп* ‘круто’, *ысын* ‘на самом деле, действительно’, десемантизированные существительные: *шайтан* ‘чёрт, бес’ (*при* выражении сильной досады либо, наоборот, восхищения), десемантизированные глаголы: *белмәйем* ‘едва ли, может быть, ой ли’ букв. ‘не знаю’, *кара* ‘смотри, смотри-ка’ (при выражении удивления, восхищения; предупреждения) и т.д.

Дискурсивы в речи могут быть представлены как отдельными словами, так и составными конструкциями: *һис һүҙһез* ‘безусловно’, *куй инде* ‘и не говори; к сожалению’ букв. ‘ставь уж; оставь уж’ (выражает сожаление, жалось); *кит инде* ‘и не говори; да брось’ букв. ‘уйди уж’ (выражает возражение), *кит әле* ‘да ну, неужели’ букв. ‘уйди-ка’ (выражает удивление) и т.д.

В составе предложения дискурсивы характеризуются синтаксической автономностью [Schiffrin 1987: 31; Смирнова 2015: 181], выполняя не синтаксическую, а прагматическую функцию.

С точки зрения происхождения дискурсивы в башкирском языке можно разделить на исконные и заимствованные. В языке преобладают дискурсивы, представляющие собой исконно башкирские слова. В то же время большой пласт дискурсивов является ранними заимствованиями из арабского и персидского языков (*бәрәкәлла* ‘ба, славно’ (выражает одобрение, восхищение и похвалу); *бәрәкәт* ‘ба’ (выражает удивление) и т.д.; *ихтимал* ‘возможно’; *дөрөс* ‘верно; правда’). Выявлено и заимствование из русского языка *бит* ‘ведь’, являющееся одним из высокочастотных слов, как в башкирском письменном языке, так и в устной речи. Слово адаптировалось к

фонологической структуре башкирского языка и воспринимается носителями языка как исконный. Наряду с общепринятыми словами, в устной речи башкир функционируют и окказиональные заимствования, имеющие эквиваленты и соответствия в башкирском языке. Анализируемый диалектный материал показал, что они представлены единицами русского языка: *вот, так, конечно, значит*. Одним из наиболее употребительных дискурсивов русского языка в башкирской устной речи выступает дискурсив *ну*.

Дискурсив-заимствование *ну*

В спонтанной речи башкир наряду с исконными дискурсивами активно употребляются и иноязычные дискурсивы. Такие неассимилированные заимствования могут быть «мотивированы не коммуникативными потребностями, а потребностью экспрессивности, представляя собой слова, наделённые аффективной нагрузкой» [Суходоева 2006]. Одним из таких в башкирском языке является дискурсив русского языка *ну*, несмотря на наличие исконных функциональных эквивалентов в родном языке. Данный дискурсив настолько проник в устную речь башкир, что воспринимается носителями как исконно башкирская речевая единица, что подтверждается его частотностью употребления.

Традиционно данный дискурсив в зависимости от передаваемого значения рассматривается как частица, междометие либо союз [Ожегов, Шведова 1992; Даль 1863–1866]. Современные исследователи относят его к классу дискурсивов [Баранов, Плунгян, Рахилина 1993; Ерофеева, Юшкова 2021; Феденко 2002: Электр. Ресурс]. В исследованиях русских ученых внимание уделяется, прежде всего, особенностям функционирования дискурсива *ну* в диалогической речи, в то время как их роль в монологической речи не до конца выявлена и описана.

Данный дискурсив, как уже было отмечено выше, обладает высокой частотностью не только в русском языке, но и активно проникает в устную речь других контактирующих народов в результате непосредственного, живого общения с русским населением и вытесняет исконные единицы. Однако нами не выявлены исследования, посвященные данной проблеме в других языках. Лишь близкой по теме работой можно назвать исследование [Дыбо, Куканова, Егорова 2019], в которой рассматриваются этимология, функционирование и семантика частицы *же* в калмыцком языке на материале

Национального корпуса калмыцкого языка и по данным информантов.

Исследуемый *ну* зафиксирован в “Академическом словаре башкирского языка” [Академический словарь 2014: 588–589], где рассматривается как частица русского происхождения. В словаре выделено два его значения:

1. Употребляется при побуждении собеседника к ответу. Соответствует башкирскому *йә*.

2. Употребляется при выражении удивления, восхищения, беспокойства либо сожаления. Соответствует башкирскому *эй*.

Авторы статьи придерживаются мнения, что данный дискурсив в башкирском языке является окказиональным заимствованием, несмотря на его включение в “Академический словарь башкирского языка”, поскольку в башкирском языке достаточно языковых средств для передачи соответствующих значений. Основной сферой употребления является устная речь, где у данного дискурсива довольно широкий спектр прагматических функций. В то же время в академическом словаре не были учтены все значения данной речевой единицы.

Дискурсив *ну* в процессе коммуникации может осуществлять как регулятивную функцию, так и организующую. Выполняя регулятивную функцию, исследуемый *ну* в спонтанной речи башкир позволяет информанту сфокусировать внимание реципиента на наиболее важной и информативной составляющей, коммуникативно и акцентуально выделяя ее; придать речи экспрессивности, эмоциональности, оценочности. Выступая в речи дискурсивом-организатором, выполняет связующую функцию.

Регулятивные функции дискурсива *ну*

Дискурсив-акцентив. Анализируемый материал показал, что зафиксированный в устных дискурсах дискурсив *ну* может употребляться в функции акцентива.

В спонтанной речи информант использует исследуемый *ну* для акцентирования, выделения последующих слов, которые с его точки зрения являются наиболее информативными в сообщении. Несмотря на выполнение в речи функции подчеркивания и акцентирования, дискурсив *ну* в спонтанной речи произносится безударно, а последующее за ним слово получает логическое ударение и выделяется повышением либо понижением тона голоса: *кыр өйрәктәре*

гилә // # ну # уларзы күргән бар инде // лит. кыр өйрәктәре килә // **бына** уларзы күргән бар инде // ‘прилетают дикие утки // ну их я ви-дела //’; # ну # гәлиемеште аны бәләкәйзән жыйзыг инде // лит. **бы-на** гәлиемеште уны бәләкәйзән йыйзык инде ‘ну шиповник мы со-бирали с детства’; # ну # каймаг гел +булдинде // лит. **бына** каймак гел булды инде // ‘ну сметана всегда была //’.

В анализируемом речевом материале зафиксирован также сложный дискурсивный комплекс, состоящий из двух дискурсивов *ну* и *вот*: # ну # # *вот* # күренеп тора # *што* # Учалы районында / ундый нейзәр / традицийалар # сахранятса # *итмәгән* // лит. **бына** бит күренеп тора / Учалы районында / ундай низәр / традициялар һакланмаган // ‘вот сразу видно / что такие традиции в Учалинском районе не сохранились //’.

В данных примерах дискурсив *ну* соответствует башкирскому указательному местоимению *бына* ‘вот’.

Усилительный дискурсив. Информант в процессе речепроизводства часто выражает определенную эмоцию (положительную или отрицательную) по отношению к сообщаемому им факту действительности. Дискурсив *ну* позволяет дополнительно усилить значение последующего слова и акцентировать внимание реципиента на нем. Сам дискурсив произносится безударно. Следующее за дискурсивом *ну* слово получает эмфатическое ударение, которое, усиливая эмоциональную составляющую слова, выводит его на центральную позицию в высказывании. Все другие слова произносятся относительно безударно.

Как показывает анализируемый материал, с помощью дискурсива *ну* и эмфатического ударения информант способен передать широкий спектр эмоций:

– **восхищение, восторг**: # ну # йаз айы беззә матур // лит. **их** яз айы беззә матур // ‘ну весной у нас красиво//’; # ну # килenkәй нык һәйб*әт ине инде // лит. **эй** килenkәй нык һәйбәт ине инде // ‘ну невестка очень хорошей была //’; # нуу # тауы әйб*әт // # патамушты # йеләк # вис # шунда // лит. **уй** тауы һәйбәт // сөнки бар еләк шунда // ‘ну гора хороша // потому что вся земляника там //’.

Г.А. Исянгулова, исследуя междометия эмоциональной оценки, выражающие восхищение, наряду с исконными междометиями *ай*, *ай-һай*, *их*, *о*, *уй*, *эй*, *эй*, приводит и заимствованную единицу из русского языка *ну* [Исянгулова 2016: 57].

– **осуждение, неодобрение:** [кыззар] ун йете / ун һигез йәштә кейәүгә барзылар // # ну # был малай ғына кәләш амай йөрөй // лит. [кыззар] ун ете / ун һигез йәштә кейәүгә барзылар // **эй** был малай ғына кәләш алмай йөрөй // ‘[дочки] вышли замуж в семнадцать / восемнадцать лет // ну этот сын только никак не женится’; # ну # уйлап та б*ирмәй киләсәген // лит. **ай-һай** уйлап та бирмәй киләсәген // ‘ну и не думает о будущем’.

В башкирском языке оттенок осуждения, неодобрительности и упрека придают междометия *ай-һай*, *эй*.

– **сомнение, недоверие:** # ну # барзыр за инде ул / без аны хәзер белмәйб*ез за инде ул // лит. **әллә** барзыр за инде ул / без уны хәзер белмәйбез за инде ул // ‘ну есть наверное / но мы сейчас и не знаем’; өй баштанык // # ну # йылдарын бер за иштәй алмайым // лит. өй башланык // **әллә** йылдарын бер за исләй алмайым // ‘начали строить дом // ну годы постройки не могу вспомнить’; ну шулай микән // **әй-тамайым** // лит. **ай-һай** шулаймы икән // **әйтә** алмайым // ‘ну так ли это // сказать не могу’.

В башкирском языке маркерами сомнения, недоверия обычно выступают междометие *ай-һай* и неопределенная частица *әллә* ‘разве; то ли, или’.

– **сожаление, жалость:** # ну # хәзер минең хәлдән гимәй инде // арзы бирзе бәпкә гөтөшәм инде // лит. **һай** хәзер минең хәлдән килмәй инде // ары-бире бәпкә көтөшәм инде // ‘ну сейчас мне внемоготу это // иногда присматриваю за гусятами’; # ну # ыза күрзеләр инде балдарым // лит. **эй** ыза күрзеләр инде балаларым // ‘ну натерпелись же мои дети’; # ну # килендән уңманык // лит. **куй инде** / килендән уңманык // ‘ну не повезло нам с невесткой’.

В башкирском языке в качестве дискурсивов, выражающих оттенки сожаления и жалости, используются междометия *ах*, *ай*, *уф*, *һай*, *эй*. Нередки случаи употребления дискурсивных конструкций со следующими структурами *куй инде* букв. ‘ставь уж’ соотв. ‘и не говори; к сожалению’ (десемантизированный глагол *куйырға* ‘оставить, оставить что’ в императивной форме единственного числа + частица *инде* ‘уж’) либо *йә инде* (междометие, выражающее досаду *йә* + частица *инде* ‘уж’).

– **неприязнь, отвращение:** [комокалар] # ну # йаман # неприйатны # була торғайны // лит. [комокалар] **фу** бик ерәнес була торғайны // ‘[пескари] ну очень неприятные были’.

В башкирском языке неприязненное отношение к сообщаемому придают следующие междометия: *фу, аһ, эй, һэй*.

– **удивление.** В спонтанной речи данный дискурсив в сочетании с местоименными словами (*нимә* ‘что’, *ниндәй* ‘какой’, *нисек* ‘как’ и т.д.) либо наречиями, усиливая их значение, может выражать удивление, заменяя частицу *бына* ‘вот’: # *ну # миңә нимәһе ғызык булды / олатайым был таузың исемен белмәйем тей инде // лит. әй миңә нимәһе ғызык булды / олатайым был таузың исемен белмәйем ти инде //* ‘ну что для меня было удивительно / дедушка сказал / что не знает / как называется эта гора //’; *ну нисек улай килеп сыктикән? лит. ай-бай / нисек улай килеп сыкты икән? ‘ну как так получилось?’*.

В качестве функциональных эквивалентов дискурсива *ну*, придающего речи оттенок удивления, в башкирском языке выступают междометия *эй, ай-бай, ай-һай, аһа, бәй, ух*, частицы подтверждения с оттенками удивления *дабаһа / забәһа* [Грамматика современного башкирского литературного языка 1981: 329].

– **выражение интенсивности, сильной и высокой степени признака.** В сочетании с наречиями, усиливая их значение, заменяет в спонтанной речи *бик, нык* ‘очень; в сильной либо высшей степени’: *беззә йел нык көстө / # ну # нык көстө // лит. беззә ел нык көслө / бик нык көслө //* ‘у нас очень сильные порывы ветра / ну очень сильные //’; [*олатайым*] *әкейттәрен / көләмәстәрен # ну # ҡызығ итеп һөйҙәй торғайн у шу хәтте // лит. [олатайым] әкәйттәрен / көләмәстәрен бигерәк ҡызығ итеп һөйләй торғайны ул шул тиклем //* ‘[мой дедушка] ну интересно рассказывал сказки / анекдоты //’.

Организационные функции дискурсива *ну*

Дискурсив-организатор. Данный тип дискурсивов обеспечивает содержательную цельность и структурную связность, являющихся типологическими признаками любого дискурса. Дискурсивы могут быть направлены на организацию дискурса, обеспечивая последовательность и очередность изложения [Борисова 2020].

Как показывает анализируемый материал, исследуемый *ну* в определенной степени также может выполнять функцию дискурсива-организатора, выступая в качестве маркера начала и окончания смыслового фрагмента либо смены темы.

Основной задачей исследователей была запись спонтанной, заранее неподготовленной речи, следовательно, тема беседы информанту сообщалась непосредственно перед записью. В такой ситуации у информанта нет времени на планирование высказывания, поскольку процесс формирования мысли происходит одновременно с процессом речепроизводства, что неизбежно ведет к возникновению непреднамеренных пауз, ошибок при выборе лексических или грамматических средств, употреблению оговорок и повторов, хезитативных и дискурсивных слов [Бускунбаева 2021: 176].

При записи на заданную тему информант вначале собирается с мыслями и продумывает ответ. В последующем преимущественно начинает разговор именно с дискурсива ну (в большинстве случаев наблюдается удлинение гласного звука у: нуу), выступающего одновременно и маркером ввода, и хезитативом с функцией поиска. Например: # нуу # / *безең бер бөртөк көнә малайыбыз бар инде* // лит. *ни / безең бер бөртөк көнә малайыбыз бар инде* // ‘нуу у нас есть один единственный сын //’; # нуу # / *безең [ауыл] йылға б*уйында бугас / кышын һыуык була* // лит. *ни / безең [ауыл] йылға буйында булғас / кышын һыуык була* // ‘ну поскольку наша [деревня] расположена на берегу реки / зимой бывает холодно //’.

В монологической речи исследуемый дискурсив часто маркирует завершение или подтверждение мысли, смену темы беседы: *йәшел сыуған / салаттар / бөтә үзе үстерә торғаные инәйем* // *үзе генә бу*лса ла / иптәше үлеп китсә лә / бик шәп + бу*лдинәйем* // # нуу # // лит. *йәшел һуған / салаттар / бөтә үзе үстерә торғайны инәйем* // *үзе генә булһа ла / иптәше үлеп китһә лә / бик шәп булды инәйем* // *шул* // ‘зеленый лук / салаты / всё сама выращивала моя тетя // несмотря на то / что одна / муж умер / на все успевала // ну //’; *анда русса һөйләшәләр / # детсадта # / баллар йортонда инде / # нуу # / малай # Нижний Новгородта # эшләб* йөрөй* // лит. *унда русса һөйләшәләр / балалар баксаһында / балалар йортонда⁵ инде / шул* // *малай Түбәнге Новгородта эшләп йөрөй* // ‘там разговаривают по-русски / в детском саду / в детском доме / ну // сын работает в Нижнем Новгороде //’.

В данных примерах дискурсив русского языка ну соответствует указательному местоимению *шул* ‘тот’, выступающему в потоке

⁵ В данном примере информант некорректно исправил кодовое переключение *детсад* на *балалар йорто* ‘детский дом’ вм. *балалар баксаһы*.

речи в качестве дискурсива, указывающего на завершение беседы или смену темы.

В качестве маркера окончания смыслового фрагмента в речи информантов также встречается сложный дискурсивный комплекс *ну и всё: эсәйем көн һайын инде төрлө аштар бешерә // төрлө картуф анда / # рашки # / рис анда // # ну и всё # // лит. эсәйем көн һайын инде төрлө аштар бешерә // төрлө картуф унда / тукмас / рис унда // бына шулай //* ‘моя мама каждый день готовит разнообразные блюда // с картофелем там / рожки / рис там // ну и всё//’.

При маркировании начала смыслового фрагмента наблюдается восходящая интонация на дискурсиве *ну* и пролонгирование гласного с постепенным повышением тона, после которого делается небольшая пауза. При завершении либо смены фрагмента, наоборот, отмечается нисходящая интонация с резким понижением тона.

Маркер хезитации. В башкирском языке во избежание заминки или обрыва текущего фрагмента речи, помогающего заполнить возникшие во время речепроизводства паузы, употребляется вопросительное местоимение *ни* [Бускунбаева 2021: 177]. Дискурсив *ну* в спонтанной речи также может выполнять роль хезитатива для заполнения образовавшихся в процессе речепроизводства непреднамеренных пауз при возникшей проблеме у говорящего выбора нужной речевой единицы или продолжения высказывания. Часто сопровождается либо с последующим вербальным хезитативом *ни* (в разговорной речи форма *ней*) ‘это самое’, либо хезитативными паузами (абсолютными или заполненными): *нуу (ы-ы) ней инде / бик озак көтөргә туры гилә // лит. ни инде / бик озак көтөргә тура килә //* ‘нуу (ы-ы) это самое / приходится ждать очень долго //’; *# нуу # / туй матур үтте индеу лит. ни / туй матур үтте инде ул //* ‘ну / свадьба прошла хорошо //’; *эб*ейемдәр алп кайттылар козала-рзы // нуу (ту) ней / туйзың тәртиб*е б*уйынса инде //* ‘семья тети забрала сватов на ночевку // нуу (сва) это самое / по установленным правилам (по этикету) свадьбы’. Употребляясь в спонтанной речи, они предоставляют время информанту подобрать корректную для данного контекста речевую единицу либо сформулировать следующий фрагмент речи.

Е.В. Ерофеева и С.Е. Юшкова в своей исследовательской работе также указывают на возможность функционирования дискурсива *ну* в качестве заполнения пауз хезитации в проблемных участках речепроизводства [Ерофеева, Юшкова 2021: 17].

Маркер самокоррекции. Анализируемый материал показал, что исследуемый дискурсив может также употребляться и при самокоррекции. В процессе речепроизводства информант по той или иной причине решает, что определенный фрагмент порожденного им высказывания не соответствует тому, что он намеревался произнести либо хочет уточнить, конкретизировать уже произнесенное им. В этом случае он прибегает к самокоррекции – незамедлительно реагирует на ошибку и в последующем исправляет неверный элемент корректным с помощью замены. В представленном ниже примере самокоррекции предшествует дискурсив *ну*, способствующий введению исправленного фрагмента в дискурс: *аи ашатырға / # ну # / бешереп ашатырға йаратам инде гәйләмә // лит. аи ашатырға / ни / бешереп ашатырға яратам инде гаиләмә //* ‘мне нравится кормить семью супом / ну / готовить и кормить //’.

Маркер противопоставления. В проанализированном материале выявлены примеры, в которых *ну*, будучи созвучным с противительным союзом *но*, в силу особенностей слоговой структуры башкирского слова не позволяющего ему оканчиваться на огубленный среднего подъема гласный [о], в действительности является используемым только в устной речи иноязычным союзом *но*: *ишеткәнем бар / # ну # күргәнем йүк үзем // лит. ишеткәнем бар / ә күргәнем юк үзем //* слышала / ну никогда не видела сама // (речь идет о волке); *шу вағырак йәндектәр бар / # ну # эресе йүк // лит. шул вағырак йәндектәр бар / ә эреһе юк //* ‘вот более мелкие дикие животные есть / ну крупных нет //’.

Дискурсив *ну* в художественных и фольклорных произведениях

Помимо устной речи, наличие дискурсива *ну* также было проанализировано в языковом материале, размещенном в лингвистических корпусах башкирского языка [Машинный фонд башкирского языка] с целью выявления частотности и стилистических функций. Данный дискурсив встречается как в текстах прозы, так и фольклора.

В корпусе прозы зафиксировано всего 1564 употребления исследуемого дискурсива, в корпусе фольклора – 10. Во всех зафиксированных примерах он используется исключительно при передаче речевой партии персонажей, придавая их речи эмоциональность, живость и естественность.

Большое количество дискурсива в прозаических текстах объясняется особенностями их композиционно-речевой структуры, включающей преимущественно авторское слово (повествование), прямую и косвенную речь (речь персонажа / персонажей). Речь персонажей в прозе максимально приближена к нормам разговорной речи для реалистичной передачи образа, следовательно, в ней широко используются характерные для разговорного стиля языковые средства, в том числе и регулятивные средства организации речи, обеспечивая ее связность. Дискурсив ну в прозаических произведениях позволяет передать различные смысловые оттенки либо эмоциональные реакции на действительность: *Был хэбәрзе ишеткәс, бригада егеттәре уратып алды. – Ну, Йәмил, даның таралды былай булгас.* Б. Ноғоманов. ‘Услышав эту новость, парни из бригады окружили его. – Ну, Ямил, раз уж так, стал ты знаменитым’.

Данный дискурсив, по нашему мнению, получил широкое распространение в башкирском языке относительно недавно, о чем свидетельствуют данные фольклорных текстов. В корпусе фольклора зафиксировано всего 10 употреблений дискурсива, который преимущественно встречается в диалогах для передачи речи русского персонажа: *Лукашканың әсәһе: «Ну, Хажи, мин захварал, бжалуйста мине кара», – тигә[н].* ‘Мать Лукашки сказала: «Ну, Хажи, я захворала, пожалуйста, осмотри меня’’. Дастан «Тулле Мамбет».

Заключение

Как показал анализируемый диалектный материал, дискурсив русского языка ну активно функционирует в живой речи башкир, несмотря на то, что в башкирском языке есть соответствующие данному дискурсиву слова. В потоке речи он способен заменить как междометия (*ай, аһа, эй, әй* и т.д.), местоимения (*бына* ‘вот’, ни ‘что’), частицы (*әллә* ‘разве; то ли, или’, *бик* ‘очень’ и т.д.), так и вводные слова и конструкции (*куй инде* ‘и не говори; к сожалению’, *йә инде* ‘вот тебе и на, вот тебе раз’) и т.д.

Опираясь на репрезентативный материал лингвистических корпусов по башкирскому языку, можно прийти к выводу, что данный дискурсив проник в речь башкир сравнительно недавно, поскольку частотность его употребления в произведениях устного народного творчества, содержащих древнейший пласт лексики, очень низкая (10 употреблений на 855876 словоупотреблений). В корпусе прозы, в который включены произведения начиная с 17-го года XX века,

наоборот, наблюдается частое употребление дискурсива *ну*, что свидетельствует о проникновении дискурсива через устную речь в литературный язык.

В последнее время проблемам устной речи как первичной и естественной формы языкового общения в лингвистике уделяется значительно больше внимания. Выявляются вспомогательные коммуникативные единицы, в том числе и иноязычные вкрапления, ранее остававшиеся в стороне от изучения, исследуются их функциональные особенности, что способствует пониманию механизмов образования грамотной речи и повышению культуры речевого общения.

Полученные данные и выводы в представленной работе могут стать основой для последующих исследований в данной области, поскольку проблема кодовых переключений,okkaзиональных заимствований является актуальной в условиях национально-русского билингвизма не только для башкирского, но и для отечественного языкознания в целом. Разработка лингвистических корпусов, в том числе и на материале устной речи, дает возможность исследовать данную проблему на обширном иллюстративном материале. Например, репрезентативный электронный корпус тувинского языка [Электронный корпус тувинского языка] позволяет обратить внимание на неисследованные либо спорные вопросы тувинского языка, в том числе и на проблему кодовых переключений.

Литература

Академический словарь башкирского языка. В 10 томах. Т. VI: (Буквы Л–Ө) / под. ред. Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа: Китап, 2014.

Арефьев А.Л., Бахтикиреева У.М., Синячкин В.П. Проблемы билингвизма в системе школьного языкового образования Республики Тыва // Новые исследования Тувы. 2021. № 1. С. 255–272. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2021.1.14>.

Атаев Б.М., Ибрагимова М.О. Специфика языковой ситуации в многоязычном ареале (на примере Рутульского района Республики Дагестан) // Новые исследования Тувы. 2022. № 4. С. 106–113. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.8>

Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1993. 207 с.

Блюднева А.А. Дискурсивный маркер *you know* и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. С. 298–304. DOI: 10.18500/1817-7115-2019-19-3-298-304.

Богданова-Бегларян Н.В. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2014. Вып. 3 (27). С. 7–20.

Борисова В.А. Семантико-прагматические аспекты категории вводности: дисс. ... канд. фил. наук. Тверь, 2020. 172 с.

Бускунбаева Л.А. Структурные типы кодовых переключений в устной речи башкир (на материале монологических текстов восточного диалекта) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7(465). С. 17–26. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10702.

Бускунбаева Л.А. Функционирование вербального хезитатива ни / ней ‘это самое’ в устной монологической речи башкир (на материале диалектных текстов башкирского языка) // Oriental Studies. 2021. Т. 14. № 1. С. 172–185. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-53-1-172-185.

Викторова Е.Ю. Дискурсивные слова разного типа в устной и письменной научной речи // Филология и человек. 2014. № 4. С. 15–27.

Викторова Е.Ю. Дискурсивы, специфические для устной научной речи (на материале лекций) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2015. № 4. С. 55–65.

Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М.; Л.: Учпедгиз, 1947. 784 с.

Горло Е.А. К вопросу о лексических прагматических маркерах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7–2(25). С. 75–78.

Грамматика современного башкирского литературного языка / отв. ред. А.А. Юлдашев. М.: Наука, 1981. 495 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В четырех томах. 1863–1866. [Электронный ресурс] // Толковый словарь живого великорусского языка, <https://dal.slovaronline.com/> (дата обращения – 5.03.2023)

Дискурсивные слова русского языка: контекстное варьирование и семантическое единство / сост. К. Кисилева, Д. Пайар. М.: Азбуковник, 2003. 207 с.

Дыбо А.В., Куканова В.В., Егорова Н.Г. Частица же в калмыцком языке: этимология, функционирование и семантика (на материале Национального корпуса калмыцкого языка и по данным информантов). *Oriental Studies*. 2019. № 6. С. 1176–1188. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1176–1188.

Ерофеева Е.В., Юшкова С.Е. Дискурсивные слова в устной спонтанной речи: социальное, индивидуальное и тематическое варьирование // Социо- и психолингвистические исследования. 2021. Вып. 9. С. 15–26.

Зайнуллина Г.Д. Русско-башкирский терминологический словарь по языкознанию. Уфа: БГУ, 2002. 280 с.

Иванов В.Д. Критерии разграничения немецких модальных и дискурсивных частиц в отечественной и зарубежной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 3(81). Ч. 2. С. 328–332. DOI.org/10.30853/filnauki.2018-3-2.27.

Исянгулова Г.А. Междометия, выражающие восхищение в современном башкирском языке // Вестник Тувинского государственного университета. Педагогические науки. 2016. № 4(31). С. 55–60.

Каплунова М.Я. Оценка восприятия языковой ситуации в Республике Тыва местным населением (на материале полевого исследования 2021 г.) // Новые исследования Тувы. 2022. № 4. С. 28–37. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.2>

Кибрик А.А., Подлесская В.И. Дискурсивные маркеры в структуре устного рассказа: опыт корпусного исследования. [Электронный ресурс] // DIALOG 2009: международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям, <http://www.dialog21.ru/digests/dialog2009/materials/pdf/60.pdf> (дата обращения: 03.04.2023).

Кулундарий В.В. Переключение языковых кодов на материале тувинского и русского языков, или тувино-русский код-микс (TUVRUSSIAN) // Инновационные технологии в профессиональном образовании: от компетентностной к культуротворческой парадигме: Материалы Всероссийской молодежной конференции. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2012. С. 48.

Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского

языка). М.: Азбуковник, 2009. [Электронный ресурс] // Словари на основе национального корпуса русского языка, <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (дата обращения: 03.04.2023).

Малов Е.М., Горбова Е.В. Дискурсивные слова в русской разговорной речи (на материале анализа спонтанной разговорной речи) // Труды первого междисциплинарного семинара «Анализ разговорной речи». СПб.: СПИИРАН, 2007. С. 31–37.

Машинный фонд башкирского языка. [Электронный ресурс], <http://mfbl2.ru> (дата обращения: 20.03.2023).

Мишинева Е.М. Дискурсивные маркеры в молодежной онлайн-коммуникации (на материале английского языка): дисс. ... канд. фил. наук. Москва, 2015. 233 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Издательство "Азъ, 1992. 960 с. [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка, http://ozhegov.info/slovar/?q=%D0%9D*&pg=121&ind=N (дата обращения: 03.04.2023).

Пазельская А.Г. Дискурсивный маркер или средство синтаксической связи: частица *та* в чувашском и татарском языках. [Электронный ресурс] // DIALOG 2002: международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям, <http://www.dialog-21.ru/en/digest/2002/articles/pazelskaya/> (дата обращения: 14.02.2023).

Плунгян В.А. «Ну» — одно из древнейших индоевропейских слов». [Электронный ресурс] // Постнаука, 2014, <https://postnauka.ru/talks/27774> (дата обращения: 14.02.2023).

Рахматуллина З.Я. Этикет как ценность культуры. Уфа: Гилем, 2004. 240 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с. [Электронный ресурс] // Наука. Искусство. Величие, <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-209-2.htm#zag-1454> (дата обращения: 27.03.2023);

Российский гуманитарный энциклопедический словарь: в 3 т. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС; СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. Т. 2. 2002. [Электронный ресурс] // Наука. Искусство. Величие, <http://niv.ru/doc/dictionary/russian-humanitarian/index.htm> (дата обращения: 18.03.2023).

Серээдар Н.Ч. Тувинский язык как средство общения тувинцев: проблемы и перспективы // Новые исследования Тувы. 2018. № 1. С. 4–19. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.1.1>.

Смирнова В.В. Дискурсивные маркеры как отражение лингвокультурных традиций русского и английского языков // Инновационная наука. 2015. № 12(2). С. 181–184.

Суходоева Т.Я. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным: на примере взаимодействия луизианского варианта французского языка с английским языком: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. Ульяновск, 2006. 23 с. [Электронный ресурс] // Pandia, <https://pandia.ru/448697> (дата обращения: 20.03.2023).

Феденко П.В. Опыт контекстно-семантического описания дискурсивного маркера *ну*. [Электронный ресурс] // DIALOG2002: международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям, 2002 <https://www.dialog-21.ru/en/digest/2002/articles/fedenko/> (дата обращения: 20.03.2023).

Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. 188 с.

Электронный корпус тувинского языка. <https://tuvancorpus.ru/?q=content/o-proekte>.

Schiffrin D. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. 364 p.

Бускунбаева Л.А., Рахматуллина З.Я., Ягафарова Г.Н. Особенности функционирования дискурсива *ну* в башкирской монологической речи // Новые исследования Тувы. 2023. № 2. С. 166–178.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КODOVЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ: ЧАСТЕРЕЧНЫЙ АНАЛИЗ

(на материале текстов

восточного диалекта башкирского языка)

<...> На проблему переключения кодов (далее – КП) (англ. Code-switching) лингвисты обратили внимание в 70-е гг. XX в. В связи с возросшим интересом к проблемам языковых контактов. В работах зарубежных ученых У. Вайнрайха [2000], П. Ауэр [Auer

1998], Ш. Поплак [Poplack 1981], К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton 1993] были сформулированы основные положения, направления и структурные типы КП.

В отечественной лингвистике проблема КП поднимается в последние десятилетия регулярно. Значительный вклад внесла монография Г.Н. Чиршевой «Двуязычная коммуникация» [2004], на результаты исследования которой опирается большинство последующих исследователей, изучающих структурные типы КП.

Поскольку билингвизм характерен для всех национальных регионов в России и стране в целом, то наблюдается повышенный научный интерес к данной проблеме. КП рассматривались на материале татарско-русского [Мордвинова 2016], русско-татарского [Солнышкина, Хайруллина 2015], бурятско-русского [Папинова 2017], марийско-русского [Гаврилова 2013] двуязычия.

В башкирской лингвистике в условиях башкирско-русского двуязычия проблема КП также является остроактуальной.

Республика Башкортостан является полиэтническим регионом, где в качестве языка межнационального общения выступает русский. Материалы Всероссийской переписи населения 2010 г. по Республике Башкортостан показали высокий уровень владения русским языком среди башкирского населения – 96,4 %. В то время как родным языком владеют 67,4 % башкир [Итоги... 2012: 84–86]. Для сравнения, в 2002 г. последний показатель был намного выше – 74,7 %.

В речи башкир, владеющих родным языком, всё чаще можно наблюдать иноязычные слова или выражения, иногда и целые фразы, относящиеся к неассимилированной лексике, несмотря на то, что в языке-реципиенте они имеют эквиваленты исконного происхождения.

Языковые переключения нуждаются в детальном исследовании, многостороннем анализе и систематизации имеющегося фактического материала. Эти задачи могут быть решены только при наличии представительной базы данных, отражающей всё многообразие исследуемых единиц. Таким источником для анализа КП в башкирском языке послужила Текстологическая база диалектологического подфонда Машинного фонда башкирского языка⁶ (см. рисунок),

⁶ См.: <http://mfbl2.ru/mfbl/bashdial>

включающая диалектные тексты, собранные сотрудниками отдела прикладной лингвистики и диалектологии Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН во время экспедиционных выездов в районы Республики Башкортостан (см. более подробно: [Бускунбаева, Сиразитдинов 2020; Сиразитдинов и др. 2018]).

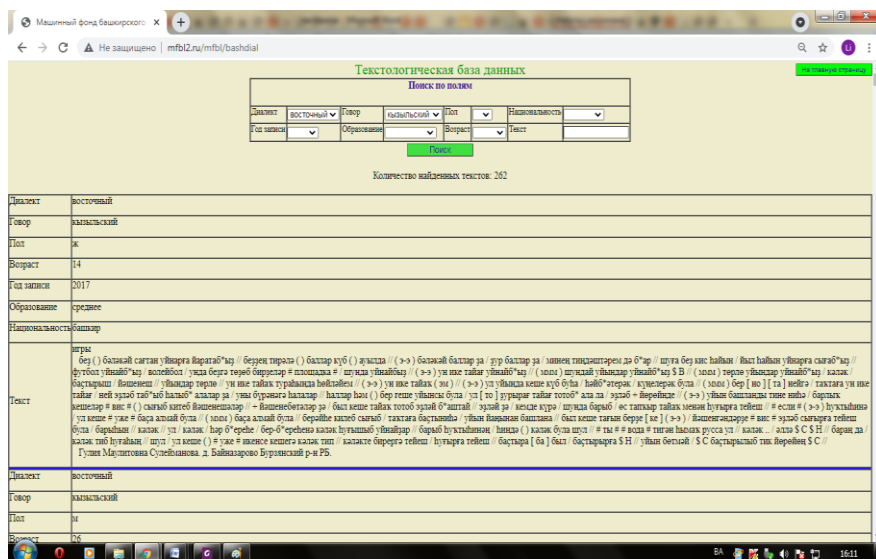


Рис. 1. Интерфейс Текстологической базы данных МФБЯ

Interface of the Text database, Machine fund of the Bashkir language

Для исследования было отобрано 323 текста, относящихся к восточному диалекту башкирского языка, в которых встречаются КП с башкирского на русский язык. Анализируемые тексты содержат 85 473 словоупотреблений, из них 2 208 случаев употребления КП, что составляет 2,6 %. Преобладающая часть исследуемых дискурсов является монологами на заданные темы (см. подробнее: [Бускунбаева 2019: 3]).

<...>

Список используемых в Текстологической базе транскрипционных обозначений: / – знак сегментации синтагмы; // – знак сегментации повествовательного высказывания; !, ? – знак сегментации вопросительных и восклицательных фраз; # – переключение языковых кодов (с башкирского на русский); б* – билабиальный вариант согласного [б]; + – для указания языковых явлений, как элизия и ассимиляция (подробнее об этом см. [Бускунбаева, Сиразитдинов, 2020, с. 94]).

Результаты исследования

Переключение языкового кода представляет собой употребление в рамках одного коммуникативного акта языковых единиц, относящихся к разным языковым системам. Башкирский и русский языки, являясь контактирующими, относятся к разноструктурным языкам и отличаются друг от друга множеством дифференциальных признаков. Башкирский язык относится к агглютинативному типу языков, в которых формообразующие и словоизменительные аффиксы, характеризующиеся однозначностью, присоединяются к корню (основе) слова последовательно. В русском языке, относящемся к флективным языкам, доминирующим способом словоизменения является употребление флексии, которая может сочетать в себе несколько категориальных значений. В спонтанной речи информанты часто переходят с башкирского языка на русский и наоборот, сочетая элементы двух разноструктурных языков.

Башкирский язык, являющийся для информантов родным и основным средством коммуникации, выступает матричным языком (МЯ)⁷, в то время как русский, язык межнационального общения, речевые единицы (морфемы, слова, словосочетания, предложения) которого могут присутствовать в речи, гостевым языком (ГЯ). Включение в речь иноязычных слов преимущественно не влияет на морфосинтаксическую структуру высказывания: синтаксические конструкции строятся по моделям МЯ, порядок слов в предложении в большинстве случаев не подвергается изменениям.

Такие иноязычные элементы носителями языка воспринимаются как чужеродные и нарушающие чистоту речи. Употребление большого количества КП делает дискурс стилистически более сниженным. В то же время, нельзя не отметить тот факт, что они выполняют в речи и важные коммуникативно-прагматические функции.

Так, Г.Н. Чиршева, анализируя прагматические функции КП устного и письменного материала, в качестве основных указывает адресатную, цитатную, юмористическую, фатическую, эзотерическую, экономии речевых усилий, эмоциональную, самоидентификации, предметно-тематическую, металингвистическую и воздействующую функции [Чиршева 2004: 37–47].

⁷ На основе рамочной модели матричного языка, разработанной К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton, 1993].

Ю.В. Балакина и А.В. Соснин отмечают референтную, адресную, экспрессивную, фатическую, металингвистическую, стилистическую функции [Балакина, Соснин 2015: 6].

В анализируемом нами материале реализованы следующие прагматические функции КП:

– референтная (при возникновении затруднений в выборе нужной лексической или структурной единицы на родном языке). Переключение кодов может возникнуть в том случае, когда информант во время речепроизводства не может вспомнить нужное слово [Бускунбаева 2021: 177], поэтому для предотвращения возникновения непреднамеренной длительной паузы воспроизводится лексическая единица русского языка: *Баймак районына # направление # алдым / йүнәлтмә инде//* лит. *Баймак районына # направление # алдым / йүнәлтмә инде//* ‘Взял направление в Баймакский район//’ (ж., 78, высш., кыз.)⁸; # *иван-чай # башкортса нисек булалей? боланут//* лит. # *иван-чай # башкортса нисек була әле ул? боланут//* ‘иван-чай по-башкирски как будет? иван-чай//’ (ж., 70, высш., ай.);

– предметно-тематическая функция. Тема дискурса также оказывает большое влияние на выбор речевых средств. Высока частотность употребления КП в текстах с тематикой «работа, школа», «игры», «огород, сад», в то время как в текстах с тематикой «фольклор», «домашние животные», «свадьба» наблюдается редкое употребление КП;

– цитатная функция. Информанты при передаче чужой речи или использовании афоризмов переходят на русский язык: *укытыусыга рәхмәт инде / шул Идея Мардановнага// # рассказите #/ # я # # понимаю # # по башкирски # тине//* лит. *укытыусыга / Идея Марзановнага рәхмәт инде// һөйләгез / мин башкортса аңлайым тине//* ‘спасибо учительнице / Идее Мардановне// она сказала / расскажите / я понимаю по-башкирски//’ (ж., 78, высш., кыз.).

Частеречная принадлежность КП

Как показывает анализ диалектного материала, в спонтанных монологических дискурсах КП практически охватывают все части

⁸ В качестве метаданных в тексте указываются: пол (м. – мужской, ж. – женский), возраст, образование (нач. – начальное, ср. – среднее, высш. – высшее) и говор (айский – ай., кызыльский – кыз., учалинский – уч.) информанта.

речи, за исключением междометий, подражательных и звательных слов (см. таблицу)⁹.

Частеречная принадлежность КП
Part-of-speech reference of code-switching

Часть речи	Количество КП	
	ед.	%
Имя существительное	881	40
Союз	403	18,2
Наречие	360	16,3
Имя прилагательное	187	8,5
Модальное слово	114	5,1
Местоимение	99	4,5
Глагол	97	4,4
Частица	53	2,4
Предлог	7	0,3
Имя числительное	7	0,3
Итого	2208	100

Имена существительные. В башкирской спонтанной речи КП преимущественно представлены именами существительными (881 употр., 40 %). Превалирующее употребление существительных обусловлено прежде всего их синтаксической функцией в предложении, где они могут выступать:

– в функции подлежащего: *беззең # сийа # зур булды*// лит. *беззең гаилә зур булды*// ‘наша семья была большая//’ (м., 76, среднее, уч.); *# пағуда # ла насар б*улып китә кайы б*ерзә*// лит. *һауа торошо ла насар булып китә кайһы берзә*// ‘временами и погода ухудшается//’ (ж., 80, нач., кыз.);

– в функции дополнения: *без # сийала # биш бала үстек*// лит. *без гаиләлә биш бала үстек*// ‘в нашей семье было пятеро детей//’ (ж., 78, высш., кыз.); *был өйзән дә +зуррагитен # пристрой # эштәнек*// лит. *был өйзән дә зурырак итен төкәтмә эшләнек*// ‘сделали пристрой даже больше этого дома//’ (ж., 58, высш., кыз.);

– в функции обстоятельства: *элек минең атайым # горотта # эштәгән ийе*// лит. *элек минең атайым калала эшләгәйне*// ‘раньше

⁹ Распределение кодовых переключений с башкирского языка на русский по частям речи довольно разбросанно. В статье части речи приведены в порядке частоты употребления.

мой отец работал в городе//’ (м., 13, ср., уч.); *без уның менән # дескей саттан # алып душлашабыз//* лит. *без уның менән балалар баксаһынан алып душлашабыз//* ‘мы с ним дружим с детского сада//’ (ж., 12, ср., кыз.);

– в функции приименного определения: *# авраттың # өстөнә күб*ек утыра//* лит. *айыртылған һөттөң өстөнә күбек ултыра//* ‘на поверхности обрата образуется пена//’ (м., 76, ср., уч.); *диплом алаб*ыз # йаныварзың # азағында//* лит. *диплом алабыз гинуарзың азағында//* ‘в конце января получим диплом//’ (ж., 54, высш., кыз.).

Зафиксированные в Текстологической базе КП, представленные именами существительными, можно распределить по следующим основным тематическим группам: **фауна и флора** (*бубыр* ‘бобер’, *шүкә* ‘щука’, *маркуф* ‘морковь’); **блюда, продукты питания** (*пилмин* ‘пельмень’, *выпицка* ‘выпечка’); **игры** (*гәрәткә* ‘городки’, *чирта* ‘черта, классики’); **профессия, сфера деятельности** (*бчелавут* ‘пчеловод’, *тафаравит* ‘товаровед’); **названия организаций, учреждений и отделов** (*адел абразования* ‘отдел образования’, *визывый служба* ‘визовая служба’); **сфера образования, науки и культуры** (*абычий* ‘обычай’, *спитсәлис* ‘специалист’); **предметы бытового назначения** (*стиральный машинка* ‘стиральная машина’, *чимадан* ‘чемодан’); **жилище, дом** (*маласимейка* ‘малосемейка’, *трестинка* ‘трехстенки’) и т.д.

Надо отметить, что в исследуемых диалектных текстах абстрактные существительные, обозначающие состояние, настроение, чувства, эмоции человека, представлены только одним примером: *бәләкәс # абидам # бар//* лит. *бәләкәй үпкәм бар//* ‘есть у меня небольшая обида’ (м., 74, ср., кыз.).

Составные географические названия, названия административно-территориальных единиц, учреждений, организаций, научных, учебных и других заведений и объединений часто заимствуются в спонтанную речь без перевода на башкирский язык: *халыкта # Сынтральный статуправления # тип атала ине//* лит. *халыкта Үзәк статистика идаралыгы тип атала ине//* ‘в народе называли Центральное статуправление//’ (ж., 51, ср., ай.); *# Набережный Челныла # КАМАЗ тигән завутта инженер канструктор булып эштәй//* лит. *Яр Саллыла КАМАЗ тигән заводта инженер-конструктор булып эшләй//* ‘работает инженером-конструктором в Набережных Челнах на заводе КАМАЗ//’ (ж., 49, ср., кыз.). В башкирском литературном языке такие многокомпонентные вы-

ражения преимущественно представлены одним из наиболее применяемых способов передачи безэквивалентной лексики – калькированием. Надо признать, в башкирской устной речи преимущественно употребляются именно русские термины.

Союзы. Вторыми по частотности употребления в спонтанной речи башкир восточного диалекта являются союзы, заимствованные из русского языка (403 употр., 18,2 %).

В башкирском языке насчитывается небольшое количество союзов, многие из которых носят «факультативный» характер, наличие или отсутствие которых не влияет «ни на смысловую сторону, ни на структуру предложения» [Грамматика... 1981: 351]. Части сложных предложений, компоненты простого предложения соединяются между собой интонационно или другими средствами выражения синтаксических отношений (например, аффиксы причастия и деепричастия, падежные аффиксы). Низкая частотность употребления союзов в спонтанной речи, возможно, связана с происхождением союзов, которые преимущественно являются заимствованиями из арабского и персидского языков: *аммә* ‘но’, *ләкин* ‘но’, *сөнки* ‘потому что’, *һәм* ‘и’ и т.д. Именно поэтому они характерны для письменного языка, в спонтанной же речи чаще заменяются русскими эквивалентами. На скудность союзов в башкирском языке в свое время указывал и Н.К. Дмитриев [Дмитриев 1930: 76]. Для сравнения, в Текстологической базе зафиксировано всего 16 употреблений союза *ләкин*, при этом русского эквивалента *но* – 64.

Наречие. Многочисленны и довольно регулярны в употреблении в монологических диалектных текстах наречия русского языка (360 употр., 16,3 %).

Наречия в обоих языках представляют собой неизменяемую самостоятельную часть речи, единственной грамматической категорией которых является степень сравнения [Закирьянов 2004: 80]. Следовательно, поэтому наречия русского языка, несмотря на то что в МЯ имеются эквиваленты, вводятся в спонтанную речь без какой-либо грамматической адаптации: # *уже* # *балдар* + *күб*әйепара*// лит. *инде балалар күбәйеп бара* ‘уже и количество детей растет/’ (ж., 82, ср., уч.); *өй эшләнем* / # *иңо* # # *тристинкаһын* # *һуктым*// лит. *өй һалдым / тағы өс мөйөшлө төкәтмә һуктым*// ‘построил дом / еще и трехстенку пристроил’ (м., 74, ср., кыз.).

А.Р. Мордвинова, анализируя степень влияния русского языка на интернет-контент татар, также отмечает большую «внедряемость» наречий русского языка наряду с именами существительными [Мордвинова 2016: 134]. Возможно, широкое употребление наречий русского языка связано с тем, что «наречие является одной из наименее устойчивых грамматических категорий» [Акберова 1998: 3].

Имена прилагательные. В спонтанной речи функционируют всего 187 имен прилагательных из русского языка, что составляет 8,5 % от общего числа КП. Употребление таких прилагательных в речи имеет ряд особенностей.

Имена прилагательные в русском языке грамматически зависят от имен существительных и вступают в связь с ними по способу согласования (совпадают в роде, числе и падеже): *интересная книга, осенним днем*.

В башкирском языке, как и во всех тюркских языках, «отсутствует категория грамматического рода, а также какое бы то ни было согласование определения с определяемым» [Резанова, Дыбо 2019: 205]. Имена прилагательные не имеют формальных показателей, т. е. не изменяются по родам, числам и падежам. Прилагательные и существительные, выражая атрибутивные отношения, связаны при помощи именного примыкания: *кызык китап, көзгө көндә*.

Вышеуказанные различия находят отражение и при употреблении имен прилагательных, заимствованных из русского языка в башкирскую спонтанную речь. Имя прилагательное преимущественно употребляется в начальной (нулевой) форме, т. е. В мужском роде, единственном числе, именительном падеже, и связано с существительным по нормам башкирского языка, т. е. по способу примыкания независимо от того, к какому языку относится определяемое существительное – МЯ или ГЯ (182 употр., 98 %): # **дикаративный** # *һуған сәсергә йаратам*// лит. **декоратив** *һуған сәсергә яратам*// ‘мне нравится выращивать декоративный лук/’ (ж., 49, ср., кыз.); *миңең каршында ғына* # **двухэтажный** # # *здание* #// лит. *миңең каршында ғына* **ике катлы бина**// ‘напротив меня находится двухэтажное здание’ (ж., 14, ср., кыз.).

Н.К. Дмитриев, рассматривая заимствованные в спонтанную речь прилагательные, отмечает, что поскольку башкирский язык за редким исключением формально не выражает рода, то «в результате неумения выделить русскую морфему башкирский язык заимствует

русские прилагательные в той случайной форме, в какой они стоят» [Дмитриев 1930: 78]. Однако в анализируемом нами материале выявлено всего 5 случаев употребления прилагательных русского языка с сохранением тех же категорий рода и / или числа существительного, что и в ГЯ. Падежные аффиксы прилагательных при этом не употребляются: *кыргазы ла б*ар / аккош та б*ар// # дикийе # коштарзан шулар инде//* лит. *кыр казы ла бар / аккош та бар// кы-
рагай коштарзан шулар инде//* ‘есть и дикие гуси / есть и лебеди// из диких птиц вот эти//’ (м., 74, ср., кыз.); *бешергәнем таб*ага гына ана шул # дружная # # семейкаларзы #//* лит. *бешергәнем табага гына ана шул биш-уландарзы//* ‘пеку на сковороде дружную семей-
ку//’ (ж., 70, ср., кыз.).

Как показывает анализируемый материал, в спонтанной речи башкир восточного диалекта встречаются окказиональные случаи образования прилагательных, представляющих собой языковой гибрид – имя существительное ГЯ и аффикс МЯ.

Образование прилагательных от имен существительных русского языка происходит путем присоединения к иноязычной основе аффиксов *-лы*, выражающего значение обладания качеством, признаком или свойством, и *-һыз*, который «сводится к обозначению отсутствия свойства или качества, названного основой, ре же – неполноты его проявления» [Грамматика... 1981: 173]. В Текстологической базе зафиксировано 5 случаев употребления таких отсубстантивных прилагательных: *урожайһыз* в.м. лит. *уңыһыз* ‘неурожайный’, *семйалы* (2) в.м. лит. *гаиләлә* ‘семейный, имеющий семью’, *квартиралы* (2) в.м. лит. *фатирлы* ‘имеющий квартиру’.

В башкирском литературном языке сравнительная степень имен прилагательных образуется путем присоединения аффикса *-рак / -рәк* к корню слова. В спонтанной речи башкир восточного диалекта наблюдается присоединение данного аффикса к нулевой форме русского прилагательного: *организованныйырак* ‘организованнее’, *бизопасныйырак* ‘безопаснее’.

Модальное слово. В речи башкир восточного диалекта широко распространены и модальные слова русского языка (114 употр., 5,1 %). Наиболее частотным является модальное слово со значением возможности / вероятности *может / мужыт / можыт* ‘может’ в.м. лит. *бәлки, ихтимал: # может # акса ла болмаган- дыр//* лит. *бәлки акса ла булмагандыр//* ‘может, и денег не было//’ (ж., 82, ср.,

уч.); # **можыт** # *шундай* # *закаленный* *йзар* # *б*улдык микән*// лит. *балки* *шундай сыныккан булдыкмы икән*// ‘может, были такими закалёнными//’ (ж., 40, ср., кыз.).

В спонтанную речь башкир восточного диалекта из русского языка активно проникают модальные слова в функции вводных (81 употр.), занимающие автономную позицию в предложении. Некоторые вкрапления в речи более частотны, чем исконные эквиваленты: *значит* (8) в.м. лит. *тимәк* (6); *канишны* / *кәнишине* / *кәнишнә* ‘конечно’ (16) в.м. лит. *әлбиттә* (6); *оказывается* / *аказывайса* ‘оказывается’ (6) в.м. лит. *бакһаң, бактиһаң* (0).

Местоимение. В спонтанной речи башкир местоимения русского языка занимают значительное место (99 употр., 4,5 %). Большая доля приходится на определительное местоимение *вис* / *вес* ‘весь, все’ (82 употр.) в.м. лит. *бөтә, барлык*, способное замещать в речи как существительное, так и прилагательное: # **вис** # *ағастарға бәс төшһә бигрәк матур*// лит. *бөтә ағастарға бәс төшһә бигерәк матур*// ‘если все деревья покрываются инеем / то очень красиво//’ (ж., 14, ср., кыз.); *ә көн йылы б*улдымы* # **вис** # *тышта йөрөйзәр*// лит. *ә көн йылы булдымы бөтәһе тышта йөрөй*// ‘если стоят теплые дни / то все гуляют на улице//’ (ж., 40, ср., кыз.).

Остальные разряды местоимений русского языка имеют крайне ограниченное употребление в спонтанной речи. Так, личное местоимение *я* в.м. лит. ‘мин’ встречается единожды в составе межфразового переключения при передаче чужой речи: # **я** # # *понимаю* # # *по башкирски* # *тине*// лит. *мин башкортса аңлайым тине*// ‘сказала / я понимаю по-башкирски//’ (ж., 78, высш., кыз.).

Указательное местоимение *это* в.м. лит. ‘ошо’ используется в функции вербального хезитатива для заполнения паузы и построения последующей фразы: # **это** # *ней / төп закон безең өйзәң / бер кемде лә* # *абсждать* # *итмәй торгайнык*// лит. *теге ни / төп закон безең өйзәң / бер кемде лә тикшермәй торгайнык*// ‘это самое / в нашем доме главным законом было никого не обсуждать//’ (ж., 51, ср., ай.).

Глагол. В спонтанной речи башкир восточного диалекта активно употребляются иноязычные глаголы (97 употр., 4,4 %).

Анализируемый языковой материал из Текстологической базы позволяет выявить основные типы иноязычных глаголов в исследуемом диалекте.

Наиболее употребительной является неопределенная форма гостевого глагола (инфинитив) + вспомогательный глагол МЯ *ит-* (84 употр.): *здавать / ыздавать итеу* ‘сдавать’ в.м. лит. ‘тапшырыу’; *званиттеу / званишь итеу* ‘звонить’ в.м. лит. *шылтыратыу*; *рикаминдоуать итеу* ‘рекомендовать’ в.м. лит. *тәкдим итеу* и т.д.

В данном случае инфинитивная форма русского глагола остается неизменной, а второй компонент, выраженный спрягаемой формой глагола, принимает все формообразующие аффиксы: *ит # ыздавать # итеу б*уйынса алдынғы колхоз ғына булды*// лит. *ит тапшырыу буйынса алдынғы колхоз ғына булды*// ‘по сдаче мяса был одним из передовых колхозов’ (м., 76, ср., уч.); *картуф # жарит # итәб*ез*// лит. *картуф курабыз*// ‘жарим картошку’// (ж., 40, ср., кыз.).

Путем присоединения продуктивных глаголообразующих аффиксов башкирского языка *-ла / -лан / -лаш* к русскому слову в спонтанной речи образуются глагольные лексемы: *давайлашыу* ‘требовать’ от слова *давай* в.м. лит. *талап итеу*; *шутлау* ‘считать’ от слова ‘счет’ в.м. лит. *һанау*.

Образованные таким образом глаголы принимают формообразующие, словоизменительные аффиксы подобно исконным словам: *мин аны # шуттаб* # әйтәйемә?* лит. *мин уны һанап әйтәйемме?* ‘мне все это нужно перечислять?’ (ж., 49, ср., кыз.); *# шуттап # бөткөһөз сәскәләрем нык күп*// лит. *һанап бөткөһөз сәскәләрем нык күп*// ‘цветов у меня много / не перечислить’// (ж., 49, ср., кыз.).

Частица. Частицы (53 употр., 2,4 %), являясь служебными словами, придают отдельным членам предложения или всему высказыванию дополнительные смысловые оттенки [Закирьянов 2004: 94]. Помимо исконных частиц в спонтанной речи используются и вкрапления-частицы из русского языка: *даже / дәже* ‘даже’ (23) в.м. лит. *хатта*; *только / тәлке / тока / түкә* ‘только’ (9) в.м. лит. *бары, ни бары, ғына / генә*; *именно* ‘именно’ (8) в.м. лит. *тап, нәк*.

Предлог. В башкирском языке отсутствуют предлоги, которые служат средством связи слов самостоятельных частей речи в русском языке. Эту функцию в башкирском языке выполняют послелоги и падежные аффиксы. В то же время в спонтанной речи башкир восточного диалекта встречаются русские предлоги в составе островных переключений (7 употр., 0,3 %): *әле эшкә гәрәп йөрөй / минежәр # по # продажам # булып*// лит. *әле эшкә инеп йөрөй / һатыу буйынса менеджер булып*// ‘сейчас устраивается на работу /

менеджером по продажам//'; комитет # **по** # # управлению # # собственоска # райондың күстем // лит. райондың милек **менән** идара итеу комитетына күстем // 'перешла на работу в районный комитет по управлению собственностью//' (ж., 58, высш., кыз.).

Имена числительные. Употребление имен числительных русского языка в устной монологической речи башкир – явление редкое (7 употр., 0,3 %). В зафиксированных примерах такие числительные употребляются преимущественно в названиях марок транспортных средств (*Иж Юпитер # **три** # люлькасы белән мотоцикл + алыбиреште*// лит. *Иж Юпитер **Өс** люлькаһы менән мотоцикл алып биреште*// 'помог купить Иж Юпитер 3 с люлькой//' (м., 76, ср., уч.)), в названиях компаний или адресного объекта (*Байым урта мәктәбендә укыйым / # Школьная # # **двадсат** # # **семь** # урамы*// лит. *Байым урта мәктәбендә укыйым / Мәктәп урамы **егерме ете***// 'учусь в Баимовской средней школе / улица Школьная двадцать семь//' (ж., 14, ср., кыз.)).

Заключение

Анализируемый диалектный материал, размещенный в Текстологической базе диалектологического подфонда Машинного фонда башкирского языка, показал сильное влияние русского языка на устную речь башкир. В данной базе выявлено 2 208 КП, зафиксированных в спонтанной речи башкир восточного диалекта.

Башкирский язык в исследуемых дискурсах имеет доминантную позицию матричного языка, определяя порядок слов в предложении, задавая морфосинтаксическую рамку высказывания и являясь источником основных лексических единиц. Русский язык выступает гостевым языком, речевые единицы которого (морфемы, слова, словосочетания, предложения) могут присутствовать в речи информантов.

Частеречный анализ башкирско-русского переключения кодов показал, что в исследуемых диалектных текстах КП охватывают практически все части речи, за исключением междометий, подражательных и звательных слов. В них преобладают имена существительные, что в первую очередь объясняется предметно-тематической функцией КП. Выявлено активное внедрение в разговорную речь союзов, наречий и имен прилагательных русского языка.

Незначительное количество КП среди местоимений и имен числительных, по нашему мнению, связано прежде всего с тем, что они имеют исконно тюркское происхождение и относятся к древнейшим пластам лексики. Предлоги, нехарактерные для башкирского языка, встречаются только в составе островных переключений.

В анализируемом материале все части речи, помимо нехарактерных для башкирского языка предлогов, встречаются в виде вкраплений (изолированно) или в составе островных переключений. Предлоги зафиксированы только в составе островов ГЯ.

В устном дискурсе КП оформляются преимущественно словоизменительными и формообразующими маркерами МЯ. В то же время немало примеров, где КП сохраняют соответствующие маркеры ГЯ.

Таким образом, внедрение в устную речь большого количества КП делает дискурс стилистически более сниженным. В то же время такие иноязычные элементы, несмотря на то что воспринимаются как чужеродные и нарушающие чистоту речи, понятны для большинства носителей языка, следовательно, не нарушают правильное восприятие передаваемой информации.

Литература

Акберова А.Г. Структура и семантика наречий в современном татарском литературном языке: Автореф. ... канд. филол. наук. Казань, 1998. 19 с.

Балакина Ю.В., Соснин А.В. Теоретические основы переключения кодов и функционирования заимствований с позиций контактной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 5–11.

Бускунбаева Л.А. Принципы сбора полевых материалов для диалектного корпуса башкирского языка // Материалы II Междунар. науч. конф. «Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы». Уфа, 2019. С. 3–6.

Бускунбаева Л.А. Функционирование вербального хезитатива *ни / ней* 'это самое' в устной монологической речи башкир (на материале диалектных текстов башкирского языка) // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14, № 1. С. 172–185.

Бускунбаева Л.А., Сиразитдинов З.А. Разработка аудиокорпуса восточного диалекта башкирского языка: проблемы и перспективы // Изв. Уфим. науч. центра РАН. 2020. № 2. С. 90–97.

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Благовещенск, 2000. 264 с.

Гаврилова В.Г. Марийско-русское переключение и смешение кодов // Вестник Удмурт. гос. ун-та. 2013. Вып. 2. С. 16–21.

Грамматика современного башкирского литературного языка. М.: Наука, 1981. 495 с.

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Зап. Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Л., 1930. Т. 4. С. 73–105.

Закирьянов К.З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков. Уфа: Гилем, 2004. 228 с.

Итоги Всероссийской переписи населения 2010 г.: В 11 т. М.: Статистика России, 2012. Т. 4, кн. 1. 2101 с.

Мординова А.Р. Степень влияния русского языка на интернет-дискурс татар (на материале групп ВКонтакте «Типичный татарин» и «Добрый татарин» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9(63), ч. 3. С. 133–136.

Папинова Ж.Б. Лингвоструктурные характеристики переключения кодов в спонтанной речи бурят-билингвов // Вестник Бурят. гос. ун-та. 2017. Вып. 6. С. 75–80.

Резанова З.И., Дыбо А.В. Языковое взаимодействие в речевых практиках шорско-русских билингвов Южной Сибири // Изв. Урал. федерал. ун-та. Серия 2: Гуманитарные науки. 2019. Т. 21, № 2(187). С. 195–211.

Сиразитдинов З.А., Бускунбаева Л.А., Ишмухаметова А.Ш., Шамсутдинова Г.Г. Проблемы разработки диалектного корпуса башкирского языка // Вопросы диалектологии. 2018. № 1–2. С. 97–107.

Солнышкина М.И., Хайруллина А.И. Кодовые переключения русскоговорящих татар // Вестник Череповец. гос. ун-та. 2015. № 1. С. 56–59.

Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 189 с.

Auer P. (ed.) Code-switching in conversation: Language, interaction and identity. London: Routledge, 1998. 355 p.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 265 p.

Poplack Sh. Syntactic structure and social function of code-switching // Latino Discourse and Communicative Behavior. Ed. by R. Duran. New Jersey, 1981. pp. 169–184.

Бускунбаева Л.А. Особенности функционирования кодовых переключений в башкирской устной речи: частеречный анализ (на материале текстов восточного диалекта башкирского языка) // Сибирский филологический журнал. 2023. № 4. С. 229–242.

ЙӘНЛЕ ҺӨЙЛӘУ ДИСКУРСТАРЫНДА ТЕЛ КОДТАРЫ КҮСЕШЕН ТӨЗӨЛӨШӨ ЯҒЫНАН АНАЛИЗЛАУ

**(Башкорт теленең машина фондындағы диалектологик
базаның текстология өлөшөндәге материал нигезендә)**

“Башкорт теленең машина фонды” мәғлүмәт базаһында диалект материалы зур урын алған. Диалектологик база үз аллы базаларҙан торған Лексика, Диалектологик атлас һәм Текстологик базаларҙы үз эсенә ала. Был базаларҙа тупланған диалект материалы башкорт теленең һөйләштәренең лексик составының, фонетик, морфологик һәм синтаксик модификацияларының бөтә төрлөлөгөн реаль һүрәтләй.

Текстологик базала күп һанлы экспедициялар барышында йыйып алынған һөйләү телмәренең үрнәктәре бирелә. Базала лингвистик һәм экстралингвистик параметрҙар (диалект, һөйләш, яҙу йылы, информанттың белеме, енесе, йәше, милләте) буйынса текст эзләү мөмкинлегә бар. Программа текстарҙы үрҙә күрһәтелгән параметрҙарҙың береһе йәки уларҙың комбинацияһы буйынса эзләргә мөмкинлек бирә. Информанттың фамилияһы, исеме һәм атаһының исеме һәм уның йәшәү урыны тексттың аҙағында күрһәтелә.

Өлөгө ваҡытта Текстологик базаға индереү өсөн диалект материалы эҙерлек процесы үтә. Йыйылған экспедиция язмалары паузаларҙан тазартыла, паспортлаштырыу үтә.

Аудиофайлды коммуникатив эпизодтарға (фразаларға) бүлеү, транскриптты аудиофайл менән транскрипциялау һәм синхронлаштырыу ELAN аннотация программаһында башкарыла.

Аудиофайлдарҙы транскрипциялағанда һүзҙәр генә түгел, телмәрҙең паралингвистик элементтары, йәғни һөйләүсенең әңгәмә

вакытында көлөүе, йүткерөүе, көрһөнөүе һ.б. телмәр ағышында осраған хезитация күренештәре лә билдәләп үтелә.

Язма телмәрзә әйткән фекерзең структура һәм мәгәнә буйынса бүленеше тыныш билдәләре ярзамында тормошка ашырыла, ә йәнле һөйләү телендә тауыш ағымы синтагмаларға (/) (мәгәнә бөтөнлөгө, озон булмаған пауза менән айырыла) һәм фразаларға (//) (тамамланған бөтөн, ул синтагмаларзан тора, шул ук вакытта бер синтагманан да тора ала һәм ул тауыш тонының түбәнәйеүе менән кылыкһырлана) бүленә.

Транскрипциялаузың махсус билдәләре:

/ – синтагмаларзы айырыу билдәһе;

// – һөйләү телмәрен фразаларға бүлеү билдәһе;

! ? – һорау һәм өндәү фразаларын сегментлау;

(..) – информант телмәрендә зур паузалар билдәһе;

() – хезитация паузаһы билдәһе, әгәр уның эсендә өндәр ише-телһе, улар йәйә эсендә бирелә: мәс., э (э-э);

(//) – телмәрзең өзөлөүе;

[] – үз-үзендә төзөтөү (хаталы һүз йәки грамматик форма телмәр ағышында информант тарафынан төзөтелә);

\$Н – аңлашылмаған йәки аңлауы ауыр булған һүз йәки һүзбәйләнештәр;

\$С – телмәрзең паралингвистик элементы – көлөү;

\$К – телмәрзең паралингвистик элементы – йүткерөү;

\$В – телмәрзең паралингвистик элементы – тын алыу, һулыш алыу, көрһөнөү һ.б.;

... # – тел кодтарын алыштырыу (башкорт теленән урыс теленә күсөү).

Транскрибицияланған диалект текстарын артабан Башкорт теленә машина фондына караған Текстологик базаға урынлаштырыу карала.

Был базала бирелгән йәнле һөйләү теленә үрнәктәре кыска вакыт эсендә лингвистик тикшеренеүзәр өсөн бай иллюстратив материал һайлау мөмкинлеген бирә.

Экспедиция материалдарын анализлағанда телмәрзә сит тел һүззәренә күпләп кулланылыуы күзгә ташлана. <...>

Башкортостан Республикаһы – Рәсәй Федерацияһының күп милләтле төбәктәренә берәһе. Республикала төрлө тел ғаиләләренә һәм төркөмдәренә караған 110-дан ашыу халык йәшәй.

Бындай полиэтник төбәктә рус теле милләт-ара аралашуының төп теле, аралашсы тел булып сығыш яһай. Киң таралған ике теллек шарттарында рус теленең башка телдәргә, шул иҫәптән башкорт теленә лә көслә йогонтоһо күзәтелә. Был йогонто тәү сиратта башкорттарҙың йәнле һөйләү теленә хас. Коммуникацияла катнашыусылар даими рәүештә башкорт һәм рус телдәре ресурстарын куллана, бер-береһенән күп кенә дифференциаль билдәләр менән айырылып торған ике төрлө төзөлөшлө тел элементтарын берләштерә. Мәҫәлән, башкорт теле агглютинатив телдәргә карай. Унда бер мәғәнәлек менән характерланған форма яһаусы һәм һүз үзгәртеүсә аффикстар һүзәң тамырына (нигезенә) эзмә-эзлекле кушыла. Флексив телдәргә караған рус телендә һүз үзгәртеүсәң өстөнлөклә ысулы булып флексия тора, ул үзендә бер нисә категория мәғәнәһе берләштерә ала.

Экспедициялар барышында башкорт һөйләштәренән йыйылған материал башкорттарҙың телмәрендә рус теленең күп һанлы лексик материалы барлығын күрһәтә. Хатта бер һөйләм сиктәрендә ике телдәң телмәр берәмектәрен алмашлап кулланылыуы йыш осрай. Ассимиляцияланмаған лексикаға караған һәм тел-реципиентта эквиваленты булған урыҫ материалы лексемалар менән генә түгел, ә һүзбәйләнештәр, фразалар һәм хатта морфемалар менән дә бирелә. Был күренеш тел ғилемдә тел кодтары күсәһе (*русска* – переключение кодов) тип атала һәм глобалләшәү, әүзем миграция һәм халыктарҙың тарихи күршелеге менән аңлатыла.

Кодтарҙың күсәһе проблемаһына (ингл. Code-switching) телселәр XX быуаттың 70-се йылдарында тел бәйләнештәре проблемаларына кызыкһыныу артыуы менән бәйлә иғтибар итә. У. Вайнрайх [Вайнрайх 2000], П. Ауэр [Auer 1984], К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton 1993] хезмәттәрендә тел кодтары күсәһенәң төп тәғлимәттәре, йүнәлештәре һәм структур төрҙәре карала.

Рәсәй лингвистикаһында был проблема һуңғы тиҫтә йылдарҙа даими күтәрелә. Г.Н. Чиршеваның "Двуязычная коммуникация" монографияһы был өлкәлә зур өлөш индерә [Чиршева 2004], уның тикшеренәү һөҙөмтәләренә артабанғы тикшеренәүселәрҙәң күбәһе таяна.

Башкорт телендә тел кодтары күсәһенәң структур төрҙәре Г.Н. Чиршева тәкдим иткән классификация нигезендә айырып күрһәтелә:

– код һайлау;

– фраза-ара (интерсентенциональ) күсеш – бер дискурс сиктәрәндә һөйләмдәр араһындағы күсештәр;

– фраза эсендә (интрасентенциональ) күсеш. Катмарлы һөйләм компоненттары араһында һәм һүзбәйләнештәр йәки ябай һөйләм сиктәрәндә күсештәргә үз эсенә ала [Чиршева 2004: 63–66].

Анализланған материалда код күсештәре фраза эсендә күсештәр менән генә бирелә. Кодты һайлау коммуникатив актта ике һәм унан күберәк катнашыусыны йәлеп итеүгә күз уңында тоталар. Был тикшеренүгә бындай төрзәгә күсештәр, диалогик дискурстар булмау сәбәпле, бирелмәй. Фраза-ара күсештәр зә йәнле телмәр үрнәктәрәндә теркәлмәгән.

Фраза эсендә код күсеше. Информанттарзың бер фраза эсендә башкорт теле һүзәрән дә, урыс теле һүзәрән дә кулланыу орактары йыш күзәтелә. Урыс теленән килеп ингән һүзәрәң би-релешә лә төрлө. Улар телмәргә айырым һүз булып та, һүзбәйләнеш составында ла, кушма һөйләмдәң бер компоненты булып та инеп китә.

1. Кушма һөйләм компоненттары араһында күсештәр. Был күсеш кушма һөйләм компоненттары араһында күзәтелә. Анализланған диалект материалында бындай күсештәр күпләп теркәлмәй. Өңгәмә барышында икенсе кешенәң телмәрән үзгәртмәйсә биргәндә, цитата килтергәндә кулланыла. Информант башка кешенәң телмәрән үзенекәнән айырыу өсөн максатлы рәүештә куллана.

Башкаларзың телмәре башкорт теленәң телмәр кылымдары ролендә сығыш яһаған скрептар (*тиеү, әйтеү, һөйләү*) ярзамында телмәргә индерелә: *шунан паспыртты сыгарып күргәзеп / # может неправильно написали # / тей // эз. шунан паспортты сыгарып күрһәтеп / бәлки дөрөс язмагандарзыр / ти //; укытыусыга рәхмәт инде / # расскажите / я понимаю по-башкирски # / тине // эз. укытыусыга рәхмәт инде / һөйләгез / мин башкортса аңлайым / тине //*.

2. Һүзбәйләнеш йәки ябай һөйләм сиктәрәндә фраза эсендә күсештәр. Һүзбәйләнеш йәки ябай һөйләм сиктәрәндә кушылмалар һәм утраузар айырыла.

Кушылмалар. Йәнле һөйләүгә урыс теленән ингән кушылмалар йыш кулланыла. Ул һүзәң тамырынан ғына тора, телмәргә бер ниндәй зә ялғау кабул итмәй.

Улардың морфологик составы төрлө. Был һүзәр үз аллы (исем, рәүеш, сифат, алмаш) һәм ярзамсы һүз төркөмдәрәнә (теркәүес, киҗәксә) карай.

Информанттар бигерәк тә урыҗ теленән ингән теркәүестәрзе күп куллана.

Ғалимдар теркәүестәрзең төрки телдәрзе сағыштырмаса һуң барлыкка килеуен билдәләй. Был боронго төрки комарткыларза улардың бөтөнләй булмауы йәки бик аз булуы менән раслана [Мусаев 1980: 3; Насилов 1960: 44]. Теркәүестәрзең куллана башлауы исламдан һуңгы осорға тура килә, улар ғәрәп һәм фарсы телдәренең йоғонтоһо астында язма телгә үтеп инә башлай. Тимәк, хәзерге башкорт әзәби телендәге күп кенә теркәүестәр ғәрәп һәм фарсы теленән үзләштерелгән, тип иҗбатларға була.

Йәнле һөйләү телендә теркәүестәр кулланыу күпселек осракта "факультатив характерза" [Грамматика... 1981: 351], сөнки "төрки телдәрзең төзөлөшө уларзы һөйләм төзөлөшөндә кулланыузы талап итмәй" [Султанбаева 2008: 126]. Башкорт телендә синтаксик мөнәсәбәттәрзе белдереүзең төп саралары булып бәйләүестәр, киҗәксәләр, кылым формалары, килеш аффикстары сығыш яһай. Интонация ла зур роль уйнай. Коммуникация вакытында ғәрәп йәки фарсы телдәрәнән ингән теркәүестәр урыҗ эквиваленттары менән кысырыклана: *төрзө йакка таралыштык / # но # бик нейбез / татыубыз // әз. төрлө якка таралыштык / әммә бик нибез / татыубыз //; айыузың үзен күрмәнек без / # однако # айыузың нимәлер эштәп йөрөгәнә һәр уакыт билдәле була торған ыйы // әз. айыузың үзен күрмәнек / ләкин айыузың нимәлер эштәп йөрөгәнә һәр вакыт билдәле була торғайны //*.

Информанттар телмәрәндә урыҗ теленән ингән исемдәр зә күпләп теркәлә: *хәзер ике йәш # симйа # килгән // әз. хәзер ике йәш гаилә килгән //; мактарзык # пагуда # йук // әз. мактарлык һауа торошо юк //; афтобус менән көтөп торғансы / # перерыф # уахытында ла барып килеп эштәрзе эштәп өлгөрөп була // әз. автобус менән көтөп торғансы тәнәфес вакытында ла барып килеп эштәрзе эштәп өлгөрөп була //*.

Пиджиндар – башкорт теле кағизәләренә ярашлы башкорт теленең һүз үзгәртеүсә һәм форма яһаусы ялғаузар кушылған сит тел (рус) һүззәре. Улар рус теленең аффикстарын кабул итмәйзәр. Һөйләмдә сит тел һүззәренең тамыр формаһы ғына кулланыла. Уларға һүззең грамматик мәғәнәһен үзгәрткән һәм синтаксик

мөнәсәбәттәр булдырыу өсөн хезмәт иткән башкорт теленәң ялғаулары кушыла. Был яктан улар үзләштерелгән һүззәргә якын торалар [Чиршева 2004: 63–66].

Пиджиндар башлыса исемдәр менән бирелә: *элек минең атайым # горотта # эштәгән ийе//* эз. *элек минең атайым калала эшләгән ине//*; *хәзер әтейемә # симйаны # карарга кәрәк бит инде//* эз. *хәзер атайыма җаиләне карарга кәрәк бит инде//*. Беренсе миҗалда башкорт теленәң кала һүзе урынына рус һүзе *город* кулланыла, уға башкорт теленәң урын-вакыт килеш ялғауы кушылған. Икенсе миҗалда иһә рус һүзе *семьяга* башкорт теленәң төшөм килеш ялғауын кабул итә.

Пиджиндар кылымдар менән дә бирелә. Бындай күсештәр аналитик конструкцияларзан тора, уларзың составы рус теле кылымының инфинитив формаһынан һәм башкорт теленәң *ит-* ярзамсы кылымынан ғибәрәт: *переносить итеү* эз. күсереү, *откладывать итеү* эз. *кисеререү*: *өйзөң # утеплять # иттег изәндәрен //* эз. *өйзөң йылыттык изәндәрен //*; *һәнәк менән # собирать # итәбез зә бер йергә / # потом # өйгә апарабыз / һыйырзарга //* эз. *һәнәк менән йыбыз зә бер ергә / азак өйгә алып барабыз һыйырзарга //*.

Юғарыла күрһәтелгән принцип буйынса барлыкка килгән аналитик төрзәге кылым формаларын карап, Н.К. Дмитриев билдәләүенсә, башкорт телендә бындай кылымдар һанын "был формуланың һығылмалылығы аркаһында сикһез арттырырға мөмкин" [Дмитриев 1930: 76].

Утраузар. Анализланған материалда утраузарзың ике төрө теркәлгән: рус теленәң аффикстары кушылған рус һүззәре һәм рус теленәң ингән һүзбәйләнештәр.

Йыш кына информанттар әңгәмә барышында рус һүззәрен генә түгел, уларзы рус теленәң аффикстары менән бергә кушып куллана: *баксала нейзәр генә йук / # фрукты # / # овощи # //* эз. *баксала низәр генә юк / емеш-еләк / йәшелсә //*; *# частушки # немә була әле? эз. такмактар нимә була әле? .* Билдәләп үтергә кәрәк, күплек формаһынан тыш, дискурстарза башка грамматик маркерзар теркәлмәгән.

Утраузарзың икенсе төрө башлыса субстантив һүзбәйләнештәрзән (сифат + исем, исем + исем) тора.

Сифат + исем моделе. Йәнле һөйләү телендә сифат + исем моделе менән бирелгән утраузар кайһы бер үзенсәлектәргә эйә. Морфологик йәһәттән башкорт телендә сифаттар үзгәрмәүсән һүз

төркөмөнә карай, төп сифаттар ғына дәрәжә формаларын кабул итә [Хәзерге башкорт теле 1986: 186]. Рус телендә иһә сифаттар күплек, енес (род) һәм килеш ялғаулары кабул итә. Утраузар составындағы сифат, исемдең ниндәй грамматик күрһәткес менән биреләүенә карамастан, күпселек осракта ир-ат енесе төшөнсәһен биргән ялғау кабул итә: *ул # Амурский ублыста # Райхша тигән урында # строй-кала # эштәгән // эз. ул Амур өлкәһендә Райхша тигән урында төзөлөштә эшләгән //*; *атайым минең вителинар булып гүмер буйына // ул # выший абразаванийе # менан //* эз. *атайым минең ветиринар булып гүмер буйына // ул югары белем менән //*.

Исем + исем моделе. Рус телендә был модель башкарылыу синтаксик бәйләнеш ярзамында төзөлә һәм эйәртеүсә һүз эйәреүсә һүзгә билдәлә бер килештә тороуын талап итә. Гәзәттә эйәртеүсә һүз төп килештә (именительный падеж), ә эйәртеүсә һүз эйәлек килештә (родительный падеж) килә. Эйәреүсә компонентта эйәлек аффиксы булыуы хас, эйәртеүсә компонент төр мәғәнәһен аңлата: *шунан # ател культуры и молодежной политики # эшләнем //* эз. *шунан мәзәниәт һәм йәштәр сәйәсәте бүлегендә эшләнем //*; *# адел абразования # берәй эште китереп йеткерегә кушһа / тиз генә барып киләбез //* эз. *мәғариф бүлеге берәй эште китереп еткерегә кушһа / тиз генә барып киләбез //*.

Шулай итеп, йәнле һөйләү телендә төрлө төзөлөшлө тел кодтары күсештәре теркәлгән. Башкортостан Республикаһында киң таралыш алған башкорт-урыс ике теллелеге шарттарында аралашуыслар бер коммуникация сиктәрендә башкорт һәм рус телдәре ресурстарын даими куллана. Тәү сиратта был күренештә башкорт һәм рус халыктарының тарихи күршеләге менән аңлатып була.

Әзәбиәт

Грамматика современного башкирского литературного языка. М.: Наука, 1981. 495 с.

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Благовещенск, 2000. 264 с.

Дмитриев Н.К. Варваризмы в башкирской речи // Записки Коллегии Востоковедов при Азиатском Музее АН СССР. Т. IV. Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1930. С. 73–105.

Мусаев К.М. К истории союзов в тюркских языках // Советская тюркология. 1980. № 6. С. 3–11.

Насилов В.М. Язык орхоно-енисейских памятников: монография. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 87 с.

Султанбаева Х.В. К вопросу о происхождении служебных частей речи в тюркских языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 12. С. 125–128.

Хәзерге башкорт теле. Педагогия институтының башланғыс кластар факультеты студенттары өсөн дәреслек. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1986.

Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 189 с.

Auer P. Code-switching in Conversation. Language, Interaction and Identity. Amsterdam, John Benjamin, 1984.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 265 p.

Бошконбаева Л.А. Йәнле һәйләү дискурстарында тел кодтары күсешен төзөлөшө ягынан анализлау (Башкорт теленең машина фондындагы диалектологик базаның текстология өлөшөндәге материал нигезендә) // Опыт создания Национальных корпусов как научно-исследовательский и обучающий интернет-ресурс» в рамках регулярной научно-языковой площадки «Аскар Жубановские чтения». Алматы: “ЖК Асыл”, 2023. С. 29–34.

ОБРАЗЦЫ УСТНОЙ РЕЧИ

Специальные знаки транскрибирования:

- / – конец синтагмы;
- // – конец фразы;
- (..) – пауза хезитации в потоке речи;
- \$Н – не поддающееся расшифровке слово или словосочетание;
- \$С – смех;
- \$В – вздох, стон, причмокивание и др.;
- # ... # – переключение языковых кодов (с башкирского на русский);
- ' – палатализованный (мягкий) вариант согласного;
- * – губно-губной плоскощелевой вариант фонемы [б] – «β», например, в слове [эβей].

Агалатдинова Резеда Хамитовна, 1971 г.р.,
Аскинский район, деревня Старокочильдино

теге / тарих буйынса / дөрөс буса / күсеп килгәннәр ти инте
мынта // урман былған тей // шуннан / шуңа күсеп килгәс / күскилте
тип исеме / шунлыктан килеп сыккан тейләр инте // йанауыл йағы-
нан тиб* әйтәләр // мин анысын теге белмәйем инте // миңең теге
карт картыйлар бик теге оло быуын булмағас / әле / әлегә тарихны
сүләргә // кеше сүзенән генә әйтәм инте // ауыл элек бик зур әйе //
урта / ней / башланкыс клас мәктәп тә бар әйе // # садик # та бар әйе //
балалар балалар баксасы // башта мәктәп / әлегә иске // ул мәктәптә
миңең этейем тә уқыған / инәйем тә уқыған // мәсет / элекке саветлар
уакытынта / мәсетне нейткәннәр б*ит инте // буш тормасын тип /
мәктәп йасағаннар инте // шул иске # ызданйе # булғанлыктан / ава-
рийазы тип / йаптылар // нейләрзә / ике меңләрзә микән / шул тирә //
шуннан / балалар ана / йылға аша / зур мәктәпкә сығып укыйлар ин-
те // урмийаз ауылынта / йаңы күскилтезә була инте // былай урмийаз
тип язалар инте нейенә / дакуминтына // атлап йөрөйләр / әйе / күпер
аша // ике киламатыр була микән / өскә үк баса микән // элек без
үскәнтә / асылмалы басма изе инте // анысы астарак ийе // шуннан /
ана саухуз эшләттә микән // туксан икезә күпер эшләзеләр // туксан
икезә түгел / сиксән туғызда күпер булты инте // мин унта ужы # //

нейә / анысы / асылмалы күперанысы бөтөнләй трос ийе / # навесной
изе // без үскәнтәгесе // аны алп пәрзеләр инте // анысы күпер / нейә
анысы нейләр йөрөй инте / теге # нифтйаник # машиналары // ана
шуның өсөн эшләзеләр // ансы теге бик ауыр йөк машиналарын
күтәрә инте // анысы теге ауыл осонта / ары тегентә // йаңгыр йумаған
буса // былай тау / мынаузан # закуптан # китеп инте ана / йылға
буйынан // нейә тегесе йағы йаңы күскелте инте / анау урмийаз // бу
иске күскелте беренсерәк күсте микән // мин ансын белмәйем //

Полевые материалы Бускунбаева Л.А., 2024 г.

**Акбутина Мукарама Исмагиловна, 1946 г.р.,
Зианчуринский район, деревня Утягулово**

акбутина # мөкәрәмә исмәғил кызы // [ағур] ағурзала
тыуғанмын / әсәйем / аға тиклем ағайым бар / апайым мәрхүм
булып калды // ағурзала тыуғанмын сентябрь айында / картуф
казған вакытта // элек бит инде картуфтың өстөн +карғаплағас
казғаннармы? шул вакытта тыуғанмын // ағайымнар байағы картуф
казырға гиткән / нишәгәннәр // көзгөгөндә инде / сентябрь айында //
шунан һуң / шунда йәшәгәнбез +беразырак // байағы өйзә сәңгелдәк
тә йук / нимә лә йанды // күрше / бабай / миңә сәңгелдәк эшләрә /
туғайзан муйыл +апсығып / муйылдың төбөн сарып / шуны
сәңгелдәк итеп урзаға элеп биргән // йүкә белән ошайтып / беренә-
берен бәйләп / ошлай бит инде / алмашлап ошо йактан ошо йакка /
ошо йактан ошо йакка (..) һуҙған // миңә бишек / бишек элгән //
мин тыуғанмын көзгө көндә / йар һалғанмын йакты донйаға // күр-
ше бабай йәш муйылды бөгөп / бишек элгән миңә урзаға / тип / үзем
йазып куйғанмын инде / аны \$С // донйа төрлө хәлләр булған //
беззең әсәй белән айырылышканнар инде // айырылышып / байағы /
ниткәсләрен без (..) йунайға ғайтып торғанбыз // унда # ужы #
миңә / # ужы # ике-өс йәш тирәһе буғанмы / өс-дүрт йәш тирәһе
минде / уаһһын у хәтле белмәйем / йунайға ғайтып торғанбыз //
әсәйем шулайтып күсенеп йөрөп / төрлө йерзә беззе үстөргән инде //
ағайым белән апайым / # тожы # төрлө йерзә анда-бында эшләп
калхоз эшләрәндә // шуның һуңынан исләйем беренсе класта # ужы
изәшкә әсәмде # дайарка # итеп йебәргәннәр / изәшкә // шунда
торзок / ферма өйөндә // бәләкәй генә бер ферма өйө / мейес /
урындык // апайым белән (..) ағайым шунда изәштә ине // ағайым

+көтөгүттө / апайым һыйыр һаузы / бызау каранымы инде /
 нишәнеләр // шунда торзок / шунда йәшәнек / шунда беренсе класка
 барзым // беренсе класта укып бөткәс / йәйзең генә / кабат йунайға
 ғайтырға тура гилде // йунайға ғайтырға туры гилде / # тужы # \$B
 мында ла бәләкәй генә бер өйзә торзок // апайым белән ағайым кал-
 ды изәштә / эшләп // бәләкәй генә өйзә торзок та \$B / әсәм белән
 икәүбез генә әле / һәр икәүбез генәбез // шул оста ауылдың
 йунайдың ауылының осонда бер өй һалып сыктык ине / сыкты
 әсәйем // байағы калхуз эшләгән өсөн аға / бер бызау бирземе / нимә
 бирзе / шуға өй һатып алып / шул ооска өй һалып сыктык // шуның
 һуңынан мин йунайза укыным // дүрт / дүртенсе класты бөттөм //
 мында # утягулға # мәктәпкә [һигезен] / байағы [дүр] бишкә
 укырға гилдем // бишенсе / алтынсы / йетенсе / һигезенсе класты /
 ошонда укының инде / # утягулда # // # утягулда # укып бөттөк //
 әсәйем шул йунайза инде // ағай белән апай / ағайым кайтты /
 йунайға // кайтып өй һалып сыкты # тужы # // шунна һуң / бында
 һигеззе укыным да / байышқа гиттем укырға / туғызынсы класка //
 байыш кайза йата бит инде // йырак кына // йөрөп укыныңк // бай-
 ағы / йалда кайтабыз // шунан һуң китәбез / барабыз тағы // интер-
 натта йатып укыным // йунайлар / анда йаңыбай йақлары // зур
 мәктәп булды бит инде элек байыш мәктәбе // йаңыбай йақлары
 килә торғайнылар инде // афсивутлар бара / нейләр / кәземге зур
 мәктәп булды // шунда / интернатта йатып укыныңк // интернатта
 йатып укығас / нишәйһең инде / әсәй йаңғыз үзе // йуксыллык #
 тужы # әлегә йетешмәгән сағ әле // # дайаркаларға # сит бәйләйем
 дә / интернат өсөн түләйем инде // # дайаркалар # бирәләр сит /
 дәрес әзерләйһең нишәйһең / сит бәйләйһең дә / шуның асаһын ин-
 тернатка түләйһең // йөрөп укыйбыз шуның сама йерзән йәйәү /
 кыш буһын / йазлы-көзлө буһын // караңғы төннәрзә йыйылып ала-
 быз за киләбез / кис буһа / караңғы төшөп китһә // йөрөп укыным
 да / туғызсы укығас # ужи # \$B әсәйзең дә # вазможныс # калхузда
 эш / байағы арлы-бирле генә инде / бар ул // # вазможныс # бу-
 мағас / мин әйтәм / мин кырға укыуға гитәм / тип / кырға сибайға
 укыуға гиттем // сибайға укыға гиттем // анда һөнәрселек ушили-
 щёһына гиттем инде // утыз йетенсе ушилище булды / әйе // шунда
 укыуға барып / # мантажник # һөнәрсә һөнәренә укыным / ике
 йыл // # каменщик # инде # каменщик мантажник # һөнәрсә / таш
 һалаһың нишәйһең / ике йыл шунда укып сыктык // беҙең йактан #
 тужы # / беҙең йактыкылар за бар ине / кырзан // # ну # ул / күп

кызлар анда # группалар # йыйылган инде // бер йак # абшижи-
 тийыла # йегетләр / байағы йәшләр / бы йакта кызлар / нисәмә #
 группа # без # ситмайа группа # булдык // шунда ике йыл укп
 сыктым // ике йыл укып сыктым / нисә йыл эшләнем инде // төрлө
 йергә районнарға йебәрә торғайнык // калманы инде минең анда
 тигән шикелле // әбйәлил районы / ул хэйбулла районы / учалы рай-
 оны / йөрөнөм // баймак районын / нейендә / куйан тауларза бул-
 дым // шул нейләрзә # вис # йөрөп сыктым тигән шикелле \$C // бай-
 ағы кайза эшкә йебәрәләр / анда-бында камандировкағамы / эшлэй-
 без / йөрөйбез / шунда нисә йыл / йөрөп эшләнем // # ужы # әсәй зә
 өлкәнәйзе / өлкәнәйгәс / кайтырға туры гилде ауылға / әсәй йаны-
 на // нишәйһең / әмәл йук / кайттым ауылға байағы // анда йөрөһәм
 дә йөрөр инем байағы / эшләһең // кай берәүләр шул сибайзың
 үзәндә ғалды мине белән эшлэгәннәр // кайылары # тужы # кайтып
 китте // байағы язмыш / кайза йөрөтә / эш кайза кәрәк / нимә кәрәк
 тигән шикелле // кайттым калхозға # апыат # эшкә индем / төрлө
 эшләргә // ниндәй эш бар / калхоз кайза ғыуа шунда бараһың бит
 инде // ул вахытта калхоздың көслә сағы // эш күп // \$H йыбанма
 эшлә генә // # уборка # вахыты / бесән вахыты / бесәннәрзә
 йөрөнөк / йәйзең генә // # уборка # вахыты буһа / көнө-төнө тигән
 шикелле / көндөз эшлэйһең / байағы арыһың / кис байағы кеше бу-
 маһа әйзәгез тине ниһә / төнгөлөккә сығып китәһең тағы / төндә
 эшләһең / # тужы # шулай // шулайтып йөрөп эшләнег инде // шунан
 һуң бәрәс карау булды // калхозда / йунайзың фермаһында
 һарыксылык шәп булды // авсивутта һарыксы шәп булды // анда
 (..) бигерәк тә инде авсивут фермаһында / бында # тужы # йунайза
 һарыксылык булды // бәрәс карауға сығып киттем / кышкылыкка //
 бәрәс карайбыз байағы # тужы # йөрөп // бәрәс караулары байағы /
 йетмеш-һикһән һарығ алаһың бәрәс / байағы # кылеткаларға #
 бүлөп // бәрәс карайбыз күмәкләшөп хатын-кызлар // төндә йокла-
 май карап сығаһың / бәрәсләр байағы басылып үлөләр тип инде /
 төнө буйы йөрөп сығаһың // шулайтып / нисә йыл бәрәс карап /
 мында // (йә) йәй буһа / йазғылыкка һарык кыркырга сығаһың //
 һарык кыркаһың / һарык кыркыу бөтөп +ниттеһинә / сөгөлдөр
 утарға сығаһың // элек сөгөлдөр утанылар бит инде // казан ғайза
 бирә торғайнылар хатта // нисә / әллә утыз-кырк сутый / # низнай #
 күп / +күпирзеләр инде // # вис # ыуаклап һирәкләтеп сығаһың /
 йөрөп // утап сығаһың араһын / кыйын // \$C калхуздың эше шу тик-
 лем булды элек // хәзер генә мына / эш йук мына // йәшләргә лә эш

йук / өлкәннәр тигән шикелле // азырак нейлэргә эш йук / калхуз да
бөтө бит инде //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Ахметянова Рауфа Габдулловна, 1942 г.р.,
Аскинский район, деревня Кубиязы**

һеззе мында ауылды уратып ниндәй (ы-ы) баһыузар / акландар
бар икән ? пасыулар күптәр инде // урман-кырлар // көйөк тигән
ауыл бар // бар // булманы инте урманлыҡ / ул көйөк... мына беснең
ауыл зеренә бик электән бошкортлар килеп ултырып / урманны ки-
сеп / яндырып ауыл эшлэгәннәр бит инде // көбәйәз / көбәй аһазы
тигәннән килеп сыккан // көйөк бар эзе / +тегеләйгитеп // шолкон
түбәк / өскө йалан // мәһнәүе уарка / йамаш буйлары / бейсек оарка-
лар // кара мына үзөбөһнең мынау буй / йаһын тирәзәге һизәр изе
инте / урман-кырҙарҙың иһемһәре изе инте алар / тарихта //
йәнәшәзә генә өс километр үтәш ауылы бар // әле зә бар // анһан
һигезс километр бес / үр.. үрһияз ауылы бар инте / шунта йөрөп
уһызыҡ инте / жәйәүләп // жәйәүләп йөрөп уһызыҡ // менә әле уй-
лайым инте / иртән инәйемһәр тейе жунсе клаһты бөткән былам //
ун дүрт йәштә / ун биш йәштә булғанмыһһың инте // сыһп китем
һит ауылға бәләкәй генә һуһса тотоп // шунһан төһнәре караңғы //
жәйәү парабыс // \$Һ әллә нәмәкәй эшлэгәнһәрҙер // әле уйлайым та /
истәрәм китә инде // шуһан бик күп түгел әйе инте уһыһыһлар //
суғыш осоро болалары // күбөһе уһтыһыһлар булмағанлыҡтан уһый
алһай йаттылар // һһы һһн төһтә абыһым уһып бөткәнһе / уһынһы
класһы бөткәнһе бер йыл көтөп өйзә торһом // инәйемһәр иһе һөһы-
һа урһийазға йөрөтөргә теге мөһкинлектәре булманы тигәнһән
һығып инте // [ә һиһмәләрҙең иһемдәре барһы ? ауылды уратып
һиһмәләр барһы ?] парлар / күпләр һиһмәләр // [иһемдәре һисек
икән ?] барһар алар // әкерт тауында һиһмә // боһайар һиһмәһе //
шуһан соң аз һиһмәһе тип йөрөтәләр // шуһан те ауылдың тее
йағыһа барғас / зәйһи һиһмә // шуһан () зәйһи һиһмәлә берсе
зәңгәр һиһмә // шүһндый эһендәге һиһмәләрһең \$Һ ауыл кы-
рындағылар // [ә һей () күбийаз эргәһендә һиндәй йылға аға тинес-
гез ?] һисек ? [һиндәй йылға аға тинегез ?] төй йылғасы аға // әйе /
төй йылғасы // без бола һакта шунта һыу кереп йәшәзек инте //

бокса утағанда / эз генә утайбыс та / йөгөрәбес сыу керергә // бола
сак бит инде / балалык / бола сак //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2024 г.

**Багаутдинов Баязит Хамзович, 1961 г.р.,
Архангельский район, деревня Кизги**

беренсе / # первый # синтйавырға # школга # бараң та / # второ-
го # бэрәңке сүплэргә китәң / калхохтыкына / # картофелекопалка #
артынан // бэрәңке бөтәме йукмы / # свиклаһын # нейтәң /
кыркырға бараң / # свикла # йолкаң // # и всйо # инте // йазын /
көзөн вилсәпиттә // интернатта йэшәнег инте // транспырт буманы //
субота / васкрисинье # көн һайын ум биш сакырым атлап / те-
геләй-былай йөрөргә гэрәк булты // без күмәк бултык та // без зә
ней / курғаш / терәкле / бакалдин / басыныфка / родинск // һигез йөз
зә нисә кеше инек // родинскизан илле кешегә йакын укынык ба-
калдинта // # с четвертого по десятый # глас // # ишеү # усаклыла
бер партия укыны / йегермеләгән кеше // # по восьмой # клас //
шаан бакалдинка # девятый / десятыйға # гилтеләр // берәй ум биш /
йегерме геше // атлап йөрөнөк // нейә / интернатта йатаң та /
нейтмәһә / кыш көнә # лыжы # б*елән // йетелә тораң та / # лыжы #
б*елән нейтәң / кайтаң кире // аткошон шыуып төшөп китәң //
һеләүһен кенә # откопта # була торғайны // бүре күренмәне /
һикһәнсе йылларза ғына күрзем # ужы # // һеләүһен менәү # скалала
булты инте # откоптың # // шунта баллары менән йазын та йата
ине / көзөн тә // кышын та шунта // нейә / шунта берәй нәмә / йата-
лар # крайза # / шунта күренәләр инеү ләү // йулға ла сығып тора-
лар / үтеп китәләр ине // айыу күргәнем булты / күп күрзем // # ужы
азак һикһәнсенсе йылларза # тожы # // һоло ашарға гилә ине кам-
байынка // камбайынка барһаң иртансак / һоло ашап йөрөй гел // #
пасикала # дэдәнте иткән тә / һоло менән # закусовать # итә ине //
нейә дэдәннәрзе шишмәга апарып / рамнарын нейтә лә / кортларын
үлтерә зә / балын ашай // дэдәнте кайсакта күтәрәб* алып китә ине /
пасиканан # // # сафхозныйзың # // нейә / немәкәй эшлэтәләр
уны ? # эсвит # йук / фонар менән немәкәй эшләйләр алар ? үсегә лә
ишйә # # набарот # берәй ум биш дэдәнте төртөп йығып китә
әле // куркытһалар // шаан иртансак йаланнарға барып нейтһәк /
камбайынта эшлэгән сакта / # часты # күрә торғайным // нейтә /
китмәй зә # дажы # // һолоно ике ғуллап йолкоп ашап тора ине //

нейэ үзе гитэ // ул ней # внимание обращать # итмэй // теге кам-
байынты # зауадить # итэб*ез / шул сакта ғына кузғалып китэ ине //
тэк # / камбайын # пускать # итһәң / шытырлатып / # малатилка-
ларын включать # итһәң / китэ кузғалып // тауышка // ана минең
артта ғына / өс йөз митер / айыу йыкты // кешеләр карап торғанта /
күз алттарынта // нейэ / көтөү кайткан та / үтеп киткән тә / айнур
кырынта сыб*рткы шартлаткайным / киттем тей / # ужы # йыккан
нейзе / үгеззе //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Багаутдинова Алия Закиевна, 1997 г.р.,
Уфимский район, деревня Шмидтово**

мин беренсе класка # сто сорок четвертый # гимназияға
укырға барзым // шул // был / ул башкорт гимназияһы ине // бе-
ренсе класка мине башкорт гимназияһына бирзеләр // анда ()
башкортса укыттылар // шаан һуң / # классный руководительницам
булды ней / # активная женщина была # инде / шай тиб* әйтәйек //
ул () беззе / әллә кайынтай # творческий # сценарийзар йазып /
беззе өйрәтеп / # хотим / не хотим # без # выступали # // шунда
шиғырзар һөйләп / бейеп // сценкалар # готовили # инде / шул //
каззарзы # трудта # тегә инек нейгә / # выступать # итергә //
көйәнтәне әсәймән алып кайтып // матурлап скотч ман йөрөй
инек // шаан һуң / берәүзе атайым да +эшләб*ирзе ул / көйәнтәне /
шул бантикты нитеп / # замотать # итеп / инэй # цветочектарзы #
куйып // шулай () мәж килеп йөрөнөк // шунда без # выступать #
иттек // иң беренсе # уфала # выступать # итек // шунан һун /
беззе сочиға йеб*әрзеләр # выступать # итергә // без шунда # среди
театров # ултырык инде // # среди театров # без () беренсе урын
алдыкмы ул ? ике сценканы күрһәттек / шунда бейеп / тәгәрләп //
йырлап йөрөнөк инде // сочиға барып / нейзәр менән # фоткаться #
итеп / # якуткалар # менән // # или # б бурятиямы ул ? кем менәндәр
фоткаться # итеп йөрөнөк инде // шул / шунда диңгеззе карап /
бөгә клас менән йөрөнөк // шул / шулай инде // азак атайым менән
инәйем # сорок пятыйға # бирзеләр куйзылар / урыс мәктәб*енә // #
и моя театральная жизнь на этом закончились # // шул // шлай бул-
ды // шунда укыным // +укыбөткәс / # быгыпыуға # # худграфка #
керзем // # худграфта # # художник # булам тип йөрөнөм // #

худграфты # бөтөп / # художник # бумайым тип йөрөнөм // шунан
 хун / дизайнер булдым да куйзым // эле мин # графический # дизай-
 нер // # в музее # // мин афишалар эшлэйем // мин моушен дизай-
 нер // анимацияны эшлэй беләм // шул // кэрэк булма / # три дэ
 блендерзы # бер көндө # изучаю # ла / эшлэйем // # на все руки ма-
 стерица # // # таких как я мало # //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2024 г.

**Багаутдинова Залия Айсовна, 1968 г.р.,
 Уфимский район, деревня Шмидтово**

дүрт / дүренсе класка усаклы мәктәб*енә укырға гиттек // өс
 интернат ине // ике / ике бүлмә кызлар / бер бүлмә йегетләр
 йәшәне // оло / ололар () куркыта торғайнылар // төннә йен ултыра
 тип / сәс тарай торғайнылар // мөйөшкә ултырып // # ну # / укыу
 б*уйынса / кызғыларзы бик / барыб*ер үзем # поддерживать #
 итергә тырыштым инте // берәүе йауап бирә йалмаһа / мин иң
 азақкы буһам та / мин йауап бирмәй торғайным // # суббота # ()
 ауылға һыпырта торғайнык // кышкылыкта # дажы # силос башына
 ултырып кайткан саклар за булты // # главный # өлгөрөп / шул
 тейәлеп кайтырға ине безгә // май айларынта / май / май башынта
 инте # ужы # интернатта йатмай / йөрөб* укый торғайнык // ир-
 тансак иртүк шул бер өс-дүрт кеше йыйылып китәб*ез // мәктәпте
 +укуыб*өтәб*ез зә һыпыртаб*ыз ауылға // э былай көн / былай ин-
 тернатта йаткан уакытта / # среда # # абизателне # без ауылға кай-
 тып киләб*ез // йүгереп кенә һорайб*ыз () # воспитателтән # / без
 азна уртаһынта ауылға кайтып киләб*ез // шул ризалык алаб*ыз за /
 # среда # кайтып / шул # четверг # кире киләб*ез инте иртансак //
 шаан / элек нисәнсе класта икән у / бер дүрт / биштәзер # может # /
 # сабранйела # безгә әйтә торғайнылар инте / менә һез урыс
 мәктәб*ентә укығас / # между собой должны общаться по-русски #
 тип // безгә # дажы # # условие # куйып // # но # безең антый ней
 йуғ ине инте // без # воспитателләр # менән тә башкортса / улар
 русса йауап бирһәләр зә / без башкортса әйтә торғайнык // бик
 һирәк кенә инте // # может # кэрәк буғанта ғына әйткәнб*еззер рус-
 саһын // # но # былай аңлай торғайнылар инте алар // бөтәһе лә те-
 ге // # ну # директыр ғына эзерәг әйтеб* алты инте / шул русса
 һөйләшергә кэрәк тип // # воспитателләр # зә әйтә торғайнылар ин-

те // # но # без алай русса һөйләшеп йөрәмәnek // үз-ара башкорт-
са // шул / төрлө саклар за булты инте // кайтырға / ауылға кайткы
гилеп / йә ашамай касып кайта торғайнык / йә интернатта төтөн
сығараб*ыз за / мына төтөн йесе сыгты / без мынта йоклай
амайб*ыз тип / кайтып китә торғайнык // төтөн йесен ней / артта
безең ней б*ар ине // # ну # / кем була икән у? # тйот лиза # ине ин-
те // ул безең менән йоклай торғайны / шунан һуң ут йаға
торғайны // ул утын килтерзе лә / без тиз генә ту йағып / теге
йүшкәне йаб*ып / төтөн сығарып // шунан төтөн буғас бит инте /
унта +тороб*улмай // шунан без шайтеп без алтан та кайтып китә
торғайнык // укымайынса // # ну # үзб*езсә этләшкәнбеззер инте //
ишеү # / # ишеү # бер кызык булты // нисәнсе глас икәнән
исләмәйем // безгә йаңы йылға һәзер әзерләнәб*ез // # ну # без # или
дүрттә / # или # биштә // ололар киттеләр // # но # # может # без зә
барғанб*ызыр / исләмәйем аныһын // # йолканы # кыркыб* ал // #
пасаткала # # йолкалар # б*ар б*ит // шуны кыркыб* алып килтек
йаңы йылға // куйзык // бизәп куйзык // һәзер / белмәйем / кем
килгәнтәр ул ? # воспитателме # / кем // # ну # без б*ит инте # неза-
конно # ал // шунан һуң һәзер был беззе гилеп әрләне лә / тиз генә
төннә # йолкағыззы # йәшәреп куйығыз тей // шан һуң без / басыу
йакын бит инте / шунта боз // шунта халып / кар менән күмеп / #
йолканы # йәшереп куйзык // # ну # белмәйем / дүртенсе # или #
бишенсе глас инте // # но # барыб*ер / # ну # / уйламанб*ыз инте / #
што незаконно # / алай йарамай тип // # главный # / нейгә килтереп /
интернатка куйып // тәтәйләр гилтерзек () өйзән // шайтеп бизәп
куйзык үзб*езсә // йаңы йылға // кыркыуын менә белмәйем / нисек
кыркканб*ыз // # но # анта теге / кайы берләренең туғаннары
йәшәй ине // # может # берәйһенән балта алтылар микән ул ? # ну #
ул тиклем # зәрә # йырак булмағантыр интеү // шунтый кызык
нейләр була торғайны инте // # случайлар # йук / кышкылыкта
һуң / # субота / вәскресенйега # интеү // шул май айынта без #
абизателне # йыл та йөрөнөк // дүртенсе класта ла / бөткәнсе // май
башлана ла шул / # ужы # без йатмайб*ыз // интернат та булмай тип
әйтеп қаранылар ул // аның кеүек нейзе // # ну # булығын булты
инте / # хоть как # / # но # беззе # ужы # / теге / +туктатыб*улманй
ине инте // безгә # лишь бы # иртансак () китергә / укыб*өтөргә
кайтырға / шулай ине // әллә инте / һағынтырған тип ней # зәрә # //
йырағ ара түгел // шул / ней була торғайны инте / # продленка # бу-
ла торғайны // ней / бер-ике сәғәт микән ? белмәйем / өйзә / өйзә

нисег эшләнөмтер / аныһын менә исләмәйем # дажы # // # урок
 эшләнөм микән ? # или # # главный # өйзә кайттыг тип / эш бөткән
 микән ? ултырыб* эшлэгәнөмте исләмәйем мин // шул // белмәйем /
 башка ней / немәкәйзе ? шул / шул кызык # случайларзы # ғына
 исләйем // # бесплатный / бесплатный хлеб кушаєте # тип / # вам
 надо учиться / вас кормит / государство кормит / бесплатный хлеб
 кушаєте # тиб* әйтә торғайнылар // # но # ней әйб*әт була торғайны
 инте / # воспитательница # // шул / # русскийзан # әйб*әт укытыусы
 булты инте / математиканан # тоже # // # ну # леонид сергеевич / әй
 # воспитательница # / әй / # классный руководителеб*ез # шул
 дүртте / биште бөтөргө микән у / # или # алтыны // азак күсеп кит-
 теләр бакаладина / икенсе ней килте // # классный руководи-
 тельница # // # немецкий язык # укыныг // # классный руководитель #
 укытты инте // шул //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2024 г.

**Башарова Рамиля Агзямитдиновна, 1946 г.р.,
 Гафурийский район, деревня Большой Утяш**

[как койоузы һөйләгез әле // нисек койаһығыз һез ?] какты
 ней / шу йеләкте һығаһың та / +ни*теп / һы / шу низән / такта / май-
 лап кына шу ни һалаһың // йокак кына итеп // шу койашка
 койаһың // кибә // йеләктән / баланнан / # вис # койзом // аллаға
 шөкөр // баланка йөрөнөм, муйылға йөрөнөм // муйыл һаттыг //
 мынау нейгә +апарабыз // елем-каран (ы) кем әле? ғәзизме ? ғәзиз-
 дең атаһы // туксан тин генә муйыл // комалакка йөрөйбөз // кома-
 лак һатам // һиксән тин комалак // һығы // +шулай*тып укып
 сыктыг // тырышып-мазар итеп // # нү # йарай инте // теге #
 вышшый образование # буманы инте // былай ни инте һеһе // [һез
 нимәгә операторға укынығыз ?] нефти / нефти буйынса // [э нефть
 буйынса опреаторға укынығыз //] [эшләмәнегезме ?] ээ ?
 [+эшләвөлгөрмәнегезме ?] эшләнөм / эшләнөм // [кайза
 эшләнегез ?] эшләмәй ни // нейзә / теге салауаттың нейентә // # за-
 уыт # ана трамвай буйынта китәһең бит // ана шунта эшләнөм //
 мине # квартираға # язылғайным // шоу арыу ғына эшләйем инте //
 һы / шу көйө кайтып киттем // инәйөмте # квартираға #
 яззырғайным // минә # уже квартира # булырға ла тейеш ине // шу-
 ны ташлап кайтып / ташлап тип / ана шу инәйөм инте // бесәнкә

кайт тип / балам акса +апкайт тип / мына шуңа [иптәшемә] тап бул-
тым // шулай //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Валеева Мавфиля Ниязиевна, 1960 г.р.,
Гафурийский район, деревня Большой Утяш**

[һеззән йакта мал һуйыу кайһы уакыт башлана ?] мал һуйыу шул көз көнө инте // көз тип (ы) мына карлар .. кар йауып / ер туңтырып / һуыткас // шү малты көззән () көзгә табан шү .. ашатып / һуяа торған малларзы айырымырак +өстөвашатып / һимертәләр зә / шүл ныклы иремәгән көннәр / һуык туңа торған көннәрзә һуяалар инте // кар йаткас // ошо ноябрь айынта инте // ноябрь азағына тиклем # пошти # декабрға тиклем һуып бөтәләр инте ул һуғымты // шүл кайһы кеше башмак һуяа / кайһы кеше олғайған һыйырын та һуып / йаңы һыйыр алып калалар инте // шү һуғым һуырға булһа / алтанырак шүл өмәселәрен ашатып эсереү өсөн эзерләнеп / бер-нисә пар кешегә шу һуғым һуырға әйтәләр инте // шүл бер башмакты һуырға шү дүрт пар кеше кәрәк тип / элек әйтә торғаннар ине интеү // дүрт тояғына дүрт ир-ат тип // шүл башмакты / һуяа торған һуғымты шүл сығарып / ир-атлар нитәләр инте / ирләр йергә йығып һалып салалар // шунан йаны сыкканын көтөп торғас / тиреһен һызыралар инте // тиреһен тунайлар / тип әйтәләр инте // шү һәр береһе үзенә айырым йөрөткән бысақлары менән // шүл дүрт айағынан таған йасап / тағанка асып / тиреһен һызырып / +һуывөтөп / шу йергә һалалар за / шунан азак шул эсен йарып / # вис # һуып бөткәс / эсен йарып эсәк-карыннарын тирегә төшөрәләр инте ипләп кенә // һытылып куймаһын / буйалып куймаһын тип // шү эсәккә һалып азағынан ирләр шул һуылған малты бер-нисә өлөшкә бүлеп / ботларын айырым / алғы кулларын / кабырғаларын айырымлап алып / бер урынка элеп куялар инте // шу аласыккамы ? бөләкәс өйгәме ? кайһы кеше кәбәркегә йә келәте булһа / шулай һалкын урынка элеп куйып / элек / шул итләр шунта эленеп кышкылыкка туңып тора торғаннар ине // хәзерге заманта шу көн йылыракта һуяһалар за / # или # һуыкта һуып / йылытһа ла / күпселек кеше ашай торған һуғым итен # морозильникка # ла һалып куйған кешеләр бар инте // шул итләрен бүлеп / баштояғын / тойакларын бәйләп алып / башын йыйнап куйғас / шу ти-

реләгә эсәк төштө тип / хатын-кызлар шу хуйып эсәк төшкәнсе шу
йыйналышып көтөп торалар за / шунан һун тирене бер йак ситкә /
матурырак кына тигезерәк урынға / ир-атлар бергәләшеп шылты-
рып һалалар за / шунта хатын-кызлар эсәк арлайлар инте //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Газиев Раиль Саматович, 1964 г.р.,
Караидельский район, деревня Атияш**

ул уахытта безең йүрүзәндән дә / # сплав # белә / # сплав # белән
дә ағыздылар // ағызылды ул ағас // # и # мынан ни белән / # узкоко-
лейка # белән / тимер йулы белән // тейәп # порожнякларға / # тожы #
ике йаклап китә изе инде менә // менә мында бу йүрүзән буйында
өйлә изе ағас / бөтөн ағас // теге кыш көнө () урманнан сығарып / #
разделявать # итеп / өйә изек / штабелдәр белән // бийек иттереп //
нисә митыр / нисә митыр // шуны йаз көнө бәрелә инде // тейакта #
лебедка # утыртыла // трос йарзамында ағас бәрелә менә мынан //
йүрүзәнгә // энә +тейакта # лебедка # утыра // # лебедканы # # кре-
пить # итеп куйалар // # крепить # иткәс / трос йарзамында / озон
трос белән тарттырасың менә шлай // эзерләп сөрәп / теге аста
ағаслар салына // ағас былай аркылы өйлә // каптырап аласың да
нисәгә / күпме +тартала инде теге # лебедка # / шунан йүрүзәнгә тар-
тып төшөрә // шаан ағып китә инде ағас // ағас карайарға хәзәр ағып
төшә изе // карайарза # сортировать # итәләр // шунан соң # выемка
// # уфимкаға # төшөп китәләр // # сортировать иткәс тегене /
кәшмәкләр тиб* атала инде / бәйләйләр // саллап-нитеп / шуннан ней
белән / эртә белән алып төшөп китәләр инде // эртә тийзәр бит инде //
тағып // шунан алып китәләр инде # дальше # // э мында сыкканы
нигә китә инде / тимер йулы аша сыға / # красный ключка # сыға
изе // шунан соң анда йаңы портта # несортировочный # # тожы #
б*ар // # пилаараммы # нәмә # лиспрамхозның # // үзенә йере б*ар
менә // док бар изе // анда бөтөн нәмәкәй эшләйзәр ийе // анда
сығаралар изе анда мебель нәмә / шундый теге нейләр инде / # по за-
казу # // # уфазан # нәмәзән заказ бирәләр // # башлес # бит инде // #
вот # / заказ биргәс / ана шул заказларны эшләп йеб*эрәләр анда // #
поддон # нәмәзәр / # вис # анда // төрлө-төрлө заказалар // мин ни
белән башлап йеб*эрзем / # бензопила # урал // миңә хәзәре ни буған
инде / мин килгәнсе хәзәре / # кабельный # теге / кабель һөрәп йығып

йөрөгәннәр // азак ул нәмәкәй мин килгәндә йуғ изе // # бензопила # урал белән йығып йөрөзөм // йығаб*ыз за # трелеуэт # итәб*ез # ручной трактор # белән // урманда йығасың / вал аның / алып бөткәс / ботағын өйәсең / менә шулай сығарып / ағасны # разделявать # итеп // алып китәләр ийе шунан машинаға тейәп // кразлар / ниләр бар изе менә # лиспрамхоз # уахытында // кразлар ташый изе // # хлостовой # көйөнә // озон көйөнә // әле ней белән / хәзер китте / ураллар бөттө / урал быскылары // хәзер штиль китте // # тристы шисйат первый оборотистый # // # германский # быскы // хәер шуның менән йығалар // нейә / ул # оборотистый # // элек ни изе / уралға # гидроклин # тығыла изе // # гидроклин # йарзамында ағас йығыла изе // өс тонна изе башта / аннан биш тонна // анан килде / алып кайттылар инде // хәзерге уахытта ней белән / хәзер # клиннәр # сықты // хәзер инде теге # молоток # белән кағып кертәсең / # молоток # тип / үзенә нийе б*ар // суғып кертә торған / # гидроклин # каға торғаны // # резиновый молоток # менән дә # пользуются // # и может # теге # кувалда # менән йөрөргә инде // # вальщик # кырында # помощник # йөрөй инде / # короче говоря // э элек # вальщик # / менә мин үзем генә йөрөй изем // # гидроклинды # алам да / # сыплар # / нәмә / бензин / май мендереп куйам да / анда сигез йөз нисә метрымы озонлоғо // астарак бер май / бензин / өстәрәк тағы () май / бензин // мына шулай изе // тегене йығып мендем / аска төштөм / тағы # заправиться # иттем / тағы менеп киттем / менә шлай // # вот # бер үзем йөрөй изем // туксан / сиксэн / йөззән кубаметыр ағас йығыла изе көнөнә // ике мең дә икезә бөттө // ике мең дә икезәме / ике мең дә берзә // # вәт # менә хәер камеирсантлар инде мында // алар эшлэйләр // # нет-нет так # / халыкка эш бар // эшлэйем тигән кешегә // ана / эшләмәгәнә эшләмәй инде аның // эскәнә эсеп йөрөй инде / аның # везде по россия # һымак // эшлэгән эшлэй // # семейный # геше тырша инде // # вот # менә / # лиспрамхоз # менә өй бирзә үземә //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Галаяутдинов Ильяс Ильдусович, 2010 г.р.,
Аскинский район, деревня Новый Карткисяк**

мин галаяутдинов ильяс ильдусович // мин йаңы карткисәктә тузым // # две тысячи десятый год # // мин жиденсе класны бөттөм //

ас... / аскында // безне автобус килеп / килеп йөрөй // йук / мында
йук мәктәп // төрлөсә бар // упканкуль / ключи / кучан / любимов-
ка // күп ауылдар анда // физкультура // уйнарга // волейбол // дүрт-
ле / бишле // # приходится # // безнең класта ун жиде кеше //

тотабыз дүрт сыйыр / дүрт бозау / сарыглар // # всйо # // # мама
сауа инде // минең тағын () ике апа б*ар // эй / алар уфада укый-
лар // әйе / кайталар // берсе генә // икенсесе эшлэй // вэпээр ғына //
всероссийская проверочная работа # // # с пятого по девятый класс
// анда # разныйлар # // математика / # русский # / # английский #
була # иногда # // биология / география // без математиканы / # рус-
скийны # //

бесән эшлэйбез // йеләк жыйырға йаратмайым // балыкка
йөрөйөм / әйе // тегендә / урманда бер күл бар // унда йөрөйөм // #
папаға # булышам // тышта берәй нәмә эшләшергә // берәй нәмә то-
топ торам // ул # горотта # эшлэй // заводта // екатеринбургта //
аскыслар тотоп торам // телефонда ултырырга // тикток карайым //
уйын / уйынлар уйнайым // дуслар белән # общаться # итәм // теле-
грамда / ватсапта // армак белән // # в основном # бер үзем
йөрөйөм // караслар // # и всйо # // үзләре / берсе лә үрсетмэй // #
иногда # йеб*эрәм / # иногда # кайтып / # мама # # чистарта # // #
просто жарить # итә //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2024 г.

**Гиндуллин Айдар Гайфуллович, 1971 г.р.,
Караидельский район, деревня Новый Бердяш**

мин # гиндуллин # айзар ғайфулла улы булам инде // мең дә
туғыз йөз житмеш беренсе йылда донйаға килдем / йаңы берзәш
ауылында // шушы ауылда үстек / [шо] (э-э) белем алдык / шушы
ауылда йәшәзем / мына шушы ауылда / эшләп йөрөйбез инде //
бөгөнгө көндә ауыл хакимиәте башлығы булып / йаңы бирзәш ауыл
советында // беззәң ауыл советына туғыз ауыл керә // мең дә дүрт
йөз сиксэн кеше йәшәй ауылда / ауыл советында инде // ауылның /
бер йағынан алғанта инте / безнең утыз алты километрға житә //
шулай булғас инде ауылда [ун] + умбер предприниматель
+бөгөнгөкөндә эшләп йөрөй // алар урман сәнәгәте / ағас сығарыу /

ағас эшкәртеу белән / бура бурау / бына шундай эшләр + алыпара-
лар инде // шул ук вақытта инде / өс () кыфыха тип әйтәбез инде #
крестьян # фермер # хазайствасы # / алар ат карау / (э-э) эре \$H эре
мал сыйыр малы карайлар инде // мына шушындый эшләр + алыпара-
рыла инде // ауылда () бер урта мәктәп ауыл советында бер урта
мәктәп / бер () бер дөйөм булмаған инде туғыз йыллыҡ мәктәп бар
инте / ике баллар бакщасы / бер филиал шаморат ауылында инте //
ауылыбызда алған щакта безнең / ауылыбыз матур / йәмле йүрүзән
буйында урынашкан // медицина хезмәте күрсәтелә / теш кабине-
тыбыз бар / йаңы мәктәп көтәбез бөгөнгө көндә // ауыл тарихында
алғанда инте / ауыл тарихы () безнең ауыл мең дә сигез йөз туксан
алтыншы йылда барлыкка килгән // менә күптән түгел генә йөз дә
йегерме биш йыллығын үткәреп жибәрҙек // дөйөм алғанда мына
шулар инте // ауылда йәшләрнең калыуы мына шушы безнең
бөгөнгө көнгә кәзәр ауылда йәшләр бик күп // демаграфик хәлгә
килгәндә инде / без / гел # плюс # белән килә изек / мына шушы
безнең әле төп зур мәсьәлә булып тора инде / безнең ауылға йаңы
мәктәп көтәбез / мәктәпнең төзөү мәсьәләсе // шушы мәктәп калса /
ауылыбызға йәшләр бөтөнләй бик күпләп жыйылып тип
өмөтләнәбез // мәктәптә инде туксан бала укый бөгөнгө көндә /
уытз биш бала баллар бакщасына йөрөй // бик теләп әйтәсе килә
инде безнең баллар бакщасына / өфө шәһәрәндә йәшәгән / # уфа #
шәһәрәндә эшләп килгән бөгөнгө көндә # оо # краншпан жәмғиәтен
бик йакшы / йакшы йактан телгә аласы килә // алар безгә
шошындый зур йәрҙәм күрсәтәләр инде / безне ауылны алар
үзләренең кулы астына алдылар // алар безгә [садикны] балалар
бакщасын инде / (э-э) # касмический # ремонт эшләделәр / түбәсен
алыштырдылар / (э-э) бәҙрәфләрне () бәләкәй балларға ла / зур #
группаға # ла инде алыштырып бирзеләр // шул ук вақытта
быйылғы йылға алар көтәбез / идәнен алыштырып / стеналарын #
апшывать # итеп бирәбез дип торалар инде / шунан суң тәзәрәләрне
алыштырдылар // алар безне мына шулай / йыл да килеп безгә мына
шулай йардәмне кулы сузалар // мәктәпнең сығарылыш класларына
инде / уку алдыңғысына / бишле билгесенә бөткәннәргә кампйутер
+ бүләгитәләр / э былған сығарылышы укыусыларына / телефон
бирәләр инде // шул ук вақытта беренсе класка кергән баллаларға /
һәр берсенә мәктәп кирәк-йаракларын + алыпиреп торалар инте //
менә без бу вазифаза инде мин / мең дә туғыз йөз +умбишенсе йыл-
дан бирле / әй / ике мең + умбишенсе йылдан бирле эшләйбез /

менэ / быйыл сигез йыл булып йата // менэ был эшлэгэн вақытта
 эшлэр эшлэнep тора инде // ауылыбызның эшкыуарлары ауылны
 бер вақытта ла ташламайлар // мына безнең ситтэн тороп / [ситтэ]
 ауылда тыусалар за / ситтэ торалар безнең мына мостафин вил
 ағай / исламгалиев алмаз / вилданов зинфир абыйлар / урай / ниже-
 вартовский / шунан соң (..) пытайа шәһәрeндә йәшәүселәр мына
 шулай / әй йекатеринбург шәһәрeндә йәшәүсә зимфир абыйлар
 йылдан-йыл булышып торалар инде // менә күрeүегезсә / безнең
 менә клуб йортон үткән йыл алмаз исламгалиев / үз акшасына
 кәртәләп куйзы // шунан соң өфө шәһәрeндә йәшәгән усманов марат
 абыйны әйтергә онотоп йатабыз // бына шушындый стелла эшләп
 куйзы / бөйөк ватан \$N ватан суғышында катнашыусыларға // шу-
 нан суң инде мына вил ағай йөз балаға мәктәпкә парта + алыпиргән
 иде // укытыусыларға өстәлә лә [ултырғы] урындыклар + алы-
 пирзе // шул ук вақытта инте алар / музыка кирәк-йаракларын
 мәктәпкә + алыпиреп / мына шулай йыл да шундый йәрдәм
 күрсәтеп торалар инде // алмаз ике телевизор + алыпирзе // ун ба-
 лаға [алы] шаңкы парлары шаңғы + алыпирзе бит инде // шуна ва-
 лейбол камандасына кызларға форма + алыпирзе / ауылға кергән
 жиргә стела эшләп куйды йаңы берзәш ауылы дип (э-э) таштан /
 кирпестән // мына шулай булғас / алар белән без тығыз элем-
 тәләбез / алар безгә мына шулай йыл да булышып торалар инте //
 ауыл тормошонда үткән / менә шундый / йыл да үткәреп торабыз
 сабантуйлар саумысыз ауылдашлар бит инде / менә быйылғы йылда
 ғына үткәрмәдек / анда аларның йәрдәмнәре бик зур // әле быйыл да
 менә # звани # итеп торалар инте / нәрсә үткәрәбез / нәрсә эшләй-
 без диеп // үзeбезнең ауыл эшкыуарларын # тоже # телгә аласы
 килә // барысы за / бер бәйрәмнән дә кире щиттә калғаннары йук //
 саумысыз ауылдаштар үткәрзек / үткән йылы инте // алар бик зур
 йәрдәм кулы суздылар мына шун / барып нейләрне сәхнәләрне
 үзләре эшләп / финанс йактан йәрзәм итеп / (э-э) барлык # ушаст-
 никларға # тип әйтәм инде катнашыусыларға (э-э) бүләкләр алырға
 йәрзәм финанс йәрзәмнәре күрсәтеп торалар инте // йыл сайын без-
 нең ауылта / өс ауылыбызда да / мына йаңы берзәш шаморат этнәш
 ауылында саңғы йарышлары үткәрәбез // аларның һәр берсе мына
 шулай (э-э) сиратлап үткәреп баралар инте / (э-э) һәр бер (бы)
 нейгә / менә кырк сигез / бүләк алына инте // сөнки менә # уже #
 икенсе йыл рәттән шаморат ауылында без үткәреп киләбез (э-э)
 шаңғы йарышы // шаңғы йарышына # с илиментами биатлона # тип

әйтәбез инте / шунан соң инде менә өс ауыл икешәр каманда ку-
 ямы / нисек куямы / мына шулай (э-э) # личный первенствонан #
 соң / үзләре йаңызан биатлонға йарышалар инте // антай биатлонға
 инте / безнең фәнил ағай нуриманов үзе + алыпирзе (э-э) # ваз-
 душный # винтовка + дибәйтәбез инде / шулар белән / биатлон
 белән шаңғы йарышылары үткәрәбез // алар һәр берсенә бүләкләр
 алына / һәр берсенә (э-э) мына шулай / мактау қағызлары бирелә /
 # медалләр # бирәбез инте // шул ук вакытта быйел үткәрзе менә
 фәнил ағай (э-э) / пианер # организатсийасы # көнөнә бағышлап /
 веласпорт буйынса йарыш үткәрзе // анда ла без # медалләр # би-
 реп / грамоталар биреп / мына шулай бик күнелле щәй өстәлләре
 эзерләп / мына шулай (э-э) үткәреп жибәрзек инте // э менә нейгә
 шаңғы йарышларына калғанда безнең # жынсавет / совет ветераныф
 # ауылның алар бер бөтөн өстәлләрне эзерләп (э-э) сәй генә түгел /
 анта # уже # бутка белән дә сыйлап мына шулай (э-э) кайтарабыз /
 һәр бер # ушастникты # дип әйтсәк дөрөс булыр // хәзер председа-
 тель # жынсавета # көслө / аның белән бергәләп мына # жынсавет #
 йәшләр генә калдык / # совет ветераноф тоже # безнең үзенең (э-э)
 үткәреп тора үзенең бәйрәмнәрен // менә йегерме өсөсө февралгә
 ир-йегетләр көнө бәйрәменә бағышлап без балыксылар көнө
 үткәрзек // анда # жынсавет # белән совет # ветеранов # мына
 шошындый # ухалар # пешереп / шундый өстәлләр эзерләп / йегер-
 ме жиде # ушастник # безнең иде мына шулай / шушындый бәйрәм
 үткәреп / безне мына шундай кыуандырып кайтарып жибәрделәр //
 аул халкына килгәндә инте безнең аул халкы (э-э) эш йәшендәге
 ир-йегетләребез урман сәнәғәтендә инте // себер йакларында
 эшләүщә безнең биш-алты ғына йегетебез бар / [йәшләр] йешерәк
 йегетләребез // карайарға килгәндә инде малсылык / кортсолок /
 шуның белән баксаза эшләр / бар нәрсәне үзебезнекен карап / үсте-
 реп мына шуның белән донъя көтәбез // үзебезнең ғаиләгә килгәндә
 инте / инте / туксан / бишенсе йылдан бирле иптәшем белән йәшәп
 йатабыз инте // иптәшем мәктәптә (ук) укытыусы булып эшләр (э-
 э) / башкырт теленән укыта инте // быйылғы йылдан бәлки пен-
 сийага китәр инте былай ун дүртенсе йылдан бирле # выслугала # /
 хезмәт ветераны // бер кыз тәрбиәләп үстерзек // кызыбыз йырак
 себерзә // исеме раушания инте // башта башкырт дәүләт универси-
 тетының (э-э) филология фәнен # ийи китай # телен бетте инте // #
 китай # теленән белем алып сыкты // аны беткәннән соң / үзебезнең
 магистратула башкырт телен һәм ситтән тороп шул ук вакытта

юридик белемне алды инте // бөгөнгө көндө (э-э) пешйора
 шәһәрәндә коми республикасында донъя көтәләр / үз ғәйләсе / бер
 кыз үстәрәләр // кәләшем минем күрше ауыл ғына шаморат ауылы-
 нан ғына // ике йакта да шул икешәр көн туй булған ине // ин элек
 башта соратып барзык инте / шуннан соң никах [үт] туйы була бит
 инте // никах туйынан суң шунан / зур туйлап өстәлләр эзерләп бит
 инте үткәрәсең / зур кунаклар сақырып бит инде / кунаклар күп //
 безнең этәй йағынан да инәй йағынан нәсел зур // инәй йағынан +
 унөс бер туған / этәй йағынан ун + бертуғаннар // алар һәр берсе / үз
 урында / үз ғәйләләре донъя көтәләр // шулай булғас безнең нәселе-
 без ауылда зур / шуңа ышанып йәшәп / донъя күреп йатабыз инте //
 рәхмәт!

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Гиндуллин Гайфулла Калимуллович, 1947 г.р.,
 Караидельский район, деревня Новый Бердяш**

бал корто бал корто / корт белән хазер / # пинсийәгә # шул
 нисәнсе йылыны оносқанмын бит / илле туғыз йәштә // оңарзан оалта
 өйгә сыккас та // # таак # ойзар тузы житмеш бер / житмеш икезә
 сыктык // шуны этәйем мәрхүм белә инәйем мәрхүм бер боаш / ней
 бер боаш + тивотала ине беззә / бер ояа корт бирзеләр // шуннан әле
 икевездә эштә / мин иртән сәғәт олтынан тозоп китәүен / койтам ун
 икезә икезә берзә әллә нисәзә // шуайтып мәрйәм шунтай нетеп //
 шулай кыланып йөрөзөг инте оа кортно / шуннан пер мәл үлеп
 бөттө оуылта / бер корт та колмаз тиәрлек // беззең өсйәң инекегә
 колты // мине йевәрзе әпәт # камандировкаға # салаат райынна //
 бер төннә коайттым / инәйем мәрхүм шаршоу корған / теге нәмәле
 # прости́на # оппағкх кортнарның олтына / кортлар сығып үлөп
 пәтә вар шуннарын // тағын төннә койттым та иртүк тороп сығып
 гиттем // мейтәм бөткәс бетсен корт / күнел төштә теге корт бөткәс
 хазер // шунан әлегә # нервы # / йөрәк түзмәй // кортытайым мәрхүм
 белән мине отка оттарға кирәг вит инте белекей сыкта // олырға
 сығам кортон да \$Н / төннә китәвез теге коарт велән умырталы
 арғы урманка // оатко отланып / корттайым мәрхүм жейәү вара /
 мин оат белән // ына шулар искә төштә хазер / умарта сокорға вул-
 тым // умырта сокоп / икене эшләп күтәрзем бугай // шыршызан /
 шыршы оғасыннан ул // кызыл эс те шо оғасыны олалар онта / кы-

зыл эсле өшлэргэ жиңелерэк // урманты пыскы бар инте //
 +шулайттереп бер корт куңган / ул шотлык хазер түзеп пулмай //
 +туптурей өйгэ койтып тормаз(ым) этейемнергэ йеспэрзем // этэй
 мэйтэм / этэйем йота / сирле түгел инте / этей мэйтэм бер корт
 куңкан тимен // теге сүлэйсэң сүз тэҕын / кулымтағы болтаны за
 ғалдырға ней ишег алға куйарға онтоп кергәнмен // нимэ син мине
 кисэргэ килтеңме тей \$C // этей мейтэм кисү түгел / мэйтэм корт
 куңға шоатлығындан түзэлмэйем мэйтэм / шулай диб шулайттырып
 шунда тағы кортло вулып киттек // эле зэ # лавушкалар # куйам /
 урманта йөрөйөм // әйе / исеме вар / # рабоций # корт // эре корт
 тилэр / шуннан соң эремне немэ тейем инде ул / ул # фактиски #
 йеш онаны оталантыра торған корт тилэр оны / э ота корт әйе / әйе
 әйе // шуна # рабоций # корт // ул әрене хазер менә ойырған вағыт-
 та ғына ойырышта нетэлэр / шунда йөрөй ул олдашып йолташып / #
 но # су ташый тилэр инте әлеге бовайлар сөләү вуйынса // шунан ре
 хазе үтереп сығарып бэрәлэр / беремәсе колтырмыйлар / # фс'о не-
 годный # // # и фс'о # бер оат.. аа бул / бер оталанған она оңарға /
 нисә / үлгәнсегә житә // # знашит # ней ээ бер тобыш таптый икән әр
 бер корт / койтып осоп көрә / әй вит // аны үземдә нейзә күргәнем
 бар / теге тувылдаһы рам.. нейзә дығынта инте / доадан тибез без //
 буум бошла хазе # крук # бирегә / зырылтып әйләнә / мына шулай
 бейе // # и # теге колған кортлар тегенуң оартнан эйерә хазер // # и #
 әйзә теге сығып оса за тегнең оартнан йеспәрләр зә / өнә шуннан #
 историйасы # // ану +кубинте ул / аны +белевөтөресең // # ка-
 щаттәвез # / # синтервош'ка # вар // дүрт өс көн тотабыз # полный
 # / дөртөлмәйвез // дүртенсе көнгә вошлайвыз шунан // мынта \$ K
 бер бүгөн күпмелер нисә жизе сигез унан һуң / аннан тағын
 китәвез / тегләй китәвез // урап сыжкансы әпәт дүрт көн була / он-
 нан бошлайвыз тағын мнә шулай // кийәбез бу / бер ку.. она
 күлмәгем тора минең // көн дә гейеп корт йонына сыға торған // ул
 шунда +исләневөткән инте ул / теге корт исе белән // шунан төвө
 ней күзлег # и фс'о пашол # // кула # пиз'атказа # кеймейм /
 итмәйемдә мин // сөрөк / сөрөк беззә әйе // \$ K серек оғастан ыы бу-
 ла инде у \$ K // нейзә # абышны # элмә тилөр # вязь # бурысса /
 шундый оғастан / йүкә .. оғасы // ана шунтыйләр / төтөнө нык
 сыға // элмә әйи немә соған # кл'он # / ул йырамай / # пытамтыж #
 жары күп // оануң исе боар төтөннө / # но # төтөнтә тағын жару
 күп // имәннеке # тоже # йырамай / # тоже жарный # / # жары #
 күп // әйе эссе эсе / менә төтөн белә бирәсең / төтөннең эсентә

үзөндө нейе күп / # жары # күп // # ноз # шул с.. элмәнекен / йүкәне-
кен // э усакныкы эпэт осы / күзгеләре керә теге // олама ул .. / усал
төтөнө // мнә шулай // ойе әйе әйе # ыранны # алам / төтөтөп тора
мәрийәм / шунна мин үземдекен эшләйем инте // шуна олып корай-
выз / онта бола солғанмы / нисек солған бола // теге боланы мынта
бөррәү / мынта бөрәү былай сикәк мирәк солса / аһа / мының бит
онасы кортайған / # уже # она сизелеп тора ул ана шунсы // э шуна
сплошной солып / мноулы # крог # иттереп / моатур ғына итеп сол-
са / менә тигән она вула инте ул эйвәт // йомортка / ана шул бола ы
ней немә +тивотай / # лишинкалар # // һунын эпей сала инте / без
эпей тивез / ул # пирга # // сәскәзән оалып койтып мно ояакларна
сырнав олып койталар / сопсары иттереп окларын нейзәрен // #
симйамо # / # симйасы # йәшей аның / # переадишски # // # знашит
мына йоаз гөнө / моарт ойынта без бозза сығарып нитәвез инде //
бозза вағытта ул боланы нетеп / кортно сығарып / боланы нетеп
сыға // э теге қыш / көз көнө кергән кортлар бу йозға сықкас
+үлевөтә // әйме / хазер мынсы бала кортлай сықты вит // бу корт-
лар давай хазер .. / ойырышкы хәатле вылар выла // ойырыштан
соң / ойырышка хатле # даже # / # уже # переадишски # тегентә она
солып тора / сығып тора / сығып тора / сығып тора // шунан сун
ойырыш бошланганта # ужо # ныхлап солып ойырып сығарыверә
теге // ойырып сығарыверә / тегентә # симйа # вит кәмеде хазе / те-
гендә зә вайым тағын салыға // инә [көрт] корно бөр өс дүрт йыл / #
бол'ше # йук тиләр // # ужо # кортайа .. / үләэ / үлмей // йә үтереп
сығарып бәрәләр # даже # / тегеләр ужы син # негодный илимент # /
әйзә # пашол атс'уда # // \$C теге былай # грубы # ғына айткәнтә //

Полевые материалы Иикульдиной Л.К., 2023 г.

**Давлетбакова (Кушкунбаева) Лилия Арслановна, 1966 г.р.,
Зианчуринский район, деревня Идельбаково**

давлетбакыва # лилийә арыслан кызы // тыуғанмын ошо #
идельбакта # // # иделбактың (ы-ы) школаһын # бөттөм // нисек
әйтергә инде (..) # средняяа школа идельбакофская / десят классов
// # восемьдесят четвйортом гаду закончила # // борокго үртәуыл / э
хәзер # улитса ахметшина # // без бишәүб*ез дүрт кыз # и # бер
(ней) / # адин сын # / фирзәүес миңсәсәк резиди лилиә # и # аза-
мат // хәзер бер дүртәү ғалдык / азамат үлде инде // # мамка папка #

ла үлдө // # аренбургский фармучилище # / (м-м) ике йыл укынык /
 # патом # талбазыла эшләнөм # пашти палтара года # // (ы-ы) #
 фармацевтом / аттуда перевелась сюда # // # работаю уже тридцат
 шесть лет # э # тридцать шесть # тип # тридцать семь лет уже #
 бында аптекала // # восемьдесят восьмом гаду первово актября # //
 бер генә малайыб*ыз / аделъ // ул һәзер # уфала # // # внучка амира
 # // биш йәш була утыз берендә актябрь // # ну # отпускала булды-
 лар / теге (ней) палитсийала булғас \$H # в апреле # // # внучка #
 нейгә йөрөй / # садикка # // шул / # адилә # налоговыйза эшләй #
 секретарем # // ошонда # школда # укынык (ы-ы) / # лыжныйға #
 йөрөнөк // # лыжныйзан # күп йөрөнөк инде # па району # // # пом-
 ню # бер рәт # зийанчуринский зорила / первое местоға #
 сыккайным \$C // шул саңғысы / шул // # мамка # безең бибкова (..)
 нимәкәй бибийамал // бишөлөнөкө / шул инде # каждый # каникул
 йәй # бабушкаға # йөрөй торғайнык // йәнәһе (ней) # ну / бабуш-
 каға # инде # +васнавном # барзык # // унда # ваще # кызык була
 торғайны // бер # сталбанан # ивет икенсе # сталбаға # тиклем
 йүгерә торғайнык / икенсе # сталбанан # өсөнсө # сталбаға # тиклем
 атлай торғайнык // шулайтып # фсю дарогу # йүгереп / барып йетә
 торғайнык // анда безең # двайуротныйлар # бикбофлар // миңсылу
 инәй булды // унда хәлил файзулла филийә заһир # вис # минең #
 двайуротныйлар # булды // филийә минән # наверны бер йәшкә
 өлкән // шунда йөрөй торғайнык / уйнай торғайнык // әйтәм бит /
 мине [без] мине генә түгел инде / миңсәсәк резиди бара
 торғайнык // фирзәүес апай # +всйотаки # өлкән булды / алтмыш
 бер // # ну # без барып / уйнап йөрөй торғайнык // беззе әрләй
 торғайнылар # тридсать шестой # тип // # абзывать # итә торғайны-
 лар \$C // теге # фсе таки # безең күршеләр ленкоф папкоф удалоф
 булды // без нык # ваще # (..) хакей за уйнай торғайнык // безең
 урамдан һыу аға торғайны // # весь # үрғауыл шунда хакей уйнай
 торғайны // шул (..) # как сказать (..) фсе вместе егорка # белән
 без # в атном классе учились // // бергә йөрөй торғайнык // # йурка #
 беззән # на гыт старше был / лютка тоже была на два года стар-
 ше // шул # вис (..) / кароче # шул бергә уйнап # наверно # (ы-
 ы) / улар башкортса белмәй / без русса # путем # белмәй / шулай-
 тып # как ты абщались // // белмәйем инде биөлөлә шулайтып нейтә
 торғайнылар / теге // улар # ты # (..) башкортса укынылар за инде э
 без б*ит инде русса // шуға аңлата алмаған нейләрзә өйтеп
 йеб*әргәнбеззер инде // шуға улар теге # грузинский # сәй # плюс

индийский # шул # тритчат шестой # була торғайны // шуға беззе
гел / апайларымды мине # апзывать # итә торғайнылар # тритчат
шестой # тип //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Давлетбакова Мунира Анваровна, 1957 г.р.,
Зианчуринский район, деревня Идельбаково**

тыуғанмын # зилаирский # районда йулдыбай ауылында // бер \$B
илле йетенсе йыл / беренсе # йанварза # тыуғанмын // # закончила
восемь классов паступила [сибай] сибайский медучилище # // анда
дүрт йыл укыным да / ошонда (..) # зийанчуринский # районға бер
мең туғыз [йыл] туғыз йөз йетмеш алтынсы йыл эшкә килдем // йе-
тмеш алтынсы йыл эшкә [кеш] килдем / йетмеш һигезенсе йыл (..)
кейәүгә сыктым / иптәшемә # даулетбаков # ғәлимйәнгә // өс балала-
рыб*ыз бар // балларыбыз эш +булыпөттө // # йего канешно нету па-
ка # // эшләп йөрөйөм // # пака работайу в бальнитсе # // # уже #
нисә / кырк һигез йыл эшләйем // балларым аллаға шөкөр
+үсепөттө // бөтәһе лә # уфала # йәшәй // биш # внугым # бар // #
внукарым # \$B / зур / карина // # уже симнатсат лет # ун йете
йәш // колетжда укый // икенсе # внугым # / зур кызым / өлкән
кызым (..) урыска сыкты инде / йарар / риза б*улдык // ике баллары
б*ар / икенсәһенә ун дүрт йәш // һигезенсе класта укый // зур ғызым
эльвина / икенсе кызым эльвира // бер улы б*ар / аскар // ул # тоже #
(ней) # уже большой # // зур инде зурайған // # тринатсат лет # уға //
ун өс йәш булды // ә улым фәнүр (..) өйләнгән // ике баллары б*ар /
ритә килең белән икәүһе / ике баллары б*ар / даниэль # и # аделина //
даниэль укый # вф пятом классе # // аделина [икенсе] икенсе класка
барзы // аллаға шөкөр / балларым матур йәшәйләр // һау / бәхетле
буһыннар // # ишеү # нимә тиб* әйтәйем / шул һаман да эшләйем ин-
де пенсийала б*уһа ла // аллаға шөкөр / бальниста эшләйем // шул
үземдең # прафессийамды # таштамайым / # да сих пор акушеркой
работайу # // # ну райцентрға # без һәр вақыт (нейгә) эш буйынса ла
сығаб*ыз // # ну # үзәб*еззең # скорый # бар инде аллаға шөкөр // \$B
неатлошка # бар # скорый # б*ар / аллаға шөкөр // # и скорая по-
мощ йес # аллаға шөкөр // # ну вот # афтобус # у нас проблема
йесли # бер кайза барам тиһәң / афтобус # в ниделю три раза хадил #
һәзер # даже # күрәнмәй зә ул # даже # // һәзер # нет нету # афтобус /

күп кеше такси белән йөрөй // # час частниклар # белән йөрөйләр ин-
де кайза барһыннар // кемгә # уфаға # кемгә исәнгулга бальниска # па
сваим # нимә / үзләренең йомошлары буһа шулай йөрөйләр инде // #
уфаға # һәзер # канешно очень харашо # йөрөргә # часниклар # /
иртәнсәк бараһың / кис # уже # кайтырға # можно # //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Даутова Зиля Закитдиновна, 1951 г.р.,
Караидельский район, деревня Абдуллино**

абдулла ауылында таныштык инде // кайда танышайым шу ? ул
абдулланыкы // мин эшкә килгән кеше // шул / таныштык / кауы-
штык // йәшәйбез // # только # мына тазалығыбыз йук // ней / өс
йыл # тому назад # # на равном # / ней / өсөндә июлнең инфарк бул-
ды / # обширный # инфарк // шунан # стенирование # эшләселәр /
(э-э) # шунтирование # // менә хәзер шул // # таблетка утром / таб-
летка в обед / таблетка вечером # // шулай / # но все таки # йәшәргә
тырышаб*ыз // үзөбезчә // йаусы дейеп // инәйем белән этәйем кил-
де // мында килгәннәр әйе // мине кайда урынлашты / нисек йәшәп
дийеп белергә / танышырға килделәр // рәйелнең этәсе / инәсе ки-
леп / очраттылар // этәйем белдән инәйем риза болды // ни
нимәкәй ? никах укыттык // шунан туй булды // туйдан суң йәшәп
киттек // # ну # йола ниндәй ? хәзер әйт.. ней // килен төшөрөү бул-
ды // ничек ? без афтоб*ус килеп туктадык мына шушында // шушы
өй йаны / өй түгел иде инде // шушында килеп туктадык // кәйнәм
чыкты // (э-э) мендәр // шунан мендәргә бастым // кәйнәмә ней / э
ней тоттордолар / тайансык / тиләр // тайансыкка ней йаубакса ал-
дым // шул нигә тайанып / шунан кереп киттег // тайа // нейә / тай-
ансык мал бирәләр / мал куйалар инде // анда бозаумы / сарыкмы //
шундый мал // ней / сарык // # овечка # \$C // әйе / тайандым да // (а-
а) онотканмын кәй // [аз] ауызға бал катырдылар / май каптырды-
лар // шунан әпәй тешнәттеләр // # ну # шундый йола дигәс / мин
бит # город # кешесе / мин бит # город # кешесе // немәкәй ? риза //
кәйнә немәкәй әйтә / # свикровка # / # подчиняюсь # // шул // # вот
так и было // алты йыл алар белән йәшәдек // шунан үзөбезгә ни /
өй бөтөрөп сыктык // мынан # подальше # // ней / ике өй аша инде //
анда йәшәдек // зур # изба # алдык // рәйел эшләй # мастер # булып
леспромхозда # // мин мынта фапта эшләйем // шунан берсе арты-

нан берсе малайларыбыз туды // шулай йэшэзек инде // # но # ней /
бу төп йортно бетермэзег инде // безнең оло малай үлгәс / без у
өйнө саттык // мында өй салып / мына донйа сал.. / йаңынан
кордок // мында кайттык // йук / бу безең икенсе улыбыз // оло
улыбыз үлдә // э ней / кызы [ике] бер йэш тә ике айлык иде // ней /
малайыбыз үлгәндә // киленебез безнең белән йэшәдә // безең белән
йэшәзә / шунан йэш кеше бит инде // мәктәптә укытты // ней /
китәмен тизе / барып урынлашамын // \$Н туғаннары бар әйе //
дийанабыз шул безең йанда бер аз тордо // йебәрәсе килмәй бит ин-
де // малай да йук / йылата // шунан / + әйттинде / йыламаң / тизе //
ней / мәктәпкә тикле сездә булып / тизе // мин кайтып йөрөйөм /
тизе // э мәктәпкә # ужи # # уфада # укытамын / тизе // # уфада #
укытты киленебез // килән белән (а) нитмәнек / араны өзмәзек //
килән кайтып йөрөй / хәлебезне белеп тора // менә әле жәйге
уакытта ғына ике тапкыр # ужи # кайтып китте // иптәше белән бик
матур йэшәп йаталар // кыз үстерәләр # тожы # // шул / безнең
донйа // әйбәтлек тә булды / аламалык та булды // шулай булдык //
ирем # лиспрамхузда # # мастер # булып эшләдә // ауыр булмай //
мин дүрт ауылға бер үзем // # население два с половиной / две с по-
ловиной тысячи # // # вот / представь / детей двадцать пять / трид-
цать / тридцать пять до года # // # ой / лучше не вспоминать # // (а)
ней / әйтә лә ул / ней # заслуженный # тейеп // # ведь это не просто
дали # // # это надо было работать # // # семь / дети / скотина / ого-
род # // # ну че / че я видела / городской человек # ? # увидела # ин-
де / # получила все прелести жизни # // ул абдулланы ташламайым /
тизе // абдулланы / туған йағымны ташламайым / тизе // ней / риза
булманы // # но # хәзер # может # үкенеп тә куйазыр // кем белә ? #
потому что # # условие # йук // # ну # немәкәйгә йэшәйбез ? # боль-
ницы нет # // # то / что нам надо # // # аптеки нет # // # ну вот подумай / как жить # //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Загиров Марат Агзамович, 1959 г.р.,
Караидельский район, деревня Атнашево**

Загиров Марат Агзамыч // [(э - э) һез нисәнсе йылғы ?] иллесе
йылғы // [һез был ауылдыкымы ?] йык // мин Өтнәштә тыуғанмын //
Өтнәште беләсезме ? [йук / белмәйем //] # ну Кыридельский рай-

он # // аннан # Нуримановский # булды // # эпшәт # # кыраидельский # хәзер \$ K // ан мында килеп // анда тыуганым // мында үстем инде // # В ну # этәйемнең # по работе # анда () # леспромхоз постай-ан # муллакайға +күстег*ауылға // анда йәшәзек // [ыһы] \$B // \$B шунан # папка уехал в казахстан // безе зә алып китте // шунда йәшәзек / укызык // \$B # вис # гүмер шунда үтте инде // [казахстан йағындамы ?] \$B # ну техникум кончил // институтны не кончил # инте // [ниндей техникумды ?] # автодоре # (э) # автомобильный # / # автодорожный // [этнәштә +нисег*ул ? (э) нуриманка сиктәшме ни Этнәш ауылы ?] \$B # ну # элек # караидельский # изе // # шуто # белмәйем инде // # перевели в нуриман // # потом обратно забрали // шас кыраидельский опять // # [э Этнәш ауылы нимә аңлата икән ? һез белмәйегезме ?] \$B мин ул вакытта белекей инем // # ниче # белмәйем // [һезең ата-әсәйегез Этнәштекеме ?] этәйем Бағазыныкы мына тауның арт () Бағазыны белмәйсезме ? [иске бағазыла булдык //] # вот # бағазы ауыл инде // тауның теге йағында // # маман # яңы бәрзәш () шул йактарзан инде // сыкты дигән ауыл // [һезең атай-әсәйегез ? / элек бит инде паспортка милләтте йазалар ине / башкорт тип йазылғанмы ? татар тип йазылғанмы ?] башкорт тип йазылған // [башкорт тип йазылған ? һәйбәт //] безгә зә # кругом # башкорт дип язылар за # ну # без бит () укығанда элек # татарские книги все были // [татарса укынығыз инде ?] татарса укызык // китаптар барысы за # татарский # булды // [э һез башкортса гәзит алдырмайығызмы ? элек гәзиттәр +күвалтырыу булды бит ул //] әллә белмәйем инде анысын // [әтәйемнәр] этәйем укый изе ул / бик укырға ярата изе // # сорт # +әйтә+лмәйем # тошны // [э һезең атайығыз нейме (э - э) қазағыстанда йөрөнә тиһегез // ул (э) берәй һөнәр әйәһе инеме шулай ?] # ну # қазағыстанда булды за инде // ауылда йәшәзеләр шунда // э мин # городка # укырға киттем зә // # городта # йәшәзем // әрмияға киттем // # армиязан # кайттым шунда // [үзегез кем булып эшләйегез ? эшләнегез ?] эшләнем мин # сварщик # булып // без # завут газовой апаратуры # бына / # газовый балоны / газовый плиты # # союз # уакытында # единственный завут экспериментальный # булты // [кайза ул ?] элек астана- # целеноград # ине // хәзер нәмә әле ? (э) кара \$C исемен дә [ыһы] # ну # астана инде // астана // [ыһы] \$B # папам / маман # бында кайтып киттеләр алар // бында кайтып # пенсияза до старости # мына ошонда ауылда йәшәзеләр // [э һез нисәнсе йылдан башлап был (ы - ы) булмазыла йәшәйһегез ?] мындамы ? [ыһы] # тәк # туксан () нейәә ки-

леп йөрөзөм инде // туксан ссигеззә / туксан туғызза өйзө алдым да
 мин // этәйемнәрзе Бағазыға +апкайттык та // үззәре кайттылар ин-
 де // малларны карарға кеше булмағас / мин # приехал # инде // # сам
 # // \$ К жизе йыл йәшәнек // [ыһы] этәйемнәр зә // [изелгә ба-
 раһығызмы балыкка ?] иззелгә / әйе / мына / арйағы [теге урман /
 был урман // берәй төрлө атаманы бармы ?] шул бар // +нисегинде ?
 мына бар бырғат // анда \$В нисегәле рәзифә ? # восьмой километр # /
 әйеме ? // [(э - э) # восьмой километрмы # ?] # восьмой километр #
 анда элек ауыл булды // шуннан # кончился # // (э) шул () бырғат
 тигән / # двадцатый километр # / мына # как леспромхоз # урманны #
 квадратка # бүлә бит инде // # квартл # // [әйе / әйе] # двадцатый /
 двадцать первый / двадцать второй # +шулай*тып йөрөйзәр ине // #
 двадцатый километр / двадцатый квартл # // кайа барасың ? # двадца-
 тыйға # кайа барасың # восьмойға // ну по кило \$В километр # менән
 шулай // # ну болшә # исеме белән +әйтәлмәйем // # не помню # // \$В
 [йәй көнө бесәнкә йөрөйһөгөзмө ? бесән әзерләйһегезме ?] песән
 әзерләйбез йәй көнө / әйе // +малғарайбыз бит // мал бар // [салғы
 менән сабып эшләйһегезме ?] элек салғы ине // хәзер тример инде // #
 техника кругом # // [салғыны һеззә тапайзармы ? үткерләйзәрме ?]
 тапайсың / үткерләйсең // э хәзер # тример # // бензин салдың да кит-
 тең далыше \$С // [тырматаһығызмы ? тырмалар эшләмәһегезме һез
 йәш сағығызза ? салғыларзы ла үзегез эшләгәнһегезер инде ?] э
 салғыны үзең эшләмәйсең // саплайсың инде // сабын куйырға була
 аның // са.. салғы бит ул магазинда сатыла // [һабын нисегерәк эшләй
 инегез ?] [ниндәй ағас кулланалар салғы һабына ?] э кем \$С төрлөсә
 \$С // кем шырышызан да эшләй // кем кайыннан да // нығырак булса //
 талдан # лучше # инде // жиңел ул // ана ней ? нәмә әле ? уф +карәле
 ағастың исемен дә оноттом // \$С [өйәңкеме ?] киң йафраклы нимә
 әле ? ағас ? рәзифә ! киң / озон / киң йафраклы ? ниндәй ағас әле ?
 саан түэл // сағанмы әле ? нәмәкәй ? тал түгел // тоуда үсә //
 йафрактары мындый // кып-кызыл була көз көнө // шунан / шуңарзан
 була // тоуда ғына үсә ул // ситләүектәр арасында үсә инде // киң
 йафраклы // ни йәрей // # латно # инде // шуңарзан жиңел / жайлы //
 ул нык та # и # жиңел дә / кулға йылы // [ыһы] тоторға жайлы //
 шулайтып өйрәтәләр ине инде // картлар // [ыһы] [э тырманы ? ағас
 тырмалар булдымы ? эшләһегезме ?] # ну # безең бит / үзебез өсөн
 эшләгәнәм бар // # ну # былай +күвиттереп эшләгәнәм +йуғинде //
 кем йүкәдән / кем () / ниндей такта тура килә инде // ниндей ағас //
 [э мына сәтләүек тинегез // һез сәтләүек йыйаһығызмы ?] сәтләүек

йыйа инек элек // хэзер \$C куркыныс йөрөргә // бабай йөрөй урман-
да // [ниндәй бабай йөрөй ?] айыу йөрөй # кругом # // әйе [был
йакта айыузар күпме ?] ауыл кырында йөрөйзәр // ауыл буйында //
балалары белә [инә айыу бар инде ?] әйе // [һеззә инә айыу тизәр-
ме ?] ана айыумы ? инә зи инде // инә // инә // [хэзер ней айыузар
йокларға йаткандыр иветә ?] йаттылар инде / алар ней // [ә кайһы
вахыт алар тора ? ней (э) уйанып сығалар икән ?] шул кар эреп
бөтмәй // йылытты исә / сыу аға башлазы исә / тора изе // [ыһы]
[малға тейәме ас айыузар йазын ?] беззең ауылда алай бик зыйан
булманы // кайсан булды әле бер йылны ? бер йылны \$H беззең
үгезне / беззең үгезне нитне // # но # үгез кайтып етте үгез # мошный
здоровый # изе // [малға айыу тейәһә / һеззә нимә +тивәйтәләр ? (м -
м) йыкты тейләрме ?] // # ну # йыкты тейәләр инде // айыу йыккан
тейләр инде // [ыһы] алса / ала инде // алалмаса / каса \$C [уны
һуйзығызмы ?] +суйзығәйе // # сразу / сразу # // +унывит суймасаң /
ите бозола // ашарға йарамай // шундый хәлләр // # так што #
[сәтләүек ағасы +вит*ул сит йакта ней () киммәтле ағас // һеззең
йакта сәтләүек ағасын берәй нәмәгә файзаланалармы ?] [# орешник
//] белмәйем // алай бик [һеззә кулланмайзармы ?] ололар берәй
нәмә эшләгәндәр // # но # без андыйзы белмәйбез // элек белекей
сакта // корокка / кармакка ала изек шузы // [сәтләүегенме ? ыһы //]
ағасын // озон // [балык кармакларғамы ? ыһы //] балык кармакка
тотарға / әйе // ул бөгөлә зә әйбәт // уйнай шул // [ыһы] [һеззә колға
тизәрме ? кармактың һабын ? нимә тизәр ?] \$H корок тиләр инде //
корок [ә корок ?] корок тиләр әйе // сәтләүек тә ? сағанмы әле ?
[әйе] киң йафраклы шу саған бит инде ? нәзек кенә ағас ? [әйе]
[ыһы] шул изе // шуңарзан әйе // [ыһы] \$ K хэзер # все # инде // ма-
газин // элек бамбук булса / (о - о) # дефицит # был // [ә мында
айыузар бар тиһегез / ә бүреләр бармы ул ?] баар // \$H мына ауылдан
[бүрене] этләрне алып китте теге остан // [ыһы] # +прәмә #
бәйләүән алып киткән этләрен // [ыһы] # охотниций # // хаски тее //
хаскымы әле ? лайка // [шуларзы алып киттеме ?] шуларзы алып
китте // әйе // [ыһы] [ә былай албарға төшәме бүреләр ?] # ну # кы-
рыйзан йөрөйләр менә сыу буйына төшәләр // [ыһы] мына () ке-
шеләрне озатып килде // мына боздан кайтканда карылдән // артла-
рынан килгән / # но # теймәгән инде // [кешегә теймәй инде ?] # ну #
бер кешегә генә булса # может # тейәр изе лә / алай за // күмәк кешегә
куркканзыр // артларынан килед / ти // ауылға // \$ K [ә һеззең бер
үзегез урманда төндә калғанығыз булдымы ? шулай ?] бүрегә

осраған осрак ? [+йуууғәлег урманда геше +күвәйе // акырып / # лесозаготовка # / анда трактор // бүре зә +йүгәйе // хәзер эш бөттө // урман да йук // урманды бәтерзеләр ана // [ыһы] # или все кончают # инде // # кругом # ялан // # поляна # // элекке урмандар бәтәп бара // # своим не давали / а чужие кромсают # // [ә мында урман етештергәндәр бит инде // таш сокомайзармы ? хәзер таш сокойзар кайһы бер йактарза //] йуук // безең мында йуук / был йакта // бездә ундай хәл йуук // # тольке # урман / ағас // [ыһы] # было # хәзер инде # все // последнее добивают # // \$H +элегурманда йоклай изек / куна изек / йөрөй изек // курыкмай инек # васә лә # хәзер () тоуға менергә куркалар # уже // \$H ауыл да бетте // мында ғына түгел // # кругом # шул инде // [ыһы] ә те йакларға барсаң # тоже # малларын кырғаннар # уж # [ә кәризелгә нисек бараһығыз һез ?] [кәризелгә ? машина менәнме ?] эә машина инде хәзер # кругом # [автобус - фәлән ?] үзегезкеке бар // [үзегезкеке менәнме ?] # нива # машинаһы белән // [ә мында # фельшерский пункт # бармы ?] бар // # ну # +элегәшләйләр ине # медичкалар # //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Зайнагабдинова Мадина Мухутдиновна, 1947 г.р.,
Караидельский район, деревня Кадысн**

мин зәйнәгәбдиневә мәдинә мөхитдин кызы // әтейем / әнейем (..) бик оло йәштә // әтейем беренше иптәше үлгәннән соң әнейемне алған // пик оло йәштә // аларның арасында йегерме пиш йыл // биш бала өстөнә килгән минең әнейем // шушы биш баланы тәрбиәләп / барысын да туйлап / кийәүгә биргәннәр // әтейем бик булдыклы () кеше булған // аңарза бөтөн (..) ул / # нацальник # кеүегерәк кеше булған // аңарза аның ул # даже работниклар # тоткан / # работниклары # булған // ул вақытта артель тип аталған / ойошма булған // шушы артель ойошмасында ул # начальник # булып эшләп / кешеләрне эшкә жәлеп иткән / бик уңышлы эшләгәннәр // әтейем бик иртә вафат булты // житмеш ике йәшендә / без әле [сиге] житенсе генә класта укый изек // ул безне ташлап / бакыйлыкка күстә // әнейем / без / бу әнидән без сигез бала [үскәмбе] [буға] туғамбыз // шушы сигез баланың мин [ик] өшөнсә // әнийем безне әтийем үлгәс / шушы кырк жиде генә персия иде / шушы пенсийә белән безне карап үстерде // без \$B /

беренче башлангыс мәктәпне яңы берзәш ауылында укызык // су
 аша иде / көймә белән йөрөргә кирәк изе // көймә белән шығырға су
 ташу вакытларда бик ауыр иде // дүртенче класны укып беткәч
 безне / жиде километр йыраклыкта шаморат ауылына барырға
 тийешбез // иртән сәгәт жидедә үк торып шығабыз / көймә юк //
 шунда йөрөйбез аул буйлап // үрге оска барып бер кеше / бер аб-
 зыйның (..) аның киймәсе бар иде / шул кеймәгә утырып балалар-
 ны йә ул шығабып куя / йә үзөбез ишеп сыгып китәбез дә / жиде
 километрны иртә белән дә атлап кайтабыз / укудан суң да атлап
 кайтабыз // анта мин туғыз клас / сигез клас белем алдым // анан
 соң / туғызынчы класка аптула ауылына укырға барырға булдым //
 апдула ауылында туғызынчы-унын / элек +умберенче клас йуғ
 изе / туғызынчы/ унынчы класларны абдула мәктәбендә укызым //
 укытыушыбыз таифә # ибрагимова # бик # заслуженный учитель #
 изе / укытусы изе // бик әйбәттән укымасам да / бик тырыш бала-
 сың / туғаным мин сине үземә эшкә алам дип / мәктәпне бетергәс
 пианерважатый итеп мине эшкә алды // шушында пианерважатый
 булып эшләзем бер йыл // аннан туғызынчы класта укыған вакытта
 ук элек сплав тигән # организатсия # бар изе бит инде // шушы
 сплавта агас саллау эше бара // бик каты инде ул // анда планнар
 зур // шушында безне укусыларны жәлеп итәләр изе # атмерчитса #
 итеп // бүрәнәләрне үлсәп йөрисең дә # диктавать # итәсең / анда #
 приюмчитса # ул # пачкавать # итеп шуларның кубатурасын
 шығарып / аны салны озата торғаннар иде // туғызынчы- унынчы
 класны беткәс / менә шушында # апмерчитса # булып эшләзем //
 туксан сум акса бирәләр иде // был безнең өсен / безнең # симйа #
 өсен бик зур табыш изе // пийанерважатый булып эшлөгәндә зә
 туксан биш сумға эшләзек // аксаны ул вакытта эңиләргә бирәсең
 бит инде / үзең тоту йук // минең белән минед бер сеңлем / минән
 суңғы сеңлем укый изе / аны за үзем белән / үземнең йанымна
 шулай карап / интернатта ул торзы / мин бер әбизә квартираза
 торзом // +шушылайттереп +умберече класны / эй унынчы класны
 укып беткәннән соң аулға кайттым / бер жиргә зә укырға китәргә #
 вазможныс # йук // бер ике генә көн үткән изе / сплав канторазан
 шыгкканнар # нащальник # белән # главный # бухалтерлары / сине
 эшкә алырға шыгктык дип // анда кассир булып эшлөгән абыйның
 өстенә бик күп шыгккан да / кеше тапмыйлар икән / әйдә син / син
 булдырасың / синән генә була диеп мине эшкә алырға шыгкканнар
 да # угаваривать # итеп мине / әнейем дә риза булды // шушында

мине эшкә [алыпсы] / э эшкә киттем // мынта / # [раб] # нисә / йөз
пащти # ике йөз кеше()гә / мин акса таратырға тийешмен # и #
бухгалтер эшен + алыпбарыға тейешмен // уларға # зарплаталар
начислять # [ите иткә] итеп бирә / мин аларны # разноска # йасап /
аларны # сутлап # кемгә күпме акса тийеш шушылар / шушы эшне
башкарзым //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Зиязетдинова Гульфина Аслямовна, 1962 г.р.,
Караидельский район, деревня Старые Багазы**

кыззырылган бозай \$B ны / бозайны курып кына мистә ошай
изек // ней мискә теге коймак бешергән кевек това велән тыгып /
[коза] бозайны +курувашай изек без // ул нык тәмне була изе / без
аны бүтән берәмә лә эшәтмәй / шул көйө сытырзатып ошай изек //
ну менә әлегә көндәр мин мискә йағам әпей пешерәм / и мистә кой-
мак та пешерәм // өй әпәйе / мис әпәйе пешерәм / элекке # тради-
цийалар # шул бар миңәрзә // [шул э талкан белмәйгезме талкан-
ды ?] йук толканы тоже белмәйем // аны белмейем ишеткәнем бар
нисек эшлэгәннәрән дә нейен дә белмейем // кызыл эремек эшлэй-
вез / толканны йук // бәсгә инәйем ана шул дәү иттереп сөгөндөр #
пирашкийы # пешерә изе // шуны ошап үззек / ана шу әпәй / мис
әпәй / мистә көлсә / мистә коймак // \$B козанда оаш // теге оандый
фирменный блюдалар # эшләмәй изе // сөгөндөр / кишер # пы-
стыянна # //

безнең # предкилар # мна инәйемнең этәләре унөй боай булган-
нар / хәллә булганнар // # и # шуңа күрә инәйемнең этәсен кулак тип
сөргөнгә йевәргәннәр / бөтөн малларын тартывалып / олар хәллә
булганнар // # ну # безнең инәйем ул вағытта көйүгә сыгып колған
да / инәйем көйәүгә сыгып колғанлык блә троп колған // әә ике бо-
лаларын блән бергә оларны куғаннар / ике вола / бер кыз бер молай
алар өйләнмәгән блас бергә олып киткәннәр // мнә шүнан нык дини
кеше былганнар // безнең инәйем дә нык дини кеше вулты / биш
номаз укызы // укызы түэл укызы инде / әле исән дә # ну # инте
хәзер ней инде # бессазнанийеза # / # сознанийесында # түгел //
шундый / э былай зур теге нейләр велән алай шөгөлләнмәгәнде бо..
ней велән / корт та тотманы / ней зә тотманы / мал мал тоткан / то-

топ йәшәзеләр инде без белгәннән бирле // # ну # элек тә энә шу
маллары былған / шунтый ней былғаннар үззәре пай булғаннар # и
дини булғаннар //

уйнар уназыг инде / урамнан кермәзек // [ниндәй уйыннар уйнай
торғайнығыз ?] әбәг уйнай изек / йөгөртөшөп / күмәкләп // # лапты #
уйнай изек теге туп пелән суғып // [анһын нисек уйнайзар ?] оаны
менә ней уйнаған кеверәк / # теннис # уйнаған кеверәк / уйнала ну
ж'ирзән уйнала инде // теге тупны ана шул ней велән суғасың инде
тойак белән / теге ж'иргә суктып йевәрәсең дә / йерзән китә / эшөн-
нан тағы суғасың / шулай уйнай изег // онан # клупка # сыға
башлазыг / копка уйнай изег # клупта # / койыш уйнай изег // ней
копканы парлашып басасың да инде / теге берсе \$H кулың тотоп
баскас / остына икенсе сыға // әгәр зә ңғына шул вакытта ул сығал-
май коса / музыка туктаса / тегелегә жоза бирә изег инде // мында без
копка торавыз / теге музыка белә ней инде / койышны йүгертешеп
+берберевезгә койыш суғып // теге кеше ортына барып босалмайын-
са кайыш эләктисә / син йүгертәсең / шолай йөгөртөшөп йанып пе-
шәп уйнай изек // ол кирә гөл кирәг уйнай изег // уу оанысы ике # ка-
манды # / тейактан ойл оал кирәг гөл кирәг безгә шул кирәг тип
дәшәсең дә / ул безгә йүгереп килеп безнең кулны өзөп сығып
китәргә тиш // сығып китмәйсә безең йакта # камандыда # күбәйә //
без жыйабыз / безнекеләрне олсала # пленға # олған кебек былайн /
тегеләрзә кола // # но # шай урамнан кермәй уйнай изег инде /
кышшың буйына тоудан шуа изег // сана шуа изег \$B // шаңғыза
йөрөзөг йөрөзөг шаңғыза / шаңғыза йөрөзөг / # но # өйзә безнең теге
бик үк нык хәрбербезгә шаңғы олып бирегә # вазможнослары # бул-
мазы / # магазиндаза # бик булмағандырмы / нөй мәктәптә булғас
кына бө шаңғыза йөрөй бошлазыг // мин шоңғыза йорышырға бора
изем / беренсе урыннарны ола изем // менә минем кызым # вапшы #
нык районнарза гел йөрөзө / # тоже # шаңғысы булды //

Полевые материалы Ишильдиной Л.К., 2023 г.

**Ибрагимова Райля Миргалиевна, 1953 г.р.,
Аскинский район, деревня Карткисяк**

иптәшем белән мында күсеп кайткач без / аның туғаннары ара-
сында йәшәсе килде инде // кайттыг / урыннаштыг // кәйнәмнәр

белән тордок // шунан / башка чыгып / өйләр салып / башка
 йәшәдек // иптәшем фәнүз () фермада эшләде // э мин төрлө
 йерләрдә эшләзем инде // # садикта # ла эшләзем биш йыллап // ам-
 барза ла эшләзем / кпп / # комплексно-приемный пункт # тиб*
 атала инде // анда мин сатыусы булып та эшләзем аскында // төрлө
 эшләрзә эшләргә туры килде // каркисәк ауылы бик матур ауыл ул /
 зур // безгә ошый изе инде / ауыл тормошо ошады бит инде // күб*
 итеп малдар тотток үз ғүмеребезгә // хәзер мин // иптәшем ун би-
 шенче йылны үлде инде / алама чир белән // хәзер () кызым белән
 генә торғас без / күб* итеп кош-корт карыйб*ыз // зур малнарны
 бөтерзек // мына шулай // шунан тағы // гөлләр үстерәбез без // өйдә
 үстерәбез // тышта гөлләр арасында ғына торабыз // ана шулай /
 кышларны кул эшләре белән () без уздырабыз // күршеләребез
 белән осрашып торабыз // кичләр утырабыз // бәйләмнәр белән //
 төрлө-төрлө-төрлө шөгөлнәр белән // бер төслө генә түгел // хәзер
 бәйләмнәр бөттө инде // сарык йөнөнән түгел инде // зур / матур
 чичкәләр мынауында // төрлөсөн эшлибез инде / төрлөсөн // менә /
 сәйләннәр белән эшлибез // # бисер # тиб* атала инде // # бисерлар #
 белән // шунан / мазайкалар // хәзер йәбештерә башлазы / катмар-
 лырак бит инде алар // һаман да // аларны стиналар тутырып эшлөп
 куйабыз инде // шунан / нейләр # расадалар # утыртабыз инде / йаз
 йетә башласа // бна шлай () үтә лә китә инде кышлар // жәй кош-
 кортлар белән // сарыкларыбыз бар // унлап кына // зур () мал тот-
 майбыз инде // балалар да риза түгел // ул хәтлем / теге / мал
 тотырға // бер үзебезгә ауыр булып тип // # индюклар # / күркә тиб*
 атала инде // # индюклар # алабыз // казлар алабыз / үрзәкләр ала-
 быз // утыз сигез баш алдык быйыл менә / эресен генә // йорт
 тауыклары карыйбыз // чебешләр чығара тауыклар // бер ойасы
 сыкты / икенсесе сығарға тора // шулай //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Кадрасова Базиха Салиховна, 1955 г.р.,
 Караидельский район, деревня Караяр**

мин / # кадрасова # бәзига сәлих кызы булам // казрасова / (о-
 о) нийем / тормош иптәшемнең фамилиясы // үземнең [ип] фами-
 лиям # зайдуллина # булған // туғанмын / йегерменсе майда / бер
 мең туғыз йөз илле бишенсе йыл() да / иске йәнсәйет тигән аулда //

караидел районуна керэ ул // +умбер айлык сағымда (э-э) бына
 караяр тигән аулға күсеп килгәмбез // шунда йәшәйем / әлегә тик-
 лем // укырға бардым инде [жиденсе] жиде йәш тулғас // ун класны
 беттем // былай \$B ун класны беткәс / бер йыл өйдә торыға туры
 килде // этәйем сирләп китте // этәйем \$B былай суғыш ветераны //
 бер мең туғыз йөз жиденсе йылны туған // аул теге (..) нисек /
 караяр тип (а) аталған // шул караярға килеп / шул бәләкий генә
 этәйем өй()гә кереп безне шулай // без булғанбыз сигез бала // сигез
 баланан \$B сәләк булғаннар инде // бер абзыйым # казахстанға #
 китеп / # паднятийы селины # бара иде ул сакта // шунда китеп /
 тракторда жир сөргән сакта / тракторында (а-а-а) абзыйымны
 үтергәннәр // исә / бер атна үтеп көскә тапканнад мәйетен трактор
 эсенда // шунда жирләнгән ул // иң олы абзыйым / мэхәмәтгәлий
 исемне былған // суғыш сағында / мәктәптә / саңғы йарышында
 тирләп / мәкедән йатып су эсеп / сирләп / шунан / һәләк булған ин-
 де // суғыш вақытында кыш көне / кешене жирләү бик ауыр
 булған // нийә дисәгез / жир қазырға кеше булмаған // бөтен ирләр
 суғышта // кемнең / теге бала сағаны / кемнең көсө житә шулай
 итеп // икешәр атна йатқан мәйетләр булған // шуннан / безнең аб-
 зыйым үлгән / үлгән көнне # как рас # бер әбейне жирләргә булған-
 нар // әбей йатқан өйдә бер атна / күмелмәйсә // шул кәбергә / ике
 йактан ләхет алып / шулай күмәбез дип / инәйемә әйткәннәр инде //
 инәйем санаға салып үз малайын \$B / [үзе] үзенсә шул таһәрәтләп /
 алып барған инде // шунда жирләгәннәр // алып барғанда жиүел
 булды ти / күмелә / улым дип әйтеп / бардым тий инде // кайтқан-
 да / кайта алмадым тей // ике сәғәткә йакын кайттым тей \$B // \$ K
 икенсе абзыйым \$ K ғәлбеләхәт исемле \$ K / ул германияда # слу-
 жить # иткән // кайтып мында [аул] абдулла тигән аулдан
 жиңгәмне инде / заһизә исемне жиңгәмне алып / шулай иң башта
 караярза тордолар алар // шунан йома()ғужа (..) тигән аулға сығып
 киттеләр // унда (..) \$B жиңгәмә ошамағас бы йакка караярға кай-
 тып / тағы \$B мында тора башланылар за / шунан / жиңгәм үз ауы-
 лына [кай] ғабдуллаға нитеп / алты бала табып / аларның мына
 арасыннан / бер баласы йук инде // икенсе абзыйым // шунан өсөнсә
 абзыыйым мына # +какрас # кәнәфейә // кәнәфейә тип әйткәннәр
 инде ул сакта // шул мына казахстанда һәләк булған // шунан дүр-
 тенсе абзыйым хәйрулла исемне булған // бик башлы булған ул //
 элек атай-инәй исеменән / энейеңнең рөхсәтенән сығыу булмаған
 бит инде // мыны укырға йебәрергә булғаннар // шунан / инәйем

каршы төшкән инде // бармайсың / ташламайсың тиеп // шунан / бы
йак / караяр ауылында светлана исемне жиңгәмә өйләнөп / ике бал-
лары туды // аның да бер малайы һәләк булды // # тоже # үтерделәр
малайын // булат исемне // икенсесе / икен()се баласы динара \$B
көзәй дигән аулда тора ул // ул # караидель # районына керә //
унынсы класны бөткәс шул этәйемне сирләп киткәс карарға мына #
ухаживать # итәргә нисек тип әйтәйем суң / булды //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Кадырбакова Файма Нурғалиевна, 1977 г.р.,
Архангельский район, деревня Архангельское**

йөзөк һалыш уйнай торған инек // шунан / теге # черта #
һызып / тиб*ә торған инек б*ит инде // шунан / теге / йәшенмәк
уйнай торған инек // мәктәп безең ауылда зур ғына була торған
ыны // укытыусының исемен дә һәзер оноттом инде // без аны кал-
мурзин аб*ый тип йөрөтә торған инек б*ит инде // ул безгә йыр
йырлата торған ине / паравуз / паравуз / без мәскәүгә бараб*ыз
тип // менә шул иштә тороп калған // шунан / ниндәй уйындар ?
иңгәр буйына бара торған инек // безең иңгәр буйы нык йырак
түгел б*ит инде // һыу инергә бара торған инек // кызғы йылғаһына
төшөп / һыу инә торған инек // йеләк / йемешкә йөрөнөк // өләсәйзәр
б*елән // шулар менә иштә инде // (ә-ә) беззе элек / әйе / калмурзин
аб*ый беззе паходка иңгәр буйына +алыб*ара торған ине // у тик-
лем йыраклыкка барғанбыззыр инте / без бала сағалар арымаған-
быззыр инде ул // барғанбыззыр инде // биш киламитыр # гдеты #
йыраклыкта бара торған инег ул // раф тауын төшә торған инек // #
какой-то # бер утырауға бара торған инег ул гел // пойыз йулын
күрһәтә торған ине инте безең укытыусы // мына ошонан үтә
тейеп // шунта теге # мост # / # мостка # тиклем барып йетә торған
инек пойыздың // белмәйем тәү // менә шул күперзе менә хә әле
искә төшһә / йаман нык куркыныс тау // ул унта теге шарлап бит
инте / теге таузан аккан һыу ағып йата б*ит инде // без барыб*ер
б*ит инде / күмәк кенә баллар инек бит инде // нисә клас укынык
б*ит инте анда // баллар / без нык күмәк булғанб*ыззыр у / әлегә
һымак әз генә түгелдер ул // нисә булдыг икән ул ? бер йегермеләп
бала булғандыр // әйе / булғандыр // безең кенә мынә класты / кла-
стан алып караһаң / без үзөб*өз алтау инек // алты бала инек класта

менә // улар # тоже # күп / йетмеш бишләр әйе / менә найил менән
 бер йылғылар // алар # тожы # бикләр генә ине // менә күп булған-
 быз за у // ул һәзерге / әле әз шул баллар // әле йук тиһәң тә була
 инте // менә шу мәктәптең йаб*ылыуы бигерәк йаман нык ней бул-
 ты ул // насар булты // # школ # тип һөйләгәнбез микән у ? # но #
 миңә окшай торған ине / # когда # теге фатиха апаймы әле хатыны ?
 ул укытканда миңә охшай торған ине инте // нишләп микән ул ?
 йук / усал ғына ине шул // шул беззе теге / әллә усаллығына ғарап
 ниткәнбез микән ? әлләсе // # но # мине ней / фатиха апа әрләп ка-
 лар торғанине / әсәйемнәр йағына барһам // нишләп дәресеңде
 эшләмәйенсә / нишләп йөрөйһең тип // әйе / гел әрләп кала торған
 ине // шуңа мин анта кармы / кар түгелме / баткакмы / нимәме /
 мин гел арттан йөрөргә тырыштым азак // гел нишләп алайткан
 микән / # или # дәрес әзерләмәйенсә барғанмындыр инде # может
 быть # // кем белә инте // әйе / анта кайза нинтей дәрес әзерләйһең
 тиһең // дәрес әзерләргә безең # скорей всего # / белмәйем / вақыт
 та бумағантыр инте // ферманан кайта белмәгәнем микән у ? ферма-
 ла йөрөгәнем микән у // нейә / фермала һуң / бызау ғарашырға
 барғанмындыр инте шул // нимә эшләгәнмендер инте // ул әлегә
 генә / мәйтәм / баллар бер нимә лә белмәй икән тим // элек һуң
 кайза бахырларға безең телефон /// # помню # инәйемтең анау
 ағизел / теге башкортостан кызын һалыб* алам // шуны укыб* уты-
 раһың бит инте // башка журнал б*ит инте таратмайлар ине // #
 абышне # шул теге # башкирский # теге журнал тараталар ине б*ит
 инте // әйе / шуңа йазылғаннарзыр за инте / шуны / шуны укый
 торғайнығын инте // ә һәзерге балларзы б*ит инте / телефонтан айы-
 рылып алып булмай # вапще # // аллам һаклаһын ул / әйе / ул теле-
 фонға алар бер өрәнеб* алһалар // булмай шул // әйе / бөтөн / #
 дажы # берәй дәресте нитһәк тә / менә # окружающий мир # б*ит
 инде һәзер // элек безең ундый ней булманы ла инде / биология-
 мы / нимә // # природоведение # б*ит инде // һәзер б*ит инте #
 окружающий мир # // шуны нимәләрендер йазырға интернеттан
 эзләп таб*аб*ыҙ // теге нимәләр # красный книгаға # ингән // нин-
 дей / нимәләрзе нитәһең / ниндей сәскәме / анта хайыуанмы // менә
 әле генә шуны йазыб* ултырзык кисә // # тожы # эзләп таб*ырға
 гәрәк бит инте / былай # книгаға # // азак кына башка йетте / безең
 унтый энциклопедия бар икән // зур өйзә булған // шул # красный
 книгаға # ниндей хайыуандар ингән / шул китапта булған // эй / без
 теттереп нимәнән эзләйб*ез бит инте // мин # ужы # дүртенсе гласта

укийым // былар б*елән бергә укийым // эйе / дүртенсе класта // ой / темалар ауыр // көз генә барып ала торған инег / эйе // теге казып / шуны ултыртып сыға торған инек бит инте // шул ағастар үсте микән у / йук микән ? азак # вис # казып ырғытып бөткәннәрзәр инте ул аны / анта ней // көз хайын бар за алып кайт бит инте / көз хайын бараһың да алып кайтып ултыртаһың бит инде // э ул нимә генә ултыртырға булмағантыр инте / теге / карағат / сейә / нимә // кешелә лә # может # булмаһа булмағантыр инте // урмандан барыб* алып кайта торғайнык / эйе // шунан мынау теге # клийон # нимә әле ул ? башкортсаһын белмәйем // # клийон # / клийон # / эйе / # клийон # алып кайтканды+ беләмин шуны // эйе / муйылмыу / баланмы / шуларзы алып кайта торғайнык бит инде // унда ней кайы йергә // шул сәсхәк / әллә үскән / әллә туңып калғандыр инде ул // кем белә инде // үсмәһә / тағы икенсе йылына ултыртканб*ыҙ микән ? зарифа әсәйемдең кайткан хайын / шул йак / шул йерзә / # помнишмы # / һаз була торған ине әсәйемтең йанында // шуны үрелеп алам тип / мин шунта # пастайаны # батып кайта торғайным // атайымтан әрләнә торғайным // ул һызғырткысты әсәйемтең нейентә / урамынта булғас / кереп кенә алып / йолкоп алып кайтырға булмаған микән ? шу кәртәһенә тотоноп / шунан теге мирсәйет баб*айзың магазины йанына сығам тейеп / шунта батып / # абизателне # кайтып китә торғайным / сей баткак булып //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Камилиев Данияр Айдарович, 2010 г.р.,
город Уфа**

мин исләйем белекей сакта булғанда / казлар тота ине # иногда # / хәзер тотмай инде // берәй ике-өс йыл элек тағы тауыҡлар тота ине // мына харыҡлар берәй / бер йыл элек # уже # уннан күб*ерәк була ине инде / тота ине // # но # хәзер бөтөрәм тип уйлап уны / өс кенә калды // маллар мына безең () күп булды инде // күпме ? биш баш // бер йыл элек йете баш булғайны // ике хыйыр ине / ике кышлау һәм өс бызау // # но # менә мин йегерменсе йылда кайткайным да / менә # приамы # бөтә йәйгә # полностью # / ананда биш баш ине / һәәр исемнәрен дә һезгә әйтә йалам // ике хыйыр ине // мына олоһо рада / дамочка һәм кышлау // иркә / һәзер менә хыйыр инде ул // ике бызау ине / дочка һәм сынок // мына мин бер

бызаузы нык йараттым инде // мин аларны һәр көн кайтырып /
 эзләп йөрөнөм // һәр көн кереп / алар мән йанында күп булдым ин-
 де // унан һуң / # уже # шлай йыш кайтмаһам да / # уже # йаңы
 хыйырларға # особо # # уже # килмәнем инде шлай // эйе / һыйпата
 торғайнылар // хыйырны хауа инде аны / # основной # хауа // анан
 һуң / # ну # үгезләрҙе үстөрәләр # где-то # йыл йарымға хәтлем #
 наверное # // касан # уже # тыңлашмай башлайлар / һөзөшә
 башлайлар // аны көзгә һуялар инде // # ну # # восновном # һыйыр-
 ларны тыуғас карайың да нисек # мощныйырак # / ниндей зуры-
 рак / хыйырны # в основном # калдыра // э икенсе хыйырҙы берәй /
 өс-дүрт йәшкә () үстөрә лә / унан иткә бара инде # уже # // сипара-
 тырзан үткәрәп / каймаҡ / май эшлэй // йук / мин # молочный про-
 дукцияны # # особо # йаратмайым // азыктан # морожный # йара-
 там // # жареный # бәрәңгене йаратам // # макараны по-флотски #
 йаратам / фарш мән инде () булғаны // шан тағы минем иң йараткан
 азык ул минем шаурма инде // шаурманы нык йаратам // # ну # өйҙә
 лә эшләргә бар // # и # шул / магазиннарҙа / белекейләрҙә // анда #
 по-питерски шаурма # инде // йүрүҙәндә //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Камалиев Разиф Закирьянович, 1959 г.р.,
 Карaidельский район, деревня Кадыси**

[исем фамилияғыҙ нисек һезең ?] Камалиев Рәзиф Закирьян
 улы // [нисәнсе йылғы һез ?] \$Н бер мең туғыз йөз илле туғызынсы
 йылғы +умбишенсе # январь # // [был ниндәй ауыл ?] бу # Кадыси
 # ауылы // Кадыси // # ну # мынта +тыуыуәскән инде // аннан арми-
 янан кайтып / йжтмеш туғызынсы йылы сығып киткән эйем // мне
 ике йыл # как # себерзән кайттым // # уже пенсийәҙә # / ауылта //
 [кем булып эшләнегез ?] # ну послетний увольнение у меня замди-
 ректора по техническому обеспечению и развитию производства в
 группе автобанк строительного управления су девятьсот дватцатый
 # [кайһы калала эшләнегез ?] # ну послетний # мәскәүҙә менә // ул
 мигионта тора изе // тегендә хмалыза // ней фирма // аннан китте
 инте // мәскәүгә күсте ул фирма // хәр мәскәүҙә # так и # тора инте //
 # галавной офис уше # мәскәүҙә // [э нимә тамамлағайнығыҙ ?] жир
 нитеп инте // # основной земелные работы # йул төзөү // бөттөн
 менә # федеральный трасса курск / брянск / виск # йуларны // [э

ниндэй укыу йорто тамамланыгыз ?] без ней () # туминский # // #
 машиностроительный техникум # бөткэн +ийег*инде // [нисэ йыл
 эшләнегез ?] кырык (ы) өс йыл була инде // +кырыгөс йыл \$Н //
 шул йул төзөнөк инте // +кырыгөс йыл // [э ни эшлэп ауылды
 кадыси тизэр ? мин дөрөс әйтәмме ? кадиси тип ?] әйе / әйе // аның
 нейе # тощно # нийе йугинде // \$Н элек кеше сөләүе буйынса ул //
 кайантыр килеүселәр шулай ситтән килгән исемтер +интеүе // әйте-
 мен мин әйтәлмәйем # прәме # // [э нисәнсе йылдарзан икән ?
 күптәнге ауылмы был ? боронғомо ?] аоуылмы ? [әйе //] оауыл бик
 боронғо түгел ул // йөз йыллыгын ике йыл назад үткәрергә тейеш
 инек // кавит сыгып үткәреп булмазы // йөз йыллыгын // әле нисэ
 йорт бар ? йорт () торғаннары () сигезс өй микән ? сигезсләп #
 наверно # // [халык мал асраймы ?] әйе // яртысы # наверно / по-
 шти # бер өс-дүрт кеше асрамай # уже # тота алмайлар малны //
 калғаннары тота инте // [ат асраусылар бармы ?] бар // ат асраусы-
 лар мына мин инте // коайтып / \$Н өс оатым боар // тегеләй бүтән
 кешенең йуук аты //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Карамова Фания Закирьяновна, 1957 г.р.,
 Карaidельский район, деревня Мата**

мин кәдесе ауылында илле жиденче йылны туғанмын // ун дүр-
 тенче мартта // утыз йәшемдә генә кейәүгә сыктым // бик озак
 йөрөдөм // # и # мына иптәшем карамов радис мында төп / мында
 йәшәй инде / мата ауылында йәшәй // бер кайа ла китмәnek // мынан
 китәсе + килмәзинде аның // аны алып сыгып китеп былмады // бе-
 лекей генә ауылда калдык тороп // юлнар за булмазы // юлнарны #
 только # үзөбөз эшләйбөз // ике бала үстерзек // кызым благове-
 щенскийза йәшәй // малайым үзөбөз белә әле / өйләнмәгән // ике #
 внук # карайбыз мына әлегә вакытта // мин # сплавта # эшләзем //
 беззең нәселтән бөтөн () укытыучылар изе // безгә бер нәрсә лә
 булмазы / без // безгә # даже # ул вакытларза (//) ауыр вакытта
 үстөк (//) он бирмәзеләр // менә / онно китабына салып сөрәсең //
 тик йырактан он ташыйлар изе // # сплав # изе ул вакытта // шунан
 мин () мында этнәш нейзә / шамратта # воспитательница # булыб
 эшләзем дә бер йыл / кайттым # сплавка # эшкә урынлаштым // мы-
 на # сплавта # эшлэгәс / миңәргә трактыр за булды / он та булды /

бөтә нәрсәне бирзеләр # уже # // ул вакытта бик ауыр эйе / техника-
каға // э хәзер () бар инте бөтөнөбөзтә лә андай техника // ауыр /
ауыр / ауыр // мин ағас үлсәзем // анда # сплавить # итәләр изе /
ағасларны ағызып // ағас үлсәп / [брак] # браковщица # / шул бро-
кер булып йөрөдөм // # размерны # үлсәп / алты мертлыға кисәләр
ийе // шуның менә [ағас] ағасны // # йесли # йегерме сигез / утызлы
ағас / шуларны # точковать # итәбез дә / # сутлайбыз # да / анан от-
чийот бирәбез инде // аннан... (э-э) көз көнө # ужы # ағасларны мы-
на / кыш көнө урманда эшләзек // э жәйнең буйына без # сплавта #
карайарза / сеткы бар изе анда // # ну # электән беләләр анда / мын-
да ... # уфадан # килеп төшөрөп тә киткәннәр эйе ул сеткыны //
шунда / сеткыза нейзә / # приюмказа # утырзым // # только # # сут-
лап # кына / # щйотта # / # сутлап # // ағасның ничә куб*аметыр
эшлэгәнне // иптәшем магазинда # прадавис # булып эшләзе // мына
мында эшләзе // аннан # лисхозға # күстем // магазинны бетергәс //
ауыл белекей булғас / магазинда эшләүе һә ауыр булды // павлов-
казан ташыды // # прадуктыны # // үзебезен машина менә ташы-
дык // ул сакта бигерәк ауыр эйе // бер ничек тә йарап булмай ке-
шегә // бер наскины алып кайтсаң / ул наскины # дажы # унка кисеп
бирергә кирәк / # дапустим # // шундый уакыт бар эйе / без
үскәндә // магазин нейнеке / башта бу ней / павлыфканың # лисхо-
зыныкы # булды // аннан мынта # магинский орсаныкына # күсте //
орсаза # за эшләзек мында / # магинскийныкында # //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Идельбакова Ралия Рамазановна, 1975 г.р.,
Уфимский район, деревня Шамонино**

мин изелбакова рәлейә рамазан кызы // мең туғыз йөз зә йет-
меш бишенсе йылдың ун икенсе йылында тыуғанмын йылайыр
районы йулдыбай ауылында // гәйләлә өс бала өс кыз б*улып
үстек / атай-әсәйле б*улып / кәрсәйле б*улып // бала сак йылдары
безең (..) һакмар б*уйында үтте // төрлө уйындар уйнап // күңелле
итеп // безең һакмар б*уйында матур ғына түш ауылы б*ар ине //
шул түш [ко] тауы тип йөрөтә инек // шул түшкә сығып / төрлө
уйындар ойштора инек // иң йараткан уйыныб*ыз / уйында-
рыб*ыздың береһе б*ула торғайны лапта // рәхәтләнеп уйнай
торғайнык / бөтә урам менән сығып / йегеттәр-кыззар // анан инде

бала саклар безең күнелле үтте // һыу б*уйында без / һакмар
 б*уйына төшөп китә инек / көнө буйы шунда кер йыуып / балас
 йыуып / картуф утап // безең көнөб*өз шунда үтә торғайны // аның
 араһында каз бәпкәләре гөтә торғайнык // урамда безең биш өйзән
 биш кыз б*улдык // күнелле итеп шул биш кыз йыйылышаб*ыз за
 гөрләтеп һакмар б*уйында үткәрә инек каникулдарзы // йул-
 дыб*айза туғызын()сы класты бөттөм // һигеззе бөттөм инде //
 һигез тип әйтелә / туғызға һикерзек // туғыззы бөттөм дә / ун-ун
 бергә мин йейәнсура районы үтәгол ауылына б*арзым // анда ике
 йыл укыным // үтәгол ауылында минең өләсәйем менән картайым
 йәшәй ине // # и # картайым ауырыған (..) (ней) ауырып / теге
 [йа / йы] хәле ауыр булғас / өләсәйем үзенә алды инде // өләсәйем
 менән картайым минең алар (ы-ы) # натсианальныс # буйынса
 сыуашлар // сыуашлар буһалар за алар башкорт ауылында йәшәп /
 башкорт трелендә һөйләшеп йәшәгән () кешеләр ине // баллары ла /
 алты баллары булды өс кыз өс малай [өсө] алты балаһы ла матур
 итеп башкортса һөйләшәлар ине // ә сыуаш телен алар / белмәйҙәр
 ине // картамы менән өләсәм үззәре үз-ара һөйләшәлар ине бер
 ниндәй серзәре б*уһа инде // әрләшһәлар инде сыуашса ултырып
 әрләшә торғаннар ине // бер бер нимә лә аңламай торғайнык //
 өлкән олатам ғына лианит олатам / ул һөйләште / аңланы инде // ул
 белә ине ул трелде // \$B гөмөр буйы шул ауылда йәшәне // өләсәм
 мәрхүм минең мәләүез калаһында тыуып үскән // һуғыш ваҡытында
 (а-а) # вадитель # б*улып йөрөгән // # и # шул # вадитель # маши-
 нала йөрөп шул # утяғулға # йук абзанға кигән // лүкьянда /
 картамының сығышы лүкьяндан / ул лүкьянда шул картамы менән та-
 нышып / шул # утяғулда # йәшәп киткәндәр б*ит инде // # и # шун-
 да хәҙер йерләнгәндәр // без # утяғул # мәктәб*ен тамамлап
 +уқыпөткәс сығып киттем (ы-ы) өфө йағына // # библиатешный #
 техникумды укыным // анан / # утяғулда # мин (ы-ы) (..) тормо-
 шом шунда дауам итте инде // # утяғул # йегете изелбаков рәүеф
 расик улына кейәүгә сыктым // кайным минең әсәйемдең класташы
 б*улып сыкты // # как # бер-береб*еззе б*елгән йакын туғандар
 һымағ бына инде иптәшем менән рәүеф менән утыз йылдан / утыз
 йыл бергә йәшәйб*өз // бер ул үстәрәб*өз // әлегә көндә (ы-ы)
 иптәшем пенсийала // \$H йегерме биш йыл # эмвыды # систе-
 маһында эшләп / пенсийала йөрөй инде // пенсийала б*улһа ла #
 ахранала # эшләп йөрөй // # частный арганизатсийала # // мин үзем

эшлэп йөрөйөм мәғариф үстөрөү институтында // бер ул
үстөрөб*ез // алла бирһә / улыб*ызы өйләндерергә тораб*ыз //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Исангалин Фидайль Абдрахимович, 1949 г.р.,
Гафурийский район, деревня Малый Утяш**

Исәнғалин Фидайыл Әптрәхим улы // инәйем / Мәликә // мин /
ней / ошо Бәрлеүәстә тыузым // Бәрлеүәс Изел буйында урын-
лашкан инте // ошо торған урамым // ошо Бәрлеүәстә укыным / ба-
шаланғыс класты // беренсе укытыусым / (э – э) Фәрит Булат улы
\$Н // Яңы Бурлынан килеп укыта ине // шул башлап укынык // шу-
нан Үзбәктең һигез йыллык мәктәбентәһигез класты бөтөрзөм //
шунан һуң елем-каран мәктәбенә йөрөп укынык // мынан ун өс
сакырым // [укыусылар күп бөттөмө ул йылларза ?] ы-ы? [укыусы-
лар күп йөрөп укынымы ул заманта ?] # нуу # беззең ауылтан алты /
ете укыусы бөттө // [э кластар былай күп инеме ? а / б / в / г / ?] /
без / мин А класында укыным // э караннар / урыс класында // # се-
мьяла # биш бала үстек / өс кызыкай / ике малай // колхозда агро-
ном булып эшләнем // ситтан тороп # агрономия # бүлеген тамамла-
ным //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Ишмухаметова Халида Забировна, 1973 г.р.,
Зианчуринский район, деревня Алибаево**

мин # ишмөхаметова халидә # зәбир кызы // был ауылға мин
килен булып төштөм тукхан икенсе йылда // шуға тиклем / # но #
ошо районда тыуып үскәнмен // үрге муйнак түгел түбәнге муйнак
ауылында тыуып үстем дә / шул ошонда килен булып төштөм инде
тукхан икенсе йылда // бухгалтерияға мында эшкә килдем инде
(нейгә) калхозға // калхоз бара ине ул вақытта // гөжләп тора ине
ауыллар // шунда эшкә килгән инем шунан тороп калдым ошонда
килен булып // быйыл инде (..) миңә булды утыз (..) ике йыл бын-
да килен булып йәшәгәнәмә // үзем мин зур ғәйләлә тыуып үскән-
мен // биш бала үстек без ғәйләлә // ике ағайым бар / апайым бар /
һылыуым бар // татыу зур ғәйләлә үстек // үземдең әлегә вақытта /
дүрт балам бар // өс малай / бер кыз үстәрзег инде иптәшем менән //

шул татыу ғына йәшәп йатаб*ыз // без кигәндә мәктәпләр бар ине / калхоз гөжләп тора ине // хәзер мәктәпләр зә йук / алхоз да йук бит инде // # тәк # балларым / өс малай б*ит инде // берәү генә бала укып йөрөй // калғаннары эштә инде / зурайзылар // эстәрлелә (ней) коллежда укып йөрөй // быйыл азаккы курс / дүртенсе курста укып йөрөй // гәзим иң бәләкәйсә // кызым / өфәлә укыны (нейзә) (..) нимәкәйзә # финансовый # университетта укыны инде // ике малайым (ней) # тоже # стәрлелә укынылар / тәүгеләре лә / зур малайларым // хәзер алар шул северзә эшләп йөрөйләр инде // бере икскаваторзә эшләй / береһе бульдузерзә эшләп йөрөй инде // шул иптәшем # тоже # северзә эшләп йөрөй // үзем бында инде (нейзә) \$В почта бүлексәһендә эшләп йөрөйөм // өс ауылға почта таратам // эткол ауылы / әлебай # и # мөхәмәтйән ауылларына почта таратабыз инде // абзанға йөрөп шул почта алып кавйтабыз // үземден шәхси машинала / үзем йөрөйөм // шул (ней) йөрөп эшләйем инде // машина менән таратам йөрөп // былай йаззыралар инде // (ней) өгөтләп йаззыраб*ыз инде // күпләп йаззырмайлар инде # кәнишһе # / # но # нейһен таб*аб*ыз инде / әмәлен таб*ып / тегеләйтәп-былайтып йаззыртаб*ыз инде // гәзит-журналлар шул (ней) # районкаға # йазыралар инде / башкортостан кызы // (нейгә) шонқар шундый /балларзың нейләренә # изданийыларына # йазыралар инде // ауылда халык артык күп түгел г.р. // # точныһын # ғына әйтә алмайым инде // # но # күп түгел / өлкән йәштәге кешеләр // # абычны # бында хәзер баллар йук бит инде // былай килә хатлар күп килә # но # йазышқан хатлар түгел / ә теге # налоговый # хатлар # заказной # хатлар // # и # теге (э-э) # судебный # шундый хатлар күп / # но # хатлар күп килә // пасылкалар за күп килә // хәзер б*ит кеше күб*ерәк әйб*ерзә магазиннарзан йаззырыб* алалар б*ит инде // теге (ней) магазиннарзан # заказать # итеп // азонмы шуның кеүекләр / шундый нейләр күп килә # прәме # // үзәб*ез шул шәхси йортта йәшәп йатаб*ыз инде // нисә / # тәк # ике маененсә йылда һалып сыккан инек / өйзә / шул зур ғына итеп // шул өзә йәшәйбәз // бакса үстәрәб*ез // мал үстәрәб*ез (а-а) / үрсетәб*ез инде күпләп // мал тотаб*ыз // баксаға шул нимә кәрәк # вис # сәсәб*ез инде // кыйар / памидоры / сөгөлдөр / [марк] кишер // шуның кеүек нимәләрзә # вис # үстәрәб*ез инде / үзәб*еззәң нейләр / ризыклар үзәб*еззән инде //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

Ишмухаметова Фарида Рашитовна, 1951 г.р.,
Зианчуринский район, деревня Алибаево

аб*зан ауылында тыуғанмын // унан / этейләр / йергәйеш (..)
ауылына күскән // этейзең тыуған ауылы йергәйеш // шунда
башланғыс мәктәпте бөттөм // унан аб*зан урта мәктәб*ендә / урта
мәктәпте бөтөп / пединститутта [укығ] укыным // иб*рай ауылында
математика укытып биш йыл / әлеб*әй һигез йыллык мәктәб*енә
гүстем // анан кейәүгә сыктым / ошо әлеб*ай ауылына // безең / элек /
йетмеш дүртенсе йылда / туй йолалары икенсерәк булды инде // бата
булды / шунан / туйға / козалар б*үлешеп / туй б*улды // анан / коза-
лар б*улды // менә безең туйза алты пар коза булды / ике йактан да //
улар (..) төп йортта (..) кунак булдылар за / һәр бер коза үзенә
козаһын алып кайтып һыйланы // туй ике-өс көн була торғайны //
аткарыр аш булды / анан төп козаға гилеп / аткарыр аш булыр ине /
бүләк бирешеп / шан кыззы озаттылар // аткарыр аш / һәр бер (э-э)
коза / бүленгән коза / үзенә ошо алты пар козаны алып кайтып һый-
лай // туй өс көн булды // һәр бер козала / алты гешелә кунак бул-
дык / булдылар // иң азактан төп коза аткарыр ашка сакырзы //
сакырып / һәр бер козаға / йегет йағынан килгән козаларға бүләк би-
реп / кыззы озаттылар // безең / без туйға (..) ат йегеп барзык / атты
бизәнек // э йегет йағына килгәс / хәзер йегет йағы / кыз йағынан үзе
коза булып төшкән козаларзы / төп йортта кунак булалар за / шулай
ук / һәр бер коза йегет йағында / үзенә козаһы менән / бүлешеп
алғас инде / тағын шулайтып һәр береһе һыйлашалар за / азак (ней) /
бында ла төп йортта / бейем йортонда аткарыр аш була инде / шулай
уғ итеп озатып / калалар // туй өс була торғайны // атты бизәп / матур
итеп / зыңғырлатып // туй алдынан теге / каршы алдылар козаларзы /
озатып калдылар // без февралдә барғайнык / буран булды // мына
тура йулдан тип / әлеб*әйзән лүкъян ауылына тиклем алты сакрым /
унда без алты сәғәт барзык \$С // \$С алдан йул йарзылар // э лүкъянға
барзығ инде // сыуаш ауылы // э лүкъяндан үтәғолға тиклем (..) ун
һигез сакрым булды // унда бер сәғәт йарым барғанбыззыр инде //
козалар килгән / туйзы көтөп ултыралар \$С // \$С улар сәғәт йетегә үк
туйға гилгән // э без / козалар менән куша / сәғәт +умбергә барып
йеттек // шул / шулай туй дауам итте // э / этей инде / һәр бер козаны
исемләп / йегет йағынан килгән козаларзы / (ней) кыз йағындағы
козалар бүлешөб* алып / үзенә козаларын алып кайтып / + апкай-
тып киттеләр // иртәгәһенә берәм-берәм шулай сакырзылар // элек

аткарыр аш була торғайны // күнелле булды // теге йакта ла өс көн /
 был йакта ла \$C өс көн // безең туй февралдә үтәғолда булғайны /
 шунан / мартта / мәктәптең укыу осоро / каникул осоронда (..) (ней)
 йегет йағына сакыюзы йегет йағы // унда өс көн булды // төрлөсә инде /
 һәр кемдең һөйләшеү б*уйынса // кемдер азна үткәс сакыра /
 э безең февралдә булды // ул йылы / йетмеш дүртенсе йылы буран
 булды // шул көн йылыуға / мартта (ней) кыззы озатып алып (..) тағын
 өс көн дауам итте инде туй //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Киямова Файхуна Абдрахмановна, 1936 г.р.,
 Аскинский район, деревня Карткисяк**

кийәмова фәйхүнә хәбдрәхмәновна / әбдрәхмәновна буламын ин-
 де // утыз алтынсы йылны туғаммын // утыз алтынсы йылны йазылғаммын //
 ауғысның утызында туғаммын да / синтиябрның икенсендә йазылғаммын //
 шулай былған // ошо ауылныкымын // шошо ауылға кейәүгә килдем // жидмеш
 алты йыл тороп / ирем үлде // нисә / жизе балам бар // Аллаға шөкөр /
 жиде балам бар // ней / иң олосо илле бишенсе йылғы // хезмәт иткенсе /
 туған ийе балаб*ыз // ул хезмәткә китте / ирем // шунан / тағын нимәләр
 әйтәйем ? аннан кайтқас / игезләрем дә б*ар // былай / гел фирмыза
 эшләзем // аллаға шөкөр // ғүмеремнең буйына кәйнә б*елә йәшәзем //
 кырк бер йыл кәйнә белә йәшәзем // кәйнәм балларны әйб*әт каразы //
 балаларымны / белкей сағында ук гел фирмыза эшләзем // балларым берсе
 асқында // инде пинсийезәләр инде // биш балам пинсийезә // мин бер
 үзем генә йәшәйем // кисә # ызба # йыузык та / йуып // шуңа ғына керә
 әлмәзек / безгә киләләр ийе / килә изегез сез // сезнең кеүекләр ()
 миңә күп килделәр // аллаға шөкөр / сиксэн өс йәшемдә / #
 заслуженный дайарка # тип / асқынға сакырып / кансерт карап /
 бүләк биреп кайтарзылар // аллаға шөкөр / әйе / бик кыуанам
 мин // миңә күп килделәр // килделәр / сезнең кеүекләр // әллә /
 мна шул балаларның берсен дә бер айлык кына // элек бер ай
 алдан дикрит була изе / бер ай арттан була изе // бетте шуның белән //
 минең кәйнәм каразы () балларымны // мин нисә йыл эшләгән /
 ул хәтле белмәйем // кул белән // гел кул белән // менә кара /
 куллар // суук су белә / кул белән // мин кешегә карағанда күб*ерәк
 саузым // ун () бишне бирәләр ийе / ун сигезне

бирэләр ийе // шуларны сауа изем инде // кул б*елән генә сауып / кул б*елән эш итеп инде / шулай // э элегерәк көйәнтәләп эсерә изек малнарзы ла // ана шул / ун сигез баш малыңны // фирмы йакын безгә // фирмыға бара изек тә / ней / аш / ашыс тигән су б*ар // шул сузан мәке эшләп бирэләр ийе инде // көйәнтәләп ташып эсерә изек элек // соңызак иликтыр белән су килде инде // мин нийен күрмәзем / хөкөмәтнең нийен // сауа торған нәмәсен // кул белә саузык // былды / былды / былды / былды / былды / былды / жәйләү былды // йылың йылында / йылның йылында жәйләүгә китә изек // э элегерәк ни / кайтып йөрөү йуғ ийе // анда кунып йатыу бар изелә // мин кыш көнө карай изем дә / кыш анда калып / анда бызаумы анда / ни / калған сыйырлармы / шуларны карай изем // мин алай кунып йатырға баралмай изем // ирле кеше бит инде / ней // соңызан йөрөттө кый афтовыс // алып парып / алып кайтып йөрттө // аларның үзләренең өйләре б*ар // өйләре б*ар // шунда пешренәләр // үзләре бешренә ине // шулай изе // көтөүселәр // безнең / безнең кеүек кеше / алай анда ашап йатмай уыл // машина белә бараб*ыз да / сауабыз да / # здавать # итәб*ез дә / кайтып та китәб*ез // өс каб*ат та саузык // күб*есен өс саузык // жәй гөнө өс саузыралар б*ит // кыш көнө генә ике / э / кышырак ике сауасың инде //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2024 г.

Кульчурин Вакиль Хамзович, 1961 г.р., Зианчуринский район, деревня Утягулово

мин шул / алтмыш беренсе йыл беренсе ғинуарза тыуғанмын // тыуған ауылым сабатар // әсәм һакмарзыкы бикбаевлар була инде // шунан кунакка барғаннар / утыз берендә // утыз берендә шуан кайтырға йулға сыкканда шул мин тыуғанмын сабатарза инде / сабатар ауылында // кендег инәм бер урыс әбейе булған / урыс катыны булған инде / шул / шулайырак // + баласак шул (ы-ы-ы) / туғайза [һак] каһмарт буйында +уйнаб*үстег инде шул // радионан башка бер нимә лә б*уманы // шул туғайза +уйнаб*үстег инде // кылыс уйнайб*ызмы / атыш уйнайб*ызмы // кыуатлар менән һуғышаб*ышмы шул малайлар менән // # зимлянка # ла ғаза торғайнык / көрәкләр +әпкилеп // шул # зимлянкала # көнө б*уйы шунда уйнайб*ыз инде // асығып китһәк / көз гөнө йезәй ашай торғайнык / бөрлөгән // һыу инәб*ез / балык тотаб*ыз / +курыб*ашайб*ыз //

һөзгө эшлэйб*ез зә талдан / шуның менән балык һөзә торғайнык //
 анда байағы # пискарь # за саб*ак / кушбаш элэгә торғайны // ба-
 лык +күпүлдү б*ит инде / шамбы гилеп сыға // шуны эсен тазалап /
 үгәйендә ыуалап # или # (..) мәтегә болғатып / шунда (..) утка
 һалып / күмер араһында бешереб* ашай торғайнык // кайтмайынса
 инде туғайзан // шуғыраҡлары була инде / # инагда # байағы атаһы-
 ның тәмәкәһен урлаб* +әпкилә торғайны // тәмәке кайыныһы тар-
 тып карай // тамыр тартып карайлар кайыныһы байағы // тамыр
 тарта б*ит инде // # ну # / теге ишкинин [ғилмаш] ғилман
 әйтмешлэй / тәмәкәһе сәүкә ояһында йәшереп тота торғайнык /
 тирәк кыуышында // шунан ғына барыб* алаб*ыз / шунда һалып
 китәб*ез // тирәк кыуышында булды // тәмәкеләр шунда йата
 торғайны // шайарыу ғына б*улғандыр инде // шунан һуң ул кыуат
 йағында элек картуфлыҡлар б*улда # агарот # // өйләр булманы
 анау йунай йағына киткән йулда // шунда барып / өлкәнерәкләр
 беззе которта торғайны / картуф алып килергә // картуф алып
 киләб*ез зә / +шаһын һинән һары май / һинән тоз / һинән суйын /
 шуны картуфты беззән тазалаталар / шуны (..) бешерәб*ез //
 изаб*ыз / шуан һары май болғатып / шуны ашайлар инде //
 +күмәкләб*ашайб*ыз инде / шул (..) картуф (..) асығып / картуф-
 лыктын / элек картуф шәп була торғайны // барып ала торғайны
 инде // берәү зә өндәшмәй торғайны // шулай (..) үстег инде
 туғайза // азактан (..) анда төрлө уйыннар тигәндәй / элек низе
 уйната торғайны / ана шуны һун мин дауам итеп киттем // һағызағ
 ояһы (..) өлкәннәр таптыралар // һағызағ ояһы эзләп таб*ып
 алаб*ыз туғайза // көз гөнө ошо август айларында эсе тора б*ит ин-
 де // һағызағ ояһы таб*ып алаб*ыз за шунан тегеләргә әйтһәк /
 +шаһын күмәкләп һағызағ ояһы туззырырға гитәбез // алар беззе
 тезеп куйалар за / һағызағ ояһына / кем беренсе барып йетә / шул
 амбразураны каплаусы була инде // уға советтар союзы геройы исе-
 ме бирәләр // төрлө орденнар эзерләйләр / мизаллар эзерләйләр /
 кансерва калайынан кыркып // шуны бирә торғаннар ине \$B //
 һағызағ ояһына ура кыскырып кылыслар менән китәб*ез зә / шул
 кем алдан барып йетә / шул тирәктең кыуышындамы / йерзәме
 һағызағ ояһы / һары һағызак йаман бит инде // шуны күкрәге
 менән каплай инде // һағызак талак бит инде // арттан беззең басты-
 ра // һағызак күсе менән бастыра бит инде / көслә // акырып
 илаһынмы / сак алып кала торғайнык инде / сағылып-нитеп // нык
 сағылғаннарзы өйөнә +апарып ташлай торғайнык инде / һыу инде-

реп // тупһаһына +апараб*ыз за / ишек туқылдатып калдырып
 китэб*ез // бер тапкыр нейзе / шәкир бәләкәй вақытында /
 +аншайтып герой исеме бирэб*ез тип шайморатов нейһенән тип /
 +шайтып һағызағ ояһына йеб*эргәйнек / һағызағ нык сағып
 ташланы / аллергия буғанмы икән инде // өйөнә # как бутто насилка
 # һымағ нимә эшләп +апарып / ишек туқылдатып калдырып /
 аныһы сәсәк апай укол һалып алып калған инде // шулайырак та
 булды һағызағ ояһы менән // беззе өйрәткәннәр ине / мин азактан
 үзем ана шул (..) зурайа биргәс / вак малайларзы йыйнап / һағызағ
 ояһы туззыртып өйрәттем инде / әйе // ул бушка ла булмағандыр
 һағызактан сағылып нитеп-өйрәнәп кителәр // ана кайыныһы корт
 тота башланы шунан һуң һағызак / уйлайым бушка булмағандыр
 сағылыулары // уйыннар шулай булды инде // төрлө уйыннар күп
 булды инде // элек сөм гәритә булды / мына хәзер зә бар ул // сөм
 гәритә менән йөзөп йарыша торғайнык // қасмарт тәрән булды бит
 инде // шунда тезеләп қуйып / сөм кәритә менән йарыша
 торғайнык // қайыныһы батып китә торғайны / кәритә менән // аның
 кәритәһен таб*ып булмай // сак таб*ып ала торғайнык // һыу тәрән
 бит инде // йә ағын ағызып алып китә // кәритә (..) шулайтып батып
 киткән вақытлар за булды инде // шундай уйын булды инде / йары-
 шаб*ыз кәритә менән // шан / һөзгө менән тотқан балыққа беренсе
 урын / икенсе урын бүләп бирә торғайнылар // шулайтып безең бала
 вақыт сак шунда үтеп китте инде // төрлө уйыннар менән // анан
 һуң (..) йегерме йәштә өйләндем инде // катын қужанактығы //
 әзерәк илаулап та бөттөм / йегерме һигез йәштә өйләнгәнмен / иртә
 өйләнгәнмен тип // баллар менән байағы туғайза уйнап үскән нимә
 инде шул // анан алда армияла # служить # итем # дальний восток-
 та # инде / приморьела // шулайтып өйләндем инде // # светка тоже
 культпрасветты # бөткән кеше б*ит инде // мин шуға ла аға / ул ки-
 леб* йөрөй торғайны клупка // таныш бит инде / белгәс // мин (..) #
 тоже # стәрлетамакты бөткәнмен / мына нейза / # светка тоже #
 катын // мин дә шунда # паступать # итем дә / армиянан һуң бит
 инде / # абшижитийа # // төнө б*уйы йоко бирмәйләр / шау-шыу /
 мәйтәм атааа // иртәнсәк тамак бешерегә барһаң / бер генә газ пли-
 таһы иб*ет // мавзалеһа [төгән] торған шикелле / тезеләп тора-
 лар // касан # ущирт # йеткәнсе байтак вақыт үтә / сәй зә қайнатыб*
 эсеп булмай // қуй былай булмас / тип қайтып киттем // былай
 бишкә биргәйнем # вис # кенә / шайтып қайтып китергә туры гил-
 де //

**Мусина Рафиля Лукмановна, 1957 г.р.,
Салаватский район, деревня Карагулово**

карағолдоң икенсе исеме аркауыл // таузың арқаһына ул-
тырғанға аркауыл тигәндәр // карағол ул башлап ултырған кешенең
исемеме инде? / әллә // без урмансы / карағол .. ете ауыл түбәләс
тип атала беззең якта // түбәләс тигән карттың ете улы ете ауылға
ултырған тип һөйләйҙәр инде // карағол / урмансы / башташ тип
әйтәләр бит инде / илсекәй / калмаккол мөрсәлимдең # линияһы #
шунан тирмән ауылы / тирмәнғол // ете ауыл түбәләс тип атала //
бына шулар ғына табын ырыуына кергән // табын ырыуын та-
раткандар бит инде / шул ваҡытта .. // әбей батша уаҡытында та-
раткандар бит инде // шунан таралып ултырғандар // шулай тип
әйтәләр инде // был куйы урман эсендә ултырған да инде / юлдан
йыраҡ булған // шунда # раскулачивать # иткәндә лә бында қасып
кигән халыҡ // тирмән / башташ / урмансы нейзәре лә бында # вис #
бар //

Полевые материалы Ишкульдиной Л.К., 2024 г.

**Мустакимова Сакина Миндулловна, 1961 г.р.,
Салаватский район, деревня Юлаево**

мин # балниста # ятканда бер әвей һөйзәне инде / шулай
кергәйнем мусамә / бисмилла әйтмәй сыкканбызза / һүместең
өстөндә шайтандар бейегән // үзем күрзем / бәләкәс кенәләр / бей-
ейҙәр / тип әйтә торғайны // ә үлгән кешенең кайтканын мин үзем
күрзем менә // миңең нәнәйем инәйемдең инәһе үлдә лә / миңең ан-
да аяғым һынып ята ине // мин ныҡ йыланым инде, мин бәләкәстән
аның менән үскәс // мин бәләкәстән ныҡ ауырығанмын / миңә сәсәк
сыккан // сәсәк / ул һыҙзауыҡ була // һыҙзауыҡ сыға ла кешегә /
уның анаһы була // ул дәү булып һытыла // сәсәк сыҡһа / бер урында
ғына була / һыҙзауыҡ була // эрендәй // ана шул аналыҡ һытылһа /
кеше тын алып кала или ул кешене үтерергә лә мужит // йөрәге /
нейе насар булһа / үлеп китергә лә # мужит # // миңең аяғымдың уң
яғында / инәйем әйтә / ана шул сат яғында аналық сыккан булған //
шул ныҡ шеште / тип әйтә инде // мин # уже # иҫтән язған буғанмын

бэлэкэй сакта / мин белмәйем // нәнәйем мине / # уже # үлдө тип /
битемә нейзәр каптап бөткән инде / сепрәктәр // бала сакта инде,
нисәләр айзык кына булғанмын инде // шунан бер мәлдә / инәйем
барып караған микән / нисектер инде / күземдә асып ятканмын //
теге караһалар / аналык һытылған // һытылғас / теге мин тын алып
киткәнмендер / берәй төрзә күземдә асып ебәргәнмендер инде //
шулай буған // ә нәнәйем үлгәс / нык йылай торғайным инде //
иртәнсак шул сәй эсәбеззә инде // тәзрәбез ней шул .. капкабыз
күренеп тора // мин сәй эсергә килеп утырам // мин # кастыл #
белән // минең аяғым һынғайны ул вахытта // килевутырам инде
шул эллә ништәп тәзрәгә караным // нәнәйем үрелеп тороп капканы
элә элгесен // инәй / нәнәйем кайтып килә / тим инде // ана ул
вахытта тышка сыкмайзар ти // әгәр тышка сыкһаң / кешегә нәстә
кағыла / тизәр // [нимә ул нәстә?] нисек тип әйтәйем // менә миңә
нәстә кағылғаны бар // менәүтыз нисә йыл йөрөй миндә ул нәстә //
менә без кетеү көтә инек // минең малайыма ике генә йәш ине // шан
иптәшем менән шул кетеүзә шаярып киттек тә / бер дүнгәк /
дүнгәктәр анда күп инде // һыу буйындарак шул бер дүнгәк шунда
ята инде // шул дүнгәктең өстөндә шул шаярып мине йығытып һал-
ды ла / минең өстөмдә ята // шаярабыз инде // шул вахытта нисектер
көлгәнмен микән / ауызымдан нәмәләр кереп китте лә // йә
иптәшемдә торғоҙа алмайым / тормай // кытыктап та карайым /
этәрәп тә // үзем һөйзәшә алмайым / тамакка килеп тығылды // шул
һәзәр ул торзо ла / һикереп килеп торзом да // менә шунда ашказа-
ныма ауырттырып килеп төштә бер нәмә // шунан иптәшемә әйтәм /
эллә нәмәкәй төштә / тейем // ул миңә аптырап карай за миңә
төртә / нәмәкәй һөйзәйең / һин тей // ул теге хәбәрзе мин һиңә
һөйзәп утырам / ә ул хәбәрзе мин киреһенсә һөйзәгәнмен // ки-
реһенсә һөйзәшкәнмен // нисек һөйзәшкәнмен / үзем дә белмәйем //
үземсә һөйзәшкән һымакмын инде // шунан шул ярып башыма ме-
неп китте // менә шул һаман менә шунда тора // хәзәр мин # уфаға #
барзым да / мине уфаға эллә нисә йөрөттөләр инде // барзым # киста
тизәр // мәйтәм / ул # киста # түгел! / тейем // еңешәм инде // менә
шунда тора ул // бер таяк менә шулай / ун ике сантиметыр // өс йыл
барзым / өсөһөндә лә ун ике сантиматыр / үсмәй / тинеләр // мине
башта # рак # / тип куркыттылар // мин әйтәм / ул рак түгел // шу-
нан миңә апирация яһарға куштылар // юк мин әйтәм / бармайым! //
менә мин шунан кайттым // минән әле һаман сыкмаған ул // лағырза
зөләйха тигән әбей сығара тизәр // көрһән уқыһа / шул төтөн булып

сыға тизэр / бөтөн ниндэй тишеген бар / шунан // # даже #
бармактарзың остарынан сыға / тип һөйзәйзэр // менә шуны
бармайым // шунда барыр кәрәк ине //

минен биһерем дә бар / # грыжа # була инде // ул биһер бер үзе
генә булмай ул // уның атаһы / инәһе була // # мужит # и # балаһы
булырға // бер урында тормай алар төрлө якта йөрөйзэр // менә
минен / # например # йөрәгемә кереп ала // кайза # апирация # бу-
ла / ул шул якта йөрөй // уны нисек тип әйтәйем / аның тырнактары
даже # бар // мин һүрәтен күргәнем бар / кесәртке һымак ул //
менә минен хәзер шулай тамағымда тора // әллә нисә йыл ошонда
тора / төшмәй // э былай йөрөп утырғаны бар // йөрөп утырғаны
йөрәгемә керә // миндә икәү // или аталы-инәле / или берәй төрзөһө /
белмәйем аныһын // ну икәү йөрөй миндә // элек безҙең шулай
нәнәйемдең биһере булған да / аның # тоже # йөрәгенә керә
торғайны // нәнәйем коймакты бешерә лә шул кайза керә / шул
коймакты шунда һала торғайны // менә / # например # / минен
йөрәгемә керә / мына шунда һалһаң / ул шул майзы эсә // # навер-
ныйы # ашай # и # китә // икенсе ергә китәме / шул басыла инде //
шул кәргән еренән сыға // э # если # урынлашһа ул / ул тиеренен
араһына урынлаша // шунан үсә / үсә / үсә / ул тамыр яра / үсә // энә
шул безҙә бер апайзың ашказанында буғайны // шул үсте / дәү
булып үсте // # апирацияға # барып өлгөрмәне # и # үлдә // теге
йөрәген каптаны # наверна # тамыры # и # үлдә / тын ала алмайын-
са // аны имдәһең / дә имдәмәһең дә ул барыбер бөтмәй //

Полевые материалы Ишильдиной Л.К., 2024 г.

**Мухаметшина Сания Абдулловна, 1948 г.р.,
Салаватский район, деревня Мурсалимово**

уқырға керер ваҡыт етте лә / атайым һарык һуйып златауыска
базарға гиттек // мине лә алып китте эйәртеп // # пуез # ул ваҡытта
һуң йөрөгән микән // башланғыс класта ғына укый инем // өстәмә
алырға алып барғандыр кейҙереп каратып тигәндәй // безҙә тукта-
май / үзебезҙә / хәзер генә туктай ул тирмәндә // кукушукта туктай
бит инде // төштөк тә // # уже # эңер төшкән // кайтырға
сыккайнык // кайтып килә инек анда безҙең оһондокул тигән урын
бар // шунда етеүгә / ике-өс катын һөйләшеп тороп / каштак менеп

китә шунда бөләкәй генә йылғаны сыкканда / ике-өс катын
һөйләшеп менеп баралар бит инде // атай / әйзә шәберәк атлайык /
ана апайзарзы кыуып етәйек / тинем бит инде // атайым әйтә /
кайза, ниндәй апайзар? // нейә ана менеп баралар за! / тиём //
шәберәк атлап менеп киткәйнек / юлға сыккайнык бер кем дә юк //
миңә күрәнде / атайыма күрәнмәгән // кем булғандыр / белмәйем //

Полевые материалы Ишкильдиной Л.К., 2024 г.

**Нурисламов Азхар Нурисламович, 1935 г.р.,
Аскинский район, деревня Кубиязы**

[һез бөләкәй сакта кабык кыйыктар күрзегезме ?] күрзек /
нигә / марыйларзыгын // шунда бирский йанында // мында кубиязда
кабык өйләрзә белмәйем // солам белән явыла // аззбар башлар со-
лам ийе инде бөтөп // [э ниндәй халам ? нимә халамы менән йаба-
лар ине] # ну # арыш соламы # обыкновенный # [ыһы // ул арыш
халамынан яһалған кыйыкты йыл хайын йаңырталармы ?] нисек ?
[йаңырта инегезме ? ул халам кыйыктарзы ?] нийә (э - э) / нейә
бесәнәң етмәсә / йаз көнә ашатасың әле ана шунан # ишә # ма-
лыңа // айе // көз көнә тағы йаңыртип йабып куйасың // \$C # запас
кормы # кеүек тора ул ана шунта // \$C йаңыртасың инде //
+сере*ветә изе # ату # // йыл та ремонтлап / йомап торасың // [э мы-
на самауыр кайнатканда () мөрийәгә нимә халалар һеззәң йакта ?]
күмер // [э күмер ниндәй ағастан ?] күмер нейә ? мискә нинтәй а-а
ағас халаһың / утын яғасың / шуның күмерен аласың инде элек // #
спесиәлне # күмер алалар инде // бетеп самауырлар күмер белә
эшләй // әйе // үзенә күмер сүлмәге была // алып / каплап куйасың /
шунда сүнөп утыра ул үзе // һығы // бездә # абышны # ний не //
кайын күмере инде // кайын йактык без бында // бы йакта кайын
утын инде // бездә // [ни өсөн шыршыны утын итеп йакмайлар ?]
бирмейләр // \$C шыршы кәзерле // # строительный # ул //
+мынта*вер совхоз сыккас / калимуллин тигән директор килгән
әйе // башкорт // ялан йактығы булғанзырыһы // совхоздан киткәс /
тегендә суйлей / ти // күбийазның кайын утыны белән .. кайын утын
истән сыкмай / тивәйтә / ти тее // шу хәтле йайлы инде ул // йылыта
нык аның кызоуы йук // кайын утынның // ул йокларза теге / мал
тизәгенән / фәләннән нитеп / теге элек эшләгәннәр бит инде // ней ?
сокма теге // утын йағырға утын йуук // тиресне кысып /

киптергәннәр теге / брекет формасы ясап // \$Н шундый йактан
булгандыр инде // \$Н [э мына һеззә (ы) ситән үргәндерен
күрзегезме бәләкәй сакта ?] үзем дә үрзем // [+нисегүрәләр ул
шуны ?] бошана ултыртасың // шунан өс ағас куйасың // # прожи-
лина # русса әйтсәң // шуннан нәззегерәк / менә көрәк сабы кууек
нийләрне / киһсеп алып кайтасың ағасны // берсен бу йактан мона
шулай әйләндерәсең / икенсен бу йактан әйләндереп моналай
тығасың да / үреп борасың инде шулай // өс ағаска менә / үзең күз
алла инде // \$Н мена бер ағас // мынсы / ике // мынта таы берәү
булганта / мынта бу башы // мынауынан икенсе башын тағы икен-
сенә тығасың // икенсен теге йактан да менә шулай айлымлышты-
рып үреп барасың // тора ана шунта // [бейек була торғайнымы
алар ?] кем күпмәгә киһе ? [ыһы] э / ансы үзеңнән # зависит # //
метр йарыммы ? кем ике метр за үрә // кем бер метр за үрә инде
аны // [э ситән үреүгә ниндәй ағас йакшы ?] ниндәйе элэгә анта //
барысы за бөгөлә // усағы за / йүкәсе зә / кайыны за / мыйылы за /
миләше зә // барысы за кереп китә // [э һеззә йыла ағасы бармы ?] э
- э ? [йыла тигән ағас бармы ?] ййыла ? [йыла // әйе //] ниндей
ағас икән ? [э ниндей ағастар бар һеззә ?] бездә ней ағас күп //
усак // [ыһы] йүкә / кайын / ак шыршы / кара шыршы // корағай /
миләш / шоморт // йүкәне әйттемме әле ? йүкә // [ыһы] мыйыл // э
мына элек тәгәрмәс йаһағаннар // [тәгәрмәсте ниндәй ағастан
бөккәннәр элек ?] тәгәрмәсне бөккәннәр нейзән / карама тигән
ағастан // # вязз # әйе // әйе // [һеззә бармы карама ? һеззә карама
бармы ?] бер йылны # весь # хорзолар // алар йаңылары сыктылар
инде // эзләр // сыу буйлары тулы ийе // # вис # ана шулар бер йыл-
ны корозолар // ана шулар // вис һыуык тейземе ? нимә бултылар ?
[э дуғаларзы нимәнән бөккәннәр //] дуғаны за шунарзан бөгөләр //
[сананы ?] э сана табаннарын # абышно # саағаннан та бөгөләр //
саған дигән ағас // [амы] аны әйтмәгәнмен бая // саған / кайыннан
бөгөләр // менә шулай // [э муйылдан нимә эшләйзәр ?] э муйыл-
ның / ни / шомортын ашайбызс // [э ағас буларак кайза ?] э ағас ?
оағас боларак әллә нимә оал (ы - ы) # строителгә # бармазы инде
ал // шунда утыра инде // һығы // элек шоморто бик күп була изе //
сыу буйы оппак шишкәзә ултыра изе йоазға керсә // шай эре тәмле
шомортлар әйе // бөттөләр хәзер // әллә нимә шоморт уңмай / ти //
булмый //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2024 г.

**Рафикова (Шарипова) Рита Рифовна, 1972 г.р.,
Гафурийский район, деревня Большой Утяш**

[нисэнсе йылта Үтәшкә килтегез һез ?] мин / мин / уф / мына хәзер +ни*теп һөйләшәм инте // тукхан икенсе йылта / икенсе май / икенсе май // [кем +булывэшләнегез ?] ауылта бит инте эш йук // үзең беләһең // сөгөлдөрзә йөрөнөм / шу ике йыл һөт йыйған бул-тым // шу мынауынта # склат # бар ине бит инде // шунта йөрөнөк йапмаға әзерәк // шүүл // шүүү / [ә һөттө нисек йыйа торғайнығыз ?] һөттө ат менән // ат менән // ул вакытта нейләр +күвине / мына / нәмәкәй / һыйырлар +күвине // \$ К икешәр һыйыр асрайлар ине бит инте // утыз өс кешенән һөт йыйзым инте шү // ун бер +феләг апара торған инем // ун феләк / ун бер феләк // ул ат нисек +һөрәгәнтерү // +иртүгүк ат йегеп +сығыпгитәм // атты эзләп алам әлеү // бишенсе яртынан тороп // \$В нисек йалкауым кимәгән // мына әлегә уакыт буһа / # шишәү # / йөрөй ти // йөрәмәс инем // сәғәзәт шү өйрәтеп бирзе инте // ат егеп // тәүзә белмәйем бит инте / ат йегергә // шоай тип / урам буйлап ат төйәп / +апарып # ысдават # итә торғайным // [кайһы уакытта һөт күп йыйыла] // йәй көнө инте / йәй көнө // май / ийун / ийуль / август // дүрт ай // һөт / һөтләр матур ине ул уакытта // [уны кайза алып бараһығыз инте ?] мына мынта # маслозавот # эшләй торғайны бит инте // зилим-каранта // хәзер йабылты / йабылты ла шүән һөттө хәзер икенсе йергә +апарып йөрөнөләр // # түшнәһен # тә белмәйем әле // кайа булғандыр // хәзер / ней / кире асыла мына // албина тигән / мынау таштамактан албина тигән // # мужет # беләһеңтер әле // фами-лийаһы кем һуң әлеү ? шул +нитте инте // нәмәгәзер һатып алты ла // хәзер шунта / үзе нитеп / # ремонт # эшләп / үзенәң исементә инте // һатып алты ла // хәр шунта кире асылты / ахырыу / шуул //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Сабанчин Алмас Загирович, 1999 г.р.,
Уфимский район, деревня Шамонино**

Хәйерле кис / миңең исемем сабанчин алмас заһир улы // миңә йегерме биш йәш // мин мälәүез калаһынан // бälәкәй сактан ауыл-да йал итергә йараттым // йәйге каникулларза ауылға кайтып / һыу инеп дусларым менән / изел буйында көнө буйы һыу инеп / йал итеп / кискә кайтып / көтөү каршылап / \$В шуайтып йал иттек без //

һигез йәштән мин бейеүгә йөрөй б*ашланым // минең мырзам бар
 хәсән // уны (ней) телевизырзан күрһәткәйнеләр б*ит инде // мин
 [телир] тиливизырзан күрөп калдым да / энейемә әйтәм / эней
 минең дә шулайтып тиливизырзан күрһәтһендәр тип ниткәйнем / \$B
 икенсе көнөнә энейем мине бейеүгә алып барып йаззырззы // шул
 һигез йәштән бейей башланым // унынсы класка хәтлем мин (..)
 бейенем // (ы-ы) унынсы кластан һуң / өфөгә күстек / күстем мин //
 (э-э) [# башки #] башкорт хариаграфик колежына укырға индем //
 унда өс йыл укып сыктым да шунан (..) өс / өс ай фәйзи ғәскәрыф
 исемендәге ансамбылдә бейенем // озакламай мин бер йылға хезмәт
 итергә киттем / армияла // мәскәүзә хезмәт иттем / бейеү ансам-
 блендә // хезмәт итеп кайткас тағы өс / өсмә ике йылмы мин фәйзи
 ғәскәроф ансамблендә бейеп йөрөнөм // һуңынан һуң мин / озакла-
 май безгә фәйзи ғәскәрофка (э) башкорт хареаграфика учили-
 щенынан (э-э) килдә безгә йарзам итергә өсөнсә курстан кызлар
 бит инде // унда бер йулиә исемле кызыккай булды // (окша) окша-
 тып калдым бит инде уны // шунан озакламай йөрөй башланым
 бергә // бер йыл үткәс мин уңа / кәләшем булаһыңмы тип [әйт]
 һорағайным / әйе булам тине б*ит инде // бер пар булдык б*ит ин-
 де // озакламай без испанияға сығып киттек // испанийала бер йыл
 эшләп кайттың өйгә // һуңынан һуң без (ней) (..) / азия [йак]
 азия йақларына сығып киттек // # круизный # лайнерза эшләп
 йарты йыл кайттың // әле йал итәб*ез өйзә //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

**Саитов Фидан Маганунович, 1981 г.р.,
 Караидельский район, деревня Кантон**

мис солған йуғинде / но # клоп # нейзә / # клоп # кателниниза #
 вез пис эшләзег инде үзевез шуға ла // былай солғаным йук / кал..
 нейләр тейләр инде +әйемнә бу теге # сс свот # теләр инде бездә /
 белмим / # ысвот # калонкалар # дизәр / бары теге рус сүзенән
 оалынғандыр инде вездә / э ней # свот # әйе шул # свот # тивөз / #
 калонкалар # дивез инде нейзәрен // # свот # тозарта торған # ка-
 лонкалар # оасып тозартырға // өйүшкә / йүшкә айе # плитәнеке # /
 менә везнең # плитә # дивез инде вез / # асавной плитәне # йоавыз
 # ызба # йылытырға // э пистә # ужы # без пешерәвез / әпей пе-
 шерәвез // безнең # атапленийе # китә # плитәзән # олынған // э ойы

остык / # плитә # йоғавыз / # плитәдән ужы # мына шушы пистләр
 тиреләй тиреләй тирелей менеп сығып китә ол // менә бу минем #
 атапленийе # пистән дә оалам / # плитәзән # дә ола инде / ии # элек-
 трисхи ишчо # // газ / газ йуғале менә / газ йегерме дүртенсе йылға #
 абещат # итәләр // газ # ужы # сыкты быйакка / мыны # ужы # ма-
 гинскизан быйылғы # ужы # магинскон соң булырға тейеш // # пли-
 та # безнең # пропан # белән / айе менә копка төвөндә утыра ис #
 пропан # / шул шул килә везгә / шуны тошыйлар / шуны оалып шу-
 ның белән нетәвез инде / пешеренәвез //

косыш +тивезинте / косыш уйыны / отыш уйны +уйныйинег
 без / борсак белә отыша изег / элек # алимен # дә күбизе вит инде / #
 алимин # белән дә оатыша изек // \$B борсакны без ней инде / оғастан
 шу # писталет # эшлей изек / шу # писталетка резинка # боашына
 бейләп // ортына инде ней кер / кер элә торған элек тимер нейзәр бар
 изе / йоморо борсак керевутыра торған ғына мына шундыййе # при-
 щепкалар # вар изе / шулар белән без итә изег инде // э мындый нейне
 куйсаң / ээм мындыйын куйсаң борсакны вота / шуңарға тегенәң
 мына шулай йоморо нейе бар / эсендә кууш бит инде / шуның эсенә
 генә +керевутыра изе / мына шул # удобный # ней инде ул // менә
 безнең хәзер / хәзер боалар вит андыйны уйнымыйлар # уже # / э без
 үскәндә шулай шулар белә отышып // шунан ээ урманда \$B ук
 эшлэй изек / беж жәйә эшлей изек // шулар белә отышып уйный
 изек // тол оғасыннан эшлей изег / уғын # тоже # толдан эшлей изег
 әйе // ул төз була вит инде / аның нейе өзөн була ул // төзләрен генә
 +сойлавалып \$H // шуның без # кашегар # дизег инде / оны койадыр
 # кашерга # за дизеләр // # тоже # теге # бутылканы # бәрәп / менә
 шлоай нейләр то тезеп / унда # салдаат # / анда # сержант # / анда #
 афицер # / мно шоайттереп ней велән инде / онда өсәр тапкыр
 йығытсаң / күсеп баразың инде // унда үзенәң нейзәре бар изе инде /
 тойак белән / тойакны бәрәвеззә / ул оркыры варып йығырға тейеш
 инде нейне // # бутыл.. # э нейне / бер шешә / шешәне инде әйе // кыш
 көнө шаңғы шуа изек / потша бәреш +тейзеге инде без / шыу нейзән
 потша бәреш // трактор сөргән нейзәрзән өймө өймәләр эсендә / шул
 потша бәреш ти изег инде / шунан бер беребезне бәрәп төшөр уйнай
 изег // # ну # ул отышы тоже вез кыш көндө уйнай изег инде / кыш
 көнө шул сарай бошларынан / сарай бошларынан сикерә изег
 корға / мына ул шундый ней булғандыр инде // # ақоплар # эшлей
 изег әйе / кыш бобайлар эшләв әйе / # телефон # йук бит инде / бер

нәрсә йук // менә без бында су буйында үстек / ээү мәсимә әвиләрзә
уйнав үстек инде // бөтөн йәшләр шунда изе ул / ул әбей шу хәтлем
бик тыныс безде бер тиргемейзә изе / мына шулай бына бер собыр
кеше изе / бөтөн безнең боласаң анда үтте # паш'емута # // без / мин
укузан койта изем дә / өйзә бит инде минем # асавной # эш утын
керетергә / бук түгергә // унда утын кертеп бук төгә бошлайым /
төвөндә гөр хилеп # уже # йөгөрөшәләр / уйныйлар / монда # уже #
тизерәк тизерәк тегендә төшөргә кирәк / мә шоайтып оашыгып
оашыгып эштәп / йөгөрөв анда төшә изег анда // мында үстек инде
без уйнап мна ошлай // урманнарза # штаплар # эшлей изек / сән-
дерәләр эшлей изег оғыс бошында // шу сәндерелергә +меневутира
изег / шунда уйнаған булавыздыр инде // сәндерә бу оо өс өскә дүрткә
менә ошайтып оғастың боашында / шыршының боашында өскә дүрт-
кә оайырлған мына шундый ойырсапар / шуның эсе как ней бит ин-
де / шуны без # +апшивайтейзегенде # как ней тип сәндерә зейзег ин-
де / шуңарза уйнай изег // шунан бездән әз генә олораклар # зем-
лянкылар # эшлейләр әйе / менә мин # помню # земләнкеләрзе #
козып / шун # тоже # шунда / аны бизәп / эсендә аны нәрсә генә йуг
изе мнә шоай итеп // солларза йөзә изег / жас көнө су жыйылса / менә
бу күлләрзә фәлән инде // сулар төшөп шунда / онда оартта күлләр /
күлләрзә вездә су була торған изе инде / хәзер бөттө инде // солны
шул оғастан инде / бүрәнәрзәр эшлей изег //

мин боалык тоторға йортам инде // минем йораткан шөгөл
боалык тотам инде / без безнең менә йылғабыз бар // йүрүзән
йылғасы белекизән / безнең әткей # тоже # болыксый изе // без бе-
лекизән шуғала болығ +ошавустек / болығ ошарға йортавыз вез /
үзбез тоторға за йоратавыз // # броханйерствыть # итмейвез /
[йуук] / шу кормак / кормак белән инте / кормак белән / ней велән
инде әйе // кормак белән # васнавном # тотавыз / бездә менә бик
тәмне волығ инде бәрде +дивотала // вез аны бөтөн # красный книга
керсә зә бары тотавыз инде / тотов ошайвыз вез аны // шомбы бо-
лы.. болығы / шүкә / ожау / олабуға / совак // собағ онсы йоас көнө
менә инте ул / икрам'отта менә / аны # тоже # запрещай # итәләр / #
но # шулай булсаза без аны тотавыз / без аны киптерәбез /
киптерсән бик тәмне болығ ул // әә шунан менә өөө көс көнө / сулар
суункас / сыракка йөрөбес // срак тивез инде вез / # страга # дибез /
шул болык сәнәсәвез // кәмәдә ут белән / ут йохтыртып болык
сәнәсәвез // # страга # дибез инде бу сәнәк # фурмысында # ул / #

специал'на # эшлэнэ болыкны қозарға инде // кеме вошына ней
 куйыла / # ну # элек элек срак бар иде инде / менэ элек ут йоғып
 йөриләр иде / хазер без # ужы # акумл'атор # зоманы бит инде / #
 акумлятор # фаралар # блэ # уже # йөривез инде // оғас кемезэ / оғас
 көмәләрзэ / # резиновый # кәмә велән йөрөп булмай // \$H ул бит
 инде # устойчивый # булырға тейеш / әгәр зә боасып сәнсергә
 кирәк // шуларға оғас кеме велән йөривез инде // # шиста # велә / #
 шиста # дивез инде без / тойағ инде / әйе / # шиста # дивез вез аны /
 озон # шиста # / бер +дүртбиш +митырзоол # наверна # // әсирән
 урыннар була +витне / шул тирән урыннарны үтергә керәк / # ну #
 хазер йүрүзән ул +сойарзынде # канешы # // элек +торырағиде
 йүрүзән # и # тирәнерәг изе / әйеме / [һыһы] / болығы да күп
 булғандыр инде элек // кезе теткәне хәтерләйем инде / зур зур бо-
 лыкта опкойтолар изе олар // теге нейже боатып / сыракка боатып /
 тунан иртә белән койтып йууналар әйе мынсада // коп кара нейә
 була вайме / # но # тослап койтарып теге карытлар белән опкайта-
 лар иде инде зур зур болыкларны / әйе болығ ул зур // шу шомбы ди
 идек инде без аны / менэ именна шомбыны без тотавы идек шул
 көзс көнө генә / мына шушы сууткан вакытта // былай бик кор-
 макка биг эләгеп боармай ул // шу именна ыуу ней белән сәнсесев
 ола идег без оны // дүртәр бишәр киларамға житкәннәре бар иде
 аның шул зурлары инде // жәйен йо ошаған болык бит инде сомға
 ошаған // жәйенне хә # спининк # тибез инде безс кормакка / # спи-
 ник # белән йөрөвезс / эләгә / мин сигез килаграмысын тоткан бул-
 ды инде / зурлар менмәй ул тип // # ну # изелдә # канишна # аны
 зураларын тоталар / безгә андый ук хаты зурлары менмәй олар-
 ның // йоас / йоаз көнө везгә судак менә / менә судак # тоже # / оғ
 осаф менә # именны # йоас көнөндә ул / йоат болыклар бит инде
 алар безнең әйе // алар жәй көнө колмыйлар инде / шул йоас көнө
 менеп олар икра # метатип # төшөп китәләр инде \$H // шул вахта
 тотоп колавыс # карыпты # / койбер койбер сакта су нык торса ки-
 леп менә инде # тоже # // # карыпмын # / тотары нәрсә була / тотар-
 са башкортса нисек була инде // күл генә түгел инде # защем # күл /
 күл генә түгел // йук без аны / безс киптерәбез # тол'ко # совахны
 менә / собағ ул йоазс көнө менә / бакл'а за диләр аны / шикл'а за
 дизәр койдадыр // бес совах тивез инде / койадыр ш'абах тиләр аны
 менә / бездә совак // колған болыкны без # уха # бешерәвезс / #
 +жариттәвезс # / # тушонкалар # эшлейвез әйе // тозлайбыз шул / тос
 солабыз / ыыы # сутка # тотабыз без аны бер # сутка # зигәндәй / #

сутка # йарым / # но # ике # сутка # булса # не памешайет # тигән шикелле / шунан эләбез // аны йоаз көнө элге кирәк / # жалател'на # апрел' моай озагына хатем элергә кирәк / себен сыға / себен сығып тысты исә ул # уже # нейтә # фс'о # // анан # уже # исләнә ул / мына шуңа хәтлем киптереп / # маразил*ника # солып куйсаң / кыш буйы ошап була аны / шул көйө тора ул ана шу // мин элек мына шундый дигән воахыттар булды әйе / күп тота изег инде без аны // # каптит та # итәвез әйе / # каптит # итәбез без # васнаном # олабуғаны / айе зур болығ олабуғаларын без # каптит # итәбез инде / # халодный копшение # / ней инде # как # те # каптил'нейе # / [# самаделка # инде] / сама # самадел'ный # узебез генә эшлә # каптел'лилар # вар / улар велә // ул # халодного капшени # +диватала инде // остан ут йоғыла / ыыы өстөнә менә зирек тигән бездә оғас бар / именны шу # +каптитергә # инде // шу зирекне без солабыз / остан ул экрен генә +йонывутыра / мындағы ней зиреккә ут каву.. / ут тив ут та копмай инде / без аны # апилкасы # влән генә эшливез / шейыкса ней блән // шуңорзан төтөн сығывутырып / теге воалык үзе пешеп тә тора инде # и # каптитса # итә ол шулай // бик тәмне вула / тимер # бацокның # эсендә инде ошлай / аны # халадил'никтан # да эшилир / кем нисек эшлей инде аны # тоже # теге төрлөсә // # халодново # / # ватамушто # гар'ашийе капщенийе # аның # процесс # эзрәк икенсерәг ул анда әйе // анда торба блә эшләнә ул / мында ут йонып тора # и # күпмезер анда торва вара / тробазан # уже # боарғас именны суух ней блән ул # каптитса # итә / э мынды ней инде // # но с'о рано # ул һәсәү # гарещего капщен # +диватала инде ул //

Полевые материалы Ишкильдиной Л.К., 2023 г.

**Саитова Фардуна Мубаряковна, 1952 г.р.,
Карандельский район, деревня Кантон**

улар шунта үскәннәр / шунта туғаннар // әтйем # тоже # урман-да эшләне ул // оуылың беренсе # трактарисы # изе // э инәйем ин-де ней / үф кина куйғанда билет сотты // мна шуның белән # пин-сийәгә # сығып китте // сөнки ул әтйем суғыш бола / суғыш осоро болалары // йегерме туғызынсы йылғы әйе ул суғыш соры болала-рына крәме ул // # или # / улар # или # кырык бер кырығ икеләр керәме суғыш сорона әйеме / # ну # ул ослык // менә әтйемнен

инәсенәң ун ике бола булған // шуларның дүрт бола үскән // тегеләре колғаннары бөтөп / ооска үлевөткән // # ну # мноумойы ослык белән кырылған инде кеше // оннан теге төрлө сир тииптер / # халера # / # чума # тип // былған инде бары шушы ғүмер буйына шушыңтый нейләр килгән инде ул / әле генә оптырарлык түгел //

әллиһә / безнең менә быйаҡ кантон немеғә ул әйтелгән инте / белмәйем мин аны // # ну # ул элек сүлиләр әйе / хәзер хәтерем йук оһотқанмын // улар турынта сүләйзәр изе интү / менә килгән һәрвер / диалектта // аль телгә олмай колмайсың бит инте ул // кантун нәмәзән килгәндәр ул / кантун аны / йырақкаларға барыу исемнәй // # новый кантон # тисәң көлп тә ж'ивәрәләр ул / вит инте ул кы кызығ исем .. / кантон тип // бәрзәше инте / пу # может # / пелмейем бәрзәш тисәң суувез бәрзәш түгел / йүрүзән // э \$B болакайым оларын да әйтәлмәйем менә хәтер // әлег йүрүзән энесе гел / шунта су төшөп / су эсеп // # ну # менә суның кырыйынта шишмәләр бар / шишмә сыға изе // шуларны козып / эсәргә шу шишмәзән суны ола изег озақка тобан // # ну # элекке безнең картө кортыйлар улар ней йүрүзәннән эскән инте // безнең менә +шомраттанда йүрү.. ней / шишмә йук // йук шишмәлә аның бер исеме лә / исемезә йук / # так # проста # блай шишмәләр инте // woак кына улар / те козығаннан килеп сыккан ғына //

боар / мәсетевез бар // муллолар за бар әйе безнең // муллоавыз үзөбезне ул турцийаза у укып / эшләп койтты ул // фөлөс исемле / бигрәк эйвәт / аның көвөктә әйбәт укыған мулла йуғинде безнең йакта // бик толантлы // без оңарға нейгә мәсеткә укырға за йөрөзөк // бер ике йыллап йөрөзөк / хәрәфләрен дә блоай тонып кушып та укый бошларсырған әйем // неә әле хә бер ике йыл үтте нетмәгәс / теге хәрбер тавун онтолоп йота инте // хәзер доғаны үрәтөп оязып пирәләр / оларны йотлайвыз инте // \$B эрәнис мәсете // нейә ней ул мәсетне оларның ота инәсе эшләзе шул мәсетне // теге йәш кенә молай өйләнмәгән дә / урманға китеп / үлөп койтты // шуннан ота инәсе ней туғаннары / уфаза бер оло ғына хәмит исемне овыйлары за бар аның / шулар менә бу боланың исемен бирзеләр инте // мәсеткә хәзер онтый исемнәр бирегә йырамый икән исемнәр // нейә олай неткәннәрзәр ул / белмәгәнәрзәр ме аны // бу рәнис ме хәзе.. / рәнис мәзрәс ней тип / мәсөтө тип йазылған инде // ул молай үзе зә # уже # дингә бирелгән әйе / номаз укыв бик

тәртипле / бик инсафлы молай иде // эрәм булып урманта үлөп
койтты // исәнлек тотораға // әйе әйе / # ну # ул солынған иде инде /
менә ул бола үлгәс / оны исемен бирзеләр // он оно ота инәсен /
оуыл холкы да булышты / # но желателно # улар төзөгән мәсет
+тивотала инде // фәнис менә / оаның этәсе мында # пертпринимател
оуылда // # туҗе # үзләре зә дингә бирелгән / хәзер борысыда
улай динне хөрмәт итәләр инде //

бездә ней # главный # урман эше инте // урмынга барып үлөп тә
койталар әйе / бошлары оғас төшөп // вағкытызны оламмы / бер
хәзер кансерт куйабыз / зур пйесса // бер мине белән укыған кеше
инте ул пйессаза уйнай / эй хәл йук фәрзәнәү / +куймиғәле ти //
+мийтем эссе пошормаво / ней савит армиясы көнө // +йүгинде
тимен / менә нык хәлем йүг ти инте йарар // шуның хотыныза уйнай
мының / хотын пйессаза әйтергә тейеш / урманта йөрөйсөң урман-
наныңнан та койтмайсың / бошыңа оғас төшөп үлсә йарар әйе тип
әйтергә тейеш / пйессаза һымак әйт.. // шушы сүзне әйтмәзе /
+төввестегафири итмәйем // урмында йөрөй / йә бошына оғас төшөп
үләр те // из менә корале / иртәнгесен көндөзгө бергә теге йегетем
ней / молай бошына оғас төшөп үлөп оуылға +алпкойтып куйзы
солдылар // менә # сафпадениялар # нисек // шулай итеп икебез
бергә +укығаник оаның белән // үлте зә куйзы / менә оаның ул
кистән үг # уже # аның хәле булмаған бахырғынайым // эй нетәсе
килмәй / # настрейнийем # йук тей //

Полевые материалы Ишкильдиной Л.К., 2023 г.

**Самигуллина Римма Давлетьяновна, 1942 г.р.,
Караидельский район, деревня Абдулла**

мин шул абдулла ауылында мең туғыз йөз +кыргыкенше йыл-
ның # йанварның # сигезендә донйаға килгәнмен // римма дәүләт-
жан кызы // эсче # крестьян симйасында # туғанмын // йәшәп /
шушы ауылның (..) мәктәбен() дә тамамладым // абдулла ауылы-
ның / туғыз клас белемем // туғыз кластан соң укый алмазым / укы-
мазым // башта / нейзә # дитсатта # ней булып / # васпитательнитса
булып эшләзем / йылға йакын // шунан киресе поцта бүлексәсенә
поцталйонка булып керзем // поцталйонка булып эшләп йөрөгән
вакытны / ней # самигуллин # мснәви тигән кеше белән (..)

өйләнештек / тормышка сыктым // туйларны бик матур
үткәрзеләр // ата-аналарга рәхмәт / ике йаклап // ул вакытны аршый
дигән нәрсә бар ийе // ике аршый ат санасы белән / атлар белән ма-
тур итеп // бер йалғыз әбейнең улына кейәүгә сыктым // бик матур
итеп донйа көттек // озак тормазык // ирем нейгә (..) (ка) карай-
арға нейгә башка сыктык // һм (..) дүрт балаға ана булдым // өш
кызым һәм бер малайым бар // барсы да үз урынна / урыннары бар //
указылар // бер кызым фелътшер булып эшләп / хаклы йалға
сыкты // роза хаклы йалға сыкты // икенсе кызым лилия тегеүше /
тегеү нейе буйынца эшләде һәм ул да хаклы йалға шыкты // әле бер
кызым магазинда сатыша // бик матур донйа көтәләр // балалар
үстерзеләр // оныкларым / умбер балаға карт картыймын // бар-
лығын ней ун туғыз (в) балаға картыймын / аллаға шөкөр // алт-
мыш дүртенше йылны клубка эшкә алдылар // клуп (ней) шул
клубта / хаклы йалға сыккансы эшләзем # зафклуп # булып // бер
жирзә зә бер кайза ла йөрөмәзем // былай делегатлар итеп сайлап та
йөрөттеләр // # уфаларга # барып күрсәттеләр // нейгә # казнащей #
булдым / # но # элек # зафклупка # эш күб ийе // # сельсаветтан #
кушкан барлык эшләрзә зә эшлэй изек менә / мал хисабы алыу / йан
хсабы алыу // йэй житә башласа / баксаларза кемнәр күпме жимеш
үстергән // элек һәр бер нәрсәне исәпкә алыу изе // шул эшләрне
безгә кушалар ийе // шунан киресе нейзә # лиспрамхозда # / мин #
лиспрамхоз # буйынца эшләзем инде // э нийнең # рабочийларның
барып / иртәнге нийгә директырлар иклеп тикшергәнсе # молнийя
сығарып куйыла ийе // # даска пащота # эй # даска паказателей #
[тутыр] тутыра изем // халыкның эшлэгәнән / ниндэй бригада
күпме эшлэгән / шуларны йазып тутыра изем // минем шушы ты-
рышлығым аркасында / аул саветына депутат итеп бик күп
мәртәбәләр сайлазылар // һәм икенче / ике мәртәбә ике # созовка
районный # дипутат итеп сайладылар // шушы ауыл халкы белән /
нисә / ун ике әбийгә кууыз эшләтеп ансамбель ойошторзык / кууыз
ансамбеле // шунан киресе шушы әбийләр аркасында безнең аптул-
ла клубы салынды / мына шушы йаңы клуп эшләзеләр / житмеш
икенсе йылды // былай / халкыбыз әйбәт / нәрсә әйтсәң дә тыңлай-
лар ийе // бездән ун ике сакрым ары мидянка / алар [пас] # пасйо-
локлар # инте / мидянка / мидянка # рабочийлар # // шул # ра-
боцийларга библиятекар # белән / безгә шундый план бирелде /
сәнескәгә салабыз да китапларны / китап итеп таратабыз // сана /
сана / бәләкәй сана инте // йә йәлләсәләр нейә # лисавозга # утырта-

лар // барабыз шулай иттереп // өй сайын китап таратып шығабыз #
 рабочийларға # // шунан тағы бераз укып беткәннән соң йаңынан
 алыпабып тағы шулай кыйландыра идек // # перетпичной библио-
 тека # (..) нейен үтэй изек / менә шундый / +күбийе инде эшләр // #
 рабочий # арасында күберәк йөрә / йөрәй изем инде // иртәге # ужы
 # сәғәт +умбергә / эшне бетереп кайта изек өйгә // менә шундый
 эшләр эшләзелде // бу поронғы ауыл / күптәнгә // элек абдулла түгел
 ийе мының исеме // йаңы бирелде бу абдулла исеме // бәрдәш ийе //
 бәрзәш тип атала // бу безнең абдулла ауылы түгел ийе / бәрзәш
 ийе // бәрдәш тип атала // кайа барасың бәрзәшкә бабабыз дип
 сүләшәләр ийе // шунан кирсе бу бәрзәшнән тарихы бик кызык ул //
 шушы бәрзәштә [хиса] эй ней / хәзер әйтәм фамилиясын (..) дәрәс
 әйтәм әйе / хисамов тигән бабай былған // шушы хисамов бабайның
 бик күп балалары булған / малайлары // ширажетдин / хисамитдет-
 дин (..) (ней) мансур / күп булғаннар // өйләнешкәннәр // өйләнә-
 шкәннән соң / киләннәр килән / ике килән бергә торырға былған-
 нар // ике килән бергә торған вакытта берсе бик каты өтәшкән //
 бабай да усал былған // бабай шым ғына карап торған да / теге ки-
 лен (ней) идән йыуа икән // был / килән()нә карай / карай икән
 бабай // әбей сизгән инде нейә хатыны / карт син тикшер әле дип //
 шунан бабай / мансур дигән малайын ала за / мынан китә / +умбиш
 сакрым микән йаңы бәрзәш / баралар за урын алып / мыңа өй бе-
 терәләр // теге ауыл бәрзәш / мына сиңа йаңы бәрзәш дип исем
 бирә // мансур картны анда калдыра // шулайттырып мансуровлар
 анда йәшәйләр // мансур бабайларның да бик күп малайлары була /
 кәдим / хәлим / зөфәр / күпләр инде // пик кызык менә шушылай //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

Сафуанова Гульзима Закирьяновна, 1949 г.р., Караидельский район, деревня Кадыси

мин сафуанова гөлзимә # закирьян # кызы // йурузән буйына
 урыннашкан иң матур аулларның бересе кеезесе ауылында тыуғанмын
 мең туғыз йөз кырк туғызынсы йылның өсөнсө июлендә // өс кенә
 көн / ике генә көн элек туған көнөм үтәп китте бик матур итәп //
 житмеш дүрт йәштә // без калхозсы / калхозсы гәйләсендә тудык // мин
 бәләкәй сакта / инәйем магазинда сатусы булып эшләй изе // әтәйем
 бригадир ийе / ферма мөдире / ферма мөдире / әйе / сыйырлар / аулда

бик зур сыйырлар фермасы бар ийе // шул ферма [мөди] мөдире
 булып эшлэзе // аннан икесе зә (..) калхозда эшлэй башлазылар //
 фермалар безнең аулдан икенсе аулларға / икенсе йырағырак урын-
 нарга күсеп китте // менә шуны ғайләзә үстем // үзөбезнең аулда
 башланғыс мәктәп бар ийе // ул мәктәп / иң беренсе төзелгән минең
 атайымның атасы / картатайым тарафынан мәсет итеп // ике / ике кат-
 лы мәсет ийе ул // аның манараларын кискәннәр инде утыз алтынсы
 йылны ук // шуға күрә манара бәйете дә сыккан инде аңа бағышлап //
 һәм / шушы мәсеттә / асты клуб ийе / өстө / өстөндә / икенсе # этажын-
 да # без укый идек // аннан клуб бетерелде // клуб урынына / анда утын
 өйөп / теге # хозблок # булып торып калды ул урыннар // һәм менә
 шушында мин укызым ике йыл // аннан соң / аның урынына икенсе /
 икенсе бина салдылар инде / мәктәп бинасы // каяндыр бер иске / ис-
 керәк бура китереп / соңнан ике йыл шунда укызым тағын / әйе менә
 шул мәктәптә // мына шулайтып / картатайларзан калған / [ат]
 атайым шунда дәрес алып йөрөгән / әйе / иске / әйе шушы урыннарда
 булды // # ну # хәзер ул урын инде (..) асык йалан булып тора // менә /
 әйтеп китәргә кирәк / үзем (..) университетка укырға кергәс / анда өс
 курс бөттем дә / анан соң # заощныйға # күсеп / әйе атайым сирләп
 китте дә / # заощныға # күсеп мин шул мәктәптә үзем укытусы булып
 эшлэй башлазым / шул нигездә / мәсет нигезендә // әйе укытусы булып
 эшләзем шунда ике йыл // аннан бүтән мәктәпләргә күсеп йөрөзәләр
 инде // э ул дүрт йыллыҡ кына булғас башланғыс класс / шаморат
 ауылына барып / анда сигез класны бетерзек // анда интернатта
 йәшәзек // аннан соң (..) абтулла тигән аулға килеп ике йыл / туғыз-
 унны укып мына шулай (..) шушы ун йыллыҡ әйе мәктәпне бетергәс /
 ул вакытта укыған кешеләр бик аз ийе // бездән башка бары бер / без-
 нең ғәйләдән башка анда бер күршеләге абый ғына унынсы класны
 бетте шул абтулла ауылында // элегерәк түләүле булған инде укыусы /
 апамны укытырға тырышкан ийек ти / иптәш кызлары бер зә укы-
 маған / шунан иптәшләр былмағас апам мин укырға бармазым инде
 ти // аны атайым бик укытырға тырышкан // сөнки үзе дә ул атайым
 ғәрәпсә укып / ғәрәпсә [перева] ней тәржемә йасап көрән китапла-
 рын безгә атна кисләрдә мунса кереп / безне йанына утыртып көрән
 тыңната +торғанийе // көйләп мөхәмәзейә китабын укый +торғанийе
 ул // мына шундый / үзе дә шул укымышлырак // миңа укыу тәтемәзе
 инде / анан ул # атнашта # элек урыс мәктәбе былған / урыс
 мәктәбендә зә укып йөрөгән әле // әйе донйалар төрлөсә булыу сәбәпле
 укыу туры килмәзе / балларымны укытыр ийем ди +торғанийе // анан /

бер йыл эшлэп алдым да / клуп()та эшлэргә кеше йуғ ийе / анда укырға китэргә / эйе эсәйем сирлэп китте // безнең эйе бәләкәй туған-нарым бик бәләкәй иде // бер йыл мин эшлэп алыр / эшлэп алдым инде // анда акса да йуғ ийе // шулай калхозсыларға ул вахытта акса за түләмәйләр // мына шундай заманнар // шунан бер йыл үткәс мин барып # уфада # университетка укырға керзем // бу алтмыш жиденсе йыл була инде // алтмыш жиденсе йылны университетка # филалагический # факультетка укырға керзем / татар бүлегенә // мәнә шулай уыкп киттем // студент тормошо бик ошай изе / эйе бик (..) күңелле / шулай шәһәр тормошына өйрәнөп китеп / эйе йәш вакытлар бик күңелле вакытлар // менә шулай былса за миңә өйгә кайтырға туры килде // хәзер атайым сирлэп китте / эйе миңә # заощныйға # ситтән торып укуға күстем / күстем // биш йыл урынына алты йыл укырға туры килде инде // сөнки үземнән / бәләкәй / алты туғаным бар // алыр барысы да төрле интернатларза укыйлар инде / төрле аулларза укыйлар // үзөбезнең аулда башланғыс клас кына былғас / аларға эйе булалашырға / аларға интернатка түләргә кирәк / карарға +кирәгийе // менә шулай укып беттем // эйе алар за мәктәпне тамамлазылар / үзләре төрле укыу йортларына кереп киттеләр / аллаға шөкер // укуны беткәс / мин житмеш өсөнсө йылны мин / йаңа тормыш башларға туры киилде инде / кейәүгә сыктым // эйе / иптәшем белән муллакай тигән аулга күсөп киттек // эйе караизел буйына урыннашкан үзөбезнең караизел районында муллакай ауылында // эйе анда ике йыл йәшәзек // менә хәзер илле йыл бергә йәшәп киләбез инде // шуннан соң иптәшемне / караяр тигән аулга / # нацальник # итеп жиберзеләр // эйе / элек безнең билгеле шәһәргә лә китәсе килгән ийе // эйе шуннан бер генә улыбыз ийе әле / тузы / бер йыл үткәс // безне камсамолларсыз дип / безне шуннан партияға ашыктырып алдылар / бер кая ла сығармазылар // паспыртыбыз да кулыбыздан китте // йегерме биш йәштә паспыртсыз калдык // шуннан паспырт бирмәйләр ийе / сез аулда йәшәргә тийешсез дип / менә шулай безне аулда йәшәттеләр //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Сафуанов Мажит Суфиярович, 1949 г.р.,
Карaidельский район, деревня Караяр**

так # / сафуанов мажит суфийар улы // кырк туғызынсы йылы () нойабренда туғанмын / йегерме икенсе нойабрза // шамрат

ауылында // йүрүзән буйында // # тәк # / шамратта сигез йыл мәктәп
 бөтөп / шунан мына был карайар ауылында беренсе # выпуска #
 мин // алтмыш йезенсе йылны () бөттөк // мәктәпне бөткәс / инсти-
 тутка керзем // урал / уралсервис # технический # институтка // аны
 йетмеш икенсе йылны () тамамлазым // шунан кайттым эшкә са-
 лауат районына // # урмантауский лиспрамхозға # // # вот # // ан-
 нан / # урмантауский лиспрамхоз # / # но за # пункт мин нейзә
 эшлзем # дуванский # райондыкында // # карл маркский # // # до-
 ставительский участыкта # // мастер б*улып эшлэй башлазым //
 бөтөн фазаларын мастерның үтеп / # технорук # булып эшлзем ан-
 да // шунан () мине # перевели # мында / # верхнеуфаға # / мул-
 лакай () посылыгына // # старший инженер по охране труда #
 итеп // # вот # / бер йыл анда эшлзем // # и # житмеш дүрттә күстем
 мында // карайарға // карайарға / мына мында участыкка # техниче-
 ский руководитель # булып / # ну как главный инженер называется
 # инде заводта // шулайтып булса / бездең мында # технорук # тиб*
 атала изе // участык / \$H участыгы зур () участыг ийе // мында
 күскәндә / жиде йөздәп кеше эштэй изе бездә // мына был # бли-
 жайший # ауылларзан // карайарның үзе // карайар зур ийе бит ул
 уакытта # население # / меңгә йакын # население # изе / карай-
 арза // илле алтынсы йылда барлыкка килгән ул // # но начали стро-
 ить # аны # основной # шул / шунан # павловский водохранилище #
 # полностью набираться # иткәс # / мында # сплав # # устизан #
 мында күсте / # запань # () # төзөп / мына шунта эшләнеләр бит
 инте // кыш көнө ағас кисә изек // тауда / урманда кисәб*ез /
 төшөрәбез су буйына // # лисовузлар # белән // техника белән // ул
 уахытта () безең техника күб* ийе // бик көчлө () участык ийе бу //
 # йүрүзәнский сплавучасток # # уфимский сплавконтораның # # ос-
 новной # участыгы изе // без мынан алты йөз мең кубометр ағас
 йеб*эрә изек йылына // бер йыл # технорук # эшлзем мынта / ике
 йыл # начальник # булып эшлзем // # как рас засуха # йыллары ту-
 ры гилде / житмеш биш / йетмеш алты / ике йыл // йүрүзәннән / ур-
 мантаузан башлап йөз дә кырк километыр # сплав # бара б*ит ин-
 те // # молевой сплав # // сөрөп алып төштөк ағасны // бульдозерлар
 белән // ағарға / йүрүзән кипте # пацти # // # перекалларда # ағас
 үтәлмэй изе // # перекалты # ике йаклап һөрәбез дә дамба эшлән //
 тар ғына # русло # кала // биш алты метыр ғына // шунда # воронки
 # сымак // # и # шунда куып кертәбез ағасны / бер # перекалтан #
 икенсе # перекалка # мына шлай итеп // бөтөн # башкирияны #

жыйзык // өс # магнитогорский металлургический комбинат # килде
 безгә # пумышка # # даже # // ике йыл # подряд # шулай этлэндек //
 житмеш биш / житмеш алты // менә мин () # нәшәльник участка #
 изем мында // миңәрдә жиде йөзләп кеше эшләй изе // ул безнең
 мында жыйыла // # запань специальный # бит инде // # сортировоч-
 но-сплотно-формировочный # рейд тиб* атала мында // карайар-
 ның үзәндә изе бит инде // ботакларын алып / анысын # лиспрам-
 хузлар # әзерләй // үзәб*ез дә әзерләйб*ез // бүрәнә итеп кенә //
 бүрәнә көйө йүрүәннән төшә б*ит инте ағып // # магинский лис-
 прамхоздан # # принимать # итә // магинскийза безең бер # сетка #
 бар изе / участык // # вот # // фирзәзә () участык // # лиспрамхузының
 участыгынан алаб*ыз // без # сплавщиклар # // # лиспрамхузлар # #
 заготовливать # итә / без аларзан # принимать # итеп алабыз ана
 шул # готовый # ағасны // # вот # // шунан суға салып / без ағыза-
 быз // без # транспортники # // йәб*әрә изек шулай () # уфаға # //
 мында саллайбыз да / # пучоклар # // # пучокларзан # сал төзөрбөз //
 шунан # паромходствоға # # сдавать итәбез // # паромходство # буксир
 белә алып китә // бер алып киткәндә / унар мең кубаметыр алып
 китә / бер теплоход // # как # сезгә # представить # ? мына # желез-
 нодорожный # вагонда (//) ул уахытта # перевозка железная доро-
 газа # бар изе б*ит инте бүтән нейләрзә / ригийоннарза (//) без
 менә # сплав # // # самый дешевый вид транспорта / это сплав леса
 # // # вот # // # уфаға # төшөрәбез салларны // # уфада # # лесопере-
 валочный # базада () ул салны # выгружать # итәләр # берега # //
 кран белән # береговойза # // # башенный # краннар тора // кран
 белән # выгружать # итәләр зә / # вот # / # перевалочный # база /
 анда # железнодорожные тупики # # подходят # / [ниже] менә ни-
 жегородка тибез бит инде // безең [специа] # сплавконтораның #
 нейе # спецперевалочный # база тиб атала изе // тимер йулға
 тейәйләр ийе // # вот # бер вагонға # гдеты # # шесять кубометров
 идет # // мына сутлап карағыз // без алты йөз мең төшөрәб*ез мынан
 куб*аметыр // нисә вагон килеп сыға ? нисә состав # целый # /
 нейләр / нисәмә состав // шулай китә изе // без () # поставлять # итә
 изек бөтөн эсәсэсэргә үзәбезнең // # астраханға # / нигә # # в основ-
 ном # кавказға / шунта йәбәрәбез / бөтөн йергә инте / кайа кирәк // #
 пиломатериалны # # хвойный # / шыршы / ак шыршы / # сосна # // #
 вот # / кайын / усақ / йүкә / барысы за бар изе бит инте // # фанер-
 ный # комбинатка кайын бирә / # поставлять # итә изек // # спичеч-
 ный # фабрика () безнең уфала # бар // аңа усақ / йүкә # постав-

лять # итэ изек // шырпы эшлэргэ / эйе // # вот спичсырье # тип // #
 специально # мында # сортировочный сеткала # без ул ағасны # вис
 сортировать # итэбез // # спичечное сырьёга # сал секция \$H ней
 төзөлө // # фанерный # комбинатка үзенэ # специально # төзөлө // #
 вот # // шунан # общий # (сс) # каждый # секцияны жыйып саллар /
 алты секция бер сал // бер сал ғына нитмэй бит // пароходствоның #
 тягаһы # / теплоходтары көслө изе // өсөр салны бер йулы //
 тағаб*ыз да / # вот # / ун мең куб*аметырны бер теплоход алып
 китэ // ағасны # пучоклар # / мында # сплотовый # машиналар бар
 б*ит инте // # лебедкалар # белән / # пучок # // биш / алты
 куб*аметырлы () # пучок # # образоваться # ителә // шуны сип
 белән # обвязывать # итәсең // # металлический # сипләр / # специ-
 альный такелажный # база безнең # уфаза # бар ийе // анан бирәләр
 изе безгә теплоходлар белән // # аварийный # команда тип атала
 изе // безнең # специально # шундый команда бар ийе // таралған
 ағасны өзәйеп йөрөйләр эйе // катер белә // бүрәнә белән # оплотник
 # эшләнгән // шуның белән уратып жыйып алалар за алып киләләр //
 йаңанан кертәбез дә мында / # сортировать # итэбез / тейәйбез ин-
 де / шулай // урман () бар // ул үсә бит // үсә торған нәрсә / урман //
 # восстанавливаться # итә // # но # озак # восстанавливаться # итә //
 тиз генә булмай инде // үзенән үзе # восстан.. # / элек (э-э) без ул-
 тырта изек // # лисхозға # # помогать # итә изек // ағасны кисеп ала-
 быз # например # гектар дилианканы әйеме ? ун / ун гектар / шунд-
 ый () зур дилианкалар бит инде // ике йөз гектарға хәтле дилианка-
 лар була изе // # вот # / кисеп () алғас / ботакларын # чистартабыз
 # / өйәб*ез () # отдельно // тегендә # бараздалар # төшөрөп
 куйаб*ыз // # вот # / шунан # лисхозлар # аларға () # сажены #
 утыртып сығалар изе шул ниләргә / без эшлэгән йуларға // # подго-
 товка # эшләп бирә изек аларға // утарта... / без элек тә без утырт-
 майык изек // # лисхозлар # утырта // улар # сосна # / # ель # // #
 приживаться # иткәнә // электән үсә // электән бездә # в основном #
 шыршы үсә // кара шыршы // ак шыршы үсә // # но сосна # за бар /
 урыны белән // үзе үскән шыршылар бар эйе / электән // теге
 ниндәй / немә тиб* атала / # вот # // без шуны кисеп / # в основном #
 нейтәб*ез инде // шунан бар (э-э) # естественное возобновление #
 була б*ит инде # тожы # // кайын # в основном # / # лиственный #
 ағас // # хвойный # урынына # лиственный # үсә ул // ул былай #
 прироста # ла шулай // мына шыршы урманы үсеп утыра икән / ул #
 перестрой # булып / сереп ауса / аның урынына үсеп сыға кайын //

ултырталар // хэзер менэ арендаторлар урманны # арендовать #
 итэлэр б*ит инде // алар үзлэре кисэлэр / тазарталар / шунан () #
 посадка # эшлэйлэр // хэзер # сплав # бөттө бит инде // туксан бе-
 ренсе йылдан экологлар нитеп / # вред наносим природе # / тип #
 шай прикрыли # // безнең # башкирия # бик # интересный # [ра]
 ней изе ул / республика // # лиственный # ағас бездә генә # сплав-
 лять # итә изек // бүтән йерзә менә # например / пермский областа #
 анда # только хвойный # ағасны # сплавлять # итэлэр // анда за #
 сплав # бар // пермда менә // свердловскиза ла бар у // йук / ул ағып
 төшә мында // # сортировать # итәб*ез / итәб*ез дә киб*э б*ит ин-
 де // # но # # качества # аның // судан алғас та # перерабатывать
 надо # / киб*э // # ниче такого # // аларзан # пиломатериал # псалар
 инде # уфада # // # уфа # // но # без жибәрә изек # не только уфа
 # // шул / кавказға # в основном # / нигә / украйнаға / нигә китә
 +изинде / # стройкаға # китә // # пиломатериал псалар изе // брус /
 такта // астраханға () китә изе // астраханға сал белән дә йеб*эрэлэр
 изе # дажы # у // безең () мынан # уфимка # б*уйлап # уфаға #
 төшә // # уфазан белыйға # сығарып # и дальше # // # ну вроде как
 будто # ағас фенол # выделяет # // # вот / утоп # // # сплав #
 вахытында безең менә бу # лиственный # ағасны # допускалось два
 с половиной процента / принятого от леспромхозов # // шул // ба-
 тарға // # даже плановый утоп # бар әйе // # вот # // йөз
 куб*аметырзан ике куб*аметыр йарым () тороп кала изе суға ба-
 тып // # вот # шуның белән # как будты # () шулай ниттелэр бит
 инде // # как будто # серей # и выделяет # үзенән фенол / тип бит
 инде // элеккелэр инде // менә # сплавтан # калған // ул менә
 йүрүзән буйлап та батып кала бит инде // шунан / көзгә су кайта бит
 инде // кәмей // # руслыла # // # вот # // ул # берегта # теге # обышны
 # йаз гөнә аны # пребывать # итә # повыше // // тороп кала ул ()
 шунда / әйеме ? жәй көнө менә шул йүрүзән сыуы кайтып китә дә /
 теге # берегта # тороп калды // ташта йатып кала б*ит инде // ул
 кибә // # плавучесть # тегенең () нитә бит инде // икенсе йлыны #
 или # су тағын ташты исә / күтәрәб* ала ла # самопроизвольно #
 ағып төшә б*ит инде мында // бу тирәзә лә бар у // элек / әйтеп то-
 рам / # целый # командалар жыйып йөрөйлэр изе безнең // утынға
 менә # сплав # ана шул йүрүзәндә # сплав # барған сакта / # моле-
 вой сплав # / тороп кала изе батып / халык ала // алалар // утынға
 пычып өйэлэр зә киб*э // # пажалыста # утын // йүрүзән буйында #
 до сих пор даже # алғаннары бар // # но # элек / нисек / без аны #

учетка # ала изек // һалык ала / пса / утын өйөп куйа // барып
 үлсәйбез // безгә аның # лишь бы объемаын # табарға кирәк бит ин-
 де // күб*ерәк / менә ике прасент йарым / әйтеп торам бии инде /
 безгә # допускалось утоп # / әйеме ? йулда йуғатырға без # имели
 право # аны // # а получалось до трех процентов / до четырех дохо-
 дило # // шул / # недосдачаны # эзләргә кәрәк бит инде кайандыр //
 мына шул халык күтәргән нине # учетка # ала изек тә / халыкка #
 ну # (..) ниндәй генә хакка зына / бер сумға куб*аметырына #
 например # язып китәбез дә / ул шуны түләй / утынга алдым тип // #
 вот # шул куботура # ведомость составлять # итепнитәб*ез инде //
 шунан поста.. // шыршы бик батмай б*ит инде ул // мийескә шыршы
 бездә йакмайлар // аны () # во-первых # йарырға жайсыз // # смола-
 сы # була // теркенең // # смола () забивает дымоходы # // # и пожа-
 роопасный # // безең # в основном # халык # привык # // кайын
 йаға / кайын утын // усақ // була инде ул // урман бит ул ауыр эш / #
 тяжелая промышленность # керә безнең // # добыча # // мин үзем /
 мин инженер # по охране # булып та эшләзем күп / # зам главного
 инженера по охране труда # // нык # внимание обращать # итә
 изек // # обучать # итә изек кешеләрне // # сезон # башланыр алды-
 нан # обязательно курсовое обучение # / # экзамен # алып / # атте-
 стовать # итеп // # специалистов готовили # // # вальщикларын # /
 менә пыскы белән ағасны йығарға // ул # опасный # эш бит инте //
 була изе // # смертельный случайлар # за булды // мин эшләгән
 дәүерзә // мин / әйтеп торам / менә житмеш дүртенсе йылдан бирле
 менә бу участка эшләзем # до пенсии # // # почти # # сплавконтро-
 ра # йаб*ылып # ужы # бөткәс кенә / ооо тороп калды бер белекей
 генә // шунан киттек // # сплава # за булды / катер белән / # моле-
 вой срлава # // # случайлар # // катер белән бер () күп кешене бер
 батырзык // йүрүзәндә // без менә / безнең участык мынау карайар
 участыгы // кыш көнө () көнөнә мең куб*аметыр без кисә изек //
 көнөнә // # вот # // менә без жәй көнө без # сплав # белә # занимать-
 ся # итәбез б*ит инде // э кыш көнө () ағас(та) кисә изек // ке-
 шеләрне # занимать надо чем-то # // жиде йөз кешене б*ит инте /
 аңа эш табарға керәк // # круглый год # // жәй көнө / кыш көнө #
 сплав # йук // # вот # // # но кое-что # боннар белән эзерләй изек //
 күп кешеләр шуңа // техниканы ремонтлай изек / катерларларны /
 кыш көнө // # вот # // # и # урман кисәб*ез // туксан мең / менә бу
 участык // көз / көз көнө / бер нисә ай эсендә туксан мең
 куб*аметыр ағас эзерләй изек үзеб*ез // # сплавка # // эш хақы

элекке / ул уахыттағы хаклар белән () # нормально # // # зарплата #
 изе безнең // # ну # мин # как начальник участка сто писят тыщ по-
 лучал # // # тойс сто писят рублей # // # технорук () сто тридцать ()
 рублей было # // # а рабочие получали по двести / по триста # // # по
 четыреста () рублей в месяц # // норманы үтәйләр эйе шулай // та-
 риф // # расценкалар # бит инте // безең # зарплата # () # сравни-
 тельно # менә бүтән # организацияларға # карағанда зур эйе //
 укытыусылар # шесят / семьдесят / восемьдесят рублей в то время
 же получали # // э безнекеләр / әйтеп торам / # триста / четыреста
 # // эш тә ауыр // баралар машиналарға утырып / кыш көнө салкын
 бит инте // карын да көрәйсең / көрәргә гирәк // йығарға / ул ағасны
 бит ботарға кирәк // ботакларын(ан # чистартырға # // шунан ғына
 трактыр () сөрәп алып сыға аны // шунан тийәйсең машинаға //
 алып төшәсең # нижний # складка // # нижний складта # # по assor-
 тиментам # кисеп / # сартирауать # итеп куйасың инде // озонлого //
 ботаклар # волокта # тороп кала // менә ней () трактыр йөрөгән
 жердә // шуңа ағасны # вальщик # йыға б*ит инде / осо б*елән //
 мына трактыр мынауында йөрөргә тигән // анда # технологический
 # карта төзөлә ул // менә # технический руководитель участка # ул
 карталарны төзөй // # каждый # бригадаға # под роспись # бирә //
 шан аны мастер таныштыра // бөтөн бригада белән менә шунан китә
 трактырсы / менә шунан сез / # вальщик # / син барасың # помощ-
 нигың # белән // нисә метр # безопасное расстояние соблюдать #
 итеп / # вальщикка # йакын бер кем дә бармай / # тракторист # та / #
 экипировщигы # ла // # сучкорублар # за // # сучкорублар # / #
 вальщиклар # артынан # сучкоруб # бара // # сучкорублар # кисеп
 киткәс кенә / арттан керә трактыр // # делянкада # була // шул / #
 площадкала # ғына # погрузчик # килеп тийәй б*ит инде # лесовоз-
 ларға # // жибәрәбез / # уфаға # йеб*эргәндә / сортлап йеб*эрә
 изек // # принимать # итеп // аны () # приемка # уахытында ук #
 принимать # итеп алаң инде # леспромхоздан # шулай // фанера // #
 например / фанерное сырьё / первый сорт / второй сорт / сколько # //
 # каждый # () менә бригада # разделявать # итә б*ит инде # ниж-
 ний складға төшкәс ағасны // анда # контролер-приемщица # тора //
 алар () # каждый # ағасны үлсәп / сортка айырып / # точковать #
 итеп баралар б*ит инде // көнөнә күпме эшлэй // # например # бер
 йакка # развилка # уахытында # положено шесять кубометров раз-
 делывать # / # вот # шул # шесят кубометровны вис точковать #
 итеп / # каждый бүрәнәнә // # пиловочный сырьё / спичечный сырьё

отбирать # итәсең бит инде // # отдельно сортировать # итәләр аны // # дрова # / # техсырьё # тибез // # технологический сырьё # // анысы бара изе менә # тожы # нигә инде / # переработкаға # // астраханға фәлән шуны йеб*эрә изек без // аларзан # щепа # эшләп / менә дээспэ / дэфэпэ / # материалы / стройматериалы делали # // # вот // утынын утынға // утынны # тоже поставляли везде // вагоннарға тийәйләр зә йебәрәләр // элек бит () күп # потреблять # итәләр изе // тимер йулын йулын төзөргә бит тигез(лек тә кәрәк // # узкоколейка # белән () сығара изе // безгә () # сдавать # итәләр әйе // # вот # // # ну # безең мында # в основном лесохозяйственные дороги были же // # ауыллар арасында йөрөй изек инде // # но # хәзер # более менее лучшерак # элек # леспромхоз # тота изе // без тота изек // # хозяйстволар # тоталар изе / # каждый # йуларны үзләре // мына # магинский леспромхоз / крупнейший в башкирии же был // безнең күрше // # вот // ул () # даже # дотатство энә # дорогу держал // # дуванский # районға безнең ней ул // әле [до сих] менә # федеральную трассу строят по ихней трассе // [лис] ней теге самосвалы фәлән # вся техника ходят по ихним дорогам / по ихним дорогам # //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Сираев Фаниль Минигалеевич, 1956 г.р.,
Караидельский район, деревня Шамратово**

ней / йәнлекләр күб* интеү // бөтөн ағас бар бездә / кайыннан башлап // шыршы / нейе / терке // имәне / саған // шан тегентәй мынтай / усак // бөтөн... (ә) мынта () # пасатка # за б*ар // карағас үсә // # пасатка # утыртканнар элек // тау башынта инте // # ну # мынта безең / мына шул тау бите (//) менә теге # лысый башкаларның # мынауынта ғына сәсләре / түб*эсентә йук / йук бит инте (//) шушы тиклем аның өс йағынта бер ағас та йук // # ну # б*ар // эре ағас йук // аны # вис # + кыркыбөтөрзөләр // # участокны # // # сплав # унта / # сплав # // # лиспрамхоз # / # силстрой # () участо-гы / # лисхоз # # вис # кистеләр инте // әле лә кисәләр нейләр // нейә / менә хәзер... элек бит инте йүрүзәннән ағыздылар // йүрүзәннән булты // мынта төшөрөп # разделявать # итә лә / [кыш-ның] кыш көнә эшләй изек тә без / мынта төшөрәләр йәй пила-рамға әйб*ерләр // йүрүзәнкә салалар ийс // нейә / бәрәләр ийи #

лебйотка # белән / элэктереп // трактырлары белән / # лебйотка #
 белән // су аша (//) те йакта # лебйотка # / трос (//) шуңа элэк-
 терәсең дә / ике ней / # усик # белән // сөрәп төшөрә инте // теге
 йактан // керткәс / кире тартың та / ыскырып / теге ағып китә инте //
 шай / # сброска # тиб* атала инте // # сброска # // без # ужы # ()
 майның нисәсенә тикле петерә изек аны / бәреп / мынта // # и # #
 дальше # урман таузан тикле башлана изе () ағас // анта # лиспрам-
 хозлар # эшләзе инте // шул () ағасларны менә # сплав # участок / #
 йүрүзенский сплав # # принимать # итә изе аларзың ағасын // ул ан-
 та / түб*әнтә сетка тейләр инте // пашта / иң беренсе мынта өстәрәк
 кунғаннар // бер [сал] күнсәк тигән ауылның () түб*ән йағынта //
 анты + түззермәзул ул су ташыуы // өзөп алып китте # вис # //
 трослары мынауынтай йыуан // # вис # актарып алып киткән // #
 фундаменты # ғына калған // шаан түб*әнерәк эшләзеләр // анта ()
 нисә ? шуны буалар + изинте // # трос # белән / катерлар белән // #
 какой то # бер... бура кеүек эшләнгәннәр алар // шуларны элэктереп
 сығалар // сумып тоталар // ул ағаслар барыб*ыр астынан сығып
 китә // # пока # жыйалар / жыйалар / шуны үреп / менеп китә изе #
 вис # // үрзән / тутырып // шаан мынан # ачиска # эшләйләр изе /
 тазартып / кайынын / # вис # шуларны ағызып // шаан # паслетний #
 тағын # вис # # гиниральный ачиска # // тегенән / урман / таузан ки-
 леп тазартыб* эшлэй // э без () анта смена б*елә эшләзек // мынан #
 ужы # () без дүртгән тора изек тә / биштә # ужы # китә изег эшкә //
 машина килеб* изе () карайарға // мына шай эшләзек / смена
 белән // антый ней йуғ изе / # канешны # / закон // # но # эшлэтәләр
 + изинте // энә анта ул сетка тейләр // мынауынтай () нейләр
 куйылған / мына шунтый # полоса # // мынта # варата # тейләр ин-
 те // мынта катер тора // халыктар мынта # вис # // мынта өстә бийиг
 эшләнгән / пагорлар белән // тегене катер () нишләптер актарып
 торалар мыны // ағасын та катер өрзөрөп тора инте // эшләп утыра //
 суны # качать # итә бы йакка таб*ан // этей // # и # ағаслар аға ин-
 те // мынта дүрт # лебйотка # утыра изе / мна шлай // шул #
 лебйоткаға # килә // кешеләр # сартироуать # итә изе / шыршыны
 бер урынға / кайынты # атдельны # // # дапустим # / уакларын узенә
 # атгельны # / икенсе бер бригатка // мна шлай эшләйләр // мынта
 килә / мыны + тигезләпарасың // мынан () трос белән кыса за / тар-
 тып / # и # # сип # сала изег инте // # сип # салып / сыгарып еб*әрә
 изек // туктамай эшләйсең инте // норма зур ғына изе // әйе / ауыр
 әйе // нейә / иртүк киләсең тә / суукта менә // көз көнө / авгус айла-

рынта қаласың / салкынта // суға тығырға гәрәк / мынта тикле су // #
 рукавитса # \$H / йеуешләнәсең инте // теге мына тикле
 йеуешләнәсең // кайсак йығылып төшөп тә китәргә # можетсың # //
 селкенеп тора б*ит инте мынаулай / өстә эленеп тора б*ит инте теге
 # лебйотка # // күтәрә / мынауынтай теге # рычаклы # бер нәмә //
 қыса // ағасларны # пачкауать # итә // шуны (..) карамай / ыскын-
 дырып йеб*әрсәң / үзең дә сумасың инте суға // булты / йығылып
 төшкәннәре булты // кайсак йоклап / йығылып төшкәннәре булты //
 йәшләр # в основном # // # девятый # класлар () практикаға
 төшәләр изе анта // мәктәптән бирәләр изе анта / карайарзан // бы
 яктағылар # вис # анта укызылар / ней / # девятый # / # десятийны #
 () элек // шулай / # девятый # класлар практикала // кызлар # при-
 нимать # итәләр ийи ағасны / малай кешеләр ағас эшләй изе инте //
 тазалыклыларын / # здоровыйларын # # сипкә # бастыралар изе // #
 сиптә # ауыр // # сипне # батырырға кәрәк // # шалка # бәйләп
 куйырға кәрәк // # проволкаға # шунтый # шалка # тейләр / шуны
 урап куйасың // ыскынып китмәсә // аларны ағызып йеб*әрәсең / ул
 тегентә / был салнарны # аттельны # # ужы # нимәшләйләр инте //
 керетеп / саллайлар изе // йөз метыр озонлокта / бер генә тирә инте /
 ағаслар куйып // # ужы # трослар куйып / аны катер алып китә изе
 инте # дальше # // буксирлап // суға батып / шунта + йөрөйзөк // су-
 ны / низе анта // анта за эшләп булаштым инте / йөрзөм // кайын /
 нейләр / фанера тейләр инте / фанера // кайын бит бата // барып
 керәсең / мынауынан тикле бергә төшөп китәсең тә / батасың икен-
 сесенә // тегене бәйләргә кәрәк // # все равно # \$H / мынау тикле
 суза булса ла / барып утырып бәйләргә кәрәк // бәйләмәсәң / # вис #
 тарала б*ит инте // теге троска / ике йакка трос салаң / шуңа [тро]
 йаңы # сип # белән куйып / # шалка # бәйләп / берәй озон # шалка-
 лар # белән сорнап // ул зур итеп саллайлар за / озон итеп # / алар
 спеплер белән // берәү / икәү / шулай килә инте / бәйләнә / эләкте-
 реп шулай // бер катер алып китә зур / зур эрделәр // павловкаға
 барғас / итеп туктатып / берәмләп сығаралар аларны // павловканың
 эсенә кертә б*ит инте // (ә) керетеп / тег йакка сығарып куйып / #
 ужы # теге йакта # течение # б*ит инте // # белыйза # // шунта
 куйып / тағын жыйып / тағы алып китәләр ийи инте // шул уахытта
 алама теге эшләсәң / тарала // таралып / берәй нитсә / ыштыраф
 бирәләр ийе аның өсөн // # утоп # булса / штыраф бирәләр // шуңа
 мына () мна шул кайын нейләр бата инте // шуңа арасына шыршы
 кыстырып еб*әрәләр изе / теге # как поплавок # // йук / бетте ул //

(а-а) туксан алты()ға тикле бөттө / # последний # ней булты за / бөтөрзөлэр // урман бөттө // суға ағас салмай башлазылар // теге ситкаларны бөтөрзөлэр // тазарттылар // катерларны сатып бөтөрзөлэр // эле йуғ инте // хэзер менэ # частниклар # эшлэй инте урманны // тегелэр # вис # таралыб*өттөлэр б*ит инте // кемнэр () шунта канторза алып калтылар / шул # как часник # // үзе () күмер йантыра / урман эшлей // урман эшләүселэр күб* инте // үзләренен пиларамнары б*ар // күб*есенең // бездә / этнәштә мына шулайтеп урман эшлэйлэр // халыкларға әйб*әт инте // менә тыршкан / йәшәгән кешегә // урман эшлэйлэр инте // # но # йәшләр инте // әйб*әт алалар // аларға... менә берәү бар / хөпөттин тигән // ай сайын + бирепара инте акса / (а) атна сайын // бер атна үтте / # су-бота # көнө + бирепара # ужы # // теге () ай(ы)на бер мәртәб*ә генә түгел / атна сайын // # тожы # жайлы б*ит // нейә / бездән дә эшлэй / йаңы берзәштән дә // этнәшләр зә б*ара // шай эшәп йөрөйлэр // трактарислар / # вальщиклар # / [трак] машиназағы мынта шулай тип нейлэр // кемдер урман йыға / кемдер ботак ()тазарта / кемдер пиларамта эшлэй // унта пиларамнар за б*ар // такта йаралар // эшкә / эшләрә б*ар инте // жәй / йаз бер йал итеб* алалар за бер ай // шан калганын тағы китә инте урман эше // эле лә менә урман эше // урман бар / тейләр эле // # но # бездә йакынта калманы // йакынта // йырактан барып эшлэйлэр // майский йағы таб*а // майский йағына таб*а эшлэйлэр // # но # бу # ужы # нуриман районына керәлэр // утырталар / әйе / # пасатка # // утырталар / йыл сайын утырталар // аларға хэзер # вроде # биш йылға тикле бирзеләр ней // карарға тийеш // биш йылдан соң / # сдавать # итергә тейешләр // диләнкәләрән // бар / карағайлар б*ар // карағайлар безең менә каб*ыргаларза күп () була инте // менә шул () текә урыннарза мына шу // +бейағынта бик сирәк ул // пейакларза бар / мнә өскө йакларза б*ар // бар // кыркалар аларны () нейләр // былай бирелмәй ул // нейләр / байлар / зур кешеләр // аларға () рөхсәт итәләрзәр инте // мынтый карағайларны йығып / # ызба # эшлэйлэр инте // такта йаралар // саталар / әйе // килеб* алалар / [тактаза] такталата килеб* алалар / бура // # кругляк # / һә менә # кругляк # ташыйлар // теге йалан йаклары / үзләрә / йыраклар / икенсе районнар // # ужы # анта # тожы # үзләренен машиналары / киләләр // # ужы # акса түлей / сөйләшәләр зә # звонить # итеп // һээр тилифон буғас / әйб*әт // тейәб* алып китә инте // әйе / киселгән / алты метырға киселгән // алты / алты ла биш + интул // озонрак эшлэйлэр // теге

ней / # размерын # // шан тейәп алып кайтып китәләр инте // # и # +
 карашманмәләү теге уфаза ? шунта китә инте / усактыр / кәкреләре /
 серегерәк ағаслар / # вис # шунта китә инте // әйе / тегентә инте //
 такта түгел анта / дээспә эшлэйләр // күб*есе шунта ташый // алар-
 ның үзләренәң машиналары б*ар # тожы # // безең менә шу / #
 притсеп # белән киләләр # тожы # тейәп // кышның буйы ташыйлар
 инте // өйөп куйалар за / жәй көнө эшлэйләр // жәй көнө лә () ки-
 лештерәләр инте // тегентә запас тоталарзыр инте // ағас бөткәс /
 булмай б*ит инте //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Сиражетдинова Роза Айсовна, 1961 г.р.,
 Архангельский район, деревня Кизги**

ней / инәйемнәрзең / ней / атайым менән инәйемтең перемкә
 килгәнән нейтәйем / һөйләйем // ней / атайым менән инәйем / мин
 перемтә эшләгән сакта / атайым менән инәйем безгә () перемкә ки-
 лергә бултылар // улар за шул беренсе тапкыр самалйотка ул-
 тырганнарзыр интеү / ивет ? ней / күстәнәс алырға / шул әлегә ней /
 ул уакытта # тожы # бик йук / теге күб* әйб*ерләр булган заман
 түгел // ней / йуғырак заман инте // шул // кыш көнө микән у / әллә
 йазға таб*ан ? менә шуныһын онотканым // ней / былар // элек хат
 бит инте // бер азна килә хат / бер азна йауап бирәһең // шунан хат
 килгәнсе / ул йаңылыктар +искереб*өтә // инәйемнәр йазғаннарзыр
 интеү / қасан / билет алғас // гөлира апай алғантыр интеү барып //
 шунан / былар килеп төштөләр // менә +каршалырға мин бара йал-
 маным // рәсилә барыб* алты ахырыу () аэропорттан // шаан / пе-
 ремта # новомусино # тигән ауыл бар ине // эй / атайыма шул окша-
 ны инте / исеме инте // теге сит йерзә инте / # татарские # теге ней /
 башкортса инте ней исем булғас инте // эй / гел һөйләгәнәң азак #
 новомусино # тигән була ла һөйләй торғайны инте // шунта # дру-
 жа # алырға... атайымнарзың бигерәк тә килеүе шул # дружба # инте
 әлегә // # дружба # алырға килгеләре килә б*ит инте // анта бар / пе-
 ремтә // # уфа # тирәһентә булмағантыр инте у // килгәннәр былар //
 һәзер / бер сумазан / # шемазан # тултырып / бәрәңке алып
 кигәннәр // ит тә алып кигәннәрзәр интеү // менә итләрен
 исләмәйем // # но # бәрәңке / шул // атайым көлә торғайны / кеше
 һораһа / эойй / алма апараб*ыз / +әпкитеб*араб*ыз тип әйтерб*ез

тип әйттек тей // шул // шунан / # дружбаны # алғаннармы / ал-
 мағаннармы / мына истән сыткан инте ул // шул / йөрөнөг инте //
 нисә кис кунканнарзыр // аныһын әйтә йамайым // шул ней / кайтып
 киттеләр инте // эй / # ну # / самалийот окшаған инте // самалийот
 менән килтеләр б*ит инте // шул самалийот менән () озатып
 куйзык // куныуын кунтылар интеү // икенсе гис кунтылар микән /
 әллә бер гис кенә кунып кайтып киттеләр микән инте ? шул бер #
 чемозан # бәрәңкене эй озағ ашаның инте // теге ней / эй / бик бу-
 маған инте // ней / акса () завотта эшлэгәс / булғантыр интеү // бик
 # продукты # булмай торғайны шу // менә шул // атайым менә
 инәйем // эй / бер-бересб*еззән алып тора торғайның инте //
 бәрәңкәһен / нейен / # маркуфын # // нейә / йук / теге йук заман
 б*ит инте // йакын тирәләге кыззар алып киләләр // аларзан алып
 торабыз // ней / шунан атайым менән инәйем килтергәс бәрәңкене /
 кемкә бер бәрәңке / кемкә нисә бәрәңке / алып торғаныб*ызы //
 рәсилә / рәсилә менән тиз генә апарып тапшырып куйзык // менә
 шул // бәрәңке килтергәннәре бик әйб*әт булты // озағ ашаның ул
 бәрәңкене ней // # экономить # иттег инте // бик ней / # ну # элек
 кыш // кыш буғантыр у // әллә йазға таб*ан ? кыш өшөр инеү / ки-
 леп йеткәнсе // зур сумазан ул // атайым сак һөрәтеб* алып килте
 интеү // бер сумазан бәрәңке //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

Суфиярова Нарсида Муллаяновна, 1971 г.р., Караидельский район, деревня Шамратово

мин суфиярова нәрсизә муллаян кызы буламын // мең дә туғыз
 йөз дә житмеш беренсе йылда тыуғанмын // шушы ауылда // этәйем
 муллаян / әлегә генә әйтеп үттем муллаян кызы дип инде / инәйем
 кәнифә // этәйем шушы ауылда тыуған / үскән / э инәйемне ул ур-
 лап алған кезесе дигән ауылдан менә / бер мең туғыз йөз сигезенсе
 йылда // татыу ғына йәшәп китеп / алар сигез бала үстергәннәр /
 мин / жиденсе баламын ғәйләзә # симйаза # // жиденсе бала / (..)
 минән суң тағын энекәшем бар инде / житмеш (би) бишенсе йылда
 тыуған // # симйаза # / сигез бала / биш кыз / өс ул үстек // ике
 абыйым / дүрт апам / дүрт апам бар // иң олосынан башлайым инде /
 минсылу апам / данис абыйым / зилә апам / рәлиф абыйым / сәүийә
 апам / [гуль] гөлнара апам / # ильфат # туғаным // йәш аралары

икешәр йәш кенә // минең оло апама + умбиш йәш булған сакта бер
 мең туғыз йөз (..) [ет] житмеш бишенсе йылда туғаным тыуған / э
 апам бер мең туғыз йөз алтмышынсы йылда тыуған // + умбиш йәш
 дигәндә сигез бала булып киткәмбез // күмәк ғайләзә татыу (э)
 үстек // этәйем бик (..) # строгий # булды / инәйем / катын-кызлар
 сифаты инде анарза // бик уңған булдылар // этәйем балта остасы / #
 ахотник # булды / балык тотто / балык ашап үстек без // инәйем дә
 кул остасы / сигенде / бәйләмнәр бәйләде / хатта паласлар сукты
 ул // аны / нисәнсе йыл икәне хәтерләмәйем // башкортостан кызы
 гәзитенә бастырғаннар ийе / алар турында язып // шушы мәктәптә
 уқызым // шаморат (..) (ы-ы-ы) / сигез йыллык мәктәбе +
 тиб*атала изе ул вақытта // э азак / донйалар үзгәргәс / төп белем
 биреү мәктәб*е тип аталды // мин / иске мәктәптә уқызым // ул за-
 манында / ике # итажлы # былған //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Тугульбаева Фатима Мухаматовна, 1954 г.р.,
 Архангельский район, деревня Кизги**

аптырайым тау // мәйтәм / немәкәй һөйләй икән дамир тим //
 (у-у-у) анта былай кызыг инте уыл // һөйләүе лә зәрә кызык та
 түгел // нейә анта ней / ней зә // танышты тип ней / таныш инег ин-
 те // мин аңа бармаға ла йөрәмәй энем // башымта ла йуғ ине //
 уакыт / уакыт узғарып йөрөгәнем инте // # туда / суда # // шунан /
 бер гилке тәүхеттин ағай / ғәсимә апай () кигәннәр // кәйнәм () бу-
 ласак // эй быллар мине өгөтләйләр // мин бит ризалашмайым // һәзер
 никах укыттылар за / туғызынсы майза // ней / августка туй куйзы-
 лар бит инте // туй куйғайнылар / мин уфаға сығып киттем бит инте
 # ужы # // эй / тегентә мине + орозапай # угаваривать # итә // кайт-
 ма / тей // мин һине тей / казахстанға йеб*әрәм / тей / аркалыкка /
 тей // анта тей / нәселләр / туғаннар бар / тей // шунта тей / эшкә ке-
 ретерләр / тей // кайтма / тей // ауылта # пропадешь # тей // немәкәй
 эшәйең анта / тей # худенькая ты # тей // шулмы / былмы тей инте //
 шунан / йарар тигән булам // шунан һәзер бер гилке атайым белән...
 лүтсейә белән култыклашып кына йөрөһәк () нейзә / витаминный
 заводта // ней ғуйзык та / # варка # // гематаген бешрә инек // кул-
 тыклашып йөрөп йатһак / караһам # фтарой этажға # / атайым ме-
 неп килеб* ултыра // эй йук / мин күрмәнем әлеү // лүтсейә гүреп

каған // фатима үлтем тей / рәшит белән тей / атайың тей / килеб*
 ултыралар зау тей / мынта тей // мәйтәм / нейә / инәй // мәйтәм /
 немәшләй икән мынта // барғаным та / немәшәйгезеү / тим // кем
 үткәрзе һеззе мынта / тим // нейә / # прахатнойға # паспыртты
 бирзек тә тей / керзек тә гиттек тей // шунан / алып төшөп китте #
 мастер # нейгә / начальникка / аска // баскыстан төшһән / кабиниты
 инте начальниктың // теге йәврәй һатыны ине / начальник // бер
 гилке мине сақыра () теге () һатын // һин тей / кейәүгә сыктыңмы
 ней тей // миәйтәм / йук // нейә тей / ана атайың тей / шулай тиб*
 әйтә тей // # ууальнять # итегез / кайтһын / тиб* әйтә тей // теге #
 атрабуткаһыз # инте // мин әйтәм / ул минең атайым түгел тә һуң /
 тим // нейә тей / # атнафамильсы же # // миәйтәм / # атнафамильсы #
 тим // фамилия туры кигән тим // бер эскесегә миәйтәм // ней б*елән
 тим / үгәй атай тим инте // бер эскесегә кейәүгә + бирмәгәйтә мине /
 тим // теге дириқтыр ғарап торзо ла / исе гитә // теге һатын әйтә /
 немәкәй тей әлеү / ней тей // мин уны # уальнять # + итамайым
 тей // ул # прогул # йасамай тей // эшкә йөрөй уакытынта тей / #
 апаздыуать # итмәй тей // мин аны нисек # уальнять # итәйем // ул
 минең өстән + йазыпирһә тей // минең үземте # увольнять # итәләр
 б*ит тей // мәйтәм / йук / кайтмайым // әле туй бу... // + кайзәле
 туйға тиклем / мәйтәм // шулайтып һәзер // атайымтың күз гиткән /
 тустактай б*улып // # ишеү # гиматаген йомкаклап йөрөй инем
 тәү // рәшеткә тотторһам // азак аманым та куйзым // был миңә
 бирмәгә әйтә / һәзер тегене кайза куймаға белмәй / гиматагенты //
 миңә / мәй тей // мин алмайым // инәйемә кайткас әйтә тей / күзен
 сырт та итмәй / тиб* әйтә тей // минең атайым түгел / тиб* әйтә
 тей // әй / кызык / ғәләмәт // нейә / шунан / күпмелер вахыт қағайны
 туйға / кайттым инте // һәэр кайтмасқа итһәм / инәйем нейтә б*ит
 инте // менә тей / кешенән ояат инте / шулмы / былмы // азак уй-
 лайым инте / аның / кешенән // кеше һөйләй зә бөтә лә куйа б*ит
 инте // ул ауылта миңә мәйтәм / немәкәй кәрәк + бултикән азактан //
 йетмеш бишенсе королок // йыла һуйыб* ултырам // миңә ул
 миәйтәм / нейә гәрәк + бултикән был йыла тим // кискелектә //
 кыркып керетәб*ез бит инте йыланы // һыйырға йыла һуйам // #
 ишеү # / ишеү # кәйнәм ней тей әлеү / рәшиткә // йыла һуйаб*ыз
 бит инте бергә // элек тей / миңә һуйышмай торғайны тей // кылупка
 сыға ла гитә торғайны тей / һәзер йыла һуйыб* ултыра тей // тегеңә
 отко б*ирә // ысын / минең асыу гилә ләү // # ишеү # тей // мынта
 мин үлә йазып / йыла һуйам // һуйғы гимәй // өрәнмәгәнем бит инте

антай эш эшлэп // йыла һуйыб* ултырмаға // миэйтәм / миңә нейә
гэрәк + бултикән ? # ишеү # һыйырларға һалаб*ыҙ б*ит инте / озон
килеш // аны әйләнтәрмәк кэрәк / бэләкәй генә галды // мынау ерзә
бэләкәс ине лә / теге урамта // азактан / бесән йук бит инте / эз //
ул / миэйтәм / нейә гэрәктер инте // март айынан айса ғоза / минсара
апайлар / виниралар // йул б*елән апараб*ыҙ за / тегентә трактыр
йулы б*ар // мишкәгә апарып / йыла йығаб*ыҙ иртансак // көн
һайын // йук / калтырып китәб*ез һыйырларзы // шунан кайталар
кис үзләре // йул б*елән апараб*ыҙ за / каты йул б*елән // бесән эз //
айса ғоза әйтә / әйзәгез һыйырларзы алып киттек // һыйыр йөрөтә
б*ашланык // нейә / ат бумаған // ат бумаһа ла / эзерләп һуң / ат
белән // кайза / һээр бөтөн кешенең тә аты йук та // # ужы # йазға
таб*ан // теге ней / бата б*ит инте # ужы # / йаз // кар бата ла //
мәйтәм / ул миңә нейә гэрәк + бултикән ? рәхәтләнеп кенә йөрөмәй /
миэйтәм // үземте әрләйем азак // кәнфит / карамиль сыға ине анта //
карамель беренсе # этажынта # // төрлө карамиль // шунан / гимата-
ген сыға # фторой этажынта # // тегентә карамиль инте // төрлө ()
карамыллар сыға / # гусиный лапкалар # // # гусиный лапкалар # бар
за / # нашинканы # алып калаб*ыҙ / күб*ерәг итеп // ул азнаһына
ике генә сыға // # зарйа # кәнфит / # гусиный лапка # / шуның күүк
әйб*ерләр // нейә ашайб*ыҙ // # кулйуква # мынаузан // шунан / лүт-
сейә б*елән беззе спиртка төшөрә / теге людмила сафоновна тигән
ней / # мастер # ине // # подвалға # төшкөһө гимә үзенә // йалғауы
гилә // без ыспиртка төшәб*ез // теге () нейгә # тожы # һалалар
б*ит / гиматагенға // массаһына // массаға эзерәк һалаб*ыҙ за // сли-
сырлар () һорайлар спиртты // кәстрүлте нейзән тотоп торалар ()
ойаларынан сығарып // шуларға һалаб*ыҙ // эсеп / # дымаған # исе-
реп кайталар // ауыз тик тормайзыр инте безең // көнө б*уйына
ашанаб*ыҙ б*ит инте // анта теге # кофе # / # сгущенкалыр # / бөтөн
нәмә б*ар // сиропты икенсе йерзән + барыб*алабыҙ // быларға апа-
раб*ы за гиматаген мазар // сиорб* алаб*ыҙ // # б питнатсыт # вита-
мин сыға торғайны // # тока # сехлары айырым инте // көнө б*уйына
сәйнәнәб*езер инте // һезең ауызығыҙ берәй уакыт тей / буш тора-
мы тей // кайы йергә ашалғантыр инте // мына иртансак ()
нитәб*ез // барғас та / бер хатын бар ине / йыуан кына / башкорт
хатыны // # кофе # ғайната // сәйзе каты ғайната // мәйтәм / каты ла
һуң тим // нейә тей / кан кыза ла тей / шәп йөрөйөң тей // шәб* ат-
лап йөрөргөз тей / безгә әйтә // сәйнүк белән # сразу # ней / сәй
куйаб*ыҙ // сәй эсә һалыб* алаб*ыҙ ултырып // шунан / әлегә () теге

хатыннар # больше йөрөмэй уыл // лүтсейә б*елән без гитәб*ез #
сталовыйға # // анта ашап киләб*ез // шунан / өйзән йөрөткән #
эбитте # // калваса элек тәмле б*ит инте // калваса б*елән икмәк //
тағын сэй эсәб*ез // шунан / былай ауыз тик тормайзыр инте бер
уакытта ла // теге # арехты # сығарып / сәйнәп йөрөйб*өз // кесгә /
ике халат кесәһенә тултырып алаб*ыз за // ауызығыз тей / буш тор-
мы тей / эзерәк тей // # кулйуква # теге / # писүккә # болғатып
куйаб*ыз за / аны ашай һалыб* алаб*ыз // шуны күүк әйб*ерләрзе
килтерәләр / кәнфиткә кушмаға / нейгә кушмаға / # вис # // әле лә
б*ар ул // чернышевский # астануфкаһынта # әле сыға микән /
белмәйем // элек сыға ине // # түкә # шикалат сыкмай ине // кара-
миллар инте // төрлө карамиль // шунан / э тыуған көнгә этәсме /
кәмфитме йасапирә // # соски # йасайлар // # но # апкайтыуы ғыйын
инте // хатыннар // мин ней () # симйа # бумағас / нитмәйем инте //
хатыннар бима эсенә тултыралар // шунан / май // # сливыщный #
майлар за б*ар // # сливыщный # майзы киҫәләр ошайтып // прище-
ска // элек прищеска йасап йөрөйләр // сәскә тағалар мин () иҫ
китә / карап торам // көләләр үзләре // прищеска б*елән казайлар
за // кайталар за гитәләр // мине карамайлар зау // мин бейәләй
эсенә тығып / берәй нәмә + эшләпирһәләр / тығыб* алып кайтам
инте () шуны // йуркыға алып кайтам эзерәк // йуркы һорап кала
кәмфит / теге # хазйайканың бер малайы б*ар ине // # фай / принеси
мне конфету / э # / тей // бейәләйгә тығам та / бейәләйзе кулға то-
там // теге / самалап һалам та ике бейәләйзе // карамайлар за мине //
мине уйламайлар инте // ап.. / ташый тип // мин ней / күп һамайым
инте / бер ашарлык // иртәгәһенә тағын апкайтам бит инте // төрлө
әйб*ерләр йасайлар карамилтан // йәб*ештереп // шул инте менә //
лүтсейә бакалы бер ғызыккайы ине // аның белән () бер торзок та /
бер / аныңларзың # двайуротный # ағаһынтамы // был () шырпыкта
эшләгәнтә / # спищесныйза # һуң / # апжисьела # тора инем тә // +
орозапайзың котортоуына киттем тә барзым нейгә // бушка
гиткәнем тим // нейә / мынта # лутше # рәхәт / # апжисьела # // шан /
тйот шура # тигән бер хатынта торзом инте // бер малайы б*ар
ине / йыуан малайы // анта + икөс кызыккай торзоғ инте // тәскирә /
благавещенскийзан // шунан берәүе... әй / ул ғызыккай булгактан
ине // теге ғызыккай [ин] нейе йуғ инеү / инәһе лә / атаһы ла йуғ
ине // бер фәймә / иглин йағыныкмы // шу йактың бер
кызыккайы // торзо бергә // шырпы апкайта торғайным // бер йыл
шырпы буманы ауылта // инәйем күрше тирәһенә тараткан у // йөз #

ыштук # апкайтхам бер // шырпыны теге... # прахатнойзан #
сыкмайб*ыз // теге # загарать # иткэн йерзэн тишеклэр б*ар инте //
эшкэ турынан йөрөйб*өз / # прахатнойзан # () үтеп тормайб*ыз //
шунан / мынан сыгаб*ыз инте // йакын кына теге // # эспичный # //
мынаузан мирсәйет ағайзың өйөнә тиклем кенә // йакын кына //
шырпыкты ней / # хоть # әллә күпме ал // кесәгә халаң та / кайтаң та
китәң // # хоть # кулың белән тотоп кайт // шырпығ алып кайттым //
аның сыхы ней / анау нейзә есле ул йағы / без # шырпатрепта #
эшләнек // афтамат теге / көкөрт йәб*ештергән йерләре йесле ба-
рыб*ыр // өскә һеңә // ә был () нейзә эшлэгәнә / # витаминныйзан #
транвайзан килеп керһәң / әһә / # витаминчики # тейләр / теге кәм-
фит йеңе сыға өстән // көнө б*уйына //

Полевые материалы Бускунбаевой Л.А., 2023 г.

**Файзуллина Фарзана Сафуановна, 1952 г.р.,
Аскинский район, деревня Уршады**

бик матур туйлар үткәрә торған ийек инде // ней / матур итеп
программа төзөп / үткәрә торған изем // йөздән дә ашыу ней / пар #
регистрацийәләзем # инде мин // шуннан / йөрәгемнән сығарып /
шундый матур итеп үткәрә торған изем инде менә // уйлап йатам да
мин ней / ней тиб* инде / үткәннәремне // айырылышыулар за аз
кеүек инде / мин # регистрацийәләгән # парлар арасында // анда
клубта үткәрә башлазың инде // читтән килгән кешеләр / кара / нин-
дей бәләкәй генә ауыл / әй / шундый рухый байлык () күп сездә //
шундый ихлас итеп үткәрәсез / ис китмәле нилек / ней / (э-э) теге /
ничек итеп әйтергә / ихласлык зур / ней / рәхмәт әйтеп // зур ғына
йетәкчеләр зә килә бит инде туйза // шулай бик матур рәхмәт әйткән
кешләр булды инде нейзә / ойошторған өчөн // элек район да таләп
итә изе // ней / # регистрация # / балаға # регистрацийәләүгә # / ней-
не / никахны # регистрацийәләүгә # күлмәк тектерегез ней / # сил-
саут # исеменән / менә шуларны алыңыз тип / ней / йуғарынан
күрсәтмә була торған ийе инде // # штоп # матур итсен тип инде //
йолалар дип / шул әллә ниндей үзөбөзгә айырым йола йуғ индеү / #
обычный # йолаларзан үткәрә торған изек // ней / теге биреп
жиб*әргән кызны # регистрацийәләү # ауыр була торған изе инде //
ней менә / күңелгә ауыр инде // алып киткән кызны # регистра-
цийәләү # // # но # алып килгән киләнгә шундый # приятны # була

торған ийе / # какты # ней / кызны биреп жиб*эреп ауырмы инде
 эллэ ничек менэ // миңэ шулай изе // э бит теге йоламы инде ул / #
 законмы # инде / йолазыр инде / э кызны загыска кертэб* алып
 китэргэ тейешлэр дип исэплэнэ инде бездэ // никахны эней кеше /
 кыз йағынан эней кеше укытып / # и # шулай талэп иткэн кешлэр
 булды // # не хочет # кайзазыр # регистрация # // # но # үткэртергэ
 телэй килэн // читтэн ней инде / киткэн килэн дэ // э ней инде мында
 # регистрацияны # үткэрергэ телэй инде / менэ шундый нейлэр зэ
 бар // мөндэргэ бастыралар / бал-май каптыралар // алары бар инде /
 андый йолалар бар // шунан төрлө уйыннар ойоштора торған изек
 инде // ашлык эсенэ теге балдак салып / немэлэр эзлэтөп / шундый
 безебессэ йолалар // # карауй # бар / бар // аны каптырыу була
 торған ийе // тастамал жэйелгэн // тастамал белэн тота торған изек //
 бер тастамалны туздырып бөтөрзөм инде жэйеп // майланып
 беткэн // элэ зэ бар элөү // кап / зурырак кап / тигэн нилэр зэ бар /
 андый йолалар за // этэйем менэ / сөйлөп киттем дэ мин / этэйем
 эшсе минең / энийем дэ эшсе инде // без өс бала үстек // ней / безнең
 ауылда () тормошка сығыу за ауыр // бөтөнөсө туған // бөтөнөсө
 туған / менэ шулай катмарлы // # патамушты # картый / картатай-
 лар төптэн () нейзэ / ауылныкы // инэйем йағынан бөтөн туған
 ауылныкы / этэйем йағынан да // ней / менэ сеңлекәшем өйлөндө
 безең / берсе дүрт быуын / берсе өч быуын // жизе быуын никах
 йарай тип кауыштырзылар // инэйем күпме каршы килде () ней-
 тергэ // э кейэү ней // каршы килде инде кауышыуларына // теге
 йөрөгән жегет инде / сез туған булғанға / мин ғәйепле түгел дей //
 сәүэп биреп / # тэки # алды сеңлекәшемне // менэ / өс малай
 үстерзелэр // инде сау-сәләмэт / аллаға шөкөр // бик матур йәшәп
 йаталар //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2024 г.

**Фахретдинов Хамза Ниязиевич, 1968 г.р.,
 Гафурийский район, деревня Толпарово**

[элек сысканғамы / төрткөгәме йөрөй торғаннар ине // шул
 нисегеул ?] нейэ / төрткөгэ йөрөй +торғайнык+таһа // [эйе //] #
 нү # нисек тип шул / мына йаз йөрөйһөң инте // +йазгөнө () мына
 # как рас # ошо бесәнкэ тиклем сысканға йөрөй торғайнык ин-
 те // шу һуқыр сыскан тейлэр бит инте // капкан короп / үзебезгә

бер # маршрут # халып / йул халып ала торғайнык // унта бөтөн
 ауыл йөрөй торғайнык // теге йакка ла / был йакка ла йөрөйләр //
 көнөнә бер кыркты тотаның / йөз штук тотаның // ул уакытта тин
 генә бит инте // нисә тин ? бер ете тин / нисә тин ? // азактан ет-
 меш тин булып +киттеу // шул төрткөнә капканға элэк-
 терәһегезме ? әйе // [азак уны капканға эләктергәс / уны нисек
 +нитәһең ?] капканға эләктерәһең тә / тәпәйләрен бысак менән
 кырка халып ырғытып / шайылтатып китеп бараһың / тиреһен
 +һызыривалып сумкаға ырғытып / тегенәһен урманка
 +бәрәбараң инте // итен // [ыһы] кай йакка етте // шүнән шуны
 бәрәп барғанта # ищү # шу һаман азанлар буйы бәрәп барһаң /
 шуна айыу килеп сыға // айыу за орағаны булты // теге китеп
 бараң / айыу шул бук-һакты ашап йөрөп / каршыға
 *килев+осрай // без теге йә малайлар қасып қайтып китәбез /
 курқып // бурсыык йөрөй # ищә # капканты туззырып // әзер
 сысканты ашап китә // карап / теге +соковала ла безҙең капканты
 бурсык // карайһың / капкан йуук // теге алып китеп ашай за гитә
 ырғытып // \$C [э мына тиреһе нисә сантиметр була ул аның ?
 самалап ?] аның тиреһе ошо зурлык була # как рас # //
 +күпбуһан бер / шул унка нисә инте // унка ун биш // [ыһы] аны
 сөйләйһең # вис # тактаға // [сөйләгәс нисә көн кибә ул ?]
 сөйләгәс / бер ике-өс көнтә кибә ул // тиз кибә // ул қыпшыр ғы-
 на // шықтырлап / қағыз һымак қына ул // [әйе] [+азағуны / ул
 тирене +нимәшәтәһегез ? кайа ебәрәһегез ?] белмәйем // шул #
 загатконтораға сдавать # итә торғаннар ине // агеннар килә лә
 элек бит инте // агеннар була торғайны // йыя торған // # загата-
 вителләр # // шулар ауыл һайын йөрөп // аның # сортын # караған
 булып / # первый сорт / ыфтарой / третий сорт # тип // шул үзең
 азак йыл һайын тотһаң / белеп / теге нисә # ыштуғын # ? йөз #
 ыштуғын # / унар # ыштукмы # бер # пашкаға # бәйләп бараң //
 шул был карап / первый / ыфтарой сортка ырғытып / шул
 аксаһын бирә инте // күп йөрөнөләр ул безҙең ауылтан // мына
 һуйырзан күп йөрөнөләр // улар # дәже # көнөнә меңәрзе тотә
 торғайны // меңәр # ыштук # // # семийаһы # менән бер ете-һигез
 йакка йөрөйләр // без / без бит инте / мин йөрөнәм / минән азак
 әмир йөрөп бөтөп қуйзы бит инте // [ыһы] //

Полевые материалы Валиевой М.Р., 2023 г.

**Хайруллин Даус Мухаметович, 1952 г.р.,
Салаватский район, деревня Карагулово**

менә карағол тигән олатайзан башталған 1600-сө йылда // шу-
нан салтка килә / шунан салкайзың улы рәхмәтулла / рәхмәтулланың
улы әбдурафик / әбдурафиктың улы сисәнбай // сисәнбайзан нык
таралғандар инде / ғариф / сагит / хайрулла // менә хайрулла беззең
төп олатай инде // бына без хайруллиндар шунан # вис # киткән-
без // ауылдың башлап утырыусыһы карағол булған // бына кал-
маккол тигән олатай беззең / иң олоһо калмаккол булған // кал-
макколға килеп утырған // шунан алты улы / алы балаһы булған //
ана шул алты балаһын бүлөп ултырған ана шунда // житәүме?... /
карағол / сүрәкәй / илсекәй / тирмән ... // менә шул # кругом # ул-
тыртқан // түбәләс тигән беззең ауыл булған / азак # челябинскиға #
күскән // бына шул жите ауыл түбәләс була инде // түбәләстәр та-
бын ырыуына карай // шулай тип айырып йөрөтәбез // үзе бер
башка ырыу булған // беззең ырыу # основной # инде был ауылда //
кайһылары # уже # ситтән килгәндәр инде / күптәр зә инде улар //

Полевые материалы Ишкильдиной Л.К., 2024 г.

**Хатминурова Зилия Гильвановна, 1970 г.р.,
Караидельский район, деревня Атияш**

мин хатминурова зилиә # гильвановна # // бер мең / туғыз йөз
жетмешенсе йылғы / ун туғызынсы апрелдә тыуғанмын / # атияш #
тигән ауылда нуриман районында // элек нуриман районы изе / был
каризел () районы түгел түгел изе / нуриман районы изе // хәзер
безнең караизел районы // бездә күпер салдылар / шул күпер
салғас / без караизел районына күстек // # муртаза рахимов # килеп
безгә бында күперләр асып йөрөдә / шулай былды // шунан без ()
биш бала // берсе / бу () биш баладан бер бала безнең # сводный #
була // # а # без былай дүртәүбез бер туған инде / # и # бер инәйзән
бер әтәйзән # палучается # ике малай / ике кыз // шунан / # бирский
капиративный # училище бөттем / # восемьдесят восьмом году # /
сиксән сигезенсе йыл беттем // шунан / нуриман районында # крас-
ный горка # ауылында эшләзем // шунан кийәүгә сыҡтым сиксән
туғызынсы йылны // # двухтысящным # +икемен (..) / # двухтыся-
щный # нисек булалә? # + икемен(..)се йылны (ы-ы) кайттым

ауылға инде мында // кайтып анда башта эшлэзем инде // # фсйо
 время # эшлэзек (э-э) (ней) сатыгуза инде / ул вахытны # самый
 тяжолый # вахытларза инде / # самый # нык ауыр вахытларза
 эшлэзек // туксанынсы йылларны бит инде # самый # ней / эпэй
 йартышар ғына (ней) бүлөп ашата изек // шунан эйбер йук ийе бит
 инде // шунан / шунан бында кайттым бит инде // кайттым бында #
 двухтыщаш # (и-и) ике мең()ненсе йылны инде / малай тыуған
 йылны // биләкэй малай белән / В \$ башта туксан алтынсы йылны
 бер малай туды / шунан / (и-и) ике меңенсе йылда икенсе малай
 туды # и # кайттым аулға // балаларны исеме линар / мына линар
 минең (нейзә) / украиназа / контракт буйынса // шунан / # средний
 # малай (м-м) / уртансы малай нейзә / # северза # эшләп йөрөй //
 биләкий / төпшек малайым бар эле // киэүгә сыктым тағын / инде /
 шул / +кырғос йәштә таптым тағын бер малай // шунан / клупка
 эшкә керзем / клупта эшләйем / # тринатс # +унөс йыл эшләйем ин-
 де хэзер // концерт куябыз / бик матур йәшәп йатабыз //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Хисматуллина Рида Ахметхановна, 1964 г.р.,
 Караидельский район, деревня Кантон**

нисек # жить # итәбез / шуны сүлэргә инде // хисматуллина ри-
 да # ахматхановна # // алтмыш дүртенсе йылғымын // кантон ауы-
 лында йәшәйем // шулар кирәкме? бөгөнгө көнне пенсионербыз /
 әби белән бабай йатабыз // балаларыбыз ситтә // ике балабыз бар //
 кызым [хисмат] (ы) ирина кейәүдә инде // # уфада # сиксэн би-
 шенсе йылғы / # уфада # төрмәдә эшлэй // малайым марат / сиксэн
 жиденсе йылғы малайыбыз // # уфада # йәшэй / максимовкада үз
 [ғәйлә] донъясы белән йәшэй // себергә вахта ысулы белә эшләп
 йөрөй / аллаға шөкөр // кызымның бер бала / малайымның ике бала-
 сы бар // менә [үт] / бу йалда ғына кайтып киттеләр эле // марат
 улым / ирина кызым / кийәүләр / киленнәрәм белән // киленем гөл-
 нара \$H / (ней) кийәүем \$H / шишмә районыныкы / киленем
 бишбүләк районыныкы // безнең якны бик йараталар // менә бу
 йалға көтөп торабыз шишмәдән кодағыйларыбыз килергә /
 килмәгән йаңы кодаларыбыз / кодасаларыбыз да бар икән //
 йүрүзән буйын күрәсебез килә тиләр / нисек алар йал итәләр / йал
 итергә киләләр инде / матурлығына / сүләйләр дә икән / безнең ма-

турлыкны / аларның да күрәселәре килә // шыннан пинсәйгә
 сыгккас / пинсәйәбез бик эз // эз былғас / башлазык бабай белән /
 (нейгә) мал карарға // кызык кына + башлағанийык / аллаға шөкөр
 малны / кинәт кенә үрсезе лә китте малыбыз // бөгөнгө көннө биш
 сыйыр сауам / сыйырлар бик сөтлө түгел дә соң / йарай / шунан
 өстәүенә бызауыбыз да бызаулап бирзе // бозауы имеп + бе-
 терәлмәй / алтынсы итеп ул сыйырны за сауам // шыннан / атны тәк
 кенә сибә генә + башлағанийык / кызык итеп кенә / атларыбыз да
 бөгөнгө көнө ун сигез кисәккә житте // бу ғына ошамай / тағы бер
 заман каз башланды / каз менә хәзер бабайым нуриман районына
 каз бипиләре алырға китеп бара // хәзер казлар / каз бипийе / кырк
 биш каз бипийе алайык тип башладылар балалар // теге ата каз
 белән инә казны кышлатабыз да / каз катыштырабыз / каз бипийе +
 алыпирәбез // менә шулай аллаға шөкөр // былай / # жит # итәргә
 була инде тырышсаң / # ну # йоко за йук / йал да + итәлмәйбез
 тисәң дә была ла / эзерәк көндөз урлашып йал итеп алабыз // сәғәт
 иртәнге дүрттән төнгө + умбергә кәзәр аяк өстөндә # смирна #
 йөрөйбез инде / шул // әллә нәмә артык донъябыз да йук / кешенән
 ким дә тырышмаска тырышабыз / шул / (алға) әй йәшәгән былабыз
 инде аллаға шөкөр шул балалар тип барабыз инде // химия ашама-
 сыннар тибез / балаларға ит каймак сөт йомортка бетеп / өйзән үзе-
 безнеке # аттаща # / алар ғына түгел / килгән-киткәнгә лә вис бе-
 теп // менә әле тағы / иптәшемнең апасының малайлары бөгөн кай-
 тып килә / өс # симйа # тиме йал итергә менә аларға за теге бетеп /
 ауыл # прадуксийасы # хәзер менә көтеп торалар \$C бөтенесе //
 шул / мына шул йатабыз (аллаға) / бакса тутырып бәрәңге утырта-
 быз // йәшелшә-жимешен шул үзөбезнеке белән аллаға шөкөр бара-
 быз // кабак утырта / кауын / кауын / кауын утыртабыз малға //
 кауын утыртабыз / оло баксалап утыртабыз / аны да бит утап тороға
 кирәк // ағасларыбыз / алмағасыбыз бар / щийә +утырткайнык /
 щийә быйыл туңған буғай йук // алтабыз бар # зато # / бер жирдә дә
 алма йук / безнең алма бар // бик инде / олоғайып пара алмабыз /
 алмасы иң тәмле / иң тәмле алма бездә / менә алмабыз бар // корт
 карап пулмай / аллергия / кисә лә үлгәннән калдым / аллергия
 белән / корт саға үземә менә // корт карай алмайым / # но # балдан
 өзмәйләр туған-тумасалар // менә әле шул / бал белә / бал ашайым /
 үзем бал ашайым // жиләккә йөрөйбез / жиләк жыябыз бик нык //
 кура йеләгенә йөрөйбез / (жи) кайын жиләгенә / энә # дальше #
 барып былтыр йөрөдек / быйыл жир жиләгенә барып килдек күрше

ауылға // жыйып кайттым / пылты / # ничо # бына хэзер / йаңғырзан
 соң көтөбез / (ней) үзебез атларны жэй нейгә # пастух # эшләнек /
 шул # пастухта # бик күп ней күргән ийек / куак жир жиләкнең
 нейләрен (та) йафракларын / шунда жиләккә барып кайтырға
 кирәк шунан // атларны без үзебез йаз көне сығарабыз да үзебезнең
 # пастухта # (йат) йабабыз / урам буйлап йөрөтмәйбез атларны //
 әле менә үлән булмаған сәбәплә / балыксылар асып кергән дә
 капкасын / сығарып йебәргәннәр атларны / менә / сығып
 киткәннәр // + шулайтып / анда барып йабып куйзык инде аны //
 кайза ана дару үләннәре жыйыштырабыз эзрәк / бака йапрағы
 фәлән / шунан менә йаз көне без ылыс осон / теге йәшел / сығамы /
 шуны жыябыз // менә әле бөгөннө көннә ике туған (м) иптәшемнең
 ике туғаны / майкы буйыннан # мятә # китереп пирзе // без нисәнсе
 йыл инде # мятә # эсәбез // аны нейзән радиозан йулдаш сүлзә /
 үләннәр темасына барзы // мин үзем гел йулдаш тыңнайым //
 йатканда за / торғанда за / тәзрә төбөндә # кухняза # ғына тора /
 йулдашсыз # уже # булмай // элек бабай / эй шун башкортыңны +
 сүләтмәле тип кенә тора ине / һан кабыз-кабыз-кабыз теге
 башкортларны кабыз-кабыз тип кенә торале / бөтөн йаңылык шун-
 нан / иң беренсе шунна укый / + нитәмен // шунна / # мятә # жыйып
 китерде / э # мятә # үләнә иң беренсегә сыкты / нык файдалы / #
 успакайевайет # ти кешене / бөтөн йаклап та // эз генә без / # уже
 мятасыз # сәй эсмәйбез / эз генә # мятә # / әле менә карағат // без өй
 (саты) (салы) (э-э-э) өй сатып алған әбинең # дикий # карағатлар
 ийе бит инде элек # кустовой # карағатлар түгел / # дикий #
 карағаты / бетергән ийек каяндыр килеп # дравяник # буйында ин-
 тегеп килеп сыккан // шуннан шуны / иртә белән тышка сығам да /
 теге ней сыйырлар йук микән тип карайым / # сразу # умырып алып
 керәм дә / сәйгә # мятә # йанына салам / # вот # сәйнең тәмлелеге //
 шулай ғына сәй эсәбез // әле бөгөн теге малай / ул # мятә # байкы
 буйында ғына / # вкусный / настайащий мятә # үсә икән / шуны
 менә бер пакет жыйып китереп пирзе // менә жиңгә сиңә / бөгөн ти /
 быйылға шушы ғына норма / быйыл йук ти // менә # мятә # эсәбез /
 # мятә # / шуны (эс) нитәбез // мәтрүшкә / шунан / песән сапканда
 ней + жыязык / # иван щәй # (с) ней # иван щәй # за бик жайлы /
 әйбәт бит инде // шунан ней жыябыз / карале / уф / # клевер-клевер
 # / менә # клевер иногда # менә // шунан нимә жыябыз / сары сискә
 сыя / биәсет / биәсет / тибез // балаларның нигә әйбәт / йүтәлгә /
 йаз / жэй / кыш көне / эз генә заварка белән (ки-ки) ней / су салып

куясың да шуны эсерәсең // # сразы # / бер дару да кирәкмәй / шул
 нитә / йүтәлне бөтәрә / бөтөн нейне / # воспаленьены # // биәсет
 менә быйыл күренми әле ул // хәр менә биәсетне жыйып куярга
 кирәк / биәсет жыйабызмы? мәтрүшкә инде // ана шул шыршы осон
 жыйабыз // минең бабай астматик / астма менән интегә / шуны
 нитәбәз // шунан мынсаға / урманда фәлән йөрөгән сак былса алып
 кайтабыз да кайбер көннә ылыс белән сабынабыз // әйбәт / менә
 ылыстың \$H алса // безнең мынса # тапи-мойся # түгел / (ней) бы-
 лай # абыщный # матур тимер мис тә / өстөнә / өстөнә таш са-
 лынған // шунан / таш қоромнана / йабып йандырабыз да / мынсаға
 кергән сакта / парланған сакта асып куябыз // теге сажы оша әзерәк
 оса инде / # но зато настайащий # менә бөтөн # уфазан # килгәннәр
 () тийәйем әле / кунаклар за барыбер зә шул мынсаны йаратып
 керәләр // иң әйбәт мынса / # уже натуральный # мынса инде / элек-
 ке кара мынса кебек // әле менә бу йалда кайттылар / кәйнәмдең
 өйө буш / анда кара мынса элекке боронго // шул кара мынсаны
 йағып кереп йаттылар менә \$H торалар // кара мынсаны тотабыз //
 элекке таш кара мынсаны менә / саклайбыз инде менә / шулай //
 шул элекке нейләрне тырыштырып йатабыз инде менә / башкырт
 телен үстерсеннәр иде лә соң татар / хәзер балаларға (..) аңартып
 пылмай ис / балалар бетеп урыслар // шунан / картый / картый / син
 # русский язык не изучала што ли # / тип мине мыскыл итәләр \$C //
 # па русски не знаешь # тип \$C // +минтәм # я всё хорошо знаю # /
 сез өйрәнегез # па татарски / па башкирски # тимен \$C // ээх / +
 мәйтәм телләрегезне тартып-кисәргә тимен әзерәк / исәнмесез
 тийәргә лә белмәйсез ис тимен // мин бында сигезне беттем дә / шу-
 нан тугыз (ней) бирскийға барзым нейзә каапиративныйза
 укызым // безне укыған сакта менә / менә без укыған сакта / мин
 (..) кызлар белән дә сөйләшәм / нийә ул безнең үзебезнең йүрүзән
 йылғасы / изел йылғасы / # уфа # шәһәре / нейә без укымазык икән?
 без бит (..) / казан безнең туған ил / менә әле дә шуны + мәйтәм әле
 үсә башлағас башка килә // без бит казанны укынык / нейә безнең #
 башкирияла # шундый нейләр талант булмады / китап сығарыусы +
 булмадымикән / бына шуға # абитны # // менә без үзебезнең # баш-
 кирияны # белмәй үстек / укызык // э без казан ней белән / пароход
 китә / ней щаллы йар щаллы теге-бу дип шуларны укызык / татарса
 укызык // нейә ул безне татарса укытканнар? бу / нейнең / телнең #
 атсталайлығы # аңлата (балала) / нитмәгәннәр димен // без татарса
 укынык бына шулай // милләт буйынса башкорт // башкорт язылған

безгә милләт менә // шуннан аны бездән дә ниткән сакта / укыган
 сакта да / милләтең башкырт язылган кызлар теге нинеке / кандра /
 шишмә якларынан / тегеләй-былай килгән кызлар / ней тейләр ниэ
 син татарса / йә татарса сүләшмәйсез барзык кый / менә барзык
 кый без / тегендә барзык кый / шулай иттек ис / сез нимес телен
 оста укыгансыздыр дип көлэләр ийе // барзым ис / менә әле
 эшләйем бит / менә / энә китеп баралар кый / эй-й-й йаннарымны
 кыйзың кый / тип / менә шулай / менә шулайтып сүләшәбез бит ин-
 де сүләшәбез / шунан / йә башкырт түгел телең тиләр ийе көлэләр /
 йә татар түгел тип // менә безнең телдән көлэләр ийе менә // без
 белмәйбез // матур итеп менә кайбер сакта щ белән сүләшкән ке-
 шеләрне йаратам / шуннан / башкорт менә нейем / сөңлем менә
 хәзер керә / аңа нейләр килә / башкортлар / бик \$H сүләшәләр //
 ээи сүләшеүегезне йаратам / # ну # аңнамайым бер сүзегезне лә
 димен \$C // аның килендәше килә / башкыртса сүләшәләр // эй-й-й
 киленкәйем / бигерәк матурсың \$H матур за сүләйсез / # ну #
 сүзеңне аңнамайым / бер нәмәнде аңнамайым // безнең әтейем
 мәрхүм үрәтә иде / # анкерный # итеп сүләшегез ти иде / нимә тигән
 сүз булгандыр ул // менә / # ат \$H до точкисына # кәзәр китереп /
 матур итеп тезеп сүләгез ти иде / сүзегезне / ти иде // ык-мык итеп #
 анкерный # сүләшегез / ти иде // без менә бөтөнөбөз / биш кыз үстек
 без / бишебез дә / не-е-ей / бу-у / сузмазык / матур итеп # канкретны
 # итеп сүләшеп үстек менә // үзем йулдаштан да мин нык йыш
 сүләзем // әле генә бабайым # претензия предъявлять # итә
 башлагас \$C / өйзә йата башлагас бик ул / аның йанында # званил #
 итеп пылмай \$C // бөтөн темаларға / мин уйыннар # выиграт # итеп
 анда / # призлар выиграт # итеп йаттым менә / нык йаратам мин
 ундай # (ак) активный # эшләрне йарата инем менә // йегерме-е-е
 тугыз йыл йөрөзөм # женсоветта # // почтаза ғына эшлә / па-
 щталйонка ғына булып эшләзем // # патаму шты # (ха) (ней) #
 хазайство # за бар / балалар за бар / сәғәтле-минутлы эш түгел /
 стаж бара дип / йарар әз булса за пенсийасы / # зато # хөкөмәт буш
 итмәй / бәйрәм йылын / бәйрәм сағында биш йөз акса бирә / # ле-
 вый # йактан биш йөз пинсийә бирә / шуңа ризамын инде // # глав-
 ный # тазалык былсын / исәнлек-саулык былсын / донйалар исән-
 имен булсын // өйөндә балаларың сау-сәләмәт былсын / дибез зә /
 бабай менән сүләшәм / э-э-эй / тағы менә көн үтте ашыгып-
 пошыгып / мин әйтәм / йарар үтсә үтә инде / исәнлек бирсен хозай //
 \$H күршеләребез йук йакын тирәзә / менә ауыл бетә / шунсы

кыйын менэ // элек / пер пешкэн ашны / бер кэстрүл ашны / # вис #
 өйлөгөшөп / бергэ ашап бетереп + куяизык // шуннан / кистэн ун
 литрлы кэстрүл белэн аш пешерэ изек // ул ашны нитэ изем // берсе
 килэ / берсе китэ ишек йабылмай менэ шулай / шунан йокларга
 йаткас / санап йата изем / безгэ бөгөн нисэ кеше керзе эле / менэ
 һис йуғын сүлэмәйем / сеңлемдең мынауындай балаларын да # сут-
 лап # // берсендә йегерме өс кеше кергән / шуны һис онотмайым
 мин \$C // менэ шулай кеше килэ изе // шунан этәйем мәрхүм сыға
 изе лә мынан безгә / без (кар) арыакта торабыз / безнең риданың
 өйөндә ыстанса тий изе \$C // утырып ашарға за урын йук анда / ке-
 шенең күплеге тей изе \$C // кәйнәм белән бик татыу йәшәзек //
 кәйнәм иртүк төшә изе / килә изе безгә // менэ шулайтып / кирәк /
 мин өлгермәгән эшемне эшләшә изе // элек көбөлә май йаза изык
 бит инде / майымны да йаза изе / мына балаларымны караша изе //
 пик бәхетле ул йактан йәшәзем инде / кәйнәм былышканда / шулай
 итеп пик матур / әйбәт йәшәзек // әле зә ир туғаннары менән бик
 татыу матур йәшәйем // үз туғаннарым менән бик көн дә күреш-
 мäsәм / алар мине иртүк вис ситтән дөбөр-шатыр хәлемне белеп ни-
 теп торалар инде / рәхмәт ул йактан // мына шулай йәшәйбез ней //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Шайбакова Миляуша Галеевна, 1957 г.р.,
 Карaidельский район, деревня Атияш**

минең фамилиям # шайбакова # миләүшә # галеевна # // #
 радилась я дватсать щетвертого мая писят сетьмом гаду # / мына бу
 аулда // аул # атияш называется # / этнәш ауылында инде //
 [нурым] ул элек # нуриmanoфский # район изе // # нуриmanoфский
 # район изе # двухтыщашны щетырнатсатом гаду # күште нигә / #
 или двухтыщашны шестом гаду # микән / оноттом да инде / (ы-ы)
 күште # это в каридельский район # // # радилась я в этои # (м-м)
 зур # симйада # // # я была первой / в мнагадетной / полной / семье
 # // # +вопщем этот # / иң беренще бала изем // миңәрзән соң тағы
 жиде бала // шунан сың # ищо # безнең бер бар ийе бер #
 приюмный # / бала // # приюмный # бала мына # как рас # эле
 сығып китте бер апа / шуларның апасының нейе [ту] туғаны //
 инәсе-этәсе үлеп киттеләр зә # пришлоь / пришлоь # түгел # мы
 йего взяли себе # // # палучайется у нас семье девят детей # / менэ

шул # приемный # белән // # я закончила / акончила десят классов /
 раньше было десят классов # / шунан киттем уғырға нейгә (ы-ы) #
 уфаға # // # уфаза первый гот не паступила # // # фтарой готта # мин
 кереп киттем # медицинский # [инс] институтка // # мидисинский #
 институтты бетереп / менә шул / анан сың сиксән беренще йылны
 килдем эшлэргә нуриман районына // нуриман районынан / бында #
 +какрас враца # сорайлар изе / # врац # булмаған мында // шынан
 сың / # врац # бар изе # ул # врац # китте зә шынан сың ул #
 главным вражом района # былды / э мин # асталась мето нево # // #
 сказали / но абушали # инде # што черес три года / там + итакдали
 # / сезгә житәме ул өщ йыл / эшлэгез әле # пажалыста # тип // өщ
 йылны # не стала # нитергә # да канса # // шынан сың ней / анан #
 ужы # киәүгә шыктым / анан # ужы никуда ни уйехала # // # ва
 первых / +иза чево / +иза таво што # ней ауылны / ауылда мында
 медиклар йуғ ийе инде # малы былы # // (э-э) медитсина # ни
 ошень ты стайала на уровне # // шунан сың # пака йа фсо это
 делала / пака и тем болейе # ауыр / ушастык иде / ауыр нык
 ушастык // анан # насилений былы # мең дә +икейөзләп / кеше күб
 изе // # школа у нас ошень бальшайа была тожы сто с щем ты
 челавек # // # + патамучто раньшэ # теге / элек # симйалар # зур изе
 бөтөнөсө дә / # +гдеты двинатсать детей +гдеты шеснатсать детей
 +гдеты вот / у нас например # мына шул туғыз инде // шундый #
 симйалар # нык зур күб изе // # в итоге / в итоге # мына шул
 кешеләр китә башлады / эшләр бетте # праизводство # // мында элек
 # лиспрамхоз # изе # имянгильдинский лиспрамхоз / атняшский \$H
 # изе // ней кешеләрнең бөтөнөсө зә эшлэйләр изе аур эштә / урман
 эшендә / # и-и в атно время в дивяностых гадах пашол # кризис //
 туксанынщы йылларза эш бетте инде // # нарот стал на ушет па
 безработitse / патом значит # кешеләр китә башлазы #
 северыуральскиға # // # северыуральскиза # анда # ужы сщитай /
 много семьи там живут # // # работа меня была была ошень
 тижолайа // күз # вращы # да үзем идем / колак # вращы # ла үзем
 идем // (ней) # роды принимала # // # самастайательы много рас /
 но потом у нас # акушерка (ней) барды акушерка белән / ул алар #
 патамушты # (ней) # прищем мне три года пришлось работат атной
 # // .

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2023 г.

**Юнусов Расим Нуриманович, 1959 г.р.,
Караидельский район, деревня Шамратово**

эйе боу йортно .. үзөбөз солдык / урны сатыволтык та // \$B
мынта иске йорт өйзә / э быу йортно төзөдө менә эле сезне оалып
килгән Ахметсафин ойзар // ул # и прарап # / # и мастер # / # и
бригадир # / # и # үзе # рабочий # \$C / вот # маладес # йегет ул // #
рукий зылатые # / мин әйттек шул .. ғый эшәргә / # и даже # мин
кысылмазым та // эз генә кырыйзан ғына корайым нисегерәк /
берәйентәй жизәү нето вуламы тип // э белгән кешене үрәтсәң ул #
+плохул' # // мин шуңа гүрә кысылмаһым та // # молатсы # / # вес'
полност'йу # оғастан // шыршы оғасы / кора шыршы оғасы мынта //

тоулар / безең беренселә менәү килеп +күрүвелән күрен тора
сулакый / у теге йактан кәргәнтә сулакый йаклап осо тоу төвөз
индей // безең иң матур тоу шул осло тоу // мынойакта йүрзән менә
повороты # безең и менә # эр'адам # йырак та түгел // кызыл
йоар тей изек / аны хәрү урман +босыбөттө // мин койткан
йылларны йегетлерге әйткәнем / мөйтәм эйзәгез мыноу кис вок
шыршыларын кисейг әле / койыннарын тейгәнейем // мөйтәм ул вит
инде +матурлы күрнеп тора // өрөхсәт кирәк тейләр си нейзән / ле #
леснишествозан # // аны вез нисек кисәйек // өйтәм нейә шым ғына
киссәң әлөй кем күрә // кем оалынта бер кем те утырмаған але / төш
кенә // һәр менә # уже # бөтәшевөттө оллө анта // без үскәнтә /
бейрәмдә беренсе мойза / олораклар сығып йоал итәләр эйе // была
торған эйе / # даже # өскө йағын +совываллар эйе // сона велән
песәнне +тошываллар эйе // дүрт биш сона эә ней белекей те кул
сонасы велән песән олып койталар эйе // йүрзән киңәйзе / нык итеп
сойарзы // үткән йыл / быйыл инде / үткәне вумай инде быйыл йоаз
көнә # туҗе # өйдә йуғ эйем // ныклап буз да китмәгән / суый
носар эз вулған / шуныктан бигерәк нык пысрак // йы йырып #
болотный # итек пелән у оша йөрөп сығып йөрөргә выла // без
велекей вағытта күпкә тор иде / # но # тирән иде // кирек булмаған /
без күрмәгән урыннарза утроулар # пайавл'асс'а # итте //
булғаннары # уже # икенсе төрлө / үзгәреш..ләр көп инте //

аны берзе әйтәлмәйем / мин эрифаттан сураға тырышам / безең
рифат бик йокшы # историйаны # белә ул / безең туған кеше //
әйтәлмәйем мин аны / кем исемәннән / кем кушкан оуыл исемән //

мектәп йук / беззең мектәпне бик тиз генә / дәрәсән әйткәндә /
 йукка сығарзылар // немәлектән / беренселектән балалар йук
 тизеләр инте / неү # школа # тотарлык // хыман та # финансы #
 кирәг / укутусы ла кирәк // үвезең оуылта олай ук / # ну можт #
 товырлар за иде # хат'авы нащал'ный школа # / дүрт класс
 блыкабырзы // # че то умны # ғына итеп ул мектәпне / # йа так
 думыйу # .. / йукка сығарзылар аны // ул # фундамин..ты # ғына
 тороп колты // без укығанта ике коатлы зур +мектәвиде // мин #
 уже # сыып кит..тәр олтынан бер котлыға колты инте ул // шунав
 йоаңыны солтылар // анысын # ужы # хээр төпләп незеп бетер //
 тотар телендә әйе // былай боашкор тип // ыруны һөй тәки мин
 аныөй # вис # +рисвайтивулғайнем # / нейен тә # өрөсинугын # та
 несиндейерәк нейләр / мөгүзләр нейләр тив / у йухаттивиләр зе үзе
 \$C койхи икәнлеге // хе +дәрәсәнәйткәнтә / күп немеләр эшләнмәй
 инте веләй // элләй йолкоуырбыз / эллә # памит # йук / элләй
 нисектер өө .. //

Полевые материалы Ишкильдиной Л.К., 2023 г.

**Яубасаров Раиль Рашитович, 1953 г.р.,
 Зианчуринский район, деревня Утягулово**

йейәнсура районы йергәйеш хәзергесә әбүләйсә ауылында
 тыуып үскәнмен // ун дүртенсе ноябрь илле өсөнсә йыл // атай (..)
 бик ауыр ғәйләлә үскән була // йәшләй әсәйһез ғала // атаһы һуғы-
 шта / олатаһы тәрбиәләп үстәргән // дүрт клас менән үзенәң ты-
 рышлығы менән / исәп-хисапка шәп булғас / ғөмөр б*уйы кал-
 хозларза баш бугалтер булып / эшләне // әсәй / алты бала тәр-
 биәләне / йорт хужабикәһе булды инде // дүрт клас әбүләйестә /
 үтәғолда һигез / русса өйрәнәйем тип / ырымбур өлкәһе күрше
 ауылда / туғыз-унды укыным // пединститут физмат / азактан төрлө
 эшләр / укытыу // саветтар теорияһында анда / свердловскийза #
 партшкола # ике йыл ғәйләне калдырып укырға тура килде // өс ба-
 ла тәрбиәләп үстәрзек // өсәүһе лә (..) үзәрәненәң юлын таптылар /
 йуғары белем алдылар // тәүгеһе математик / уртансы кызыккай
 фармацев / ин бәләкәйебез / мәскәүзә сиченоф исемендәге (..) ме-
 дицина [универст] университетын тамамлап / институт # органиче-
 ский химии имени видинского # кандидатлык диссертацияһы
 йаклап / химия фәндәре кандидаты // әлегә / баллар тәрбиләйзәр

инде // йейән-йейәнсәрзәр (..) йәй гөнө кайталар / күңелле б*улып
кала // исемдәрен дә әйтәп үтәйем инде / иң өлкән [йейәнсә]
йейәнәбез изел / анан килә / урал / бәләкәйзәре илһәйәр / был баш
баланыгы // уртансыһының / кызыккай()зың һәм кейәүзең балалры
мәрийәмнур / анан гилә нургөл // һәм / пауза / кинйә кызыккайзың
улы / батыр // мына шулай итеп / тормош иптәшем / зилә / әселе
б*уйынан // әле кырк ике йыл бергә ғөмер кисереп йатаб*ыз //
бакса менән булам // винаград / сәскә йаратаб*ыз / тюльпандар
үстәрәб*ез // кортсолок менән прафессианаль кимәлдә шөгөлләнәм
тип әйтһәк тә / мөмкин // йаңы техналогиялар // мына шулайтып /
һәүетемсә генә йәшәйб*ез // тәрбейә мәсәләһенә кигәндә / безең ата-
әсәй беззе бала-сактан эшкә өйрәттеләр / укуға йүнәлеш көслә
булды // шәшке-шахмат уйындары өй тирәһендә инде кыш
көннәре // йәй гөннәре инде күб*ерәк (э-э) йүгерәү / йәшенмәг
уйнау / атыш тип әйтәйек / төркөм-төркөм бер урам / икенсе урам //
калма-каршы ла уйнанык малайзар // күңелле бала сак үтеп китте
инде // хәзер зә балаларзы тәрбийәләгән сакта без зә йейән-
йейәнсәрзәргә үзәб*еззең өлөштө индерәб*ез / бөтәһе лә # шахма-
тистар # // республика кимәлендә шахматка йөрөнө кыззар //
йейәндәр зә шахматка шәп // ихлас уйнайзар инде // бөгөн / безең
тормош нисегерәк // мына (..) элек туйлар / үзәб*еззең туйза /
исәрткес әсемлектәр кулланмайынса бер ниндәй мәжлес тә үтмәй
торғайны // ике мең дә егерме / ике мең дә дүртенсе йылдың (..)
июлдең тәүге декадаһында \$B силәбе өлкәһенә йыланлыкүл
йылғаһы буйында / бөтә рәсәй айык тормош йаклаусыларзың /
йыйылышы үтте // мин шунда ун көн / өлкән кейәү алып барғайны /
булып кайттым // жданофтың лекцияларын тыңланым // һәм шул
мәлдән башлап / аракының ысынлап та ағыу икәнлегенә инанып #
апсалютный трезвенник # // шул тормош алып барам // гәзитләргә
прапаганда / мәктәпләргә / библиотекаларга бик # актив # йөрөргә
тура килде // хәзер мына безең ғәйлә үткәргән туйлар / тәүге туй
инде ғәзәттәгесә үтте / азаккы ике туй айык туй рәүешендә үтә //
йубилейзар / мәжлестәр беззә йә кымыз / # ну # әсемлекһез үтә ин-
де // исәрткес әсемлектәр беззә йук // мин әле намазға басқан кеше
түгел // безең өс кейәү зә / өс кызыккай зә / ике өлкән [йейән]
йейәнәб*ез һәм йейәнсәр зә туғызынсы класта укый инде ул / те-
геләр студент / барыһы ла намазга // без әле [апа] аға эләгә / ылыға
алмайбыз әле // безгә атеизм бик нык һеңгән // шулай за хөрмәт
итәбез (..) иманлы гешеләрзе // иман өйрәткән тәғлимәттә хөрмәт

итәб*ез // ләкин әле (..) безең зиһенде атеизм бик нык коршаған //
күңелдәге шайтанды ла әле ыскындырып булмайзыр // шуға без
һаман да элеккесә (..) йәшәп йатаб*ыз инде //

Полевые материалы Ишмухаметовой А.Ш., 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
<i>Рахматуллина З.Я., Бускунбаева Л.А., Ягафарова Г.Н.</i>	
КУЛЬТУРА РЕЧИ КАК АКТУАЛЬНАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ПОТРЕБНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ РОССИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ	5
<i>Ишмухаметова А.Ш.</i>	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИЛИНГВИЗМА В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН	15
<i>Ишильдина Л.К.</i>	
ЗАИМСТВОВАНИЯ И КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере караидельского говора).....	27
<i>Бускунбаева Л.А.</i>	
ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале устных дискурсов).....	42
<i>Buskunbaeva L.A., Valieva M.R.</i>	
AGE AND GENDER FEATURES OF THE USE OF CODE SWITCHES IN BASHKIR ORAL SPEECH (STATISTICAL ANALYSIS)	56
<i>Валиева М.Р., Бускунбаева Л.А.</i>	
КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ И РУСИЗМЫ В КАРАИДЕЛЬСКОМ ГОВОРЕ СЕВЕРО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА	69
<i>Ишильдина Л.К., Бускунбаева Л.А., Хабибуллина З.А.</i>	
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале диалектов).....	86
<i>Ишильдина Л.К.</i>	
АДАПТАЦИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ	99
<i>Ишмухаметова А.Ш., Бускунбаева Л.А.</i>	
ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ (на материале диалектных дискурсов).....	103

<i>Бускунбаева Л.А., Ишмухаметова А.Ш., Хисаметдинов А.У.</i> УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИЧНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ (на материале диалектных дискурсов)	109
<i>Бускунбаева Л.А.</i> ТЮРКИЗМЫ И РЕГИОНАЛИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ (на материале произведений Д. Н. Мамина-Сибиряка)	112
<i>Ишмухаметова А.Ш.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ САДОВО-КОМНАТНЫХ РАСТЕНИЙ В БАЗЕ ДАННЫХ МАШИННОГО ФОНДА БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА	118
<i>Бускунбаева Л.А., Рахматуллина З.Я.</i> КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ТЕКСТАХ БАШКИРСКИХ ТАКМАКОВ-ЧАСТУШЕК (прагматические аспекты)	124
<i>Бускунбаева Л.А., Рахматуллина З.Я., Ягафарова Г.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВА НУ В БАШКИРСКОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ	142
<i>Бускунбаева Л.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В БАШКИРСКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ: ЧАСТЕРЕЧНЫЙ АНАЛИЗ (на материале текстов восточного диалекта башкирского языка).....	160
<i>Бошконбаева Л.А.</i> ЙӘНЛЕ ҺӘЙЛӘУ ДИСКУРСТАРЫНДА ТЕЛ КОДТАРЫ КҮСЕШЕН ТӨЗӨЛӨШӨ ЯҒЫНАН АНАЛИЗЛАУ (Башкорт теленен машина фондындағы диалектологик базаның текстология өлөшөндөгө материал нигезендә).....	175
<i>Приложение</i>	175

Научное издание

**КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ
В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ
(на материале диалектных дискурсов)**

Сборник научных статей

Компьютерная верстка: А.У. Хисаметдинов

*За достоверность информации, изложенной в сборнике,
ответственность несут составители*

Статьи публикуются в авторской редакции

Подписано в печать 19.12.2025. Формат 60х84/16.

Усл. печ. л. 16,24. Уч.-изд. л. 14,9.

Тираж 500 экз. Изд. № 57. Заказ 126.

*Отпечатано на множительном участке ИИЯЛ УФИЦ РАН
450054, РБ, г. Уфа, пр. Октября, 71. Тел.: (347) 235-60-50*



ИИЯЛ УФИЦ РАН

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ БАШКИРСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ
(на материале диалектных дискурсов)